

З. Н. Стрекалова

**ИЗ ИСТОРИИ
ПОЛЬСКОГО
ГЛАГОЛЬНОГО
ВИДА**

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ

З. Н. Стрекалова

ИЗ ИСТОРИИ
ПОЛЬСКОГО
ГЛАГОЛЬНОГО ВИДА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Москва 1968

В книге рассматривается один из вопросов грамматической структуры славянских языков.

Истоки славянского глагольного вида уходят в глубину веков, в эпоху существования праславянского языка. В книге на конкретном материале памятников польской письменности XV — XVI веков показано развитие категории глагольного вида. Исследование завершается анализом видовых отношений в современном польском языке.

О Т В Е Т С Т В А Н Н Й Р Е Д А К Т О Р
А. С. П О С В Я Н С К А Я

Зоя Николаевна Стрекалова
из истории польского глагольного вида

Утверждено к печати Институтом славяноведения АН СССР

Редактор издательства В.Ч. Воровская
Технический редактор Л. Н. Золотухина

Сдано в набор 19/III 1968 г. Подписано к печати 23/X 1968 г.
Формат 84×108¹/₂. Усл. печ. л. 9,24. Уч.-изд. л. 9,3. Бумага № 1. Тираж 1400 экз.
Т-15615. Тип. зак. 368. Цена 59 коп.

Издательство «Наука». Москва, К-62. Подсосенский пер., 21
2-я типография издательства «Наука». Москва Г-99, Шубинский пер., 10

7-1-4
125-68(II)

ВВЕДЕНИЕ

История глагольного вида в славянских языках относится в настоящее время к числу наиболее интенсивно разрабатываемых проблем славянского языкознания.

Одни аспектологи — их большинство — трактуют историю вида как вопрос общеславянский, их усилия направлены прежде всего на разработку гипотез происхождения и развития славянского глагольного вида, начиная с его праславянских истоков (А. Мазон, Е. Курлович, И. Немец, Н. Ван-Вейк, Ю. С. Маслов). Другие отдают предпочтение синхронному описанию видовых отношений в отдельных славянских языках на древнейшей стадии их развития (А. Достал, Р. Ружичка, Б. Гавранек).

Исследования истории вида ведутся, таким образом, по двум основным направлениям, тесно связанным и взаимообусловленным.

Исходя из того, что категория вида претерпела определенные изменения в отдельных славянских языках даже на протяжении письменного периода их существования, целесообразно проследить тенденции развития вида на материале отдельных языков, опираясь на доступные, зафиксированные памятниками факты. Связать древнейшие видовые отношения с современным состоянием вида в данном языке, установить преемственность видовых отношений — задача, решение которой представляется необходимым этапом изучения славянского глагольного вида в целом.

В настоящее время можно считать доказанным существование глагольного вида в эпоху древнейших славянских памятников.¹ Спорным остается вопрос о том, в какой мере эта категория была в то время развита, охватывала ли она

¹ См., например, A. Dostál. Studie o vidovém systému v staroslověnštině. Praha, 1954; R. Buzicka. Der Verbalaspekt in der altrussischen Nestorchronik. Berlin, 1957; см. также Ю. С.

всю глагольную лексику, как считает А. Достал,² или распространялась лишь на основную ее часть, оставляя некоторые глаголы или глагольные формы за пределами вида, как считает Р. Ружичка³.

Предположим, как это сделал Р. Ружичка, что можно обнаружить факты, свидетельствующие о расширении категории вида, о вовлечении в сферу вида нейтральных глагольных форм в период существования отдельных славянских языков. Если такие факты действительно есть, они уточняют время окончательного формирования глагольного вида в каждом отдельно взятом славянском языке. Глаголы движения, «колебавшиеся» относительно вида в древнепольском языке, представляют собой такой слой глагольной лексики, изучение которого способствует решению одного из актуальных вопросов аспектологии.

1. ОБЪЕКТ И ЗАДАЧИ ИССЛЕДОВАНИЯ

Под термином «глаголы движения» в лингвистической литературе принято понимать парные бесприставочные глаголы несовершенного вида, ср. рус. *бежать* — *бегать*, *нести* — *носить*; польск. *biec* — *biegać*, *nieść* — *nosić*.

Наличие парных основ несовершенного вида — отличительный признак глаголов движения, благодаря которому они составляют сплоченную группу и образуют известную аномалию в системе глагольного вида. Лексический признак — обозначение физического обратимого перемещения в пространстве — является сопутствующим и играет второстепенную роль.

Термин «глаголы движения» распространяют иногда и на приставочные глаголы, производные от указанных парных основ. Мы употребляем этот термин именно в таком, более широком смысле.

Число бесприставочных парных глаголов движения ограничено, количество производных может быть учтено полностью; наш объект исследования ограничен строго определенными рамками, что создает предпосылки для его исчерпывающего анализа.

Задача исследования, если ее формулировать в самой об-

М а с л о в. Вопросы глагольного вида в современном зарубежном языкознании.— Сб. «Вопросы глагольного вида», М., 1962, стр. 24.

² Там же, Резюме.

³ См. сб. «Вопросы глагольного вида», стр. 308—319.

щей форме, состоит в изучении развития глагольного вида в польском языке письменного периода на материале данной группы глаголов. Исследовать развитие вида на польской почве — это значит, в нашем понимании, изучить расширение круга форм и круга глаголов, охваченных категорией вида, и рассмотреть в историческом плане средства видеообразования. Эта задача конкретизируется по-разному, применительно к бесприставочным глаголам движения, с одной стороны, и приставочным глаголам — с другой.

Бесприставочные глаголы типа *iść*, *nieść* обнаруживали в древних польских памятниках «колебания» видового значения. В связи с этим следует: 1) определить, каков видовой характер этих глаголов в древнепольский период, и 2) проследить их эволюцию относительно вида на протяжении всего письменного периода истории польского языка до современного языка включительно, где данные глаголы являются глаголами несовершенного вида.

Приставочные глаголы движения представляют собой благодарный материал для изучения видеообразовательных средств в польском языке (в частности, для исследования, проводимого в историческом плане).

Взаимодействие приставки с обеими парными основами несовершенного вида дает возможность наблюдать особенности перфективации основ разного типа: «итеративной» *nosić* и «нейтеративной» *nieść*. В связи с этим необходимо 1) сделать описание цепей внутриглагольного словообразования глаголов движения, 2) рассмотреть указанные парные основы как средство видеообразования и определить, какова их роль в процессе образования приставочных глаголов совершенного и несовершенного вида.

2. ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ В АСПЕКТОЛОГИЧЕСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

Глаголы движения были уже предметом внимания аспектологов и явились самостоятельной темой целого ряда работ как на материале современных языков,⁴ так и в

⁴ Е. В. Чешко. Словообразование глаголов движения в современном русском литературном языке. Канд. дисс. Машинопись. М., 1947; Н. А. Янко-Триницкая. Особенности префиксации глаголов движения. — «Уч. зап. Моск. гор. пед. ин-та им. Потемкина», т. XXII, вып. 2; З. Н. Стракалова. Слово-

историческом плане⁵. Они рассматриваются также в целом ряде работ общего характера.

Изучение глаголов движения в польском языке ведется с учетом этих исследований и в связи с теми наблюдениями, которые делались на материале других славянских языков.

* * *

В работах, посвященных генезису славянского глагольного вида, глаголам движения, как правило, отводится значительное место. Особое значение они приобретают в свете гипотезы Н. Ван-Вейка и А. Потебни о том, что видовое противопоставление славянского глагола развились из более древней оппозиции определенных и неопределенных глаголов. Эта гипотеза получила в настоящее время широкое признание аспектологов⁶. Однако, например, А. Достал не видит каких-либо оснований для того, чтобы связывать в генетическом плане категорию определенности и категорию глагольного вида в славянских языках.⁷ Считая, что данные польского языка могут быть лишь материалом для будущей истории вида в славянских языках (или, в лучшем случае, ее фрагментом), мы не будем касаться вопросов генетического характера в общеславянском плане. Наиболее убедительным представляется решение этих вопросов, предложенное Ю. С. Масловым, который считает, что категория определенности была лишь одной из многих предпосылок возникновения вида, существовавших в системе славянского глагола.⁸

вообразование глаголов движения в современном польском языке. Канд. дисс. Машинопись. М., 1955; А. В. Исаченко. Грамматический строй русского языка. Морфология. II. Братислава, 1960 (см. раздел «Глаголы перемещения», стр. 309—339).

⁵ Г. К. Венедиктов. Глаголы движения в болгарском языке. Канд. дисс. Машинопись. М., 1963; Р. В. Булатова. Глаголы движения в сербско-хорватском языке. Канд. дисс. Машинопись. М., 1964.

⁶ См., например: J. Kurgulowicz. Pochodzenie słowiańskich aspektów czasownikowych.—«Sborník prací I Sjezdu slovanských filologů v Praze, 1929». Praha, 1932; I. Němcová. Geneze slovanského systému vidového. Praha, 1958; H. Kølln. Die Entstehung des slavischen Verbalaspektes.—«Scando-Slavica», 4, 1958; F. Kopečný. Slovesný vid v češtině. Praha, 1962.

⁷ А. Достал. Указ. соч., стр. 35—37.

⁸ Ю. С. Маслов. Роль так называемой перфективации и имперфективации в процессе возникновения славянского глагольного вида. М., 1958, стр. 11 и след.

Независимо от того, признается ли категория определенности основным источником возникновения категории вида или лишь одним из возможных источников, глаголы движения все же представляют интерес для истории славянского вида — уже в силу того, что отражают некоторое древнее противопоставление основ.

* * *

Словообразование изучаемой группы глаголов уже было предметом внимания аспектологов.

Известные работы Ф. Фортунатова, А. Шахматова и особенно С. Карцевского положили начало новому этапу разработки вопросов образования видовых форм славянского глагола. На наш взгляд одним из основных исходных положений С. Карцевского является принцип связи видеообразования и порядка развертывания цепи внутриглагольного словообразования.

Примененное к глаголам движения, это положение С. Карцевского дает новое объяснение образованию глаголов типа *приносить*. Идея о месте этих глаголов в словообразовательной цепи детально разработана и наиболее четко представлена в работах А. И. Исаченко, который считает, что эти формы не являются результатом непосредственной префиксации⁹.

Эти положения, разделляемые в настоящее время многими аспектологами¹⁰, свидетельствуют о плодотворно-

⁹ А. В. И с а ч е н к о . Указ. соч., стр. 328.

¹⁰ Ю. С. Маслов, указывая, что имперфективация осуществляется не только путем присоединения суффикса, но и посредством «передования основ», приводит в качестве примера глаголы *пройти* : *проходить*. («Роль так называемой перфективации...», стр. 5), Данную точку зрения на способ образования глаголов типа *приносить* не разделяют некоторые аспектологи, например, Г. В. Бенедиков, который пишет: «Важной особенностью глаголов движения, связанной с префиксацией, является то, что не все они в сочетании с приставкой образуют глаголы совершенного вида. Некоторые из приставочных глаголов с основами типа рус. *носить* (ср. *приносить*, несов. в., и *заносить* (белье) сов. в. и под.) остаются при префиксации глаголами несовершенного вида и выпадают, таким образом, из общей закономерности перфективации при префиксации» (Г. К. В е н е д и к т о в . Глаголы движения в болгарском языке. Автореф. канд. дис. М., 1963, стр. 4). См. также статью: Z. S t r i e k a ſ o w a . Budowa słowotwórcza czasowników ruchu we współczesnym języku polskim.— «Poradnik Językowy», N 5—6. Warszawa, 1962, s. 205—235.

сти рассмотрения видеообразования в связи с внутриглагольным словообразованием.

Решение вопроса о месте вторичных имперфективных глаголов движения в словообразовательной цепи позволяет уточнить способ их образования. Если же глаголы типа *принести* не являются результатом присоединения приставки к основе *носить*, это означает, что возможна новая постановка вопроса о перфективирующей силе приставки, о самом процессе перфективации.

С точки зрения, которая долгое время была общепринятой и стала традиционной, необходимо изучение основ типа *носить*, чтобы установить особенности их взаимодействия с приставками, а выяснив, когда именно префиксация не приводит к образованию форм совершенного вида, определить (по методу исключения) пути образования глаголов совершенного вида.

В настоящее время признается, что в результате префиксации образуются глаголы только совершенного вида, и все исключения мнимы. Из этого следует, что в центре внимания аспектологов, изучающих взаимодействие приставки с основами, должны быть не исключения, а основные закономерности сочетаемости приставок с основами, в результате которых возникают приставочные глаголы совершенного вида. Чтобы охарактеризовать этот процесс, необходимо установить, какими общими чертами обладают перфективируемые основы.

Изучение перфективации глаголов движения в западно- и восточнославянских языках ограничивалось почти исключительно данными современных языков. В историческом плане эту задачу еще предстоит решать.

3. ПРИНЦИПЫ И ПРИЕМЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В настоящей работе мы исходим из тех принципов построения истории языка, которые были изложены Г. О. Винокуром: «В том историческом процессе, который представляет собой существование данного языка, должны быть выделены известные стадии, на каждой из которых изучаемый язык представляет собой систему, отличную от предыдущей и последующей...

Очевидно, что и язык в его прошлом состоянии мы только тогда можем изучить как живую историческую реальность, когда будем видеть в нем цельную систему,

в которой каждый отдельный элемент обладает известной функцией только в соотнесении с прочими элементами». ¹¹

Изучаемые вопросы мы рассматриваем на трех основных этапах развития польского языка.

В качестве первого этапа мы выделяем — согласно традиции — начальный письменный период истории польского языка, который охватывает XIV и XV вв. и называем его «древнепольским» периодом.

Через первые десятилетия XVI в. проходит рубеж нового этапа в истории языка. Это — начало книгопечатания и «золотого века» польской литературы, длившегося примерно до половины XVII в., который языковеды обычно рассматривают как самостоятельный этап развития польского языка. ¹² Назовем его условно «среднепольским» периодом. С середины XVII столетия последовал упадок польского литературного языка, связанный с целым рядом «внеязыковых» факторов (чрезмерное распространение латыни, снижение общего художественного уровня литературы и т. д.). На этом периоде мы специально не останавливаемся, хотя используем необходимые данные и примеры из литературы XVII—XVIII вв.

В качестве третьего периода рассматривается современный польский язык — от Мицкевича до наших дней.

Указанные периоды в истории польского языка могут быть рассмотрены в качестве отдельных «срезов», которые позволяют применить некоторые приемы синхронного анализа, изучать глагол как систему оппозиций, установить характер этих оппозиций и релевантные признаки изучаемых форм на данном этапе.

Анализируя значения исследуемых форм, мы исходили из того, что наиболее характерным, основным для данной формы является то значение, которое не зависит от контекста и не нуждается в его поддержке. Условия контекста способствуют выявлению и реализации лишь так называемых вторичных (мargинальных) значений формы.

При изучении значений парных бесприставочных глаголов движения хорошие результаты дает прием субSTITУции или «подстановки». Применим он исключительно к живому, современному языку, но не к древнему, как и не-

¹¹ Г. О. В и н о к у р. Задачи изучения истории языка. — «Уч. зап. Моск. гор. пед. ин-та», т. V, вып. 1. М., 1941, стр. 10.

¹² Т. Л е р-С п л а в и н с к и й. Польский язык. М., 1954, стр. 154—206.

которые другие наши приемы исследования. Совершенно различные, например, приемы установления видового значения глагольной формы в языке современном, где исследователь, наряду с другими критериями, может опираться на «чувство языка», и в языке древнем, где последнее необходимо исключить, используя лишь критерии наиболее надежные.

Для решения ряда вопросов внутриглагольного словообразования необходимым и важным моментом, по нашему мнению, является последовательное разграничение понятий глагольного вида и способов глагольного действия. В своей работе мы исходим из того, что глагольный вид — это грамматическая категория, выражающая противопоставление глагольного действия по признаку совершенность /несовершенность. Иные смысловые модификации глагольного значения (начинательность, результативность, кратность и т. п.) относятся к области способов действия.

Каждый рассматриваемый в работе «срез» может дать цельную картину интересующего нас явления на определенной ступени его развития. Наблюдая эволюцию глаголов движения на трех указанных выше этапах, мы стремились вместе с тем проследить преемственность их семантических и морфологических изменений относительно вида и подчеркнуть непрерывный характер развития.

В качестве одного из частных способов наблюдения этих изменений мы применяли сравнение различных переводов Библии XV и XVI вв., что давало возможность на конкретном и тождественном материале устанавливать хронологию изучаемых явлений.

Текст Библии интересен еще и потому, что латинский оригинал дает в целом ряде случаев материал для сравнения польского и латинского текстов. Переводчик, как правило, стоит перед необходимостью выбрать одну из нескольких польских глагольных видовых форм, соответствующих данному латинскому глаголу. Глагольные формы используются в зависимости от языкового чувства перевода, творчески, а не как слепок с латинского оригинала. Так, например, *ambulare* передается то как *gydz*, то как *chodzicz*, то *poijdz*, то другими глаголами движения. Интересно, что одни и те же места латинского текста по-разному трактуются в XVI в. сравнительно с XV в. и разными переводчиками в XVI в. Употребление

различных видовых форм глагола в одной и той же «ситуации» дает материал для наблюдений и позволяет проследить тенденции «замены», вытеснения одних видовых форм другими. Сказанное относится прежде всего к вытеснению недифференцированных в видовом отношении бесприставочных глаголов типа *iść*, *nieść* приставочными глаголами совершенного вида типа *przyjśćć*, *przynieść*.

Этот процесс прослеживается наиболее четко и подтверждается цифровыми данными. Мы, однако, не ограничивались сравнением различных переводов Библии только при рассмотрении указанного процесса и использовали этот прием также в ряде других случаев, например, при анализе значений неопределенномоторных глаголов в памятниках XV и XVI вв.

4. ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ ПАМЯТНИКИ

Древнепольский период истории польского языка хорошо документирован начиная с XV в. В XV в. на польский язык был переведен Ветхий завет. Этот памятник — «Biblia Królowej Zofii» — самый крупный из польских памятников XV в. (185 пергаментных листов).

В конце XV в. был сделан модернизированный (сравнительно с вариантом XIV в. — «Флорианской псалтырью») перевод псалмов Давида — «Psałterz Puławski». Около 1500 г. возник апокриф «Rozmyślania o żywocie Pana Jezusa» — большой по объему памятник (852 листа), написанный живым и образным языком. Тексты всех трех названных памятников расписаны нами полностью.

К XV в. относятся первые крупные юридические памятники: «Kodeks Działyńskich», «Wislica», «Księgi ustaw polskich» и др., содержащие переводы польских законов, записанных ранее по-латыни. Из них «Wislica» расписана нами полностью, остальные памятники использованы частично и выборочно. Оригинальные польские памятники данного периода представлены судебными «ротами», т. е. записями свидетельских присяг, отражающими разговорный язык. Нами использованы варшавские и великопольские роты, изданные в послевоенное время под редакцией В. Курашкевича, Г. Ковалевича и А. Вольфа.

Помимо перечисленных крупных памятников и судебных записок были использованы многочисленные мелкие рифмованные и прозаические памятники, опубликован-

ные А. Брюнером, Р. Брандтом, М. Бобовским, К. Джевецким, С. Ташецким, С. Вртель-Верцинским, Г. Лопацинским, а также А. и М. Крыньскими.

Материалы публикуемого уже в течение ряда лет «Словаря древнепольского языка» представляют собой важнейший источник исчерпывающих данных о древнепольском языке. Мы использовали вышедшие из печати I и II тома, а также опубликованные выпуски III тома (до буквы К). Словарь охватывает древнепольский период до 1500 г. включительно. Таким образом, используемый материал XV в. характеризуется достаточно большим объемом и жанровым разнообразием.

В XVI в. число памятников сравнительно с XV в. возросло во много раз. Язык XVI в. — это язык произведений М. Рея, Я. Кохановского, П. Скарги, Л. Гурницкого, М. Бельского и целого ряда анонимных авторов, изданных, в частности, А. Брюнером и Ю. Кржижановским. Наряду с произведениями этих авторов нами используются переводы библейских текстов Я. Леополиты, Я. Вуека, ряда авторов, писавших Брестскую библию.

Польские памятники начиная с XVI в. нашли отражение в «Словаре польского языка» С. Б. Линде. Этот словарь содержит также материал произведений и более позднего периода, до XIX в. включительно. Из словаря Линде нами взяты некоторые примеры авторов XVI, а также XVII и XVIII вв. Данные этого словаря привлекались лишь как вспомогательный материал.

В качестве источников изучения современного языка использованы произведения крупнейших мастеров слова начиная с А. Мицкевича. Проведена сплошная экспертиза ряда произведений Я. Ивашикевича, Я. Паандовского, М. Домбровской, З. Налковской, Т. Брезы, В. Навроцкой, Е. Пытляковского, Е. Брошкевича; выборочно расписаны произведения многих других современных писателей. Использованы вышедшие в свет тома «Словаря польского языка» под редакцией акад. В. Дорошевского (т. I—VI, до буквы «Р»).

Важнейшие используемые словари польского языка опубликованы лишь частично; неполноту словарного материала отчасти возмещает восемьтомный «Словарь польского языка» под редакцией Я. Карловича, А. Крыньского, В. Недзведского, который включает произведения разных эпох, начиная с древнейших памятников по XIX в.

Глава I

ВИДОВОЕ ЗНАЧЕНИЕ ОПРЕДЕЛЕННО-МОТОРНЫХ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ В ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКЕ

§ 1. Видовое значение определенно-моторных основ в памятниках XV в.

Изучение вида определенно-моторных глаголов в польских памятниках и сопоставление древнепольского состояния с современным могло бы обнаружить особенности развития глагольного вида в польском языке. Рассмотрение этих глаголов тем более важно, что речь идет не об отдельных глаголах, вид которых мог измениться случайно, а о целой «сплоченной» группе глаголов, которые связаны общей судьбой, и изменения относительно вида, происходившие в этой группе, в той или иной мере касаются каждого определенно-моторного глагола.

Видовое значение глагольных основ в польском рассматривал В. Дорошевский в одной из своих ранних работ¹. Его внимание привлекли и определенно-моторные глаголы, которые он анализирует в числе других бесприставочных глаголов.

Рассмотрев различные случаи употребления глаголов *iść*, *nieść*, *bieżeć*, *jechać*, *wieść* в древнепольских памятниках, автор показал, что для этих глаголов в той или иной степени характерна «неустойчивость» видового значения.

В польском языке, наряду со значением несовершенного вида они, по наблюдениям В. Дорошевского, обнаруживают некоторые переходящие, иногда свойственные только определенным историческим эпохам развития языка, иногда случайные колебания видового значения».²

Отмечая, что в польском языке шел процесс соединения простых основ с приставками, В. Дорошевский подчеркивает связь этого процесса с «фактом утраты значения со-

¹ W. D o r o s z e w s k i . O znaczeniu dokonanych osnów czasownikowych (słownych). — PF, X. Warszawa, 1926.

² Там же, стр. 208.

вершенности» целым рядом бесприставочных глаголов, которые стали глаголами несовершенного вида³.

Важнейшим выводом, который касается определенно-моторных глаголов, является высказывание В. Дорошевского о том, что «специализация» видовых значений бесприставочных глагольных основ, т. е. закрепление за ними определенного видового значения, происходила уже в письменный период существования польского языка.

Второй полонист, обращавшийся к вопросу о виде древнепольских глаголов, Э. Кошмидер, основываясь на материале В. Дорошевского и, подобно В. Дорошевскому, полагал, что существовал такой период, когда бесприставочные глаголы «употреблялись там, где ситуация требует совершенного вида»⁴.

В связи с этим Э. Кошмидер выдвигает задачу — «установить ступени изменений в историческом развитии вида в польском языке и связать известное нам древнее состояние с современным состоянием». Видовые «колебания» бесприставочных глаголов он предположительно объясняет тем, что они не имели приставочной пары совершенного вида.

Таким образом, в работах польских исследователей положено начало изучению вопроса об особенностях глагольного вида в древнепольском языке и о виде определенно-моторных глаголов.

Что касается задачи, поставленной Э. Кошмидером, — она еще не нашла своего решения.

Вопрос о времени возникновения славянского глагольного вида до сих пор интенсивно изучается. И хотя со времени работы Н. Ван-Вейка⁵ теория о безвидовом значении определенно-моторных глаголов получила дальнейшее развитие и достаточно хорошо аргументирована в научной литературе,⁶ она все же не является общеприня-

³ Там же, стр. 254.

⁴ E. Koschmieder. Nauka o aspekcie czasownika polskiego w zarysie. Wilno, 1934, s. 221.

⁵ N. van Wijk. Sur l'origine des aspects du verbe slave.—RES IX, 1929, 237—252.

⁶ См., например, следующие работы: Н. К ѿллн. Vidové problémy v staroslověnštině.—«Acta Universitas Carolinae», Philologica, vol. 3, N. 1, 1957, s. 67—100; Е. В. Ч е ш к о. К истории славянских глагольных видов.—УЗИС, III, 1951, стр. 328—344; А. К ош м и д е р. Состояние видовой дифференциации в древнерусском языке XI—XIV вв. Канд. дисс. М., 1956.

той. Разногласия современных аспектологов касаются как времени окончательного формирования современной видовой системы, так и вопроса о том, в какой мере, насколько широко категория вида охватывала глагольную лексику в период древнейших славянских памятников.⁷

А. Достал, например, доказывает в своей работе,⁸ что категория вида в старославянском языке уже сложилась. По его мнению, видовая система охватила все глаголы, в том числе и бесприставочные.

Основным критерием вида является значение формы презенса. Если форма презенса имеет и значение настоящего, и неконтекстное значение будущего, глагол считается двувидовым. Число таких глаголов в старославянском языке очень велико; А. Достал считает существование двувидовых глаголов вполне совместимым с развитой системой вида.

Двувидовые глаголы делятся на двувидовые, чаще совершенные (в том числе, например, *běžati*⁹) и двувидовые, чаще несовершенные (в том числе *iti*, *vesti* — *vedq*¹⁰).

Большинство старославянских определенно-моторных глаголов он считает глаголами несовершенного вида: *jachati*, *nesti*, *vesti* — *vezq*, *vlešti*, *gъnati*¹¹. Один определенно-моторный глагол, *plinqtí*, попадает в число глаголов совершенного вида¹².

Р. Ружичка справедливо отмечает: «Прежде всего невероятно, что категория вида в старославянском языке, а также в раннем древнерусском была уже столь яркой и прихотливой, чтобы она могла, не считаясь с морфологической однородностью соответствующих глаголов оторвать *vesti*, *vedq* от *vesti*, *vezq* и т. д.»¹³ Он следует в основном концепции Потебни и Ван-Вейка и дает следующее объяснение двойственному употреблению определенно-моторных глаголов: «В старославянском языке, как и в древнерусском, эти глаголы еще не были охвачены категорией вида,... они должны быть расценены для той

⁷ См. об этом в предисловии Ю. С. Маслова к сборнику «Вопросы глагольного вида». М., 1962, стр. 24.

⁸ A. Dostál. Указ. соч.

⁹ Там же, стр. 116.

¹⁰ Там же, стр. 120 и 123.

¹¹ Там же, стр. 103.

¹² Там же, стр. 75.

¹³ R. Ruzicka. Указ. соч. Заключение.— Цит. по кн. «Вопросы глагольного вида», стр. 312.

эпохи как немаркованные в отношении вида».¹⁴ При таком толковании определенно-моторные глаголы обнаруживают единство в отношении вида, а их употребление «в большей мере зависит от семантической категории их способа действия (*Aktionsart*) в каждом данном случае»¹⁵.

А. Бондарко, развивая мысли о безвидовости бесприставочных определенно-моторных глаголов в древнерусском языке, отмечает, что эти глаголы были уже на пути к закреплению за ними несовершенного вида и пытается установить степень их видовой дифференцированности. В рассмотренных им древнерусских летописях отражен, по его наблюдениям, «исторически переходный период развития бесприставочных определенных глаголов движения от видовой недифференцированности к несовершенности»¹⁶.

Ф. Копечный утверждает применительно к современному чешскому языку: «Подлинная двувидовость состоит в том, что данный глагол ведет себя совершенно так же, как каждый другой глагол несовершенного вида, образует сложное будущее (*budu obětovat'*) и сочетается с фазовыми глаголами (*začinam obětowat'*) и точно так же, как каждый другой глагол совершенного вида, его презенс может иметь самостоятельное (а не только контекстное) значение будущего».¹⁷

Нам представляется вполне возможным и целесообразным применить перечисленные критерии двувидовости к древнепольскому языку. Если бы определено-моторные глаголы были двувидовыми, они должны были бы не только иметь полную парадигму несовершенного вида, но и образовывать все формы совершенного вида, последовательно выступать в функции и одного и другого вида. Так как этого нет, то наблюдаемая в древнепольском языке двойственность видового значения может оказаться лишь проявлением либо видовой недифференцированности,

¹⁴ R. Ruzicka. Указ соч. Заключение.—Цит. по кн. «Вопросы глагольного вида», стр. 312.

¹⁵ Там же.

¹⁶ А. В. Бондарко. К определению вида бесприставочных глаголов движения в древнерусском языке. Рукопись.—Пользуюсь случаем поблагодарить А. В. Бондарко за предоставленную мне возможность ознакомиться с его интересной работой.

¹⁷ F. Kopečný. Указ. соч., стр. 84.

либо «колебаний» по виду, но не двувидовости данного глагола.

Видовое значение определенно-моторных глаголов должно быть рассмотрено на возможно более широком материале, с учетом всех форм, зафиксированных памятниками польского языка.

При установлении видового значения данной глагольной формы в каждом отдельном случае ее употребления необходима осторожность. Критерии определения вида глагольной формы в древних славянских языках уже были предметом внимания аспектологов. «Основная трудность изучения глагольного вида, — пишет Э. Кошмидер, — состоит в том, что в древнем языке мы имеем одним неизвестным больше, чем в современном языке... При расхождении между современным состоянием и древним языком существуют в каждом конкретном случае две возможности: либо произошли изменения в употреблении вида, либо изменилось видовое значение данного глагола». ¹⁸ В древнепольском, таким образом, мог быть иным и вид данного глагола, и условия контекста, в которых необходима форма одного определенного вида. Обе эти возможности следует допустить при анализе видового значения той или иной глагольной формы.

Нужно принимать во внимание достаточно широкий контекст, который позволял бы установить соотношение действий во времени. А. Достал, работавший над критериями определения вида в старославянском, подчеркивает, что необходима комбинация нескольких критериев — ответ на видовые вопросы, сравнение с текстом оригинала, если речь идет о переводе, и, наконец, интерпретация примера, т. е. «перевод соответствующего отрывка и объяснение внеязыковой ситуации, в которой совершается действие, а отсюда — суждение о виде языкового воплощения этого действия в предполагаемом восприятии переводчика». ¹⁹ Четкой интерпретации примеров А. Достал уделяет большое внимание.

К сказанному следует добавить, что некоторые критерии, мало доказательные в одних условиях, для одного славянского языка, могут быть весьма ценными при определении вида глагольной формы в другом славянском язы-

¹⁸ E. Koschmieder. Указ. соч., стр. 200—201.

¹⁹ A. Dostál. Указ. соч., стр. 53.

ке. Так, А. Мазон, чтобы определить вид глагола, учитывал возможность образования формы будущего сложного, но считал этот критерий недействительным для старославянского языка.²⁰ Для польского языка, где уже с древнейших памятников будущее сложное представлено большим числом форм, образованных всегда лишь от глаголов несовершенного вида, наличие будущего сложного от определенно-моторных глаголов было бы одним из важных условий признания того, что они являются глаголами несовершенного вида.

Временное значение формы настоящего времени остается для большинства исследователей основным критерием видовой принадлежности данного глагола: формы настоящего, которые могут служить ответом на видовой вопрос «что ты здесь делаешь?», несомненно являются формами глагола несовершенного вида.

Что же касается тех форм настоящего времени, которые могут расцениваться как формы со значением будущего,— их интерпретация требует известной осторожности.

Е. Кржишкова на основании анализа старославянского, древнерусского и древнечешского материалов пришла к заключению, что «настоящее совершенного вида по отношению к начальному этапу исторического развития славянских языков нельзя считать вполне установленшейся грамматикализованной формой будущего времени»²¹.

По всей вероятности, это нельзя в полной мере отнести к польскому языку, где уже в ранних памятниках зафиксирована развитая система форм будущего сложного от глаголов несовершенного вида, а по наблюдениям самой Е. Кржишковой, «будущее с *będę* + причастие на *ł* в польском складывается, по-видимому, параллельно с грамматикализацией значения будущего времени у форм настоящего времени совершенного вида и с инфинитивом несовершенного вида»²².

Нельзя, однако, считать употребление презенса в значении будущего времени достаточно надежным доказа-

²⁰ A. M a z o n. Grammaire de la langue tchègue. Paris, 1931, стр. 158.

²¹ E. K ř i ţ k o v ā. Vývoj opisného futura v jazyčích slovanských, zvláště v ruštině. Praha, 1960, s. 186.

²² Там же,

тельством того, что глагол относится к совершенному виду. Если форма презенса обозначает единичное, конкретное действие в плане будущего или действие конкретное, предшествующее другому будущему действию, это свидетельствует — для таких «колеблющихся» глаголов, как определенно-моторные, — лишь о том, что они выступают в функции, не свойственной глаголам несовершенного вида. Примеры, где форма презенса обозначает отвлеченное действие, вообще не доказательны, так как это значение может передаваться формами обоих видов.

Относительно форм прошедшего времени следует, как это делает Р. Ружичка для древнерусского языка²³, допустить возможность употребления форм претерита от безвидовых глаголов для обозначения ряда сменяющих друг друга действий — в противоположность современному языку, где такие действия обозначаются глаголами только совершенного вида. В древнепольском данной синтаксическая конструкция не была связана непременно с глаголами совершенного вида,²⁴ а видовые различия еще не служили для выражения одновременности или последовательности прошедших действий. Обозначение цепи событий формами прошедшего времени определенно-моторных глаголов в древнепольском языке само по себе не свидетельствует о их видовых функциях; оно может быть только дополнительным критерием вида, который позволяет судить о видовом значении данного глагола лишь в свете других критерииев и в связи с ними.

Форма претерита была, как известно, основной формой прошедшего времени в древнепольских памятниках. По данным «Исторической грамматики польского языка» в польских памятниках насчитывается всего 26 бесспорных форм аориста и имперфекта.²⁵

Что касается форм *idzie*, *poydze*, которые совпадают по форме с аористом и обозначали в польских памятниках вплоть до XVIII в. прошедшее единичное действие, В. Дорошевский писал, что их употребление в аористной

²³ R. Ruzicka. Указ. соч. Заключение.— См. кн. «Вопросы глагольного вида», стр. 316.

²⁴ E. Koschmiedeг. Указ. соч., стр. 204.

²⁵ Z. Klemensiewicz, T. Lehr-Spławiński, S. Urbánszky. Gramatyka historyczna języka polskiego. Warszawa, 1955, s. 368.

функции может зависеть только от их способности выступать в значении совершенного вида. Это употребление, как считает В. Дорошевский, нельзя объяснить влиянием аориста, так как в аналогичном значении выступают и те глаголы, которые отличаются от аориста по форме. И, с другой стороны, в этом значении никогда не выступают глаголы несовершенного вида²⁶. В древнерусском или болгарском языках, где определенно-моторные глаголы выступают в форме аориста, их значение объясняют значением временной формы, а не с точки зрения их вида. «Значение, воспринимаемое нами как совершенное, наиболее ярко и широко проявляется именно в аористе»²⁷, — отмечает Ю. С. Маслов применительно к болгарским глаголам. Е. В. Чешко пишет: «Определенно-моторная основа не обладает значением совершенного вида. Следовательно, если аорист от этой основы обозначает недлительное действие, значение это вносится формой времени»²⁸ (разрядка моя. — З. С.).

Факты польского языка требуют другого объяснения: древнепольские формы претерита образуются от основ и совершенного и несовершенного вида и передают видовое значение основ. Формы претерита от определенно-моторных глаголов четко обнаруживают значение обоих видов — и в данном случае это нельзя объяснить влиянием значения временной формы — как в болгарском или древнерусском.

Образование и употребление форм причастий в польском языке раннего периода для изучения вида дают очень мало. Причастия как настоящего, так и прошедшего времени образуются от глаголов и совершенного и несовершенного вида. Э. Кошмидер указывает, что существование древнепольск. *przyjdąc* (причастие настоящего времени от приставочного глагола) не свидетельствует о том, что этот глагол был несовершенным, и не доказывает, что такие формы образовывались от глаголов совершенного вида и употреблялись для выражения одновременности дру-

²⁶ W. D o r o s z e w s k i. O znaczeniu dokonanym osnów czasownikowych (słownych). — PF, t. X. Warszawa, 1926, s. 201, и след.

²⁷ См. в кн. «Вопросы болгарской грамматики», стр. 274.

²⁸ Е. В. Чешко. К истории глаголов движения. — Сб. «Езиковедско-этнографски исследования в памет на акад. Ст. Романски». София, 1960, стр. 212.

гому действию²⁹. Указанная форма была вытеснена формой *przyszedszy*.

Причастия прошедшего времени на *-szy* в современном польском образуются только от глаголов совершенного вида. В начале письменной традиции эта форма образовывалась также от глаголов несовершенного вида³⁰. Форма *szedzsy*, например, могла обозначать действие как одновременное, так и предшествующее главному. Обозначение одновременного действия уже в XVI в. переходит к причастиям настоящего времени, а предшествующее действие выражается формами на *-szy* вплоть до XIX в.³¹ Употребление причастий прошедшего времени от определенно-моторных глаголов целесообразно рассмотреть как на материале XV в., так и на материале памятников более позднего периода.

§ 1. Мы начинаем рассмотрение видовых значений определенно-моторных глаголов с памятников XV в. и остановимся на всех временных формах, используя те примеры, которые могут свидетельствовать о видовых функциях исследуемых глаголов.

Ф о р м ы н а с т о я щ е г о в р е м е н и:

Отвечая на вопрос «что ты там делаешь?», формы настоящего времени определенных глаголов обозначали конкретное настоящее, см. например, формы глагола *iść*: *Odkołd syſ byerzesz, a dokołd ydziesz?* (BZ, Jud. X. 336 b); *Tedy ony rzekly... Otocz gydze dzewka gego Rachel s stadem swim.* (BZ. Gen. XXIV. 32 a. b.); *Stało sie wielkie wołanie, owa oblubieniec idzie* (Rozm. 276); *O wy wszyscy, ktorzy idziecie podrodze, bacicie i widzcie, jestli boleść większa jako boleść moja?* (Rozm. 362).

Это значение несовершенного вида свойственно всем определенно-моторным глаголам движения: *Potem sinowye Amonowy uzrzałszi ysze byezi Syrski: takesz y ony pobyeszeli przed Abyzay, bratem gego* (BZ. Par. I, 252 b); *A on im rzekł, ktorego idąc w miasto pośratniecie człowieka idać, a on niesie łagwicę wody, naśladując jego aże w dom, w który wniedzie* (Rozm. 292); *Podkaly czyſ Erau, a opitaly czyſ czyg gesz, a dokołd gydzesz, a czso gest to, czso zenyesz przed sobſ: tedi... odpwyedz...* (BZ. Gen. 32, 37 a); *Krew po thobye plynje, thacz bych ya utharla* (Bob. 48);

²⁹ E. Koschmieder. Указ. соч., стр. 201.

³⁰ Там же, стр. 204.

³¹ Там же.

Owoć *jedzie*, który ma lud żydowski albo izraelski wykupić z niewolstwa (Rozm. 410);... bocieśmy widziały tego, iż to ji *wiodą* do Pilata i upewniamy cie, iżec niejest twoj syn nadobniejszy... (Rozm. 406).

Э. Кошмидер считал ненадежными те примеры из древнепольских памятников, где значение совершенного вида приписывается данному глаголу на том основании, что форма настоящего времени этого глагола имеет значение будущего. «Ведь и теперь, — пишет Кошмидер, — презенс несовершенных глаголов употребляется в значении будущего, например, *jutro się wyprowadzam*, но из этого не следует, что *wyprowadzać się* является глаголом совершенного вида». ³²

А. Потебня также отмечал, что «... как старинный язык так и современный может употреблять настоящую форму о будущем, не только придавая ей значение будущего, но и оставляя за нею значение настоящего» ³³.

Что касается глаголов движения, польский язык в определенных контекстах придает форме настоящего значение единичного действия в будущем, причем форма настоящего обозначает действие, которое ограничено от настоящего и в момент речи не происходит: *Wieczorem idę do teatru; Samolot leci za godzinę* и. т. п. (ср. русск: Вечером я *иду* в театр; самолет *летит* через час). Определенно-моторная форма означает целостное, завершенное действие: «пойду», а не «буду идти», «полетит», а не «будет лететь», действие представлено как совершенное, — и достигается это транспозицией глагольной формы, условиями контекста, но не может рассматриваться как особое значение определенно-моторного глагола.

Таким образом, даже если допустить возможность транспозиции временной формы (что является, по всей вероятности, явлением поздним) определенно-моторные формы в древнепольском обозначали будущее действие не как процесс, а как целостное действие, т. е. выступали в функции глагола совершенного вида.

Те случаи, где форма настоящего времени определенно-моторных глаголов обозначает будущее единичное действие, заслуживают внимания, так как именно на них может строиться предположение о том, что в с и т у а-

³² E. Koschmidere. Указ. соч., стр. 217.

³³ А. Потебня. Из записок по русской грамматике, т. IV. М.—Л., 1941, стр. 129.

ции, требующей только совершенного вида, могли выступать определенно-моторные глаголы. Несколько примеров из Библии королевы Зофьи:

1. A gdisz *wyedze* gy na wirzch gori Fegor, ktorasto patrzi na puszczo powye gemu Balaam... (BZ. Num. XXII. 116 b); 'Когда возведет его на вершину горы и скажет...'. Форма презенса выступает в функции глагола совершенного вида.

2. Przeto zescze nye wyerzili mnye, biscze poswyſcili mnye przed synmi Israelskimi: nye *wyedzecze* ludzie tichto w zemyo, yſsz ya dam wam (BZ. Num. XX. 112 b); '... не введете этих людей в (ту) землю, которую я вам дам'. Форма презенса обозначает действие завершенное, отнесенное к плану будущего.

3. Ale slugo mego Calepha... *wyodſ* w zemyo tſtſ, yſszto iest obszedl, a szemyo iego bſdze wlodacz yſ. (BZ. Num. XIV. 104); '... но слугу моего введу в эту землю... и земля его будет, он будет владеть ею'. Форма презенса выражает действие, после завершения которого осуществляется другое действие.

4.... *wyedzyesz* yſ do domu swego, a ona ogoli sobye krysczyczo a ostrzize paznogcze... (BZ. Deut. XXI. 140 b). Здесь действие в плане будущего, обозначаемое определенно-моторным глаголом, завершится до наступления другого будущего действия; определенно-моторный глагол выступает в функции глагола совершенного вида.

5. Ale acz nye iest brat twoy, ani gego znasz, *wiedzesz* ge w dom swoy y bſdſ u czebye, doyſd nye naydze brat twoy u poymye od czebye (BZ. Deut. XXII. 141 b); '... приведешь их в свой дом и они будут у тебя, пока не придет твой брат...' — форма *wiedzesz* обозначает действие, достигшее предела до наступления второго действия-состояния.

6. Potem, opuściwszy ten świat, idę k temu ojcu (Rozm. 318); 'Потом, оставив этот мир, я пойду к моему отцу'. Здесь естественно предположить ингрессивное значение формы *idę*.

7. Słyszeliście, iżem ja rzekł, *idę* odwas a przydę potem kwam. (Rozm. 314) — по всей вероятности, также значение будущего завершенного, которое предшествует наступлению другого будущего

8. Przetos y ia chodzicz bſdſ przeciwko gim, a *wyodſ* ge w zemyo nyerzyaczo (BZ. Lev. XXVI. 95 b) 'я буду против

них и введу их в землю их врагов³. Форма *wyodę* несомненно в функции глагола совершенного вида.

Интерпретация этих примеров в плане определения способа действия может быть различной: в одних случаях речь идет об ингрессивном действии, в других — подразумевается действие результативное. Но каждая ситуация требует совершенного вида, и формы настоящего времени определенно-моторных глаголов, использованные здесь, выступают в функции глаголов совершенного вида. Однако формы презенса определенно-моторных глаголов, выступая в функции обоих видов, не свидетельствуют о том, что эти глаголы были двувидовыми: это могло быть, как мы попытаемся показать (и в действительности было), проявлением их безвидовости, т. е. видовой недифференцированности.

Формы прошедшего времени:

Формы претерита определенно-моторных глаголов представлены в памятниках XV в. очень широко. Они выступают как функции глаголов несовершенного вида (когда они обозначают прошедшее действие как процесс), так и в функции глаголов совершенного вида (когда они служат для обозначения начала, наступления действия в прошлом на фоне какого-либо длительного действия или обозначают действие, которое завершилось до начала другого прошедшего действия).

В каждом отдельном случае необходима четкая интерпретация примера, так как выражение формами претерита определенно-моторных глаголов ряда прошедших действий не обязательно свидетельствует о том, что они выступают в функции глаголов совершенного вида (см. об этом выше, стр. 19).

Формы прошедшего времени исследуемых глаголов обладают с точки зрения видового значения признаками взаимоисключающими. Причиной такого двойственного употребления этих форм следует считать видовую недифференцированность определенно-моторных глаголов в древнепольском языке.

Формы претерита от глагола *iść* обозначают такое движение в прошедшем — полное удаление или достижение цели, в результате которого возможно осуществление второго действия в прошедшем (последнее обозначается формой совершенного вида).

Tedy szedł ku Emor, otczu swemu, u rzekl... (BZ. Gen. XXIV. 38 a);

... y szedl ku Yszmahelowy y poymye zonę kromya tich, gesto gest pyrwey gymyal... (BZ. Gen. XXVIII. 39a);

Y szły siostry s Helym, y przyszło gest wsztok mnosztwo synow Izrahelskich na puszczy Syn, ktoru gest myedzy Helym a Synay (BZ. Exod. XVI. 61 a);

A gdyz szli zanim i ofierowali woły i owce, nadjeshawszy je Pilat i posiekł... (Rozm. 219);

Kiedy Jesus był wedwunaście lat, szedł do Jerusalem na żydowskie święto zgłego rodziną a jako sie popełniły dni święte podług obyczaja, wróciłsie do domu... (Rozm. 104);

Y stalo się gdysz k nam szły Zidzi, gisz bidłyly podle gich, a powiadaiącz to nam po dzesyńcz krocza... (BZ. Neh. IV, 293);

... Idzcie pytajcie pilnie o tem dzieciątku a jako ji najdzecie, powiedzciemi by ya też szedł i dał jemu chwałę i moje dary (Rozm. 67).

В других случаях рассматриваемые формы передают семантический оттенок «проникновения внутрь, в пределы чего-либо»:

Stało się dalej, gdyż szli wjedno miasto naimię Betanja, a jedna niewiasta Marta naimię, przyjęła ji [w] swój dom... (Rozm. 200);

Jakom szedł wten dom, tako nieprzystający całowała moje nogi (Rozm. 193); cp. tam. же. Jam wszedł w ten dom... (Rozm. 193).

Ингрессивное значение также широко представлено; здесь естественно предположить значение совершенного вида, так как действие изображается не как процесс, акцентируется начало движения, факт приступа к действию: Po dwu dniu wyszedwszy od tąd i szedł do Galile[e] (Rozm. 160);

Ale potem rospamiętawszy sie i rzekł, iżem źle uczyńił i szedł (Rozm. 259).

Tako za tem słowem wstawszy i poszedł każdy do swoego domu a mily Yesus szedł nagorę oliwetną (Rozm. 262);

Jidzik żałował na Falka, iże gdy szedł w drogą, tedy w dróżce zasnął, tedy Falko... wziął jemu miecz... (Wis. 58);

Tedy są szli kujednemu kościołu bałwanskiemu i siedzieli pod przykryciem pod kościołem wszytkę noc aż do zarania... (Rozm. 75);

Tedy on szedł i umył się i przyszedł zasie widząc (Rozm. 242);

Urozumiała, iż jej miły syn *szedł* do Jerozalem (Rozm. 294);

A on go słuchać nie chciał, *szedł* precz, położywszy pieniądze (Pyz. 429);

J *szedł* Jesus do Kafarnaum, do takiego miasta, a Marija matka jego snim takież tamo *szła*... Tamo są mało dni mieszkali (Rozm. 142);

A przeto potrzebizza była, a by Iozef z Marią *szli* do Betlejem... (Rozm. 59).

Число примеров, где форма *szedł* имеет ингрессивное значение, можно значительно увеличить; чаще всего она выступает именно в этом значении.

А. Брюкнер, подготавляя к изданию текст «Размышлений», вставляет иногда «недостающие» приставки; они заключены в скобки. Ср. например: więc ji natychmiast imcie a wiążcie mądrze, być wam nieuciekł, jakoś uczynił, kiedyście ji kamienować chcieli, iż [z]szedł z waszych oczu, iżescie niebacyli (Rozm. 289).

Ср. аналогичный случай: A potem kiedy Caifasz *szedł* wdom Krolewski, jako poczęło switać, miły Cristus był wiedzion nawietnicę do Caifasza a potem podan Piłatowi (Rozm. 384).

В составе фразеологических сочетаний глагол *iść* означает переход к новому состоянию или начало какого-то события:

Jako syostra myoa slyachatna helisbyetha *slya* (!) za masch przes volyey moyey czemv jus yesth pyathnasczye lyath a nye upomynala szya umnye czasczy swey, tako my etc. (Kur. 2244.);

Ale Francek jej spytał, kako dawno *szła* zamáz? Ktorato odpowiedziała: już cztyrzy lata! (Wis. 44.);

Niektórzy nato mienią, iż był Józef umarł a dziewczyna błogosławiona *szła* pod strożą syna swego (Rozm. 138);

Natychmiast *szli* w radę, jakoby ji podali Pilatowi, iż by ukrzyżował przewszej omowy (Rozm. 404);

Pirwiej niżli ji posłał do Caifasza, *szedł* sam spać, a polecił ji swem slugam. (Rozm. 382).

Таким образом, в древнепольском языке форма *szedł* могла выражать не только значение несовершенного вида, но и значение совершенного вида. Что касается функций несовершенного вида, они очевидны. Приведем лишь несколько примеров, где форма *szedł* обозначает действие как процесс:

Yakom ya nyesbyl... anym yey zadal rany krvavy v glova gdy szla dorobothy do szyana Thak my bog pomoszy (Kur. 2330);

Kiedy są szli podrodze, silna gorącość słoneczna uderzyła, iż wielkie nagabanie mieli od słonecznych promieniów (Rozm. 73);

Człowiek jeden szedł z Jerusalem do Jerycha tedy uderzyli nań zbojce i obłupili ją... (Rozm. 199).

Формы прошедшего времени от глагола *wieść* так же, как и от глагола *iść*, в древнепольском могли не только обозначать линейное движение, но выражать также приближение или удаление, независимо от контекста. Приведем примеры, где эти формы от *wieść* выражают действие, которое завершилось; только в результате его завершения возможно наступление другого прошедшего действия.

Tedi przikazal Olofernes slugam swim, abi popadnōcz Achiora, y wyedły gy do Bethulyey a daly gy w gręce sinom israhelskim (BZ. Yud. VI. 328);

... gegosz rozwydżawszi, wyedli do Betulyey. A postawywszi gy poszrzd lyuda tego, iſly syd gego pitacz... (BZ. Yud. VI. 32);

A jako już było dzień, biskupowie żydowscy zszedwszy sie do Caifasza i wiedli miłego Jesucrista wradę i rzekli jemu... (Rozm. 404);

... i wiódł ji do świętego miasta i postawił ji nawirzchu kościoła... (Rozm. 132);

... wiedli do Jerusalem i polecili ja kapłanom (Rozm. 28).

Глагол *wieść* обозначает здесь приближение к пространственной цели и ее достижение.

Можно предположить, что глагол выступает в функции совершенного вида и в тех случаях, когда прошедшее действие ограничено в своем начале, представлено как ингресивное:

... i tamo jest mu odbił konie i woz mocą i wiódł ji na dziedzinę do jego pana (Kow. 431);

... wziąwszy ręce miłego Jesucrista i związali ji opak nagrzbiet i wiedli ji wdom Caifaszów... (Rozm. 386);

... a iſly Manaszem, a skowawszi rzeczydzmy... wyedły gy do Babylona (BZ. Par. 2, 278 b);

... wzór kon Krczonow ij wedl gi w ijego dom (Hube, Rpk, 13);

... rojzdzyelyla yye duſcha moyas ſczyalem mogym a

angelowe boży *wyedły* ya wchwałą wyeczą... (Pow. o. p. Urb. 74).

Переходя к рассмотрению переносных лексических значений глагола *wieść*, отметим, что среди них нет ни одного, где можно было бы с полной уверенностью установить значение совершенного вида. О значении совершенного вида можно говорить лишь предположительно в таких, например, случаях:

Kónrat domu pozyskował na Domieniku a na to *wiodł* sześć świątków... (Wis. 42);

Co Piotrek *wiodł* świadki przeciwko Więcencewi, to je *wiodł* za prawą rzeczą (Kow. 100).

‘Wieść swiadków’ означало, видимо, ‘привести свидетелей’: семантика глагола в данном случае такова, что действие должно быть связано скорее с совершенным значением.

О видовом значении некоторых глаголов, например глагола *wieść*, часто трудно судить из-за орфографии древнепольских памятников. Сдвоенные согласные, как правило, не обозначались, поэтому написание *wieść* соответствовало двум видовым формам — *wieść* и *wwieść*.

Это следует принимать во внимание и в том случае, когда рассматриваются примеры из «Размышлений». Правда, А. Брюкнер считал необходимой некоторую «модернизацию» орфографии — и там, где по его мнению глагол был несомненно приставочным, он добавляет приставку, заключенную в квадратные скобки:

A oni tem rychlej poskoczyli snim i [w]wiedli ji wdom Caifaszow... (Rozm. 387); Prosil jej aby [w]wiodł ssobą Piotra (Rozm. 367); Wszakoz mamy wiedzieć, iże ji święty Jan [w]wiodł do Annasze (Rozm. 368); wszedł wdom biskupi i Piotra [w]wiodł ssobą (Rozm. 368).

Формы прошедшего времени глагола *wieść* обозначали действие как процесс, когда они употреблялись и в прямом и в переносном значении:

A jako poczęło switać, tako poczęli trąbić wtrąby... jako kiedy złodzieja *wiodą*, ku śmierci (Rozm. 403);

Ci Farysei, ci slużbę Bożą przykro *wiedli*... (Rozm. 124);

Kiedy paruszczy wosobności żywot *wiodł*... (Rozm. 131). В двух последних примерах *wieść* употребляется в составе фразеологических сочетаний; посредством этого глагола обозначается не переход к состоянию, а процесс течения событий, их ход.

Глагол *nieść*.

Формы прошедшего времени глагола *nieść* выражают прошедшее действие как завершенное и выступают в значении совершенного вида в таких, например, случаях:

Ty isty niewiasty wziawszy ony djabelskie obrazy, *niesły* je do jeziora i stopiły (Брандт, 8. Житие Власа);

Kiedy się czas popełnił urodzeniu dziewicy Marje podług zakona Mojżeszowego, *niesli* są dzieciątko do Jerozalem do kościoła i ofierowali zań dwoje garliczek (Rozm. 68);

Potym Anna z Joachimem wziawszy Marję i *nieśli* i dali obiate Bogu wszechmogącemu za nię (Rozm. 27);

Potem kiedy czternaście niedziel minęło, Anna z Joachimem wziawszy dzieciątko *nieśli* do Jerozalem do kościoła i ofiarowali baranka na to, by je poświęcili Bogu wszechmogącemu... (Rozm. 27).

В приведенных примерах форма *nieśli* обозначает прошедшее действие, исчерпанное, целостное в своем проявлении и предшествующее другому прошедшему действию.

Сходное значение можно отметить и в следующих случаях:

Stało się, iż jest umarł żebrak i *nieśli* ji anielici na Iono Abramowo (Rozm. 229);

Przyjaciele wziawszy ciało Józefowa i *nieśli* do kościoła na marach (Rozm. 160);

A wzór ge na syd, *nyosł* do domu swego tajnye, aby gdiszbi slunce zaszło, tajnye ge pochował (BZ. Tob. I. 313);

Vyzszawszy to kanonicy||Zebrali się tam wszyscy|| Wzięli ciało z poczciwością||*Nieśli* je na Skałkę z radością (Bob. 112).

В этих примерах акцентируется начало движения, глагол имеет ингрессивный оттенок, — естественно предположить, что глагол *nieśli* выступает в той функции, которая характерна для глаголов совершенного вида.

Значение несовершенного вида, о котором свидетельствует характер движения как процесса, можно иллюстрировать большим количеством примеров, в частности следующими: Tedyśmy Piotra pytali, był li by kto, czso by widział, gdy Jan wziawszy miód twój *niosł* do swego domu. (Wis. 39);

Tuta nigd niemniemaj, a by Józef z Marią *niesli* sami po drodze dziecię, bo to macie wiedzieć, wiódź [z] sobą dwa osły, najednym siedziała Maria z dziecięciem, a drugi *niosł* potrzeby, czym by się byli żywili po drodze idąc... (Rozm. 69).

Глагол *biec*.

Формы прошедшего времени этого глагола также могли выступать в функции прошедшего совершенного, обозначать прошедшее, достигшее внутренней завершенности. Такое действие может завершаться перед наступлением другого прошедшего, например:

Usłyszawszy zmartwychwstanie, ktorego sie nienadział, bieżał i obiesił sie... (Rozm. 415); одно действие сменяется другим, выраженным формой совершенного вида;

K temu odpowieda święty Augustyn, iż wszyscy uciekli byli, aleini jako bieżeli tako sie niewrocili, ale sie ta dwa nawrócili (Rozm. 367); ‘бежали и не вернулись’ — значение совершенного вида;

Tako zmowiwszy to święty Piotr, niemogł dalej słowa przemówić od wielikiego płaczu, ale wielikim zamętem i także strachem bieżał do jednej jaskini i leżała... (Rozm. 381).

Ингрессивное значение также передается этой формой:

Y rzecze gemu: Takiesz y twogim wyelbłſdom naczugrпſ. A wilawszy wodę w slug (żłób) y byezała zasszyſ ku studni... (BZ. Gen. XXIV. 28 a);

Thedy on chłopyaszek powstawszy byegło do porty szukayacz matky szwey... (Euf. 211);

Odszedsay tajemnie od miłego Jezukrista i bieżał do żydów, bo dobrze wiedział, iż byli w radzie pospolu... (Rozm. 287).

Форма плюсквамперфекта от глагола *bieżeć* также могла иметь значение совершенного действия: Zatim psek Thobyaszow, gen bil s numa na drogę *byeżał*, ten iakobi w poselstwie do domu przybiegl, ogonem machaſ, raduiſ syſ a radosz (cz) zwyastuiſ (B. Z. Tob. II. 322 b.).

Значение совершенного вида можно отметить — правда, предположительно, основываясь исключительно на семантике глагола, — в следующих примерах, где глагол *bieżeć* означает ‘сделать, совершить набег’:

Jako to świadczą, jako cso załowała Helena na Klimka o pięć ran, tamo Helena *biezała* na dom na klemkow i dała mu pirwie trzy rany (Pyz. 370);

Jaszek alias Jan *biezał* samoczwart s tako dobrymi jako sam ase dwudziestu podlejszych... i raniſ (Kow. Roty. 518).

В обоих последних примерах *biezał(a)* в значении ‘совершил(а) набег’ — результативное значение.

Значение несовершенного вида представлено в следующих случаях. Drogę kazny twoych *byezal yesm*, gdy rossyrzyl yes szycze moye (Ps. Puł. 118(32)); *byezal yesm* oz-

начает ‘шел по пути, указанному тобой’ в переносном смысле, ‘следовал твоим заветам’.

Jako sie przygodziło, iże lew uniósł syna jednego pastuch(a). Ociec tego istnego dziecięcia bieżał z daleka z alwem krzycząc... (Rozm. 114). Определенно-моторный глагол имеет прямое значение перемещения, действие представлено как процесс.

Есть случаи, где определить вид глагола *bieżeć* затруднительно, несмотря на то что контекст содержит указание на характер протекания действия. Например: Nigdy nimiała w obyczaju, aby tako rano *biegła* albo *wychodziła* z domu (Вг. пр. 196).

Автор текста использует два глагола — *biegła* и *wychodziła* — по всей вероятности не для того, чтобы подчеркнуть то, как она это делала, быстро или медленно. Лексическое различие между глаголами *iść* и *biec* в XV в. было минимальное, они оба могли значить ‘перемещаться, переступая, шагая’. Основное различие между использованными здесь формами — в степени дифференцированности видовых значений. Глагол *biec*, недифференцированный как лексически, так и в видовом плане, намекает на то, как протекало действие; глагол *wychodziła* дает точное представление о том, что действие было направлено изнутри наружу и повторялось, т. е. было обычным. Употребление этой второй формы выглядит как комментарий автора (или переписчика, что тоже вполне возможно), который, по-видимому, был необходим, так как форма *biegła*, хотя и могла еще соответствовать требованиям данной ситуации, не передавала достаточно ясно сложности этого движения, о котором идет речь. Что же касается вида глагола *biegła*, его нельзя считать совершенным, хотя он обозначает действие, по всей вероятности ингрессивное, и во всяком случае не действие как процесс. Это типичный случай употребления безвидового определенно-моторного глагола. О том, как его понимал пишущий, можно судить на основании всего контекста и, главное, синонима *wychodziła*.

Глагол *jechać*.

Значение совершенного вида форм прошедшего времени представлено очень широко и различными оттенками.

Например, ингрессивное значение отмечается в следующих случаях:

Y radził syſ Dauid boga rzekſcz: Gechaczly po tich lotroch, czily nyczs, a zgymamly ge? Tedi pan rzecze k

numy... Y *ial* Dauid za numy (BZ. Reg. I. XXX. 193 в);
cp. Vulg: *persequar*;

A gdisz osyodlaly, wsyadl y *gechal* za moszem boszim
(BZ. Reg. III. XIII. 195a); cp. Vulg.: *abüt*;

Any genego nyc zabyly, ale s sobo poiowszy y *yely*
drogo swo (BZ. Reg. I. XXX. 193); cp. Vulg: et *per-*
gebant;

Wstal y *iał* do vynnyce Nabotowo... (BZ. Reg. III.
XXI. 206); cp. Vulg: *descendebat*.

Бо всех этих случаях употребления акцентируется начало движения, а не процесс движения. Помимо этого семантического момента временная последовательность, сменяемость двух прошедших действий позволяет судить о видовом значении глагола *iał* (-*iachał*).

Рассмотренные примеры дают возможность с большей степенью вероятности предположить значение совершенного вида и в других случаях; например, в следующих:

Za gego dny wigechal farao... przecyw krolu asyrskemu
ku rzece Evfraten, y *gechal* Jozias na przeczywo gemu (BZ.
Reg. IV, XXIII (29); cp. Vulg: *abüt*;

Tedi Joas, krol israhelski, *iał* (BZ. Reg. IV. XIV (11);
cp. Vulg: *ascendit*;

Tedy wstaw w noci Dauid a moszwowe gego, aby *ge[d]ly*
rano, a wrocyly syo do zemye filistinskey (BZ. Reg. I.
XXIX (11); cp. Vulg: *ut proficis-cerentur*.

В ряде случаев видовая функция глагола не оставляет сомнений, потому что ситуация, о которой идет речь, позволяет интерпретировать действие достаточно ясно, например: Cdy Micolay z Poszpania *yal* tako przede mprą rzek,
ysz mą Woczech ne ranil (Sl. Stp. III. 136. 1416. Zap. Warsz.
№ 1269), т. е. «когда он приехал из Познани, он так вам
сказал»; форма *yal* обозначает прошедшее завершенное
и выступает в функции совершенного вида.

Глагол *jechać* мог означать удаление, в результате кото-
рого достигнут определенный предел:

Po ta znamyona, yädim ya *yachał*, tandy moy namyastek
dzirszał daley trzech lath. Jaco ya tho wem, po tha zna-
myona yadi *yachał* tandy yego namyastek dzirszał daley
trzech lath (Sl. Stp. III. 136. 1426. Zap. Warsz. № 170).
Речь идет о том, что арендатор владел землей больше трех
лет, пока не было хозяина, который уехал. Таким образом,
ситуация требует совершенного вида.

Tv szą gyechali odnyego || a nyeposznal żadny gyego

(Vrt. Leg. o św. Al. 221) — т. е. не узнали и уехали, форма *gyechali* выступает в функции глагола совершенного вида.

В значении «совершать набег» глагол *jechać* также выступает в функции совершенного вида:

Busscowsky *jal* se trzeymi pomoczniky...w dom pana Nicolaya... i wszał cztirze konye (Sł. Stp. III. 137);

Iaco... dzeszancz kmeczi s Szidowczin σ rad σ ... iachali na Iadamow σ dzedzin σ gwaltem mocz σ y wsz σ li mu kmecza (Sł. Stp. III. 137).

Значение несовершенного вида наблюдается у большинства форм претерита от глагола *jechać*, в частности, в таких примерах:

Jako on mnye zyachal schyla na drodze dobrovolney, gdym *yachal* sz Warcshevy do Rvscza (Sł. Stp. III. 137. 1492 r. Zap. Warsz. № 1727) — событие произошло в то время, когда кто-то ехал из Варшавы в Руц; процессный характер действия заставляет думать, что глагол *yachal* должен иметь значение несовершенного вида:

Jakom ya Mikolay sbyl za yego poczanthkyem, gdym *gyechal* przesh yego gymyenye (Sł. Stp. III. 137. 1487 r. Zap. Warsz. № 1583);

Jakom ya drogi dobrowolney nye zastapyl stanyszlawowy, gdi *jechal* oth szdzacza szwego (Sł. Stp. III. 137. 1472 r. Zap. Warsz. № 3062);

Jakom ya Ondrzegewi, gdysch *gechal* sz myastha, nye zasthapył dobrowolnye drogi (Sł. Stp. III. 137. 1469 r. Zap. Warsz. № 2977).

Рассмотренный материал дает возможность утверждать, что глагол *jechać* мог выступать как в функции несовершенного, так и в функции совершенного вида.

Формы прошедшего времени от глагола *wieźć* в значении глагола совершенного вида:

Tako jim pomozy Bog, jako to świadczymy, jako sługa Mikołajew porąbił gaj Wyszakow i *wiosl* ji do jego domi, i tego użytek ma (Pyz. 246) — т. е. срубил деревья, отвез домой и они у него находятся. Форма *wiosl* обозначает действие завершенное, предшествующее другому действию (состоянию);

Yako pobral szerdzy szosznowe gwalthem y *wyoszl* ye (w) dom swoj do wyesky (Kur. 1898) — т. е. силой забрал сосновые жерди и повез в свой дом в деревню. Глагол *wyoszl* выражает ингрессивный оттенок глагольного действия;

Jako my Stanislaw Rambyl drwa sosnove kv czynv
napusczy mey Lomyeysky j tho *wyosl* do domv swego...
(Kur. 1654);

Vyrabijl drewa et in domum suam *roysl* (Kur. 1844).

В обоих последних примерах констатируется факт, действие представлено как целостный акт — но не как процесс; глагол *wyosł* выступает здесь в значении, не характерном для глаголов несовершенного вида.

Формы претерита от глагола *płytać*, как и формы претерита других определенно-моторных глаголов, выступают в значении совершенного вида. Примеры с претеритом от глагола *płytać* в функции глагола совершенного вида немногочисленны:

Bo vderzil ieft opokę *yplinałli* wody (Ps. Fl. 216. 32). Воды потекли в результате удара и непосредственно вслед за ним,— начало действия четко обозначено самой ситуацией, и поэтому естественно предположить, что глагол выступает в значении, характерном для глаголов совершенного вида;

Bo vderzyl opokę u *plýnelý* wodę u strumyenye wezbralý (Ps. Puł 77 (23) — тот же контекст;

Y *plyula* gym manna nagyedzenye, u chleb nyeba dal gym (Ps. Puł. 134. 14). — т. е. и манна потекла, и хлеб ты им дал; но здесь случай не совсем ясный, действие можно трактовать и как несовершенное. Значение, свойственное формам прошедшего времени несовершенного вида, наблюдается в большинстве случаев употребления форм претерита от глагола *płytać*. Приведем несколько примеров:

Studniej żywota nieobeżrząc, zktorejże wszytkie żywoty *płyng* (Rozm. 396);

Krwawy pot przezen *plýnul* (Bob. 83);

Krew *plýnela* zjego świętych nog (Rozm. 451);

Rzeki częstokrocz myedzy dzedzynamy *plina...* (Las. 16, 1449 r.).

На основании приведенных случаев употребления форм претерита от глагола *płytać* (здесь этот глагол рассмотрен в значении «течь») мы не можем утверждать, что он выступал исключительно в функции глагола несовершенного вида. Однако в значении совершенного вида этот глагол не встретился ни в нашем материале, ни в словаре древнепольского языка.

Формы претерита от глагола *wlec* встречаются редко, и наш материал не дает возможности ответить на вопрос

о том, встречался ли этот глагол в значении совершенного вида. Возможно, совершенным было его значение в таком контексте:

Zabiwszy gynną jj *wlekli*, na wschod nogi włożyli, s tego mu gańbę czynili (Брандт, 15. Песня на убиение Андрея Тенчиньского).

Смена прошедших действий: убив, потащили, положили — выражается двумя глагольными формами совершенного вида и глаголом *wlekli*.

Форма прошедшего времени от глагола *sunąć* выступает в значении глагола совершенного вида в следующем примере из Библии королевы Зофии: у *sunął* gym Moysesz w pyebo, у *usczupuś* sze rani... na lyudzech у na dobitku (BZ. IX. 50b); лексическое значение глагола *sunął* — ‘бросил’: Моисей бросил пепел вверх, и появились раны у людей и скота. В словаре древнепольских слов, составленном издателем этого памятника, отмечено: *sunąć* = *sypnąć*³⁴.

Остальные определенно-моторные глаголы в значении перемещения в памятниках XV в. встречаются редко. Форм прошедшего времени, которые позволяли бы определить, какие видовые значения выражали эти глаголы, нам не встретилось.

Формы причастий прошедшего времени на *-szy*, образованные от бесприставочных определенно-моторных глаголов в памятниках XV в., очень многочисленны. Посредством этих форм выражается действие, предшествовавшее в плане прошедшего другому действию и завершившееся до его начала.

Приведем несколько примеров, где в этом значении выступает причастие от глагола *biec* (*bieżeć*):

A zatym drudzy synowy Jacobowy *byezawszy*, y pobyl w szitko myasto, az bilo pusto (BZ. Gen. XXXIV. 39 b);

Potem dzewka *byeszawszy*, y powyedzala doma swey maczyerzy w szitko, czsosz sliszala (BZ. Gen. XXIV. 28 b);

Przeto poslaw Jozue slugy, gisztó *byezawszy* do gego stanu, nalezli wszistko... (BZ. Joz. VII. 167a);

Tedi ona rychło *byezawszy* powyedzala oczczu swemu (Bz. Gen. XXIX. 32 b);

Byezawschy ony y skarzyły yozephovy y marye... (Rozm. 94);

³⁴ «Biblia królowej Zofii». Wyd. Malecki. Lwów, 1871 («Spis słów...», str. 346).

... to czynił nie prze miłość Bożą, ale prze ciężkość grzechu, załościami *bieżawszy* i przyniosł ty istne trzydzieści pieniędzy srebrnych (Rozm. 413).

Причастия прошедшего времени от глагола *jechać* также выражали предшествующее действие:

Tedi posłal król asyrski Tartana z wyelyko sylo lyuda do Jerusalema. A gaiszta *iawszy* y prisza do Jerusalema (BZ. IV. Reg. XVIII);

Gdy ktorego zemyanyna ma pozywacz, tedy do gego wsy *yechawszy...*, swą laską ma vderzycz w wierzege (Sł. Stp. 136. Dział. 14);

Do wrot jego *jichawszy* a laską uderzywszy przyczyną má powiedzieć (Wis. 26).

Причастия на -szy от глагола *iść*, как правило, обозначали предшествующее действие:

A Jesus *szedszы* i uzdrawił ją z martwych (Rozm. 145.);

Szedszы i obiesił sie i skrzepł na powietrzu. (Rozm. 415);

Tedy Annaszowi słudzy *szedwszy* wzbudzili ji... (Rozm. 382—383);

Ale on, który był wziął jeden funt, *szedszы* i wkopał ji w ziemię i skrył pieniądze pana swego (Rozm. 276);

Tako ta ista dwa apostoły natychmiast *szedwszy* i należeli wszystko tako, jako przepowiadał im... (Rozm. 296);

... a *szedszы* umyłem się i widzę (Rozm. 242).

Число аналогичных примеров можно значительно увеличить. Нам встретился лишь один случай, где причастие *szedszы* обозначает действие, по всей видимости, одновременное другому прошедшему действию: Owcze wasze y skoth weszmuczye, yakoszczye prosyły, a *szedszы* precz, poszegnaczye myo (BZ. Exod. XII. 556). Этот пример приведен и у Э. Кошмидера, отмечавшего, что причастие *szedszы* могло обозначать не только предствие, но и одновременность³⁵.

Подводя итоги рассмотрения видового значения определенно-моторных глаголов в польских памятниках XV в., следует отметить следующее.

Формы настоящего времени определенно-моторных глаголов совмещают функции форм настоящего и будущего времени. Об этом свидетельствует их использование для обозначения конкретного единичного действия как в настоящем, так и в будущем. Видимо, можно утверждать,

³⁵ E. Koschmieder. Указ. соч. стр. 150—151.

что определенно-моторные глаголы в тот период еще не были охвачены категорией вида, были глаголами «безвидовыми». Употребление форм претерита и причастий, образованных от определенно-моторных основ, подтверждает их «безвидовость».

Анализ функционирования рассмотренных нами форм прошедшего времени определенно-моторных глаголов позволяет сделать вывод о том, что они обозначали действие, отнесенное к плану прошлого без его четкой и определенной видовой характеристики, т. е. обозначали действие, недифференцированное в отношении вида. Это были формы чисто временные, а не видо-временные, как в современном польском языке.

* * *

Если все же допустить, что определенно-моторные глаголы были глаголами несовершенного вида уже в древнепольском, надо признать, что тогда они должны были бы функционировать как любой другой несовершенный глагол и могли бы образовывать все формы несовершенного вида. Однако материал XV в. противоречит этому утверждению. «Словарь древнепольского языка», где зафиксированы все формы лица, времени, наклонения, а также причастия и инфинитив, которые встречаются в древнепольских памятниках, приводит все эти формы и для определенно-моторных глаголов движения *biec*, *iść*, *jechać*³⁶. Формы будущего сложного для этих глаголов не зафиксированы³⁷. Ни одной формы будущего сложного от определенно-моторных глаголов нет и в собранном нами материале.

Этот факт нельзя считать случайным, особенно если учесть, что будущее сложное широко представлено в древнейших памятниках польского языка; в них имеется большое количество примеров будущего сложного, которое всегда образовано от глаголов несовершенного вида. Из парных бесприставочных форм глаголов движения лишь неопределенно-моторная форма служила для образования будущего сложного. Примеры:

³⁶ Остальные глаголы войдут в подготовляемые, но еще не опубликованные выпуски «Словаря древнепольского языка».

³⁷ См., например, отсутствие будущего сложного для глагола *ić* (*iść*). — «Słownik Staropolski», t. III, z. I, s. 54.

Рęce mayś a nyebędś maczacz, nogy mayś a *nyebędź chodzycz* (Ps. Puł. 113. 15); Boże, weszyatloszczy oblycza twego *chodzycz będą*... (Ps. Puł. 88, 16); Abich gego pokuszył, *będzely chodzić* w zakonye meem, czyly nyczs (BZ. Exod. XVI. 61 a); Bo po czym wyedzyecz *będzem mocz*, ya y lud twoy, ysesmi nalyeszly myloszcz przed twymy oczyma, gedno acz z nami *chodzycz będązesz*... (BZ. Exod. XXXIII. 70 a); Ale ostanſly synowyego zakonu mego, a wsſdzyech moych *nebędź chodzycz* (Ps. Puł. 88. 30); W ręku *będź nossycz* czę, a by nye vrazyl o kamyen nogę twoyę (Ps. Puł. 90. 12) — cp. соответствующее место из Флорианской псалтыри: *nosicz bodzi czebe*.

В Флорианской псалтыри отмечено большое число форм будущего сложного от глагола *chodzić*, например: Gne wswatlosci oblicza twego *chodzicz będź* (Ps. Fl. 232. 28); *Chodzić będź* ocolo masta (Ps. Fl. 190. 34); Y nauczęszy nadrodze tey poieysze *będzesz chodzicz* (Ps. Fl. 156. 16); Nazmigi ynabasiliszki *chodzicz będzesz* (Ps. Fl. 237. 17); *Będali chodzysz* wesrzod zamsta oszywysz mś (Ps. Fl. 302. 6); Sprawedliwoscz przednim *chodzicz będze* upoloszy nadrodze chodi swe (Ps. Fl. 228. 8); *Nebędź chodzicz* wsprawedliwoscy twoiej (Ps. Fl. 204. 2).

Характерно, что в различных памятниках древнепольского языка и в большом числе встречаются формы будущего сложного от глагола *gonić*, который в современном польском является определенно-моторным глаголом.

Чтобы объяснить это, нужно обратиться к основам *gnać* — *gonić* — *ganiać* в польском языке и рассмотреть их соотношение. В древнепольском языке глагол *gonić* соотносился с *gnać*, которые по всей видимости (как и в старославянском: *gъnati* — *goniti*³⁸), были парными формами для выражения определенности-неопределенности. Значит, польский глагол *gonić* мог сохранить черты неопределенности. Как определенно-моторный, он может рассматриваться только относительно довольно позднего *ganiać*.³⁹

Из всех определенно-моторных глаголов *gonić* был единственным, имевшим форму будущего сложного;

³⁸ A. Dostál Указ. соч., стр. 36.

³⁹ Глагол *ganięć* не зафиксирован в древнепольских памятниках; в составе приставочных глаголов несовершенного вида А. Достал отмечает *-ganjati* в старославянском. См. A. Dostál. Указ. соч., стр. 540.

например: *Gonycz będe* pyeprzyaczele moye, y polapam ye (Ps. Puł. 17. 41); *Jakoogyen*, yen zze lyas y yako plomyen zgłczy gory. Tako *gonycz* ye *będzes* w burzy twoje a wgnywywem twojem zamęczysz je (Ps. Puł. 82. 13—14); A *bądą* wasz *gonicz* albo popądzacz... (Ew. Mat. 246); A gdysz my po-byegnyem, a oni *gonicz* bądż (Bz. Jos. VIII, 167b).

Таким образом, глагол *gonić* в древнепольском не обладал всеми особенностями определенно-моторных глаголов и, видимо, вследствие этого образовывал, в отличие от всех других определенно-моторных глаголов, формы будущего сложного.

Рассмотренные здесь факты позволяют утверждать, что в памятниках XV в. глаголы движения были различными по видовой характеристикике: неопределенномоторный — несовершенный, определенно-моторный — безвидовой; этим, на наш взгляд, объясняется их различное отношение к образованию форм будущего сложного.

§ 2. Видовое значение определенно-моторных основ в памятниках XVI века

Видовая недифференцированность определенно-моторных глаголов в древнепольском языке, проявлявшаяся, в частности, в «колебании» видового значения, нашла отражение и в памятниках XVI в.

Наиболее широко и полно недифференцированность видового значения исследуемых глаголов проявляется в употреблении форм претерита.

Ф о р м ы п р е т е р и т а .

Значение несовершенного вида могли иметь формы претерита от всех определенно-моторных глаголов. Приведем несколько примеров, где определенно-моторные глаголы в форме претерита обозначают прошедшее действие как процесс, не ограниченный каким-либо пределом:

Ujrzawszy tę niecnotę jego sąsiedzi z żonami swymi wszyscy za nim *bieżeli* lając a przeklinając go... (Sowiż. 194); Gdzie potkawszy się z nim jeden jego znajomy pytał go, skądby *szedł* (Kś. zow. jęz. 355); Zemianin jeden *szedł* przez kościół, gdzie natenczas niemałą liczbę kapłanów biskup poświęcał. J spyta, co by to za ceremonije były (Koch. III. 256); I stało się czasu jednego, że Dijonizyja szła z bożnicę, a jej córka Filomacyja przed nią... (Hist. rzym. 168);

Dyjonizyjus, on okrutnik syrakuzański, gdy *jechał* przez rynek, zabiegła mu baba... (Żyw. 144); Dziesiątego dnia *jechał* okręt imo on wysep, a dziecię wołało na żeglarze, iżby go wybawili... (Ponc. 124); Trafio się, iż arcybiskup *jechał* z zamku w Krakowie, a książę Krupski na zamek, i przyszło im się mijać prawie już przed kamienicą arcybiskupią (Koch. III. 253);

... tedy się jedni z Rzymian bili, drudzy w ich okręty ony garnce z wężami miotali; tamże się ony garnce rozpadały, a wężowie ludziom jednym za boty, drugiem za szysze *lazły*... (Żyw. 514);

Tamże też niewiasta jedna uboga... Z przedmieścia uciekała, obwinawszy w płachtę dziecię jedno dwuletnie na ramicach *niosła*... A dzieci drugie przy matce *bieżały* (Wypis. dw. kr. 400—401); Potem, gdy się z dziecięciem do domu wracali... kumoszka, co dziecię *niosła*, potknęła się i upadła do głębokiego jeziora... (Sowiż. 193);

A siadszy, iżby jedli chleb, użrzeli Izmaelity, kupce, jechać z Galaadu i wielbłądy ich, którzy *nieśli* drogie a wonne rzeczy (Ist. Józ. 236);

Ale rozmyśl się, jakiby to był wstyd twój, gdyby cię nieprzyjaciel twój tuż przed oblicznością Pana twego... *wiodł* albo *wlokt* za sobą jako świnię parszywą... (Żyw. 418.).

Рассмотренные случаи употребления форм претерита определенно-моторных глаголов показывают, что определенно-моторные глаголы выступали в функции глаголов несовершенного вида. Нельзя, однако, сказать, что это видовое значение уже закрепилось за формами претерита исследуемых глаголов. В отличие от обычных глаголов несовершенного вида, определенно-моторные глаголы служат для обозначения смены событий, т. е. обозначают такое прошедшее действие, которое предшествует другому прошедшему. При этом из ситуации очевидно, что предшествующее действие было завершено, — только в этом случае могло наступить второе действие. В этом значении выступают формы следующих глаголов.

Г л а г о л *biec*, *bieżeć*.

Przydzicie a oglądajcie naszego zabijaka! — A oni tym barziej *biegли* i użrzeli bazyliuszka zdechłego (Hist. Al. Wiel. 47);, Tedy Marchołt opuściwszy króla, z kwapieniem *bieział* do swojej siostry imieniem Fudazy, a ukazując się barzo smutnym rzekł do niej... (March. 105); A ujrzaw-

sy swego pana, *bieżała* k niemu a padszy u nóg jego, z płaczem wielkim poczęła jego prosić... (Hist. rzym. 170); A gdyż rycerze jego gonili ony jelenie, tedy Placydus hetman z wieliką chciwością, chcąc sam jać onego pięknego jelenia i *bieżała* za nim wielmi prędko, ale jeleń wbieżała na jedną wysoką, skalę (Żyw. Eust. 223); Giezy, sługa onego proroka, *bieżała* za nim i ugonił go... (Żyw. 224).

Г л а г о л *lecieć.*

Przyleciał strus na pomoc do Rakuz orlowi|| *Leciął* potem do Węgier, jał mówić wilkowi: || Jako ty śmiesz w swej gębie świętą szabłą nosić... (Biel. 6); Usłyszałszy to krucy z wielkim wołaniem przecz *lecieli*, tak iż potem ich nie widziano w onym królestwie (Ponc. 126).

Г л а г о л *jechać.*

Wzięli mężowie dary... a *jechali* do Egiptu. I stanęli przed Józefem. (Ist. Józ. 252); Potem cesarz zebrał zastęp a z królem Aleksandrem *jechał* do Egiptu, jał królową z onym cudzołożnikiem, które kazał spalić (Ponc. 145);

A iż był okrutnym trudem zarażony, *jechał* do niego, nabrawszy złota, szat i innych klenotów, prosząc go, aby go uzdrowił (Żyw. 223).

Г л а г о л *iść.*

Uciekła się niebożątko na modlitwy, a potym, ubrawszy się nadobnie... *szła* już w nadzieję Pańska do króla i ukłoniwszy się niziuczko u nóg jego, prosiła go... (Żyw. 490); I porzuciwszy spis, wnet szedł do onego ognia i rękę weń aż po ramię włożył (Żyw. 294); I *szli* w nocy ku biskupowi Rzymskiemu, jenż je z wielikim weselim okrzcil (Żyw. Eust 224); *Szła* Jawa do rzeki przerzeczonej Tygru i uczyniła tak, jako jej rozkazał Jadam; takież Adam szedł do rzeki Jordani i stał na kamieniu w wodzie aż do szyje. (Hist. cudn. 286); A tak Anioł wyrzekształ *szedł* do raju i przyniósł różyczkę... (Hist. cudn. 295); *Szli* tedy Set i Jawa do furtki rajskiej a wziawszy proch na ziemi i kładli na swoje głowy... (Hist. cudn. 294); A wyszedłszy z komory *szedł* do miasta [il] za swe własne pieniądze kupił ręcznik jedwabny... (Ponc. 129); Tedy Cesarz patrzał czasu, kiedyby Cesarzowa *szła* do kościoła z pannami i z czeladzią, a sam wszedł do komory, w której pięć synów jego na łóżu spali... (Ponc. 143).

Последовательность двух действий четко выражена, в частности, тогда, когда за действием, обозначенным глаголом *iść*, следует действие, обозначенное глаголом «говорения»; второе действие возможно лишь в результате завер-

шения первого: *Szedł do domu, powiedział żenie: Dowieǳiał się cesarz, żem nie zataił tajemnice...* (Ks. zow. jęz. 356); Potem książę *szło* do króla i rzekło... (Ponc. 125); A tak, gdy to usłyszał, *szedł* do kapitana, powiedział, iż ja wiem, kto tego patrona zabił w Wenecyji (Op. mor. 186); Tedy Tarsyja pokłoniwszy się jemu *szła* do tego korabiu a przyszedłszy rzekła jemu... (Hist. rzym. 174); Ludwik natychmiast *szedł* do Cesarza a pokleknąwszy przed nim, prosił go, iżby mógł oćca swego nawiedzić (Ponc. 135).

Глагол *wieść*.

Potem po małej chwili wielkie wojska przyszli. *Wiodły* je białegłów, i same wprzód wyszli (Biel. 9); Potem książę *wiódł* króla do łazieni a kazał jemu brodę ogolić (Hist. rzym. 178); Drzewo odpowiedziało... Potem rzekł on starzec, który *wiódł* (к этому дереву. — З. С.) Aleksandra: nie smuci się więcej... (Hist. Al. Wiel. 50).

Глагол *wieźć*.

A żeglarze widząc dziecię cudne a miłe wzięli je do okrętu, a *wieźli* je [z sobą] w dalekie strony, a przyjechawszy do swej ziemi, przedali je jednemu książęciu. (Ponc. 124).

П. С. Кузнецов в аналогичном использовании глагольных форм, когда употребляются подряд приставочные глаголы совершенного вида и глаголы бесприставочные, видит следствие недостаточно четкого закрепления определенного видового значения за глаголами бесприставочными.⁴⁰ Мы также считаем это следствием безвидовости бесприставочных глаголов, в данном случае определенно-моторных.

Широко представлен претерит определено-моторных глаголов в ингрессивном значении. Поскольку при этом акцентируется начало действия, «приступ к действию», глагол получает значение предельности, несовместимое со значением несовершенного вида.

Глагол *biec, bieżeć*.

Przyszedłszy lew wziął drugie dziecię i biegał z nim precz. (Żyw. Eust. 226); A ujrzałszy, że lew niósł drziecię, *bieżeli* za nim ze psy (Żyw. Eust. 226); On zostawiwszy w rękuję płaszcz wywinął się z niego i *biegał* precz (Jst. Józ. 238).

⁴⁰ П. С. Кузнецов. Историческая грамматика русского языка. М., 1953, стр. 258.

Глагол *jechać*.

A oni wziąwszy zboże na swe osły, *jechali* precz (Ist. Józ. 249); I *jechali* dziesięć braciej Józefowych, iżby nakupili zboża w Eipcie (Ist. Józ. 247); A po obiedzie Jozef *jechał* precz ósmego dnia się mając zasię wrócić (Ist. Józ. 246); Gdyż się tedy od brzega odwieźli, *jachali* ku Tyru (Hist. rzym. 163); Aleksander pożegnawszy króla *jechał* z uczciwą czeladzą na dwór cesarski (Ponc. 127); Mnimając by był ślad jakiegoś dziwnego zwierzęcia, powiedzieli królowi. Tedy król z wielkością psów i łowcy *jechał* onym śladem (March. 118); A gdy już miał odjechać od onego proraka, chciał mu zostawić szat, szłota i innych upominków dosyć. Prorok nie chciał nic wziąć... I *jechał* tak z tym on zacny człowiek, tylko podziękowawszy prorokowi onemu (Żyw. 224).

Глагол *iść*.

Tedy Teofil zwiedziawszy czas, gdy miała ku grobu iść, *szedł* przed nią i począł się miedzy groby kryć (Hist. rzym. 169); żądał posła, aby z nim na tajemną rozmowę odszedł. *Szedł* poseł (Ks. zow. jęz. 360); A gdy się zebrały, nie miła im była ta rada, a tak wszystki gromadą *szli* na pałac króla Solomona (March. 114); Wyszedszy z przybytku swego, *szedł* na miejsce, gdzie Aleksander spał... (Hist. Al. Wiel. 54);... Z domu wyszedszy na targ *szedł* (Ks. zow. jęz. 355); Jadom trwały w pokucie, a Jawa uznawszy, iż zasię była zwiedziona od dijabła, *szła* na zachód słońca, (Hist. cudn. 289); Pitagores... uśmierzył go, że dał pokój i *szedł* do domu nie uczyniwszy żadnego gwałtu (Koch. III. 219); I począł już być psów wołać, aby je był poszczewał z domu swego. *Szli* precz. Odszedszy mało dalej, potkali pastuchę... (Żyw. 549).

Число примеров можно значительно увеличить.

Глагол *nieść*.

Sługa wypełnił to, co Cesarz przykazał, a nalawszy w kubek wina *niósł* onemu trędowatemu (Ponc. 140); Emenykuś pokleknawszy zdjął z siebie drzewo Krzyża świętego, które nosił na piersiach i dał w ręce biskupie, który *niósł* je przed wszystkimi aż na górę (Pow. rz. ist. 276); Położywszy jedno na brzegu, *niósł* drugie przez wodę (Żyw. Eust. 226).

Глагол *wieść*.

Potem wziąwszy anioł Mishał Jadama i Jewę i dziecię ono i *wiódł* je aż na wschód słońca (Hist. cudn. 290);

Tedy biskup Lupus jąwszy za uzdę konia jego rzekł.. I wiódł go przez miasto ze wszystkim wojskiem... (Wypis. dw. kr. 400); Książę, słysząc to, wiodło dziecię do Króla (Ponc. 125).

Глагол *wieźć* (*się*).

... Przedali go Izmaelitam za trzydzieści srebrnych pieniędzy. Którzy go *wieźli* do Egiptu (Ist. św. Józ. 237);

Gdyż tedy Eustachijus z żoną swą, przyszedł ku morzu, wsiadły w okręt *wiózły się* do innego królewstwa (Rur. Jud. 225); A on mu za szelą pełny wóz ziemie nakładł. A Sowiżrzał na karę wsiadły i *wiózły* ku bramie (Sowiż. 198); Wsadziwszy ją na wózek, pięknie przystrojwszy, sami ją dwa *wieźli* do kościoła onego (Żyw. 532);

Глагол *brnąć*.

A gdy przyszedł ku jedne rzecze, tedy zostawiwszy mię na brzegu, *brnął* przez nię przenosząc brata mego (Żyw. Eust. 229)

Глагол *ciągnąć*.

Tamże wojsko znowu zebrawszy ciągnął prędko ku włoskiej ziemi... (Wypis. dw. kr. 401).

Глагол *pływać*.

Ale iż dziecię umiało pływać, *płynęło* aże do niekotórego wyspu, na którym był krom jedzenia dziesięć dni... (Ponc. 124).

Нами рассмотрены два случая употребления претерита определенно-моторных глаголов, несовместимые со значением несовершенного вида.

В первом случае претерит рассматриваемых глаголов обозначает такое прошедшее действие, время протекания которого ограничено наступлением другого прошедшего действия. Во втором случае ингрессивное значение глагола связано с обозначением предельности действия.

Одним из критериев видового значения этих форм следует считать соотносительность во времени обозначаемых ими действий. Другим важным критерием является анализ ситуации и интерпретация примера на основе семантических данных.

Формы настоящего времени определенно-моторных глаголов употребляются, как и в современном языке, для выражения различных оттенков значения настоящего, обозначают действие как процесс от конкретного до абстрактного и вневременного. Таких случаев обозначения действия в плане будущего, которые бы-

ли бы несовместимы с функциями глагола несовершенного вида, нам не встретилось. В памятниках XVI в. форма настоящего определенно-моторных глаголов не используется для обозначения единичного, конкретного действия в будущем, как это имело место в более ранний период (ср. примеры из памятников XV в. на стр. 23).

Формы будущего сложного встречаются очень редко, но важно отметить, что образование будущего сложного от определенно-моторных глаголов в этот период уже нельзя считать невозможным.

Примеры: To jest silny nieprzyjacielskie poczciwej sławie twojej, bo cię to zawźdy *będzie wiodło* na rychę, na gniew, na pomstę... (Żyw. 129); Każdy w to lepiej, niż ja potrafi, tak gdy zarówno *ciągnąć będącim*, jednemu za wszystki horować nie przydzie (Dworz. 112); A tam w sobie zawźdy przyrodzenie swoje... bo cię zawźdy *będzie ciągnęło* tam, gdzie się jego poządliwość wiedzie. (Żyw. 472); Pocznę li uciekać, tedy minie będą gonić (Sowiż. 197) Powstań a wiej, wietrze północny i wietrze południowy, a wiej po ogrodzie moim, a będą płynąć wonności jego (March. 93)

Одним из признаков глаголов несовершенного вида является их сочетаемость с фазовыми глаголами. Некоторые определенно-моторные глаголы сочетались с глаголом *począć* — ‘начать’:

Potem się ruszywszy z onego miejsca *począł* po szerokości onego pola *jechać*, a nie przez ony drogi, którymi był przyjechał... (Hist. Al. Wiel. 52); A idący drogą przez pięćnaście dni, a opuściwszy drogę pierwszą i *począł iść* na prawą stronę. (Hist. Al. Wiel. 47); Gdy Aleksander począł wchodzić do tego gmachu, natychmiast się gmach on poruszył a *począł* a nimi *iść*. (Hist. Al. Wiel. 56).

Таким образом, в XVI в. определенно-моторные глаголы образуют все временные формы несовершенного вида, включая будущее сложное. Видимо, за формой презенса этих глаголов одновременно закрепилось значение настоящего несовершенного вида; выражение формами презенса единичного конкретного действия в плане будущего стало невозможно.

На протяжении письменного периода истории польского языка видовая недифференцированность определенно-моторных глаголов постепенно убывала, они вовлекались в сферу видовых противопоставлений, за ними закреплялось значение несовершенного вида.

Начиная с XVI в. рассматриваемые глаголы следует уже считать глаголами несовершенного вида.

Формы претерита определенно-моторных глаголов и в XVI в., и значительно позже выступают в значении форм совершенного вида. Эти формы дольше других глагольных форм подвержены колебаниям видового значения, хотя глаголы типа *iść*, *jechać*, *nieść* несовершенного вида.

Принадлежность определенно-моторных глаголов к несовершенному виду в современном польском языке не вызывает сомнений. Формы будущего сложного образуются от этих глаголов так же, как и от других глаголов несовершенного вида. Чаще других встречается будущее сложное от глагола *iść*, например:

Będę z tobą szła pod rękę, o tak! — i pani Michalina chwyciła go zamaszyście za ramię, wpół zła, wpół rozśmieszona (Dąb. III. 100); *Idziemy dalej. Khanh będzie szedł o pięćdziesiąt metrów przed nami.* (Wier. 100); *Idź, Khanh, będziemy szli za tobą* (Wier. 101); ... *będą szli dalej aż do miejsca, gdzie czekają na nich wozy...* (Wier. 228); *Długo tak będziesz na bacznosc szedł, bawole?* (Wier. 120); *Będziemy szli tak długo, aż zajdziemy...* (Wier. 182).

Будущее сложное образуется и от других определенно-моторных глаголов: *Uparł się, że będzie go nieść całą drogę* (Wier. 133); *Tylko jeżeli będzicie jechać koło lasów za Środą, to kierujcie tak, żeby nie jechać tamtego nocą* (Dąb. II. 120)

Широко представлены в современном языке сочетания определенно-моторных глаголов с фазовыми глаголами. Например:

Maciek zaczął biec, ciotka za nim. Może udałoby mu się uciec, ale pośliznął się... (Pyt. 17); *Poczęli wychodzić na ulicę i iść w stronę Wilanowa* (Pyt. 70); *Nasrożeni, w milczeniu, w niezgodzie zaczęli iść ku Raciborskiej ulicy..* (Dąb. II. 137); *Zaczęli iść, ale po krótkiej chwili pani Barbara zwolniła znacznie kroku* (Dąb. II. 192); *Gdy po chwili zaczął nucąc iść w stronę parku, cienki i zgrabny w swym białym kitlu studenckim, zdawał się nie iść, a tańczyć* (Dąb. II. 220); *Usiłowała krzyknąć ażeby go postraszyć, ale już-już dopędzał idącą i pani Barbara czuła, że zaraz na nią się rzuci. Zaczęła sama biec...* (Dąb. IV. 113); *Gdy tylko wiotka postać Agnieszki zaczynała sunąć ku bramie, natychmiast, choćby w pobliżu nie było śladu psa, zjawiały się wszystkie trzy, nadbiegając każdy od innej strony* (Dąb. IV. 240).

В русском языке определенно-моторные глаголы не сочетаются с фазовыми. Переводя приведенные здесь примеры, следовало бы употребить приставочный глагол с приставкой *по-* (например, «побежал»), который, как и подчеркнутые польские выражения типа *zaczął biec*, обозначает ингрессивное действие; такие приставочные глаголы, правда, не всегда достаточно точно выражают оттенок мысли, передаваемый оборотами типа *zaczął biec*.

Формы претерита определенно-моторных глаголов допускают некоторое колебание видового значения даже в современном языке. Не свойственный глаголам несовершенного вида оттенок ингрессивности, «приступа к действию», начала движения передают формы претерита всех определенно-моторных глаголов. Этот оттенок значения прошедшего действия передают формы претерита в следующих примерах:

Antoni jak nieprzytomny wypadł z pokoju i leciał na górę. Zabrać czym przedzej co miał swoich rzeczy i jechać, jechać stąd, z tego przeklętego miejsca (Iw. Pow. 128); Tamten zostawił ją przy tramwaju..., a sam szedł przez jasny most ku drugiemu brzegowi (Nałk. 81); Przebiegł pędem podwórze i dalej biegł Długą aż do Miodowej. Zwolnił dopiero za rogiem. (Pyt. 64); Zółtej kaszy w miarkę nabierała czubato i z oczami utkwionymi troskliwie w osypujący się stożek szła ku Cygance (Szelb. 28); Przeszedł przez jezdnię w najciemniejszym miejscu i znów biegł aż opamiętał się przy dworcu (Waż. 164); Wtedy odezwał się na dole głuchy ton gongu: Kolacja. Antoni, nie śpiesząc się, wytarł ręce i szedł powoli po schodach, wysłanych czerwonym sukнем, do pokoi, w których pachniało dywanami i wazonami roślinami (Iw. Pow. 29).

* * *

Подводя итог рассмотрению видового значения определенно-моторных глаголов в польском языке, необходимо отметить следующее. В XV в. определенно-моторные глаголы были недифференцированными относительно вида; они не имели полной парадигмы несовершенного вида; характеризовались употреблением, не свойственным глаголам несовершенного вида; не являясь глаголами несовершенного вида, они вообще не имели какого-либо определенного видового значения и выступали, в частно-

сти, в такой ситуации, которая требует употребления формы совершенного вида. Факт использования определенно-моторных глаголов в функции глагола совершенного вида свидетельствует о том, что вид этих глаголов не определился, но не может быть достаточно веским аргументом, чтобы ставить вопрос о двувидовости этих глаголов — как это делают некоторые исследователи.

По мере того как польские определенно-моторные глаголы вовлекаются в сферу несовершенного вида, они образуют все формы несовершенного вида (будущее сложное отмечено уже с XVI в.), сочетаются с фазовыми глаголами. Видимо, начиная с XVI в. не может быть речи о видовой недифференцированности определенно-моторных глаголов; отмечается новый этап становления их видового значения — это уже глаголы несовершенного вида, и колебания видового значения наблюдаются лишь у форм претерита. Определенно-моторные глаголы составляют относительно вида единую группу, которая долгое время на польской почве «сопротивлялась» видовой категории и представляла собой некоторую аномалию в то время, когда вид польского глагола в своих основных чертах уже сформировался.

Определенно-моторные глаголы в древнепольском языке не были дифференциированы относительно вида ни с формальной, ни с семантической точки зрения. Их семантическая сфера в древнепольском гораздо шире, чем в современном польском. В древнепольских памятниках определенно-моторные глаголы обозначали не только линейное перемещение в пространстве, но могли независимо от контекста выражать представление об удалении или приближении, а также о достижении пространственной цели, т. е. о результате перемещения. Авторы Древнепольского словаря имели полное основание указать, как это и сделано в словаре, что древнепольский глагол *iść*, например, соответствовал современным *dojść*, *przyjść* и другим приставочным глаголам.

На материале польских памятников XVI в. можно показать, как недифференцированные видовые формы определенно-моторных глаголов вытеснялись в ряде случаев приставочными глаголами движения.

§ 3. О вытеснении бесприставочных невидовых глаголов приставочными глаголами совершенного вида в памятниках XV—XVI веков

Сужение сферы употребления определенно-моторных глаголов в связи с процессом их видовой дифференциации и закрепления за этими глаголами функций глаголов несовершенного вида происходило в XV—XVI вв.

Этот процесс хорошо отражен памятниками письменности; его можно проследить по тем текстам, где есть определенная преемственность, например по переводам библейских текстов.

Мы располагаем переводом Библии, сделанным в середине XV в. (*Biblia Królowej Zofii* — около 1450 г.), и тремя различными переводами текста Вульгаты, относящимися к XVI в. (*Biblia Leopoldy* — 1561, *Biblia Brzeska* — 1563 и *Biblia J. Wujka* — 1599). Сопоставляя одни и те же места по этим четырем памятникам, можно выяснить, какие глагольные формы используются на месте бесприставочных определенно-моторных форм и как сокращается использование определенно-моторных глаголов недифференцированных относительно вида, за счет более широкого употребления приставочных глаголов совершенного вида.

Из главы *Genesis* Библии королевы Зофии были взяты подряд 50 примеров с определенно-моторными глаголами. В более поздних переводах Библии в 19 из этих 50 случаев определенно-моторным глаголам соответствуют приставочные глаголы совершенного вида.

Рассмотрим отдельно каждую группу сопоставляемых примеров.

1. *Y wisz̄edl gest Abram s tey wloszczy, yakosz gemu bil bog przikazal, a Loth z nim szedl* (BZ. Gen. XII. 13 b). Cp. V u l g.: *Egressus est itaque Abram sicut praecep-erat ei Dominus, et ivit cum eo Lot;* B. L e o p.: *Wyszedł tedy Abram tak iako mu przykazal Pan a szedł z nim Loth.*; B. B r z.: *Tedy Abram wyszedł tak iako mu Pan roskazal a Lot też z nim;* B. W u j. *Wyszedł tedy Abram jako mu pan przykazal i poszedł z nim Lot...* В примере из BZ глагол *szedł* используется в функции глагола совершенного вида (обозначает действие, ограниченное в его начале), более поздние переводы дают ту же форму,

но Г'юк употребляет в данном случае приставочный глагол совершенного вида: *poszedł*.

2. I *szedl gest* Abram daley yakobi : a poludnye, y bil *gest glo* ! w zemy (BZ. Gen. XII. 14 a). Cp. Vulg.: Perrexitque Abram vadens et ultra progrediens ad meridiem; B. Leop.: I *poszedł* A b ram idąc y daley postępując ku południu. Tedy stał się głód na ziemi; B. Brz.: Potym z tamtad *przeniost sie* Abram nápołudnie; B. Wuj.: Y ciągnął Abram idąc, y daléy postępując ku południu. На месте бесприставочного невидового глагола *szedł gest* в BZ у Леополиты — *poszedł*; в остальных переводах используются другие глаголы движения.

3. Potem *gest* Abram *szedł* do Egipta. (BZ. Gen. XII, 14 a). Cp.: Vulg.: ...descenditque Abram in Aegiptum; B. Leop.: ...y *stał* Abram do Egiptu...; B. Brz.: Stał Abram *uszedł* do Egiptu, aby tam przemieszkał do czasu. Abowiec był wielki głód w ziemi; B. Wuj.: Y *stał* Abram do Egiptu. Бесприставочному глаголу *szedł gest* соответствует в B. Brz. *uszedł*.

4. A sam *byeszal* ku stadu, a wszysł czyelyś tluste a wyelmy dobre... (BZ. Gen. XVIII. 19 b). Cp. Vulg.: Ipse vero ad armentum cucurrit et tulit inde vitulum tenerimum et optimum; B. Leop.: A sam do sthadá wskok *byezał* i wziął stamtąd cielę młodziuchne...; B. Brz.: A Abráhám *bieżawszy* do trzody wziął cielątko młode y dobrze tłuste...; B. Wuj.: Sam też do bydła *pobieżała* i wziął z tamtąd cielę młodziuchne i wyborne. Приставочный *pobieżeć* в переводе Я. Вуйка соответствует глаголу *byezał* в более ранних памятниках.

5. A drzewycy nysze *szły* spacz, móżowyte tego myasta ostopyly ge... (BZ. Gen. XIX. 21 a). Cp. Vulg.: Prius autem quam irent cubitum...; B. Leop.: Pierwey iesscze niżli *szli* spać...; B. Brz.: Ale pierwey niż *poszli* spać...; B. Wuj.: Ale pirwiej niż *poszli* spać... В двух последних примерах приставочный глагол *poszli* употреблен там, где прежде использовался бесприставочный *szli* — в функции глагола совершенного вида.

6. A poyśl dzyesińcz wyelblódow s stada pana swego y *gydzi* nabraw sbosza s sobś y *yachal gest*. Y przygedze do Mezopotamya... (BZ. Gen. XXIV. 27 b). Cp. Vulg.: Tulitque decem camelas de grege domini sui, et *abiit*, ex omnibus bonis ejus portans secum, profectusque perrexit in Mesopotamiam; B. Leop.: Potym pojął dziesięć wiel-

błądów z stádá Papa swego y *odszedł* niossąc sobą ze wszyst-kyego dobrá iego. A *iadąc* przyiechał do Mesopotamij; B. B r z.: Także on slugá wziawszy dziesięć wielbładow z stádá páná swego *iachał*... Y *wyiachawszy* przyszedł do...; B. W u j.: I wiął dziesięć wielbładow z stada y *poszedł* niosąc z sobą ze wszystkich dóbr iego, a *poiachawszy* udał się do Mezopotamiey... Формам *ydzy* и *yachal* из ВZ в переводе Вуйка соответствуют приставочные *poszedł*, *poiachawszy*; Леополита употребляет *odszedł* в той ситуации, где раньше был использован невидовой глагол *gydzy*.

7. Owa przygédze Ezau, nawarzyw karmyey s swego lowu, a *nyesse oczczu* (BZ. Gen. XXVII. 30 a.). Cp. V u l g.: ...venit Esau, coctosque de venatione cibos *intulit* patri; B. L e o p.: ...przyszedł Esau y przyprawione z łowu swego pokármy *przyniosł* oycu...; B. B r z.: ...ktory też nagotował potrawy y *przyniosł* oycu swoiemu; B. W u j.: ...przyszedł Ezaw i uwarzone z łowu potrawy *przyniosł* oycu... В ВZ бесприставочный глагол *nieść* используется в значении ‘принести’, во всех трех последующих переводах ему соответствует глагол *przynieść*.

8. A gdisz gego bil Isaac puszczył, on *szedł* a przyszedł do Mezapotamya... (BZ. Gen. XXVIII. 31 a). Cp. V u l g.: Cumque dimisissent eum Isaac, profectus *venit* in Mesopotamiam...; B. L e o p.: A gdy go iuż puścił Izáák wezbrawszy sye *przyszedł* do Mezopotámiey...; B. B r z.: Wysłał tedy Isáák Jakobá ktory szedł do Pádán Aram; B. W u j.: A gdy go wysłał Isaak, *poszedłszy* przyszedł do Mezopotamiey... Глаголу *szedł* в ингрессивном значении соответствует в переводе Вуйка форма *poszedłszy*.

9. Tam gdisz posłuszni Jacob *bil szedł* a wydzójcz Ezau, yze oczyecz gego nyerad wydzal dzewek Canaan: y *szedł* ku Yszmahelowy y pomye zonę kromya tich gesto gest pyrwey gymyal... (BZ. Gen. XXVIII. 31 b); Cp. V u l g.: Jacob... (*isset* in Syriam...) *ivit ad* Ismaëlem...; B. L e o p.: ...á iż Jákob słuchając rodziców swoich *ssedł* do Syriey: ...*szedł* do Ismáhelá y poyał żonę; B. B r z.: A iż też w tym Jakob był posłuszen oycu swemu y móctce swoiej y *szedł* do Pádán Aram... Szedł do Izmáelá y poyał sobie żonę...; B. W u j.: ... a iż Jakob posłuszny rodźiców swych *poszedł* do Syriéy, doznawszy też że oćiec iego nie rad widział córek Chananejskich: *szedł* do Ismaela y poyał żonę prócz tych które pierwey miał... Byek дает глагол *poszedł* на месте более раннего *szedł*.

10. Tedi Jabób *szedł*, y przydze do zemye na wschot

sluncza... (BZ. Gen. XXIX. 32). Cp. Vulg.: Profectus ergo Jacob *venit* in terram orientalem; B. Leo p.: *Odszedzsy* (stamtąd) Jakob przyszedł do ziemie ná wschod słońcā; B. Brz.: Tedy Jakob *odszedzsy* z tamtad szedł do ziemie na wschod słońcā; B. Wuj.: *Poszedzsy* tedy Jakob, przyszedł do ziemie na wschód słońca Глагол *szedł* в BZ обозначает удаление; во всех более поздних переводах ему соответствуют приставочные глаголы.

11. A tegoto czasu *szedł bil* Laban strzecz (strzyc) owyecz. A Rachel gemu bila ukradla gego modli... (BZ. Gen. XXXI. 34 a). Cp. Vulg.: Eo tempore *ierat* Laban ad tondendas oves; B. Leo p.: Na ten czás *szedł był* Lában ku sthrzyżeniu owiec à Rachel ukrádla bálwany y boga oycá swego; B. Brz.: A na ten czás *wyszedł był* Lábán strzydz owiec swoich. A Rachel pokradlá obrazki oyca swego; B. Wuj.: Na ten czas *poszedł był* Laban strzyc owce a Rachel ukradła bałwany ojca swego. В BZ глагол *szedł był* обозначает действие, завершившееся до начала другого прошедшего действия; бесприставочный глагол используется в функции глагола совершенного вида. В двух памятниках XVI в. приставочные глаголы совершенного вида — *wyszedł był*; *poszedł był*.

12. Przeto gesm kromya twego wyedzenya *szedł ze gesm* szó bał, abi my nye odyójł swey dzewky (BZ. Gen. XXXI. 35 a). Cp. Vulg.: Quod inscio te *profectus sum*, timui ne violenter auferres filias tuas; B. Leo p.: żem sye *wybrał* zá niewiadomością twą, bałem sye byśmi mocą nie odiał corek swych; B. Brz. (фраза опущена). B. Wuj.: Żem *odjachał* bez wiadomości twojej, bałem się być mi mocą nie pobrał córek twoich. Глаголу *szedł* в BZ соответствует *odjachał* в переводе Я. Вуйка.

13. Potem gdi Emor, oczyecz Sychem *szedł chczycz* s Iacobem mowycz, w ten czasz poydżsynowe gego s pola (BZ. Gen. XXXIV. 38 b). Cp.: B. Leo p.: A gdy *wyszedł* Hemor óciec Sychem żeby mowił z Jakobem; alié synowie iego przychodzą z polá; B. Brz.: Potym Hemor óciec Sychem *przyszedł* do Jakoba aby sie z niem o tym rozmówił; B. Wuj.: A gdy *wyszedł* Hemor óciec Sichemon, aby mowił z Jakobem... Бесприставочному глаголу в BZ соответствуют приставочные во всех трех переводах XVI в.

14. Tedi gdisz bilo trzeczy dzen, gdisz w nawyńczczey boleszczy biły, dwa syni Jacobowa, Symeon a Lewy, wzjw-szy myeczye, szły do myasta a sbylasta wszitky mjsze

Emor a Sichem... (BZ. Gen. XXXIV. 39 b); Cp. V u l g.: Et ecce, die tertio... gladiis ingressi sunt urbem confidenter..., B. L e o p.: Ali oto dniá trzećiego... pochwyciwszy miecze *weszli* do miastha śmiele...; B. B r z.: Y trefiło się dnia trzećiego gdy na nie bol *przyszedł* dwá synowie Jacobowi... wziawszy miecze a śmiele *wszedzły* do miasta pomordowali wszytki mężczyzny; B. W u j.: Ali o to dnia trzeciego... *weszli* do miasta śmiele... В BZ глагол *szli* в значении «вышли», в более поздних переводах — *wyszli*.

15. A *nyoswszy* gy do szemye kananeyskyey, pogrzebli gi w yaskyny... (BZ. Gen. L. 44 b). Cp. V u l g.: et portantes eum in terram Chanaan sepelierunt eum in spelunca dupliciti...; B. L e o p.: Y *przyprowadziwszy* go do ziemie Chánaán pogrzebli w iaskini dwoistey...; B. B r z.: A *przeniesli* go do ziemie Chánaneyskey y pochowali go w iáskini ná polu; B. W u j.: I *donośszy* go do ziemie Chananejskiej, pogrzebli go w jaskini dwoistej... Глаголы *przenieść, donieść, przyprowadzić* на месте глагола *nieść* в BZ.

16. Tedi Ezan, brat Iacobow, *byezal* przeczyw bratu swemu w podkanye. I oblapyl gy y poczöl gy czalowacz s placzem s wyelykym (BZ. Gen. XXXIII. 38 a). Cp. V u l g. *Currens itaque Esau obviam fratri suo, amplexatus esteum;* B. L e o p.: *Bieżąc* tedy Ezau naprzeciw bratu swemu oblaapił go...; B. B r z.: Ale Ezau *zabieżała* mu drogę y obłapiwszy go uchwyćił sie zá szyię iego cålując go...; B. W u j.: *Bieżąc* tedy Ezau przeciw bratu swemu, obłapił go... Приваточный глагол *zabieżała* дает B. Brz. на месте бесприставочных глаголов в остальных памятниках.

17. Gensze gdisz *bil yal, gechali* s nim wszitczy starszy Faraonowy... (BZ. Gen. L. 44 a). Cp. V u l g.: Quo *ascendente*, ierunt cum eo omnes senes domus Pharaonis; B. Leop.: ...ktory gdy *wyjáchál, iáchali* snim wssystcy co czelnieyssy z domu Faraonowego...; B. B r z.: A tak *wyjechał* Jozef aby pochował oyca swego, z ktorem *iechali* wszysthcy przednieszy służdy domu fáráonowego; B. W u j.: A gdy on *jechał, jechali* z nim wszyscy starszy domu Pharaonowego... В двух случаях глагол *wyjechać* на месте бесприставочного *jechać* в BZ.

В некоторых случаях определенно-моторному глаголу соответствует в более позднем переводе глагол совершенного вида, не относящийся к группе глаголов движения:

1. Potem *gest szedl* Abraham na poludnye, y przebiwal gest myedzi Cades a myedzy Sur (BZ. Gen. XX. 23 a).

Cp. Vulg.: *Profectus inde Abraham in terram australem, habitavit inter Cades et Sur...*; B. Leo p.: *Szedł z tamtąd Abrahám do ziemie ku południu mieszkał między kades y Sur...*; B. Brz.: *Wyprowadził się w strony ku Południu...*; B. Wuj.: *Puściwszy się Abraham do ziemie południowej, mieszkał między Kades i Sur... Wyprowadzić, puścić się na miejscu прежnego невидового iść.*

2. Tedi na richlo *byezawszy* powyedzala oczczu swemu... (BZ. Gen. XXIX. 31 b). Cp. Vulg.: *at illa festinans nuntiavit patri suo...*; B. Wuj.: *A ona pospieszywszy się powiedziała to oycu swemu...*

В каждой приведенной нами группе примеров контекст требует употребления формы совершенного вида.

В памятнике XV в. во всех этих случаях используются бесприставочные невидовые глаголы движения.

В переводах XVI в.— чаще только в одном, но иногда и во всех трех, учтенных нами,— приставочные глаголы совершенного вида выступают там, где в Библии королевы Зофьи употреблялся бесприставочный определенно-моторный глагол. Таким образом, не во всех, но в значительной части примеров бесприставочные глаголы, т. е. невидовые формы в функции совершенного вида, вытесняются маркированными приставочными формами совершенного вида.

Процесс вовлечения определенно-моторных глаголов в сферу несовершенного вида шел медленно, и видовые отношения XVI в. допускали употребление определенно-моторных глаголов не только в процессуальном значении, связанном со значением несовершенного вида, но и в значении завершенного, целостного действия. Приведем несколько примеров из тех же переводов Библии.

1. A gdisz bil drwyecz naszczepał sobye ku przebitku, *szedł* na ono myasto, jako gemu pan bog przikazal (BZ. Gen. XXII. 25 b); Cp. Vulg.: *comque concidisset ligna in holocaustum, abiit ad locum quem praeceperat ei Deus;* B. Leo p.: *I gdy narąbał drzew ku paleniu zupełney offiary szedł* na mieysce nakthore my był przykazał Bog.; B. Brz.: *Narąbawszy na ofiarę paloną drzew, szedł* w drogę...; B. Wuj.: *narąbawszy drew do całopalenia, szedł* na mieysce, na ktore mu Bóg roskała.

2. A wilawszy wodſ w slab (złób) y *byeszala* zasszyſ ku studnyczi, y naczyrpnęła wodi y dala wszem wyelblōdom pycz (BZ. Gen. XXIV. 28 a); Cp. Vulg.: *recurrit ad puteum,*

ut hauriret aguam...; B. L e o p.: *A* wylawszy zwiaderka wodę do koryth *bieżałą* zasię do studnicy aby czerpała wodę...; B. B r z.: I wylała natychmiast wodę z wiadra w koryto a *bieżawszy* powtore do studnicy naczepała wody...; B. W u j.: I wylawszy wiadro w koryta, *bieżała* zasię do studnie czerpać wody...

3. Potem dziewczka *byezawszy*, y powyedzala doma swey maczyerzy wsztitko, czsosz sliszala (BZ. Gen. XXIV. 28 b). Cp. V u l g.: *Cucurit itaque puella, et nuntavit in domum matris suae omnia que audierat;* B. L e o p.: *Byeżała* tedy dziewczeká i opowiedziała w domu matki swoiej wssytko co była slyssalá; B. B r z.: *Bieżała* tedy dziewczeka y oznamyila to wszythko w domu matce swey; B. W u j.: *Bieżała* tedy dziewczeka i powiedziała w domu matki swey wszytko co słyszała.

4. A lepak Iacob wiszdl s Bersabee y *szedl* do Aram (BZ. Gen. XXVIII. 31 b). Cp. V u l g.: *Igitur egressus Jacob de Bersabee, pergebat Haran;* B. L e o p.: Wyszedzsy tedy Jakob z Bersábee *szedł* do Haran; B. W u j.: A tak wyszedlszy Jakób z Bersabei, *szedł* do Haran.

5. Tedi *szedl* ku Emor, otczu swemu i rzekl: weszymy my otcze dziewczko tótó... (BZ. Gen. XXXIV. 38 b). Cp. V u l g.: *Et pergens ad Hemor, patrem suum...;* B. L e o p.: *A szedszy* do Hemora oycá swego rzekł: wezmi mi tę dziewczekę za żonę; B. W u j.: *I szedszy* do Hemora ojca swego, rzekł: weźmi mi tę dziewczekę za żonę.

6. Abraham *szedl* spola (zam. spolu) snymy, prowadząc ge (BZ. Gen. XVIII. 20 a). Cp.: V u l g.: ...et Abraham simul *gradiebatur*, deducenteos; B. L e o p.: A Abraham prowadząc ie *szedl* s nimi; B. W u j.: Gdy tedy wstali z onąd mężowie, obrocili oczy ku Sodomie, a Abraham *szedł* wespole, prowadząc je.

7. Tegdi Sem a Jozephat wlozysta plaszcz na swa ramiona a *gydzeta* a opatrzyta i przikrigeta nagoszcz oczaza swego... (BZ. Gen. IX. 11 a). Cp. V u l g.: *At vero Sem et Japheth pallium posuerunt humeris suis, et incidentes retrorsum, operuerunt verenda patris sui...;* B. Leop.: wspak *idąc...;* B. B r z.: wzieli odzienie a położiwszy ie na obu ramionach swych *szli* nawspak a przikryli nagość oycia swoiego; B. W u j.: Sem tedy i Jafet włożyli płaszcz na ramiona swoje a *idąc* na wstecz zakryli łono ojca swego.

В приведенных примерах определенно-моторные глаголы обозначают завершенное действие, но ни в одном из

переводов XVI в. для выражения такого действия еще не используются приставочные глаголы.

Не происходит изменений в употреблении определенно-моторных глаголов и в тех случаях, когда они обозначают движение как процесс, т. е. незавершенное действие.

1. *Abye mnye gest umarla Rachel, gdism szedl s Mezopotanycy Syrskycy w szemj kananeyskj, na tey drodze...* (BZ. Gen. XLVIII. 41 b). Cp. Vulg.: quando *reniebam* de Mesopotamia...; B. Wuj.: Mnie bowiem kiedym *szedł* z Mezopotamię umarła Rachel w ziemi Chananejskiej na samę drodze...

2. *Poslal czy gest dari... A sam czy takyesz za namy gydze* (BZ. Gen. XXXII. 37 a). Cp. Vulg.: ipse quoque past nas *venit*; B. Wuj.: sam téz za nami *idzie*.

3. *Potem gdisz yō gest nalasl angyol gospodzynon u studnycey, gesto gest na szczareszcze na puszczy Assur, rzekl k nyey: Agar, sluzebnyce Sarayna, otkōd gydzesz, a dokōd gydzesz?* (BZ. Gen. XVI. 176). Cp. Vulg.: ...Agar ancilla Sarai, unde *venis?* et quo *vadis?* B. Wuj.: I gdy ją nalazł Anioł pański u źródła wody w pustyni... rzekł do niej: Agar sługo Sarai skąd *idziesz*, y dokąd *idziesz*?

4. *Trzeczye rzece ymyō gest Tigris, ta gydze przeczyw Asiom* (BZ. Gen. II. 3 a): Cp. Vulg.: nomen vero fluminis tertii, Tygris: ipse *vadit* contra Assyrios; B. Leo p.: ta *idzie* naprzeciwko Assyrium; B. Brz.: ta *plýnie* na wschod slonca ku Asyryey...; B. Wuj.: Imię zaś rzeki trzeciej Tygris: ta *idzie* ku Assyryjczykom.

5. *A gdisz yusz sama dwa gydzeta, rzece Isaak ku oczemu... (BZ. Gen. XXII. 256).* Cp.: Vulg.: Cumque duo pergerent simul, dixit Issac patri suo...; B. Brz.: I szli oba spolu. Tedy Isaak rzekł...; B. Wuj.: A gdy oba szli pospolu, rzekł Isaak ojcu swemu...

6. *Tegdi weszyje drwa ku przebitku y wswyōze na Issaka na swego syna, a sam nyosl ogen w rōku a myecz* (BZ. Gen. XXII. 25 b). Cp. Vulg.:ipse vero *portabat* in manibus ignem et gladium; B. Brz.: ...a sam *niosl* ogien...; B. Wuj.: a sam *niósł* w rękach ogień i miecz.

В некоторых, довольно редких случаях определенно-моторному глаголу в BZ соответствует в более поздних переводах приставочный глагол движения несовершенного вида:

1. *I szedl gesm do Effratam i pogrzebl gesm yō podlya drogy Euffratenskyey...* (BZ. Gen. XVIII. 41 b). Cp.

V u l g.: et *ingrediebar* Ephratam et sepelivi eam juxta viam Ephratae...; B. L e o p.: gdym *wchodził* do Effraty y pogrzebłem ią wedle drogi Effraty..., B. W u j.: I *wchodziłem* do Ephraty, i pogrzebłem ją przy drodze Ephraty...

2. O tak wodi z zemye płynoły, a ubiwało gich aż do myeszycza dzeszytiego (BZ. Gen. VIII. 9b). Cp.: V u l g.: At vero aquae *ibaunt* et decrescebant usque ad decimum mensem; B. L e o p.: Ale wody *schodziły* y opadały aż do dziesiętiego księżyca...; B. B r z.: A wody *ściekały* y opadaly aż do dziesiątego miesiący...; B. W u j. Lecz wody *schodziły* i opadały aż dziesiętnego miesiąca...

3. Źmęs pyrwey rzece Phizon, to gest, geszto szóś *toczy* około wszytkyey szemye Eyulat... (BZ. 32. Gen. II. 3a). Cp. V u l g.: Nomen uni Phison: ipse est qui *circuit* omnem terram Hevilath...; B. L e o p.: ta ktoru płynie około ziemie Heuilat...; B. B r z.: ta *obtacza* wszystkę ziemię...; B. W u j.: Imię jednej Phison: ta *okrąża* wszystkę ziemię Hewilath...

* * *

Все сказанное нами относительно вытеснения бесприставочных глаголов движения приставочными касается форм прошедшего времени. Как было показано выше (гл. I, § 1), прошедшее завершенное действие могло быть выражено бесприставочными глаголами движения в памятниках не только XV в., но и более поздних, например XVI в. В функции совершенного вида выступали оба глагола — и бесприставочный, и приставочный. Вместе с этим совершенно отчетливо проявилась тенденция к вытеснению невидовых бесприставочных глаголов. В силу видовых отношений, сложившихся к XVI в., предпочтение отдается формам, маркированным с точки зрения вида.

Таким образом, процесс видовой дифференциации определенно-моторных глаголов движения продвинулся вперед, сфера их употребления ограничилась несовершенным видом; имевшиеся еще колебания по виду касались только форм прошедшего времени и постепенно шли на убыль, о чем свидетельствует рассмотренный нами процесс вытеснения бесприставочных глаголов движения приставочными.

Г л а в а II

БЕСПРИСТАВОЧНЫЕ ПАРНЫЕ ФОРМЫ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ

В работе, посвященной истории польского глагольного вида, парные формы бесприставочных глаголов движения могут быть рассмотрены в двух планах.

Они могут изучаться как база внутриглагольного словообразования данной группы глаголов. В связи с этим должны быть детально исследованы семантические и морфологические особенности этих глаголов, что необходимо для выяснения их роли и места в процессе деривации и особенно в развитии средств видеообразования в истории польского языка.

Второй возможный аспект изучения этих форм — генетический; поскольку глаголы движения (по мнению многих аспектологов, начиная с А. Потебни и Н. Ван-Вейка), сохраняя парные бесприставочные основы, отражают то довидовое состояние, которое было присуще более широкому кругу глаголов и явилось предпосылкой возникновения славянского глагольного вида. Однако вопросы генезиса славянского вида должны изучаться на более широком материале, с учетом данных всех славянских языков, их сходства и различий. Польский язык в этом отношении дает лишь часть необходимых данных. Поэтому мы, естественно, специально не занимаемся задачами генетического характера.

В нашей работе будет рассмотрен прежде всего тот круг вопросов, который связан с проблематикой средств глагольного видеообразования в польском языке.

§ 1. Значение парных бесприставочных основ глаголов движения в древнепольском языке

В древнепольском языке было представлено 13 пар бесприставочных глаголов движения. Все они восхо-

дят к общеславянским глагольным образованиям:

- | | |
|---|--|
| 1. <i>biec</i> , <i>bieżeć</i> ; <i>biegnąć</i> — | 8. <i>nieść</i> (<i>się</i>) — <i>nosić</i> (<i>się</i>) |
| 2. <i>brnąć</i> — <i>brodzić</i> | 9. <i>pływać</i> — <i>pływać</i> |
| 3. <i>gnać</i> (<i>się</i>) — <i>gonić</i> (<i>się</i>) | 10. <i>pełznąć</i> — <i>pełzać</i> |
| 4. <i>iść</i> — <i>chodzić</i> | 11. <i>wieść</i> (<i>się</i>) — <i>wodzić</i> (<i>się</i>) |
| 5. <i>jechać</i> — <i>jeździć</i> | 12. <i>wieźć</i> (<i>się</i>) — <i>wozić</i> (<i>się</i>) |
| 6. <i>lecieć</i> — <i>latać</i> | 13. <i>wlec</i> (<i>się</i>) — <i>włóczyć</i> (<i>się</i>) |
| 7. <i>leżeć</i> — <i>lażyć</i> | |

В каждой паре слева — глаголы, которые исторически были исходными, справа — производные. Морфологическая структура производных глаголов неоднородна; в большинстве своем это древнейшие славянские итеративы с суффиксом *-i-* (пары 2, 3, 4, 5, 7, 8, 11, 12, 13) или суффиксом *-a-* (пары 1, 6, 10); в этих основах представлен результат удлинения гласной корня (пары 2, 3, 6, 7, 8, 11, 12, 13). Глагол *pływać* имел суффикс *-wa-*. Глаголы *iść* — *chodzić* составляют супплетивную пару.

Бесприсставочные глаголы движения не имели единого морфологического показателя, по которому одна группа глаголов движения могла бы быть противопоставлена другой группе.

Каждая из перечисленных пар была объединена общим для данной пары лексическим значением обратимого физического перемещения в пространстве, которое было первичным и основным.

В целях выявления тех смысловых различий, которые скрывались под парностью исследуемых глагольных форм, необходимо рассмотреть глаголы движения именно в их прямом и первичном значении.

Лексическое тождество парных форм можно подтвердить, в частности, данными Древнепольского словаря. Глаголам (*biec*) *bieżeć* и *biegać* посвящены отдельные статьи, но первое лексическое значение в той и другой статье совпадает и переводится лат. ‘*curgere*’ (Sl. Stp. I, s. 85, 87, 90). Однаково определяется лексическое значение глаголов *jechać* и *jeździć*: ‘*poruszać się konno a. na wozię*’ (Sl. Stp. III, s. 197). Одно из лексических значений, указанных в статье по глаголу *gonić*, совпадает со значением глагола *gnać*: ‘*pędzić przed sobą, agere*’ (Sl. Stp. II, s. 454—455).

Глагол *briąć* в памятниках до XVI в. не зафиксирован и в Древнепольском словаре отсутствует. Статориус-Стойенский, перечисляя «многократные» глаголы, составляющие пары к «однократным», приводит и пару '*brni* — *nie brodz'*¹, что, несомненно, можно считать свидетельством совпадения лексического значения этих форм.

Глагол *gnąć* имел парную форму *gonić*, которая позже получила определенно-моторное значение (как и *gnać*), а ее место заняла форма *ganiąć*.

Глагол *pełzać* отмечен в Библии королевы Зофии в виде чехизма: *płoziti*². Глагол *płytać* не имеет соотносительной формы, если выступает в значении 'течь' (необратимое перемещение). Значения глаголов *wlec* — *włoczyć* сильно разошлись, так как *włoczyć* означало чаще всего 'боронить землю'. Независимо от лексических расхождений и разрушения парности характеристика способа действия каждой из основ сохранялась и находила отражение в новом лексическом значении. Первый член противопоставления представлен гораздо полнее как в количественном отношении (большим числом примеров), так и в смысле разнообразия лексических значений и фразеологизмов, в состав которых он входит.

* * *

Парные бесприставочные формы глаголов движения были предметом внимания многих исследователей — прежде всего аспектологов, которые занимались изучением генезиса видов на материале главным образом старославянского языка.

Мы же попытаемся в свете высказываний этих аспектологов рассмотреть факты польского языка, которые еще не были предметом исследования.

А. Достал считает, что преобладающее значение кратности в «итеративах» установилось к сравнительно позднему времени; первичным значением³ неопределенно-моторных основ он считает целостность действия⁴.

¹ Цит. по кн. J. Łoś. Historyczna gramatyka języka polskiego, cz. II, *Słowotwórstwo*, s. 166. Высказывание Стойенского относится к 1568 г.

² «Biblia Królowej Zofii». Wyd. Malecki. Lwów, 1871. См. словарь древнепольских слов, прилагаемый к памятнику.

³ Данный термин, принятый для описания глаголов движения в современном языке, мы используем здесь условно.

⁴ A. Dostál. Указ. соч., стр. 628.

Ф. Ф. Фортунатов считал исконным значение кратности; в новейшей литературе этой точке зрения следует, например, А. Кошевев⁵.

В. Доротьевский указывал, что вообще не существенно, преобладает ли в данной основе оттенок дуративности или итеративности⁶, если этот оттенок не выражен морфологически и не оказывает влияние на временное значение основы.

Н. Ван-Вейк, говоря о неопределенномоторных глаголах движения, указывал, что такие глаголы могут выражать многократность, но что подобное их употребление есть лишь частный случай заключенного в них значения «неопределенности». Как в противопоставлении *proiti*: *proxoditi* существенно различие между совершенным и несовершенным видом, так, по мнению Ван-Вейка, и типы *iti* и *xoditi* обозначают прежде всего действия детерминированные и индетерминированные. «В обоих случаях итеративное использование несовершенного и, соответственно, индетерминированного глагола является возможным, но и в том и в другом случае оно лишь окационально»⁷.

Хотя вопрос о взаимосвязи категории кратности и индетерминированности остается неясным и вопрос о глаголах движения в связи с этими категориями нуждается в дополнительном изучении на материале отдельных славянских языков, все же доводы Ван-Вейка и его анализ неопределенномоторных основ уже и сейчас представляются нам достаточно убедительными. Точку зрения Ван-Вейка в качестве исходных позиций в своих аспектологических исследованиях принимают в настоящее время многие чешские лингвисты: И. Немец, И. Польдауф, Ф. Копечный. Тем не менее содержание категории индетерминативности с трудом поддается определению.

Ван-Вейк писал, что значение термина «детерминативный» гораздо менее отчетливо, чем «перфективный». «Это связано с тем, что, когда речь идет о видах, мы имеем дело с двумя различными способами рассмотрения действительности, в то время как у «объективных» категорий детерминированности и индетерминированности точный

⁵ А. Кошевев. Состояние видовой дифференциации в древнерусском языке XI—XIV вв. Автореф. канд. дисс. М., 1956.

⁶ W. Doroszewski. Указ. соч., стр. 213.

⁷ N. van Wijk. Указ. соч.— Цит. по книге «Вопросы глагольного вида», стр. 248.

смысл одной и другой глагольной основы зависит от объективного значения самих действий, выраженных данными глаголами⁸.

Очень часто анализ определенно- и неопределенномоторных основ затрудняется и тем обстоятельством, что факты древнего языка воспринимаются через призму современного языка. Это тем более недопустимо ввиду того, что метод подстановки, оказавшийся полезным при анализе значений бесприставочных пар глаголов движения в современном языке, совершенно не применим к мертвому языку, каким является древнепольский.

Иногда вызывает трудности даже установление самой корреляции, на что указывает, например, А. Кошелев: «В старославянском сложно определить корреляцию, так как некоторые определенные глаголы были совершенными»⁹.

А. Кошелев, изучавший значения парных бесприставочных глаголов движения в древнерусском языке, отмечает: «При выяснении отношений внутри простых глаголов мы исходим из вторичного совершенного вида... Под парностью однокоренных глаголов могут скрываться отношения иные, так как эти отношения восходят к тому периоду, когда значения совершенного вида могло и не существовать»¹⁰. Таким образом, имеет место попытка абстрагироваться от видового значения определенно-моторных глаголов при установлении различий по способу действия, выражаемых парными бесприставочными формами; она представляется вполне целесообразной и допустимой.

Если считать определенно-моторные глаголы неохарактеризованными в видовом плане, какими они, по всей вероятности, и являются в древнепольском, то их приходится рассматривать как слабый член противопоставления типа *niesć* — *przynieść*. В рамках другого противопоставления, по способу действия, такого, как *niesć* — *nosić*, определенно-моторный глагол выступает уже в качестве маркированного члена с иными различительными признаками. Не исключено, конечно, что колебания определенно-моторных глаголов по виду вызвали ослабление или по-

⁸ N. van Wijk. Указ. соч., стр. 254.

⁹ А. Кошелев. Указ. соч., стр. 85.

¹⁰ Там же.

терю соотносительного значения, выражаемого неопределенно-моторной основой¹¹.

«Специализация» способов действия, выражаемых парными бесприставочными основами глаголов движения, — один из основных вопросов истории глаголов движения на польской почве.

Если в современном польском языке признак целенаправленности действия является релевантным, то в древнепольском языке, как свидетельствуют многочисленные факты, пространственная характеристика не была определяющей для разграничения парных основ глаголов движения. Что касается определенно-моторных основ, то им неизменно было свойственно значение целенаправленности и их можно считать маркированным членом оппозиции; неопределенно-моторная основа в древнепольском наряду с нецеленаправленностью, повторяемостью, длительностью также могла обозначать единичное целенаправленное действие. Приведем несколько примеров, где определено-моторная основа обозначает единичное и целенаправленное действие:

Swé świnie chiciał *gnać* przez jimienié pana jinszégo na pastwą do swego lasa (Wis. 94); Jakom ya nye othbyla trzydzesczy bydla rogathego... gdy *gnal* do obory (Sl. Stp. III, 434); Gdy *gyechal* szlasza swego dobrovolna droga (Kur. 1769); Any genego nye zabyly, ale z sob' poiwszi y *gely* (et pergebant) drog' sw' (BZ. I Reg. 30, 2); Jakom ya Ondrzegewi, gdysch *gechal* sz myastha, nye zasthapyl dobrowolnye drogi (1469. Zap. Warsz. № 2977. Sl. Stp. III, 137); Agar, sluzebnyce Sarayna, otk'sd *gydzesz*, a dok'sd *gydzesz?* (BZ. Gen. XVI. 17b); Dziewica Marja zinny[mil] pannami też *szła* za nim na pogrzeb wielice płaczęcy i narzekając (Rozm. 106); Człowiek jeden *szedł* z Jerusalem do Jerycha tedy uderzyli nań zbojce i obłupili ji... (Rozm. 199); Tedyśmy Piotra pytali, był li by kto, czso by widział, gdy Jan wziawszy miód twój *niosł* do swego domu (Wis. 39);

¹¹ И. Немец, который считает определенно-моторные глаголы двувидовыми, пишет: «Тип корневой (*ida*, *veda*, *pada*) не был признаком в рамках категории D—ID, он мог выражать как действие определенное, так и неопределенное ...» (I. N ě m e c. Указ. соч., стр. 85). Факты, на которые опирается Немец, могут расцениваться и по-иному, особенно если принять во внимание, что определенно-моторные глаголы могли быть и не двувидовыми, а безвидовыми, не охваченными категорией вида.

Pomasz oczi gego zolczęt ribyęt, i pusz s sobęt *nyesyesz* (BZ. Tob. XI. 322); Kiedy przez most *bieżeli*, sami po nim *biegли* a Jezusá miłego w rzekę Cedron *wlekli* (Bob. 84, Pieśń o męce Pańskiej); Biskup kazał ji *wieść* do kościoła potajemnie (Rozm. 397); Urozumiała, iże już jej miłego syna ku sądowi *wiodą* (Rozm. 403); Vyrabyl drewa et in domum suam *voysl* (Kur. 1844); Tako *jim* pomozy Bog, jako to świadczymy, jako sługa Mikołajew porabił gaj Wyszakow i *wiozł* ji do jego domu, i tego użytek ma (Pyz. 246. 1416).

Особого внимания заслуживают неопределенномоторные основы в значении единичного целенаправленного действия, например: *Vsliszawszi Atalya glos lyvda byegaięcęgo, ... vzrzala krolya* (BZ, IV. Reg. XI. 13). Ср. соответствующее место в переводе Библии Я. Вуйка: *glos ludu bieżącego*, где это наблюдаемое, конкретное действие, протекающее в определенном направлении, передано определенно-моторной основой.

О смешении определенно-моторных и неопределенномоторных форм в значении целенаправленного действия свидетельствуют следующие примеры из Флорианской и Пулавской псалтырей:

Przez lichoti *begal iesm* y chodzil (P.FL. 57.4); V u l g.: sine iniquitate cucurri et direxi. Cp. P. P u ĺ: *byezal iesm* y chodzyl.

В некоторых случаях конкретное действие следует расценивать как целенаправленное, хотя оно и выражено неопределенномоторной формой, которая в современном польском языке не способна ни в каком контексте обозначать такое действие:

1. I powie ku kaplanom: Weszmicze skrzynya zaslubyenya bozego a gydzcze przed ludem. Ktorziszto przikazanye napelniwszi, wzywszi skrzinyęt y *chodzili* przed nimi (BZ. Jos. III. 161 b). Cp. B. W u j.: którzy czyniąc dosyć roszkaniu, wzięli y *szli* przed nimi; B. B r z.: A także oni niosiąc skrzynię przymirza, *szli* w przod przed ludem; V u l g.: que jussa complentes tulerunt et ambulaverunt ante eos.

2. A powstawszi s Fiaroth, sli sęt po poszrutzku morza na pusci a *chodziwszi* trzy dny po pusci Etan, zastawili stany swe w Mara (BZ. Num. XXXIII. 126 a). Cp. B. W u j.: A odciagnawszy od Phibahiroth, przeszli po szrót morza na puszą i *idąc* przez trzy dni po pysczy Etham, położyli się w Mara. B. B r z.: A wyszedszy z Fibáchirot

przeszli przez posrzodek Morzá na puszcza gdzie mieli trzy dni chodu przez onę puszczą. V u l g.: ...et ambulantes tribus diebus.

3. Gdissz *chodzić* po drodze, naydzesz na zemi albo na drzewye gnyasdo ptasze, a maczerz gich na ptaszyczech albo na yayczoch naszedzjczę ...dasz gey ucz... (BZ. Deut. XXII. 141b). Cp. B. W u y.: Jeśli *idąc* w drodze, na drzewie abo na ziemi gniazdo ptasze naydzesz...; B. B r z.: Jeslibyś *idąc* drogą nalasł gniazdo ptaków...; V u l g.: Si *ambulans* per viam...

4. Panye boze, bſdzeszły przy mnye, a ostrzeszesz myſ na teyto czyjszczy na geyzeto *chodzić*, a dasz my. chleb ku pokarmu (BZ. Gew. XXVIII. 32a). Cp. B. W u j.: Jeśli będzie Bóg zemną a będzie mię strzegl na drodze którą ia *ide*; B. B r z.: ...będzie mię strzegł ná tey drodze którą *ide*...; V u l g.: in via, per quam ego *ambulo*...

5. Alye synowyje Israhelscy *chodziły* sōſ po susze w poszrzd morza gego (BZ. Exod. XV. 60a). Cp. B. W u j.: Wiachał bowiem Pharao z wozmi i z ieżdnémi swemi w morze... a synowie Izraelowi *chodziли* po suszy przez poszrzd iego; B. B r z.: Bo iż Farao wiechał w morze... Ale Izraelczycy *szli* po suszy; V u l g.: filii antem Israël *ambulaverunt* per siccum in medio ejus.

В примерах из BZ есть кажущееся противоречие между контекстом, содержащим указание на то, что действие совершалось в определенном направлении, движение было поступательным, и неопределенно-моторной формой, с помощью которой в польском языке обычно выражается неподеленное движение. Это противоречие, однако, мнимое, так как древнепольская неопределенно-моторная форма, как мы видели, могла обозначать единичное целенаправленное действие.

К перечисленным примерам даны для сравнения соответствующие отрезки текста из переводов Я. Вуйка и из Брестской библии.

Из приведенных сопоставлений вытекает, что неопределенно-моторной форме в BZ в переводах XVI в. соответствует определенно-моторная форма. Следовательно, можно предположить, что в XVI в. конкретное целенаправленное движение могло быть обозначено уже только этой формой. Признак целенаправленности становится определяющим, функции основ разграничиваются более четко.

Но в древнепольских памятниках конкретное целенаправленное действие обозначалось неопределенномоторными основами довольно часто. Ср. примеры с формой *chodzić*: Przeto powstawszi, abichom przeszli potok Żareth, przislissmi k nyemu. Ale czas w nyemzesmi bili chodzili s Kadesbarne az do prziscza potoka Żareth, osm a trzidzesci laat bilo (BZ. Deut. II. 133b). Возможно, неопределенномоторной основой подчеркивается длительность движения, но несомненно, что оно протекало по направлению к определенной цели.

Poseł uczynił jako i pirwiej i prosił miłego Jezucrista nasilnie, aby wstąpił naten istny ręczniczek, i *chodził* ponim, aże wszedł [w] wietnicę (Rozm. 412). Наблюдаемое целенаправленное действие также обозначено неопределенномоторной основой.

A wszakoż mam *chodzić* dzisiaj, i jutro i wtorego dnia, bo nima umrzeć prorok kromia Jerusalem (Rozm. 241). Эта фраза не имела бы никакого смысла, если допустить, что неопределенномоторная основа выступает с присущим ей значением нецеленаправленности; речь идет о том, что движение должно совершаться несколько дней, но в одном направлении.

Глагол *wodzić* также мог обозначать целенаправленное единичное действие: Dvch twoy dobry *wodzię* mój *będzie* w'zem' prawy (Ps. Fl. 308.7). Возможно, неопределенномоторная основа применяется здесь для обозначения отвлеченного характера действия, но *będzie wodzię* соответствует требованиям контекста, в котором указаны направление и цель перемещения.

Рассматриваемое значение неопределенномоторных основ имеет и глагол *nosić*. Конкретное целенаправленное действие он обозначает в следующих примерах: I noszyl yes gy wmoczy twoyey ku przebędzku szwytemu twemu (Ps. Puł. Mo. 15). Rosszyrzyl skrydla swa, y wznyosl gy, y noszyl naplyeczoch swoych (Ps. Puł. Deut. 16).

Предположить значение целенаправленности можно также в следующих случаях: Bo ten ystny dzban czo v'raku noszyl rozbywschy y naczypal vody vpodolek svego odzyenia y noszyl yako vyedrze... (Rozm. 93); Rospostarł ręczniczek ten, który nosił w ręce... (Rozm. 409); A gdyż sie przepasał, stał przed swemi zwoleniki... i nosił wodę ku nogam swych młodszych. (Rozm. 299); Wlosny swoj myod był nosył (Las. 35. 1449).

Хотя цель или направление в данном контексте специально не подчеркиваются, все же на его основе вполне можно сделать вывод, что действие, о котором идет речь, было целенаправленным.

Рассмотренное значение неопределенномоторных основ, а значит, и сменение функций бесприставочных глаголов в плане выражения целенаправленности представлено, таким образом, по крайней мере у четырех глаголов: *biegać*, *chodzić*, *wodzić*, *nosić*.

Сходная картина наблюдается в древнерусском языке: «В XI веке признак разнонаправленности действия ассоциировался с глаголом *ходити* значительно менееочно, чем в современном русском языке»¹². По мнению А. Кузнецовой замещение одного коррелята другим происходило «в силу недостаточной четкости грамматических характеристик определенных и неопределенных основ»¹³. О том, что неопределенномоторные основы употреблялись для обозначения целенаправленного действия в старославянском языке, писал Н. Ван-Вейк¹⁴. А. Достал отмечал, что глагол *voditi*, например, мог утрачивать значение нецеленаправленного действия¹⁵, а *choditi* выражает действие а) неопределенное, б) итеративное, в) «действие скорее линейное, где стирается оттенок неопределенности и оттенок итеративности»¹⁶.

Неопределенномоторные основы, лишенные признака нецеленаправленности, обозначают «неопределенное» действие, т. е. обычное, повторяющееся, а также выражают действие как свойство предмета или обозначают способность предмета совершить данное действие.

Значение обычности действия представлено в таких примерах: Czastokroć przed nás skarga przynászana, kako służebnicy abo woźni jezdziąc po ziemiam królestwa naszego, ubogą szlachtą i też duchownych wsi nauczyli się łupić... (Wis. 27); Biada wam, iżeście jako groby, wktorych że niewidzieć, a ludzie niewiedząc, chodzą ponich (Rozm. 186); A od ludu zemskiego, gysz noszój przedayne rzeczi y wszego

¹² А. Кузнецова. О типах смысловых отношений в группе глаголов движения в древнерусском языке.— «Вестник Моск. ун-та», сер. 7. Филология, журналистика. 1961, № 1, стр. 35.

¹³ Там же, стр. 47.

¹⁴ RēS, IX, s. 252.

¹⁵ А. Dostál. Указ. соч., стр. 487—488.

¹⁶ Там же, стр. 485.

ku poszitku w dzen sobotni, aby przedavalys... (BZ. Neh. X. 302); Będze nyebo, gesto nad tobą gest, myedzanye, a zemys* na nyeyzeto *chodziſz*, zelaszna (BZ. Deut. XXVIII. 149a).

Действие как черта, свойство, присущее данному предмету, выражается неопределенно-моторными глаголами в таких например, случаях: Y rzekł uczynmi czlowyeka ku oblyczu a ku podobyenstwu naszemu, abi panował ribam morskym, a ptakom geszto *latayɔ* pot stworzonym nyebyeszkym... (BZ. Gen. I. 2a); Uczynil bog szwyerzɔ ta szemska, ...i robacztwo, ysto *szɔ plodzy* po szemy w swem przyrodeniu (BZ. Gen. I. 2a). Cp. B. Brz: y nad gadem *płazaiącem sie* po ziemi; B. Wuj: i nad wszelkim płazem, który się *płaza* po ziemi.

Czsosz gest bilo na zemy, ptaczi y zwyerzota, y wszitko *płozɔce*, geszto *plozy* zemy, zmarlo gest (BZ. Gen. VII. 9a). Cp. B. Brz: y gad wszystek *płazajacy się* po ziemi; B. Lop: bestiy i wszystkich robakow ktorzy *sie czołgają* po ziemi.

Неопределенno-моторными основами обозначается способность данного предмета совершить действие. Примеры: Zona... yes to nye mogla *chodzić* po zemi prze myjkoscz swych nog... (BZ. Deut. XXVIII. 56); A swarzyli bi sze mōszowye, a uderzyli geden drugiego... a onbi nye umarl, alyebi leszalbi w loszu: wstalby by a *chodził* na dworze o lyascze swey, nye będze wynyen, gensze bi gi uraszil (BZ. Exod. XXI. 68a); Y udzyelal gemu coronɔ́ ſ złotɔ́, a dwa pyerszczyenya złota pod korunɔ́ po wszech boczech, abi sze mogli przewlecz przez nye szyrdzy, a mogli sze oltarz *noszycz* (BZ. Exod. XXXVII. 76b); Nie podług obyczaja pospolitych dzieci, iż pirwiej poczną *łazić* potem staw nanogi, drzą nogama... ależ sie im kości utwirdzą, a by mogli sami stać a tako polekku uczą sie *chodzić* (Rozm. 79); Chromym czynisz, iż *chodzią*... (Rozm. 148); Ślepi widzą chromi *chodzią*, trędowaci oczyszczeni... (Rozm. 191); Kiedy Jesus popełnił rok od swego urodzenia a jeden miesiąc, począł prosto stać a *chodzić* na swych nogach przezewszej pomocy... (Rozm. 79); I tez gdziekolwiek plug w ogrodzie *chodzi* abo na poliu, tu dziesiączina ma być spelna dana... (Las. 12).

Неопределенно-моторными основами обозначается такое отвлечённое действие, которое протекает в любом направлении: A kto *chodzi* posluszbach po rzemyes-

slych tham nye myeszka pod thym zwonem thakyemu dawnoscz dzyessenzz lath (May. 311); Czciecie, jako miły Jesus *chodził* w Galilejskiej ziemi, wiarując sie żydów, bo jego czas jeszcze był nie przyszedł (Rozm. 247); Drugie ji wtem pomawiali, a by on był skaźca zakona, a rzekąc, iże przepuszcza młodym niewiastom *chodzić* zasobą... (Rozm. 388—389); Kiedy zły duch wynidzie szcłowieka, *chodzi* po miescam suchym, szukając odpoczynienia... (Rozm. 184); I *chodził* miły Jesus pomiastrom i powsiam nauczając... (Rozm. 221); Thady kandym schedl yobyschedl thedy yesth moge apozasthawach *chodziło* wyschey trzidzesczy laath pothla vphali zemye (Kur. 2934); A ten lyud gen bil w nyem, wiwyodł gy precz y kazal gy cepi mlocycz, a zelazne broni po nych *wloyczyc*, a okowanimy wozi przez nye geszdziccz tak, abi bily rostargany a starcy wszticzi (BZ. Par. I. 20. 252b).

Наряду с этими случаями неопределенно-моторные основы способны обозначать отвлеченно действие как повторяющееся, протекающее в определенном направлении. Указание на направленность действия содержится в контексте: Dobrze wyem, a ti wsztiku scyeszki s' my iawni, bom gymi cz'sto *chodzil*, a biwalem u Gabela... gen bidly w Rages... gesz leszi na gorze Egbathomus (BZ. Tob. IV. 316b); Zatim Anna zona gego *chodziła* na kozdi dzen ku tkaczskemu rzem'jslu... (BZ. Tob. II, 314a); Jako mnye Mykolay myczek wgayv moyem czastho kroczy wyeszdzacyz (!) Rabal dzewo... y wdom szwoy *woszyl* (Kur. 1884); Miły Jesus... częście do kościoła *chodził* do Jerusalem... (Rozm. 114); Studnya była blysko Nazareta knyeyze *chodziły szą* często a *nosyl* vodą svey matce (Rozm. 93); Służył wielmi rad nakażdy czas, *nosił* im wode często kroć [od] sąsiada studni... (Rozm. 80—81).

Что касается значения кратности неопределенно-моторных основ, то оно, как это видно из приведенных примеров, определяется контекстом.

В ранних памятниках польского языка неопределенномоторные основы выступали для обозначения движения в оба конца, т. е. «туда и обратно»: Bierzę to ku swej duszy i ku swemu sęmpnieniu, iżem *jeździł* z kmietowicem do księdza **dziekanowej** wsi (Kow. 453); Jakom przy tem był i w tem poselstwie *jeździl* (Kow. 436); On sam wsztikich gynich sy' wyarni'cz, *chodzil* do Jerusalem ku koscyolu bozem, a tam sy' modlyl panu bogu... (BZ. Tob. I. 312a);

Jako panic *nosił* list od Jędzeja do Bronisza, a on go nie chciał wziąć (Puz. 333. 1423 r.).

Таким образом, в древнепольских памятниках представлены неопределенные глаголы с широким кругом значений, определяемых в каждом отдельном случае контекстом и ситуацией высказывания. Все рассмотренные значения этих глаголов следует считать контекстуальными, в том числе отмеченное выше значение единичности и целенаправленности движения. Наличие этого значения у неопределенно-моторных основ снимает возможность их противопоставления определенно-моторным основам по линии целенаправленность — нецеленаправленность. Что же касается содержания оппозиции определенно-моторный — неопределенно-моторный глагол, можно отметить следующее: ни признак целенаправленности, ни признак кратности не были релевантными признаками этой оппозиции.

В древнепольском языке, как и в других древнеславянских языках, содержание противопоставления парных основ глаголов движения было очень емким и неопределенным. Мы можем лишь присоединиться к высказыванию Ван-Вейка о парных глаголах движения: «В общем можно сказать, что детерминированные глаголы обозначают действия менее сложные, ведущие прямо к цели, тогда как индетерминированные глаголы употребляются при выражении действий, слагающихся из нескольких актов, либо действий, растянутых во времени или повторяющихся»¹⁷.

* * *

А. Кошелев, разбирая вопрос о смешении функций определенно- и неопределенно-моторных основ, обратил внимание на один интересный случай употребления глагола *носити* в древнерусском памятнике¹⁸: «Запершись въ церкви товаръ весь... разграбиша а иконъ и книгъ не даша *носити*» (Нов. к. 208). «Носити» означает в этом контексте «выносить, уносить (краденые вещи)». У Кошелева такое употребление неопределенно-моторного глагола получило двойственное объяснение. С одной стороны, это, по его мнению, результат смешения функций определенно-

¹⁷ N. van Wijk. Указ. соч.— Цит. по кн. «Вопросы глагольного вида», стр. 254—255.

¹⁸ А. Кошелев. Указ. соч., стр. 85.

и неопределенномоторных основ; с другой стороны, такое употребление *носити*, «возможно, объясняется заменой глагола *выносити*» и в таком случае свидетельствует о большей широте использования простых глаголов в древности (сравнительно с современным языком).

Связывая возможность такого употребления с утратой значения нецеленаправленности неопределенномоторных основ, следует остановиться подробнее на лексическом значении этих форм. Конечно, в приведенном примере *носити* означает «выносить», т. е. содержит указание на то, что движение совершалось именно изнутри наружу и каждый раз завершалось, это — лексический момент, совершенно новый сравнительно с значением *нести* — *носить*.

В древнепольском памятнике нам встретилось выражение *nosić owoc* (принести плоды), где связь с идеей перемещения отсутствует и глагол обозначает действие, повторяющееся и каждый раз завершенное: *Wszelką rozgę wemnie, owoca niepłodzącą, wykora i wyrzuci; wszelką rozgę, która nosi owoc, okopa i oczysci...* (Rozm. 314).

Это действительно использование неопределенномоторной основы в функции вторичного несовершенного; оно определяется лексическим значением глагола. Аналогичное употребление глагола *biegać* для обозначения действия, повторяющегося в одном направлении, интересно потому, что оно связано с определенным лексическим значением: «скрываться от преследования». *Postawy oblicze jwe przeczywko wam... bandzyeczyje byegacz, gdy wajz nykth bandze gonycz* (BZ).

Глагол *chodzić* мог иметь лексическое значение ‘ходить’, т. е. выражал действие, каждый раз завершенное: *Samy dobrych dusze w inna ciała chodzą* (Rozm. 125).

Глагол *nosić* имел значение «уносить», служил для выражения действия, повторяющегося в одном направлении и каждый раз завершенного. Например: *Judasz, iże był złodziej a nosił wszytki skarby, które dawano miłemu Jesusowi...* (Rozm. 254); *K tem dzieciom nosił, cokolwie ukradł* (Rozm. 254), *Był złodziej i miał mieszki i nosił to, co jest siano miłemu Jesusowi a wszego dziesiątą część ukradł* (Rozm. 254).

В приведенных примерах неопределенномоторные глаголы выступают в том значении, которое позже стало передаваться приставочными глаголами несовершенного вида.

Такое же использование, вероятно, объясняется тем, что вторичные имперфективы возникали позже, а в XV в. образовывались еще нерегулярно. Однако значения рассмотренных глаголов свидетельствуют и о другом — о возможности выражения целенаправленного действия неопределенномоторными формами.

§ 2. Значение парных бесприставочных основ в среднепольский период

Пространственная характеристика определенно- и неопределенномоторных глаголов движения, поскольку она претерпевала изменения на польской почве, должна быть рассмотрена не только на материале памятников XV в., как это было сделано выше, но и на материалах более поздних памятников, в частности произведений XVI в.

Определенно-моторные основы, являясь отмеченным членом корреляции, сохраняли свой семантический минимум и продолжали служить для обозначения целенаправленного действия.

С неопределенномоторными основами, в отличие от предшествующей стадии, уже болееочно ассоциировался признак нецеленаправленности. Например, в контексте, где речь идет о конкретном действии, неопределенномоторная основа обозначает действие нецеленаправленное, состоящее из нескольких отдельных актов, которые следуют друг за другом:

Bo gdy do niego przyiedziesz, toć się już *będzie* wierciał, skakał, *biegał*, na czeladź, na żonę będzie wołał... (Żyw. 303—304); Te rzeczy rozmyślając, po dąbrowiem *chodził* || w ten czas, gdy pod Bliźnięty swój wóz Tytan woził (Biel. 5); A spowiednika w Wenecyji uwiunzawszy za nogi, końmi *włóczono* po mieście, potem ścięto... (March. 188); Antygon, on wielki a waleczny król, *chodził* jednego czasu między namioty, odmieniwszy się, słuchawając, k czemu się też jego ludzie mają — i o czym też sobie rozmawiają (Żyw. 274); Takie rybeczki około wędki igrają, *biegają*, a ona się im nadobnie błyszczy (Żyw. 249—250); Więc i czeladz potrwoży, pogromi, iż jedni się pokryją, drudzy *biegają* by szaleni, nie wiedzą, do czego się parwiej rzucić... (Żyw. 355); Ustawy żadnej nie masz; patrz na nasze targi: || Ano *chodzi* z koszykiem, druga gryząc wargi, || Szuka, gdzieby kupiła mąki, jarzyn, masła... (Biel. 30).

В памятниках XVI в. нет таких примеров, где неопределенномоторный глагол означает действие, которое может быть понято как единичное и целенаправленное. В некоторых конкретных ситуациях, где неопределенномоторный глагол обозначает, по всей вероятности, действие длительное, оно может рассматриваться и как целенаправленное, и как нецеленаправленное: *Gdy już dziesięć dni po morzu pływał, powietrze się im przemieniło...* (Hist. rzym. 158) — естественно предположить, что пока не переменился ветер, корабль плыл в одном направлении. *I dał im dziesięć osłów, iżby na nie wzięli bogactw z Eipu; i tyle oślic, które by nosili przenicę i chleb w drodze* (Kow. 259) — по всей вероятности, «несли по дороге», а не «носили». Tedy powstawszy Jadam i *chodził* przez siedem dni, a nie należał pokarmu, jaki mieli w raju zawsze (Hist. cudn. 285); A gdy szedł na ony góry na słońca wschodu i *chodził* przez ósm dni przez oną drogę barzo ostrą (Hist. Al. Wiel. 46).

Как и в XV в., некоторые неопределенномоторные основы выступают в роли вторичных несовершенных: *Ano znak ten krzyża świętego jest Pana tego, który... śmiercią swą żywot dał światu. Ten znak zbawienia noszana bliźniego gardło, krzyżem go chcąc stracić...* 443, (лексическое значение подчеркнутой формы — «подносzą»); *Tacy byli za Machabeuszów oni jako je Pismo zowie viri iniqui, którzy do obcych panów biegając, wojska ich na ojczynę przywodzili i zamieszki wielkie czynili* (Kaz. 241) (лексическое значение «убегали»); A na każdy dzień na końcu obiada, niektóra osobna potrawa Cesarzowi *była noszona*, na znamię iż wszytki króle i książęta przewyższał w bogactwie i w dostojości. 128 (т. е. *przynoszona*).

§ 3. Бесприставочные глаголы движения в современном польском языке

1. Состав глаголов движения

В современном польском языке насчитывается 18 пар глаголов, которые в прямом значении (физическое перемещение в пространство) имеют парные основы несовершенного вида:

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------|
| 1. <i>biec-biegać</i> | 6. <i>iść-chodzić</i> |
| 2. <i>brać-brodzić</i> | 7. <i>jechać-jeździć</i> |
| 3. <i>ciągnąć (się)-ciągać (się)</i> | 8. <i>lecieć-latać</i> |
| 4. <i>gnieść-gniaść</i> | 9. <i>leżeć-lazić</i> |
| 5. <i>gonić (się)-ganiać (się)</i> | 10. <i>nieść-nosić</i> |

- | | |
|---------------------------|--------------------------------------|
| 11. <i>pelznać-pelzać</i> | 15. <i>toczyć (się)-taczać (się)</i> |
| 12. <i>pędzić-pędzać</i> | 16. <i>wieść-wodzić</i> |
| 13. <i>pływać-pływać</i> | 17. <i>wieźć-wozić</i> |
| 14. <i>sunąć-suwać</i> | 18. <i>wlec (się)-wlóczyć (się)</i> |

Бесприставочные глаголы несовершенного вида — это такие пары, самое наличие которых делает возможным выражение одного способа действия в противоположность другому. Еще В. Добровский писал, что «существование коррелятов для иностранца является почти единственным критерием, по которому один из коррелятов относят к первой подгруппе, другой — ко второй подгруппе, т. е. в большинстве случаев глаголы однократные и многократные взаимно друг друга определяют»¹⁹.

Морфологически эти пары сложились в тот период, когда были продуктивны словообразовательные средства, характерные для древнейшего периода существования славянских языков. Если принять во внимание подвижность семантики, тот факт, что в языке изменяется значение, содержание, но сохраняется противопоставление форм, становится очевидным, что тот семантический стержень, вокруг которого сплотилась группа глаголов движения в современном языке, может оказаться совершенно иным, чем в языке древнего периода.

Значения некоторых из перечисленных глагольных пар требуют специальных замечаний.

1. Глагол *brnąć* означает ‘идти с трудом по песку, болоту или воде’ и близок по значению к русскому ‘брести’, т. е. идти медленно, с трудом переставляя ноги. Правда, русский глагол обозначает действие, замедленный темп которого объясняется почти всегда внутренними причинами (усталость, рассеянность), а не внешними, как в польском языке.

Trzeba było... *brnąć* przez kępiaste błoto, żeby dojść do wzgórza na którym usypana była mogiła (Kraszewski. Cyt. D.); Ale nagle od owej deszczowo-wietrznej aury, od opłotków, nieba i jesiennego szumu drzew zaleciało Warszawę. Jakoby dopiero co wyszedł z «Dziurki» i *brnął* przez błoto Krakowskiego Przedmieścia ku domowi (Brosz. 308).

¹⁹ В. Добровский. К учению о славянском глаголе. «Филологические записки». Воронеж, 1884, вып. IV—V, стр. 294. Термин «коррелят» Добровский использует в традиционном смысле: форма, значение которой соотносится со значением другой формы.

Brodzić — также означает ходить по воде, песку, болоту и т. п. Например: Chwytala strzelbe i po całych dniach *brodziła* po moczarach i głuszach leśnych za ptakami (Reymont. Cyt. D.); *Brodzili* w krwi po same kolana (K.); *Brodziąc* po uda w lodowatej wodzie, czuł, że jest zalany potem (Wier. 229).

В значении 'идти (ходить) медленно, с трудом' польские формы *brnąć* — *brodzić* составляют пару, объединенную одним лексическим значением, и могут выступать как соотносительные. Однако *brnąć* имеет также значение 'вязнуть', и в силу этого связь между *brnąć* и *brodzić* как соотносительными формами ощущается слабо²⁰. Тем не менее нет оснований исключать эту пару из числа глаголов движения в современном польском языке.

2. *Gonić* часто употребляется как синоним *gnąć*. Оба эти глагола имеют значения:

1) 'Гнаться, преследовать': *Gonią* mnie, pomóż mi się ukryć, nie mogę dalej uciekać... (K. Brandys. Cyt. D.); *Zaczął* mnie *gonić*. Był już blisko mnie, ale ja pędziłem szybciej od niego (Witowska. cyt. D.);

Szedł szybko, jak gdyby coś go *gnęło* i przed czymś uciekał (Świętuchowski. cyt. D.); Chudziak, a ci go gnają, bez odpoczynku i miłosierdzia (Sewer, Cyt. D.);

2) 'Мчаться, бежать': Noc była szara i zadeszczona..., chmury *goniły* po niebie (Reymont. cyt. D.); Książę jak skoczył, tak goni na czele, ani się jeden między tłumem boi (Mick. Cyt. D.);

Gnał bez pamięci do upadłego, chociaż nikt go nie ścigał (Dygasiński, Cyt. D.); *Żadyszany gnałem* co sił ulicami (Gardecki, cyt. D.); Pociąg *gnął* bez wytchnienia, stacje przelatywaly koło okien wagonu (Morcinek. Cyt. D.);

3) 'Гнать': Już z pożółkłych połonin Hucuł swe stada *goni* (Liebert. Cyt. D.);

²⁰ В русском языке парность глаголов *брести* : *бродить* вызывала сомнения. А. Исаченко не считает их соотносительными, потому что нельзя сказать «он бродил в город» наряду с «он брел в город» (Указ. соч., стр. 12). Но обозначение движения в оба конца, т. е. «туда и обратно» — это не основной признак неопределенномоторных слов. В основном значении — нецеленаправленного движения — «бродить» употребляется; вполне привычная, например, фраза: «он бродил по комнатам» и параллельно с этим: «он брел по длинному коридору»; противопоставление глагольных форм отчетливо — по признаку целенаправленность — нецеленаправленность.

Szara chmura leci wiosennym *gnaną* wiatrem (Słowacki. Cyt. D.).

Соотносительная форма *ganiać* выступает во всех трех значениях:

1) 'гоняться, преследовать': Gdzieś się podziały te chwile, kiedy wesoły, szczęśliwy na łąkach *ganiął* motyle, biegał za kwiatkiem na niwy (Kraszewski. Cyt. D.);

2) 'бегать в разных направлениях': Od świtu do późnej nocy *ganiam z* piętra na piętro i z ulicy na ulicę. (Kłosowski, cyt. D.); *Ganiamy*, powiadam ci, jak charty. Wczoraj zrobilem trzydziestki kilometrów marszu (Dąbrowska. Cyt. D.).

Таким образом, форма *ganiać* является соотносительной и с *gnać* и с *gonić*.

Глагол *płytać* имеет соотносительную форму *pływać* в значении 'перемещаться по воде, плыть', но не в значении «течь», так как «течь» — движение необратимое. Соотносительные формы имеют лишь глаголы, обозначающие обратимое перемещение в пространстве, которое может совершаться в разных направлениях, а также в оба конца, т. е. «туда и обратно».

Глагол *ciągać (się)* употребляется редко, главным образом в фразеологическом сочетании «ciągać po sądach»: Nie tylko stracił miejsce, ale jeszcze ciągali go po sądach, oskarżali nie wiadomo o co (Nałk. 65); Nagle złakł się — nie, tego nie można nikomu opowiadać. A nóż wszystko by się przez plotki wykryło i zaczęto by Michasię ciągać po sądach, po żandarmach (Dąb. IV. 174). Cp. примеры из словаря под ред. Дорошевского: Nie tylko sama jeździłam za armiami, w których miał zaszczyt służyć nieboszczykgenerał, lecz i dzieci za sobą ciągałam (Szturmmer); Bandy rozbójnicze ciągały się od Sycylii po Włoszech i w gorach Piemontu i Walenii zagnieździły się (Lelewel); A jak się upił, to bił mnie, za włosy ciągał i nogami kopał (Kosiakiewicz).

Глагол *pędzać* также редкоупотребляемый, и хотя он есть в основных словарях польского языка — у Карловича, Шобера, Арцта, примеров в просмотренных нами произведениях современных авторов не встретилось. Пример из устной речи: pędzał wróble.

Глагол *taczać (się)* имеет значение гораздо более узкое чем *toczyć (się)*; последний употребляется в различных переносных и вторичных значениях, часто не связанных с представлением о перемещении: *toczyć nóż*, *toczyć łyzy*, *toczyć rozmowę* и др. *Taczać (się)* соотносится с *toczyć (się)*

в значении 'катить(ся) — катать(ся)'. Глагол *taczac* (*się*) редко встречается; мы приведем несколько примеров из произведений М. Домбровской: Koło porządnie wapnowane-го rynsztoka troje bosych dzieci *taczały* zardzewiałą obręcz z koła (Dąb. II. 194); Wola na dzieci, czy nie mogą przynieść z domu garnuszka. Dzieci przestają *taczać* obręcz, одно из них decyduje się przynieść kwartę (Dąb. II. 196); Helena *taczała się* ze śmiechu (Dąb. III. 110); Zdjēta bezsilą i niemotą snu, nie mogła ani krzyczeć, ani uciekać. Rzucając *się*, *taczając* po wiórkach niby piłka, trafiła na coś, co ją straszyło (Dąb. IV. 102—103).

Пример из устной речи: «Podczas burzy na okręcie beczki zaczyna *się taczać*». Для обозначения движения туда и обратно, в разных направлениях, как в приведенном примере, может быть использована и форма *toczyć* (*się*); последняя — более распространенная. Ср.: Zołnierz ocknął *się*, *toczył głową* w prawo i w lewo, *bredził* (Waż. 201).

К редкоупотребляемым относится форма *suwać* (*się*), которая может выступать в значении 'двигаться взад и вперед'. Ср., например, фразеологизм «*suwać nogami*». Ср. следующий пример: Wsparta na łokciu ręką *suwali* kosy po babce, uważając, ażeby każde miejsce było jak trzeba naklepane (Dąb. II. 166).

Значение глаголов *sunąć* (*się*) и *suwać* (*się*) совпадает только частично; различия между ними связаны с обозначением переходности действия²¹.

Среди наших примеров есть много случаев непереходного значения *sunąć*: 'идти медленно, двигаться плавно или с трудом, грузно'. В том же значении — 'двигаться плавно' — у Мицкевича («Пан Тадеуш») встречается форма *suwać się*, которая обозначает конкретное целенаправленное действие: *Biegła bardzo szybko, suwała się raczej*; и другой пример: *Suwała się ku niemu z wyciągniętą ręką*. Возможно, такое употребление глагола *suwać się* обусловлено размером стиха, но оно свидетельствует о том, что значение неподвижности не закрепилось прочно за этой формой, в то время как форма *sunąć* регулярно выражает действие целенаправленное.

²¹ Переходность глаголов *sunąć* и *suwać* рассмотрена в статье З. Стамировской «O wpływie przechodniości i nieprzechodniości czasownika na jego znaczenie indywidualne». — «Język Polski», XXXV, стр. 247—267.

Обычно *suwać* (*się*) все же считают парной формой к *sunąć* (*się*), выраждающей нецеленаправленное действие (ср. статью З. Стамировской); а на месте *suwała się* в примере из Мицкевича более привычным было бы *posuwała się ku niemu* или *sunęła*.

В число польских глаголов движения мы не включаем редкоупотребляемый просторечный глагол *taszczyć* — *taskać*. Он используется в художественной литературе в целях создания определенного стиля речи; например, у Я. Ивашкевича в речи его персонажей:

— No to ciocia wróci do Ożarowa koleją.

— Więc po to *taskał* mnie po tych werlebach, żeby m z Sandomierza wracała do domu? (Iw. Wyciecz. 70)

Чаще всего этот глагол можно встретить у Беха, например: Muszę mieć taką bluzkę, Walerek, żeby tam nie wiem co — i zaczęła mnie *taskać* po wuesesach... (Wiech. 124); Każdy jeden obywatel samodzielnie go (węgiel) sobie zmuszony jest znieść, a że rzadko kto odpowiedzialne do tego graty posiada, *taszczą* go ludzie — te tak zwane czarne brylianty — jak mogą... (Wiech. 165).

Итак, в современном польском языке состав группы глаголов движения неоднороден. Такие пары, как *iść* — *chodzić*, *nieść* — *nosić*; *biec* — *biegać*, *wieźć* — *woźić*, *wieść* — *wodzić*, последовательно употребляются как парные формы, объединенные одним или несколькими общими лексическими значениями. Остальные пары дают иную картину: это *ciągnąć* (*się*) — *ciągać* (*się*), *pędzić* — *pędzać*, *toczyć* (*się*) — *taczać* (*się*), *sunąć* (*się*) — *suwać* (*się*). Первый член противопоставления употребляется чаще, имеет несколько лексических значений и лишь в одном из них соотносится с редкоупотребляемой формой — вторым членом противопоставления. Как было показано, употребление форм *suwać* (*się*), *taczać* (*się*) факультативно и не так последовательно, как, например, употребление глаголов *nosić*, *biegać*, *wodzić*, а перечисленные выше четыре пары глаголов — это неустойчивые пары; они сложились уже на польской почве.

2. Соотносительные значения бесприставочных глаголов движения

Реализация каждого значения данной основы сопровождается определенным типом контекста, который способствует раскрытию возможностей, заложенных в самой

форме. Так, контекст может 1) определять направление движения, 2) указывать, что движение повторялось, и 3) содержать конкретные условия протекания действия во времени или указывать на их отсутствие. В зависимости от контекста на первый план выдвигается то одна, то другая сторона значения данной формы.

В одном и том же типе контекста каждая из парных форм обнаруживает то значение, которое свойственно только данной основе, в противоположность той, которая с ней соотносится. Если же при этом возможна подстановка в тот же контекст второй формы, можно выяснить, в каких условиях парные формы взаимно определяют друг друга; например, *uczeń idzie do szkoły* — *uczeń chodzi do szkoły*; *wiozę dzieci na wieś* — *wózczę dzieci na wieś*. Этот прием позволяет установить различительные признаки парных основ.

I. Если контекст указывает на конкретный момент проявления действия, неопределенно-моторная форма обозначает конкретное действие, состоящее из отдельных актов, следующих друг за другом:

Siedział przygarbiony, śledząc wzrokiem Flisa, który *biegał z nosem* przy ziemi, szukając myszy polnych (Br. 143); Jan sam, w płaszczu zarzuconym na ramiona — *chodzi*, patrzy w okno, potem mówi ziewając... (Fr. 5) (авторская ремарка в пьесе комментирует, что в данный момент должно происходить на сцене); Żandarmi, świecąc w twarze leżącym, *łazili* między pryczami ze stukiem kolb. (Br. 34); Powietrze wypełniło swąd prochu, sanitariuszki *biegały* jak spłoszone kury wśród głośnych krzyków, które wydawały niewiadomo kto (Pyt. 71—72); Michał był w domu i przedstawiał swoje skorupy. *Nosił się* z nimi po pokojach i żadne miejsce nie wydawało mu się dobre (Nawr. 47); Mea z uciechą *brodziła* wśród świeżych wiórów po grubej warstwie trocin i pilnie szukała odpiłowanych gładkich kawałków drzewa, nadających się doskonale do budowania (Szelb. 30); Weronika stała przy krawężniku. Przywitałem się z Weroniką, na szczęście Piotr *latał* jak głupi po jezdni (Nawr. 20), Przyjechali we dwa auta, *chodziły*, mierzyły, liczyły... (Bog. 76); Muchy *łaziły* po wojcie, jakby po jakim zwyczajnym ławniku (S. 61).

В тех же самых условиях контекста соотносительные определенно-моторные формы обозначают действие единичное, конкретное, протекающее в одном направлении:

Hesia *idzie* do okna, chucha na szybę, śpiewa (Zap. 64) (авторская ремарка в пьесе); Machnął reka i zaczęliśmy rozmowę o Krecie. Jechał tam, by osobiście doglądać pewnych wykopališk... (Par. Szk. 33); Koń zwolnił. Obok i za nią *biegła* gromada małych chłopców (Pyt. 22); Nie narzekaj — rzekł... Ja *niosę* dwa automaty i nie narzekam (Pyt. 77); Obudził się wspani o jakiegoś grubego Niemca, który go spytał, czy *jedzie* zdaleka (Wier. 14); *Szli* przodem. Reszta *wlokła się* za nimi... (Wier. 51); W milczeniu i bez uśmiechu Tres Bien pomagał mu utrzymać równowagę, gdy *szli* przez wąskie kładki nad strumieniami (Wier. 228); Gdy zwolna odchodziły od grobu i *ciągnęły* przez cmentarz, Paulina poprosiła Teodorę i Jakuba na skromne śniadanie do Marty (Nałk. 96); W owej chwili od studni przez dziedziniec *szedł* pan Kalinowski w płociennym ubraniu, przygarbiony znojem roboczego dnia (Iw. Pow. 40); Drogę przebiega zwierzę. Oślepione światłem reflektorów *gna* przed siebie tuż przed maską ciężarówki (Wier. 61); Usłyszeli zbliżający się terkot samolotu. *Leciał* nizko i powoli... (Wier. 105); Środkiem ulicy *szła* stara kobieta, zaprzężona do dwukołowej arby razem z młodą dziewczyną. *Wlokły* tę arbę, obie zgięte wpół. (Wier. 31). Widział płat szarego nieba, bladego, niżej *pędziły* postrzępione prawie zielonawe puchy podartych obłoków (Iw. Pow. 67).

Если в предложении с неопределенно-моторным глаголом условия контекста позволяют произвести подстановку, смысл высказывания при подстановке определенно-моторной формы изменяется: речь будет идти о движении единичном и направленном к определенной цели. Ср. приведенные примеры: «*biegał* z nosem przy ziemi» — «*biegł* z nosem przy ziemi; «*chodzi*, partzy w okno» — «*idzie*, patrzy w okno»; «*Mea z uciecha brodziła* wśród свiežich wiórów» — «*Mea z uciecha brnęła* wśród свiežich wiórów»; «*Piotr latał* po jezdni» — «*Piotr leciał* po jezdni». Первая форма обозначает движение нецеленаправленное, вторая — движение целенаправленное²².

Конкретное значение неопределенно-моторные глаголы имеют лишь тогда, когда оно обусловлено контек-

²² Термины «целенаправленное» и «нечеленаправленное» движение предложены А. А. Шахматовым.—См. «Очерк современного литературного русского языка». М., 1941, стр. 190.

стом. Если момент протекания действия точно не указан, этот глагол получает значение движения, повторяющегося в разных направлениях.

Значение единичности и конкретности определенно-моторных основ сохраняется и там, где контекст не поддерживает его никакими лексическими средствами — следовательно, оно свойственно самой определенно-моторной основе.

II. Если в контексте указано направление движения, неопределенномоторные глаголы выражают движение, повторяющееся в одном направлении, или движение по одной линии между двумя пунктами — туда и обратно. Например: *Otóz masz!* Teraz powie, że to z mojej rady przez okno *łazi* na nocne biesiady (Fr. 21); *Z donosami biegał do dworu o wszystkim, co się na wsi działo* (Kr. 141); *Jedna parszywa owca wszystkim dowodzi i ludzi ciąga do karczmy.* (Sienk. 66); *Dnie ostatnie spędziła z siostrą. Jeździły razem do szpitala...* (Nalk. 147); *Wasyl biegał co chwila do stajni, aby wydawać rozkazy...* (Iw. Pow. 140); *Chodziłam na wyprawy nocą, a rano stawałam na drodze i czekałam na ludzi, którzy tamtędy przechodzili do pracy* (Nawr. 11); *Flora była silnie związana z miastem... Na wieś jeździło się na wakacje, dla dziecka* (Nawr. 6); *A nie pytałeś się, gdzie oni jeżdżą?* (Pr. Pl. 156).

Определенно-моторные глаголы в контексте, где подразумевается определенное направление движения, обозначают действие не повторяющееся, а единичное. Например: *Potem, gdy bieglii przez ogrody i podwórza w kierunku śródmieścia, Pankrat oglądał się co kilka kroków, czy Szarlej nie ustaje* (Br. 114); *Niemcy pędzili jeców na zachód* (Br. 95); *Przyzwol nam złamać Zakon Pański, gdy brnąć będziemy do Warszawy przez Tatry martwych ciał germaniskich* (Tuwim. «Modlitwa»); *Chłopi ciągneli do miasta ze zbożem, z winem i jarzynami* (Par. G. sr. 27); *Pewnego dnia wlokłem się ulicą. Wracałem do domu* (Pyt. 159); *Poczęli wychodzić na ulice i iść w stronę Wilanowa* (Pyt. 70); *Wszystkimi drogami, dzień po dniu, godzina po godzinie szli do stolicy ludzie z tobołami* (Kow. 36); *Wiódł go powoli, potykającego się na niepewnych nogach, ku niskim drzwiom chałupy* (Kr. 20).

Необходимо отметить, что в некоторых строго определенных условиях контекста и определенно-моторная основа может служить для обозначения повторяющегося

действия. Например: *I le razy szedł do dworu, jakiś głos wewnętrzny szeptał mu do ucha...* (S. 103).

Nieraz o północy pukano do doktora. Wsiadał na konia i *jechał* opatrywać rannych (Kow. 122); Wycierała wtedy ręce w fartuch i po lazurek *biegła* (Kow. 57).

Возможность такого употребления определенно-моторных форм целиком обусловлена контекстом, который содержит указание на повторяющуюся ситуацию. В тех случаях, когда повторяются два действия, следующих одно за другим или одновременных, как в приведенных выше примерах, в значении определенно-моторного глагола выделяется на первый план наглядность, образность целенаправленного движения. Повторяемость действия в этих случаях выражается не глаголом, а другими средствами; в значении глагола сознанием говорящего выделяется на первый план единичность действия²³.

Неопределенно-моторный глагол в форме прошедшего времени в контексте, где указано направление, может обозначать движение между двумя точками туда и обратно: *Umysłnie po to jeździł do Pragi w roku 1829, aby poznał tamtejszych filologów i rozpatrzył się w ich dziełach* (Mick. 436); Później obie *chodziły* do miasta, żeby rozpoznać zwłoki, które wyrzuciła rzeka (Nalk. 5); *Chodziłem* go prosić jeszcze mi nawymyślał (S. 283); *Gdzież to Marianna była?* — pyta pani. A to, że po lazurek *latała* (Kon. 58); Postanowił iść na Mokotowską — *chodziły* tam pewno sprawdzać czy nocował (Br. 223)²⁴.

III. Неопределенно-моторный глагол обозначает действие как абстрактное, т. е. не зависимое от его конкретных проявлений, представленное в обобщенном виде. Это значение неопределенно-моторных форм находит опору в соответствующем контексте. Например: *Dobrze wiedział, po co się jeździ do Olimpii, raczej się dziwił malej liczbie podróżnych* (Par. Szk. 28); *Chodziły* teraz razem na samotne spacery (Dąb. I. 19); *Dopiero gdy zapada*

²³ Аналогичные явления в чешском языке описал Ф. Травничек. — См. F. T r a v n í č e k. *Mluvnice spisovné češtiny*, č. II, Praha, 1951, s. 706.

²⁴ Чешскому языку такое использование глаголов движения не известно. В польском, как и в русском, возможно такое обозначение пути «туда и обратно» неопределенно-моторными глаголами, но в польском оно встречается реже; русскому «я ходил в театр», например, соответствует польское «*byłem w teatrze*».

zmrok, dżungla staje się głośna i hałaśliwa. Wtedy dochodzi do głosu wszystko, co *pełza*, fruwa, skacze (Wier. 64); Ma na głowie losy wielu, wielu rodzin w rozmaitych powiatach, dokąd jeździ kontrolować i pomagać (Bog. 51); U mnie, naprzkład, młodszy brat pracuje w elektrowni i *chodzi* na zebrania do pepeeru (Br. 153).

Выражая отвлеченное действие, неопределенно-моторный глагол означает также способность совершить данное действие. Например: Teraz Maciek przypomniał sobie, że kiedyś galicyjskie bandosy opowiadaly mu o maszynie, co sama *chodzi* (Br. 143); Korek *pływa* na powierzchni wody (Sz.); Córka juz *biega* i bełkocze; krzepka, silna, rumiana (Mick. Listy. 434); Rak, żółw, gąsienica *pełza* (K.); Pan dobrze *jeździ* konno? — ...Nieszczególnie, ale *jeźdzę* (P. 2. 248); Warto by się wykąpać.— *Pływasz*? (Br. 143); Aż dziw, że tak prędko *lata*! Przecież musi być już bardzo stary (Bog. 73). Подставив в приведенные примеры определенно-моторный глагол, получим предложения, где речь идет о конкретном действии: Korek *pływie* na powierzchi wody; Córka *biegnie*...; Rak *pełzie*.

Смысловую связь этих форм А. А. Потебня определил — применительно к русскому языку — таким образом: «Чтобы употребить форму *носить* в ее обыкновенном смысле, нужно обнять мысленно несколько однородных явлений, порознь добытых из чувственных восприятий, представить их одним протяженным действием. К этим формам приурочен более сложный продукт мысли, чем к таким глаголам, как *нести*»²⁵. Таким же образом и польское *nosić* является обобщающим по отношению к частному *nieść*; отвлеченное значение форм первого типа раскрывается в их противопоставлении формам второго типа.

Однако в современном польском языке, как, впрочем, и в русском, отвлеченное значение характерно для форм настоящего времени любого глагола несовершенного вида. Глаголы движения не представляют исключения; поэтому обе формы, как неопределенно-моторная, так и определено-моторная, служат для обозначения отвлеченного действия. Разница между ними — в характере обобщения: определено-моторная форма, обозначая отвлеченное действие, сохраняет свойственное ей значение целенаправленности и употребляется чаще всего там, где речь идет

²⁵ А. Потебня. Указ. соч., т. IV, стр. 77.

об обычном целенаправленном действии: *ptaki jesienią lecą na poludnie; tedy idzie się do lasu.*

Несколько примеров, где определенно-моторный глагол обозначает действие отвлеченное, обычное: *Nie wygląda dobrze, jeżeli za często idzie się piechotą, prawda?* (Wier. 34); *Jak się tu idzie do stacji?* (Iw. Pow. 129); *Do kościoła szła stale boso — wzorem wszystkich naprawianek — niosąc buty w rękach...* (Kurek. 13). За этим предложением в тексте у Курека идет следующее: *Zimą także chodziła boso koło gospodarstwa, nawet po śniegu, где обычное нецеленаправленное действие обозначается уже глаголом chodzić;* *Często wychodziłem z domu o tej porze; kiedy miasto się budziło, a oni szli do pracy* (Br. 122); *Zwykle sołtys wiódł kowala pod rękę, a ten dźwigał butelkę «płukania» na jutro* (P. 35).

Действие, протекающее в разных направлениях, может быть представлено в отвлеченном виде только посредством использования неопределенного-моторной формы. Таким образом, конкретное и отвлеченное значения бесприставочных глаголов движения не взаимосключающие значения, а противопоставление бесприставочных форм по линии конкретность — отвлеченность не является абсолютным.

Э. Кошмидер писал: «Поскольку мы имеем в распоряжении абстрактный глагол, мы им обычно пользуемся для обозначения вневременного действия: Например: *Człowiek chodzi, a ryba pływa i ptak lata...*»²⁶

Для обозначения отвлеченного действия чаще используются глаголы типа *chodzić* только потому, что в них нет той ограниченности процесса, которая заключается в глаголах типа *iść*²⁷. Когда глаголы движения употребляются в переносном лексическом значении и уже не обозначают перемещения в пространстве, наиболее очевидна способность обеих бесприставочных форм выражать отвлеченное действие. Так, например, в пословицах или афоризмах, где контактируется какая-либо «неизменная истина», как правило, в равной мере возможно использование и определенно-моторной и неопределенной-моторной формы: *Złe chodzi z milczeniem w parze — может быть и złe idzie*

²⁶ E. Koschmieder. Указ. соч., стр. 93.

²⁷ Причину такого предпочтения в употреблении неопределенного-моторных форм в русском языке отмечала Н. А. Янко-Триницкая (см. цит. статью, стр. 47).

z milczeniem w parze; Prawda gorą *lata*, jak orzeł — может быть и prawda gorą *leci*; ср. также фразеологизмы: o co *idzie* — o co *chodzi*, zegar *idzie* — zegar *chodzi*.

* * *

Таким образом, имеются три различные плоскости, в которых противопоставлены бесприставочные парные формы глаголов движения: 1) нецеленаправленность — целенаправленность, 2) повторяемость — единичность и 3) отвлеченност — конкретность. Однако релевантным различительным признаком является лишь целенаправленность — нецеленаправленность. Именно этот признак следует считать определяющим там, где речь идет о формальном выражении значений бесприставочных глаголов движения в современном польском языке.

Соотносительные пары глаголов движения можно рассматривать как оппозиции по признаку целенаправленности. Маркированный член корреляции (*iść*) в любом контексте означает действие, направленное к определенной цели (это и есть семантический минимум данного члена оппозиции). Значения этой формы — целенаправленность, единичность, конкретность — тесно связаны, как бы спаяны в одно. Они не исключают друг друга, но, как показал анализ, два последних значения — единичность и конкретность — могут быть «нейтрализованы» под влиянием контекста, который указывает на повторяющуюся ситуацию или обычность, отвлеченност действия.

Неопределенно-моторная форма как немаркированный член корреляции характеризуется отсутствием указания на целенаправленность действия. В зависимости от контекста эта форма может приобретать значения, взаимно исключающие друг друга; например, если в контексте указан определенный момент движения, неопределенномоторная основа имеет конкретное значение, несовместимое с характерным для нее значением обычности или повторяемости действия.

А. Исаченко считает, что частные значения русских глаголов типа *ходить*, в том числе и кратность, являются «не чем иным, как разновидностями общего значения презенса глаголов несовершенного вида»²⁸. Нам представляется, что с точки зрения кратности глаголы типа *ходить* (*chodzić*) отличаются все же от других глаголов

²⁸ А. В. И с а ч е н к о . Указ. соч., стр. 312.

несовершенного вида, так как каждое употребление глагола *ходить* предполагает существование формы *идти*, которая иначе характеризуется с точки зрения кратности. Это осложняет характер коррелятивной связи между парными формами бесприставочных глаголов движения — как в русском, так и в польском языке.

Попутно отметим, что в других бесприставочных парах глаголов типа *mówić — mawiać*, *pisać — pisywać*, а они противопоставлены именно по линии кратности, отмеченной является производная форма²⁹.

Неопределенномоторные формы, поскольку они имеют значение повторяемости, сближаются по этому признаку с другими бесприставочными кратными формами.

3. Лексические значения глаголов движения, связанные только с одной из двух парных основ

Глаголы движения имеют богатую систему лексических значений, предполагающих употребление лишь одного какого-либо типа основ — либо только определенно-моторных, либо только неопределенномоторных. Эти лексические значения, несмотря на нарушение парности основ, несут на себе отпечаток значения того типа основы, с которым они связаны.

Определенно-моторные глаголы имеют в основе своего переносного значения представление о поступательном целенаправленном движении. Они служат для обозначения различных видов необратимого движения и выражения связанных с ним переносных значений. Различные определенно-моторные основы, как и глагол *pływać*, обозначают течение жидкости (пример необратимого перемещения): *Strumień bieży po dolinie* (K.); *Łzy lecą z oczu* (K.); *Deszcz leci* (K.); *Leci z garnka* (K.); *Krew idzie z nosa* (K.)³⁰.

²⁹ См. об этом в статье: З. Н. Стрекалова. К вопросу о многократных глаголах в современном польском языке. — «Уч. зап. Ин-та славяноведения», т. XXIII. М., 1962.

³⁰ Для обозначения распространения звука в отдельных исключительных случаях возможно использование неопределенномоторной основы: *Szmer biegał wśród ławek* (Kr. 34); *Jakieś szmery lękliwe biegały wśród wyrostków, siedzących bliżej okien* (Kr. 34). Такое использование Л. Кручиковским глагола *biegab* является лишь отдельным употреблением, индивидуальным использованием слова. Наряду с «общепризнанным» выражением «*mrok pełznie*» у В. Василевской читаем: *Tały się po kątach cienie, mrok pełzał wśród nielicznych sprzętów* (Was. 57); *Zmrok pełża po kątach* (Was.

Распространение звука (I), тепла (II), света, запаха (III) следует считать необратимым движением. Для обозначения этих явлений также употребляются определенно-моторные глаголы:

I. Nawoływania te *biegły* z ciemni i nieskończości (Sienk. 170); Z Bóstwa *idzie* godne Bóstwa pienie (Mick.); Pieśń gdzieś *leci* ode mnie echowa (Słow.); Za nim *biegał* w ciemnościach głos skrzypiec (Sienk. 136); Stamtaąd nuk *leciał*, stamtąd ziemia drżała (Słow.); Niewyraźny dźwięk gongów pensjonatowych *niosł się* górami nieba (Nawr. 5).

II. Istotnie, przyjemne ciepło *szło* na nas z plieca (Kon. 71); Ziąb *szedł* od rzeki (Kon. 26); Nareszcie para *szła*. Ewa ogrzewała szklankę nad dziobem (czajnika) (Waż. 176).

III. Zapach ambrozji z jej włosów rozpuszczonych *idzie* (K.); Mięco *leci* (K.); Od tego trupa *leci* (K.).

Необратимым является, например, течение времени. Различные определенно-моторные глаголы по-разному характеризуют его темп и передают разные эмоциональные оттенки: Dni, które zaczęły *pływać* były bardzo do siebie podobne (Br. 54); Czas *bieży*; Czas *leci* (K.); Dawniej dzień *włokł* mu się ciężko (Prus); Godziny *włoką* się leniwie (Sienk. 309); W czasie moich przymusowych wakacji, które niestety ciągną się po kilka lat, zajmuje się zoologią (Prus₂. 205). Niedziela *włokła* się zwolna (Iw. Pow. 64).

Определенно-моторные глаголы могут передавать значение «наступать, приближаться во времени»: *Idzie* ku wiośnie (K.); Burza *idzie!* — szeptała przestraszonym głosem Marysia (Sienk. 172); *Idzie* jesień i zima, synów nie ma i nie ma (Mick. «Trzech Budrysów»).

Течение событий передается определенно-моторными глаголами, которые могут выражать различный темп развертывания описываемых событий:

Na sam proces wydał już nie mało, *włokło się* i *włokło* (Sienk. 165); Tu zakochani nie rozpaczają, ale tańczą śpiewając i w ogóle najweselej *pędzą* życie (Prus₂. 198).

Глагол *iść* в его личных и безличных формах выражает значение «развиваться во времени определенным образом»: Wszystko *idzie* jak w zegarku (K.); Nie odgadnę, jakim dziś wszystko *idzie* u was torem (Mick.); Jak interes *idzie*?

57). Эти примеры — образец индивидуально-творческого использования слова, которое не является общепризнанным и отстоявшимся. Благодаря этому и ощущается яркая метафоричность этих выражений.

(K.); *Idzie jak z płatka* (K.); *Szło mu to z trudnością*, gdyż słabo znał język (Br. 151); *Zmiany szli pomoli*, nie wiążały się ze szczególnymi zdarzeniami (Waż. 16).

Определенно-моторные глаголы выражают отношение причины и следствия, имеют значение «вытекать, следовать»: *Ja się czuję coraz złośliwszy*, i co za tym *idzie*, *coraz głupszy* (Mick. 417); *Nie wiem, co bym robił na świecie, gdybym jeszcze stracił wiarę w wartość nauki i pożytek*. jaki z niej *płynie* (Sienk. 143).

В некоторых случаях рассматриваемые глаголы полностью утрачивают связь с представлением о движении, но сохраняют, однако, значение направленности — «вести, иметь направление в пространстве»: *Ścieżka biegła po skalistych stopniach* (K.); *Droga ta idzie do Warszawy* (K.); *Ulice biegły proste, szerokie, a po ulicach — tłumy jakby w czasie jarmarku* (Sienk. 180); ...*okno, za którym biegła szosa* (Br. 75); *Ślad wiódł przez pola* (K.).

К кругу значений, сохраняющих связь с направленностью в пространстве, относится также значение «распространяться, растянутые в пространстве из конца в конец»: *Opodal ciągnął się cmentarz, zryty pociskami* (Kow. 22); *Tem las wlecze się milę* (K.); *Teraz jednolita ściana domów ciągnie się przez kilkaset kroków* (Prus. 2. 177).

Таковы вторичные лексические значения, характерные для определенно-моторных глаголов, которые так или иначе связаны с обозначаемым ими способом действия. Эти вторичные значения распространяются, как правило, на несколько определенно-моторных глаголов, каждый из которых, обозначая необратимое движение, выражает темп движения или сообщает представленную о нем известную эмоциональную оценку. Во всех перечисленных случаях употребление неопределенной моторной основы невозможно.

В противоположность рассмотренному выше неопределенной моторной основе в переносных значениях обозначает движение, протекающее в разных направлениях, т. е. может, например, выражать значение ‘поворачиваться, двигаться в ту или другую сторону’: *Pompa lekko, chodzi* (K.); *Drzwi lekko chodzą* (K.); *Klucz w zamku ciężko chodzi* (K.).

Неопределенной моторные глаголы обозначают движение взгляда, перебегающего с предмета на предмет: *Kiedy Żyd liczył pieniądze, Felkowi oczy latały za każdą dziesiątką* (Kon. 88); *Niespokojnie biegły zółtawe oczy* (Dabr.).

Глагол *latać* имеет значение ‘дрожать’: *Usta i broda latały jak w febrze* (Kon. 108); *Alasz kłnie i szczeķka mu lata* (Br. 173); *Ręce lataja* (K.).

Большинство переносных значений неопределенно-моторных глаголов не сохраняет смысловой связи с представлением о нецеленаправленном перемещении или с представлением о движении вообще. Эти глаголы обозначают некоторую постоянную черту, признак предмета, постоянный или присущий ему в течение длительного времени.

Примеры с глаголом *nosić*: *Dzieła wszystkie ówczesne noszą cechę trwogi umysłowej i moralnego upadku* (Mick., cyt. K.); *U drzwi domostwa wszystkie klamki noszą szabel znaki* (K.); *Oni nosili w sobie niepokój zdobywców* (Nawr. 37); *Siedemdziesięcioletni starzec, którego ciało nosi ślady Cytadeli, Syberii i Berezyn* (Br. 97).

Значение глагола *nosić* в перечисленных примерах близко к значению глагола *иметь*. Ср. выражения *nosić imię, tytuł* (K.).

Оценка состояния или поведения передается различными неопределенно-моторными глаголами: *Chodzić z zardartym nosem* (K.); *Wodzić za nos* (K.); *Wodzić na paskach* (K.); *Rej wodzić* (K.). Эти выражения представляют собой фразеологические сращения, имеют единое значение, из которого смысл отдельных компонентов выделяется с трудом. В ряде словосочетаний, характеризующих состояние или настроение человека, значение глагола *chodzić* приближается к значению глагольной связки: *Tak mi leb zawiróciła, że chodzę jak głupi* (K.); *Chodzą nieogoleni, zaniedbani...* (Wier. 75); *Przez te moje głupie wspomnienia chodzę jak zatumaniony* (Kow. 137); *Chłopisko chodzi jak struty* (Sienk. 99).

Для неопределенно-моторных глаголов характерно переносное значение, близкое по смыслу ‘быть, иметь’, ограниченное в своих фразеологических связях.

Итак, лексические значения, связанные лишь с одним из двух типов бесприставочных основ глаголов движения, имеют преимущественно характер переносных, вторичных значений. В противоположность этому для глаголов, допускающих употребление соотносительных основ, характерен другой тип лексического значения. Это прямое значение физического обратимого перемещения в пространстве; оно допускает широкий круг фразеологических

связей и свободно перемещается из одного словесного окружения в другое.

Метафоризация является фактором, регулирующим возможность употребления парной глагольной формы.

§ 4. Бесприставочные формы, производные от неопределенно-моторных основ

В польском языке представлены многократные глагольные образования от неопределенно-моторных основ, имеющие свое специфическое значение. Эти формы могут быть образованы посредством суффиксов *-a-*, *-wa-*, а также и суффикса — *iwa-*.

Процесс распространения суффикса *-iwa-* относится к XVI в. и не ограничивается рамками рассматриваемых бесприставочных глаголов.

Мы можем только отметить, что в памятниках польского языка до XVI в. отсутствуют «многократные» глаголы движения с суффиксом *-iwa-*. В древнепольском словаре нет ни глагола *biegiwać*, ни *chodziwać*, ни других глаголов, образованных по этой модели. Глагол *chodziwać* в XVI в. встречается неоднократно: *Tamtedy często chodziwał* (l. Leop. 4. Reg. 4.9. Cyt. Linde); *Przed nim na urząd chodziwali* (l. Leop. 3. Reg. 14.28. Cyt. Linde); *W srebrnym na każdy dzień chodziwała pasie* (Sim. Siel. 78. Cyt. Linde).

В словаре Карловича приведено большое количество форм типа *biegiwał*, *chodziwał*, *jeździwał*, которые даются порою без помет, иногда со знаком † — «старопольское», однако без ссылки на источник. В современном языке *biegiwać*, *chodziwać* не употребляются.

Бесприставочные многократные глаголы с суффиксом *-a-*, образованные от неопределенно-моторных основ глаголов движения, в памятниках до XVI в. также не зафиксированы, но *chadzać* и *naszać* уже есть в словаре Линде и употребляются до сих пор³¹.

Видимо, начало распространения многократных бесприставочных глаголов движения обоих указанных типов приходится на XVI в., когда в польском языке шли бурные словообразовательные процессы.

Следует учесть, конечно, что глаголы типа *chadzać*, если они были редкоупотребляемыми, могли просто не

³¹ См. «Słownik języka polskiego» pod red. ak. W. Doroszewskiego, t. II, IV.

встретиться в более ранних памятниках. Что касается глаголов типа *chodziwać*, их появление можно датировать более точно.

Возможно, появление этих глаголов было связано с завершающей стадией перестройки видовых отношений польского глагола, когда возникла необходимость образования видовых форм к приставочным глаголам и для этой цели стал использоваться суффикс *-iwa-*, оформлявший вторичные имперфективные глаголы. Пока обобщения этого суффикса еще не произошло, он присоединялся к бесприставочным глаголам несовершенного вида, в частности к глаголам неопределенного-моторных. Однако в дальнейшем многократные глаголы движения развития не получили — в противоположность, например, чешскому языку.

Отметим, что период наивысшего развития многократных форм в русском языке приходится на XV—XVIII вв., а начало их образования относится к XIII—XIV вв.³²

³² В. Г. Барановская. Из истории многократных глагольных форм в русском языке. Автореф. канд. дисс. М., 1956.

Глава III

ПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ, ПРОИЗВОДНЫЕ ОТ ОПРЕДЕЛЕННО-МОТОРНЫХ ОСНОВ

Приступая к изучению словообразования и видаообразования глаголов движения, мы рассматриваем в настоящей главе:

- 1) приставочные глаголы совершенного вида, образованные от определенно-моторных основ;
- 2) вторичные имперфективы, составляющие с ними видовую пару.

I. ПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ СОВЕРШЕННОГО ВИДА, ОБРАЗОВАННЫЕ ОТ ОПРЕДЕЛЕННО-МОТОРНЫХ ОСНОВ

Определенно-моторные основы в древнепольский период соединялись с большим числом глагольных приставок. Древнепольский словарь приводит следующие приставочные формы к глаголу *biec* — *bieżeć*: *obiec*, *odbiec*, *pobiec*, *przebiec*, *przybiec*, *rozbiec się*, *wbieć*, *wybierc*, *zabiec*, *zbiec*, *zbiegnąć się* (Sl. Stp. I. 85)¹. Глагол *biec*, таким образом, соединялся с десятью различными приставками. Форма *bieżeć* встречается с теми же приставками: *obieżeć*, *odbieżeć*, *pobieżeć*, *przebieżeć*, *przybieżeć*, *rozbieżeć się*, *wbieżeć*, *wybieżeć*, *zabieżeć*, *zbieżeć* (Sl. Stp. I. 85). Глагол *gnać* соединялся с двенадцатью приставками: *dognać*, *odegnać*, *ognać*, *pognać*, *przegnać*, *przygnać*, *rozegnać*, *wegnać*, *wezgnać*, *wygnać*, *zagnać*, *zegnać* (Sl. Stp. II. 435).

¹ Данные «Словаря древнепольского языка» взяты из статей о соответствующих бесприставочных глаголах. В конце каждой такой статьи составители словаря приводят перечень производных глаголов совершенного и несовершенного видов.

Приставочные образования от глагола *gonić* немногочисленны. Древнепольский словарь приводит всего три таких глагола: *pogonić*, *ugonić*, *wgonić* (Sł. Stp. II. 455).

Основа *iść* зафиксирована в составе семнадцати приставочных форм: *dojść*, *nadejść*, *najść*, *obejść*, *odejść*, *podejść*, *pójść*, *przedejść*, *przejść*, *przyjść*, *rozejść się*, *ujść*, *wejść*, *wyjść*, *wzejść*, *zajść*, *zejść* (Sł. Stp. III. 63).

Для глагола *jechać* зафиксировано 14 приставочных производных: *dojechać*, *nadjechać*, *najjechać*, *objechać*, *odjechać*, *pojechać*, *przejechać*, *przyjechać*, *rozjechać*, *ujechać*, *wyjechać*, *wzjechać*, *zajjechać*, *zjjechać* (Sł. Stp. III. 137).

В расписанных нами памятниках XV в. встретились приставочные производные от остальных определенно-моторных основ, в частности следующие: от основы *-nieść* — *donieść*, *odnieść*, *ponieść*, *podenieść*, *przenieść*, *przynieść*, *wnieść*, *wynieść*, *wznieść*, *zanieść*, *znieść*; от основы *-wieść* — *odwieść*, *powieść*, *przewieść*, *przywieść*, *wwieść*, *wywieść*, *wzwieść*, *zwieść*, *zwieść*.

Все приставки в составе приставочных глаголов движения легко вычленяются². Все приставочные глаголы данного типа, как и в современном польском языке, последовательно функционируют как глаголы совершенного типа.

Различия касаются соотношения приставочных глаголов с исходными. Если в современном языке они противопоставлены как глаголы разных видов, то в древнепольском это соотношение было иным: невидовой глагол — глагол совершенного вида.

Лексическое значение бесприставочных глаголов в древнепольском языке было шире, чем в современном: бесприставочные глаголы могли обозначать не только линейное перемещение, но и удаление; ср., например, *'iść* *precz'* — 'йти' (но не 'идти прочь'), т. е. могли иметь значение, которое передается теперь приставочными глаголами движения. («Словарь древнепольского языка» раскрывает значение бесприставочных глаголов в соответствующей глагольной статье не только бесприставочными глаголами, но и их приставочными производными, например: *iść* означает *'iść'*, *'doiść'*, *'odejść'* и т. п.)

² Исключения не представляют, например, древнепольские глаголы *najść* и *naleść* (см. стр. 97).

Следовательно, соотношение членов первого звена словообразовательной цепи в древнепольском языке было иным как в плане лексическом, так и относительно вида.

Признак определенности, свойственный бесприставочным определенно-моторным основам, конкретизировался в результате присоединения приставки, которая определяла направление движения. Черта определенности входит в видовое значение приставочных глаголов и «заключена в совершенности». Способность приставок ограничивать значение глагола в пространственном отношении совпадала с их грамматическими перфективирующими свойствами.

§ 1. Об изменении семантики приставок

На протяжении письменного периода истории польского языка значения приставок, соединяющихся с определенно-моторными основами, претерпели некоторые изменения.

Пространственные значения — первичные значения приставок — в изучаемой группе глаголов представлены очень широко и в древнепольском, и в современном языке. Различия касаются оттенков пространственных значений, которые не были дифференцированы в древний период, а впоследствии уточнялись и закреплялись за определенным глаголом и за какой-то одной приставкой. В отдельных случаях приставки утрачивали первичное пространственное значение за счет развития вторичных, главным образом результативных значений.

Одновременно шел процесс стабилизации приставок; в древнепольском языке приставки были более заменяемы, употребление их более свободным, две или несколько приставок с данным глаголом имели одно и то же значение. Как указывают авторы «Исторической грамматики», процесс стабилизации приставок закончился лишь на грани XIX и XX вв.³

Для удобства анализа значений приставок, сочетающихся с определенно-моторными основами, мы делим эти приставки на адлятивные, обозначающие приближение

³ Z. Klemensiewicz, T. Lehr - Spławinski, St. Urbanczyk. Gramatyka historyczna języka polskiego, s. 184.

к предмету или цели, и ablative, обозначающие удаление от предмета. В пределах каждой из этих групп наблюдается — в большей или меньшей степени — конкуренция различных приставок.

Аблативные приставки

Приставка *do-* в древнепольском языке, сочетаясь с определенно-моторными основами и образуя глагол совершенного вида, могла служить для обозначения достижения пространственной цели. Примеры: *Nye placzi! zdrow tam doydze sin nasz, a zdrow syś k nam wrocy, a oczy twoy uzrzita gi.* (BZ. Tob. V. 317b); *Bo szedszy s Raphyndum, a doszedszy alysz na puszczyjs Synay, stany roszybyły szj na tem myeszczye* (BZ. Exod. XIX 65a), *Albo gdy kto tonie, a drugi go dopłynąwszy... za łeb go z onej załosnej śmierci wywlecze* (Żyw. 334); *A pana takiego... zowa owym drzewem, co wysoko na skale stoi, iż go żaden doleźć nie może...* (Żyw. 174); *A tak zda mi sie, iż ci wszyscy nie prawie do celu dobiegli, co się tak ożenią* (Żyw. 113); *Bo nogi nie służą, rękę do ust donieść nie może...* (Ist. św. Joz. 251).

Другое пространственное значение, выражаемое посредством этой приставки, — значение ‘проникновения внутрь, в пределы чего-то’. Примеры: ... *ti byczugesz y uzdrawyas, martwys y ziwyasz, dowyedzes do pyeklow y viwyedzes...* (BZ. Tob. XIII. 314b); *Y prziyōły kaplany a nauczony pod wagj srebro y złoto y wszytki ssōdi, aby donyeszły do Jerusalema...* (BZ. Ez. I. IX. 285b); *Chleb wybierz s pyecza y donyesz doklastora* (Euf. 219).

Глаголы *donieść*, *dowieść* употребляются в значении ‘принести, привезти’ как в XV в., так и в более поздних памятниках: *Weźmcie czystych pożytków z ziemie w wasze sedy a donieście mężowi dary...* (Ist. św. Joż. 251); *A na koniec król Aleksander uciął głowę Sydonowi i doniósł ją pannie, która, z wielkim weselem doniosła ją oćcu, mówiąc: Oćče, weźmi, oto głowę tego, który mię fałszywie sromocił!* (Ponc. 137); ... *brat wasz jeden niechaj bedzie uwiązan w ciemnicy, a wy jedźcie i dowieźcie zboże do domu waszego soście kupili* (Ist. św. Józ. 249). Ср. совр. *donieść* — принести дополнительно, добавить до определенного количества, например: «*donieś drzew, aby na cały dzień wystarczyły*» (K. I. 508).

Глагол *dowieść* в значении 'довести, привести куданибудь' (ср. пример из Псалмов Давида: *racz też nas dowieść miłościwie tam.* Ps Daw. 48) позже был вытеснен глаголом *doprowadzić*.

Значение 'догнать, настичь' передавалось не только глаголами *dogonić*, *doścignąć*, но и другими глаголами движения с приставкой do-: *dojść*, *dolecieć*, *dojechać*, в зависимости от средств и способов передвижения — по воздуху, по земле, лошадьми, пешком. Ср. примеры, которые словарь Карловича дает как устаревшие: *Sokoł, kuropatwę doleciałszy, porwał ją* (K. I 465); *Pobiegłem pocztą, aby go dojechał* (K. I. 491); *Ustał krzyk pogoni: doszli zwierza* (Mick. K. I. 491).

Результативные непространственные значения приставки do- являются вторичными; они связаны с метафоризацией глаголов движения и их переносными значениями. Так, с упомянутым значением 'догнать' семантически связано 'достичь'. Примеры: *Otoż gdy dworzanin używać w ten sposób będzie tych rzeczy lubych każdego czasu i na każdym miejscu, dojdzie onego kresu, onego końca, ku któremu był myśl swą obrócił a zatem będzie godzien dobrze większej chwały i odplaty...* (Dworz. 340); *Bo kto chce oddać co z wdzięcznością, inaczej tego nie dojdzie aż musi wyprzedzić (dobrodziejstwo)* (Rozm. 90); *Dojść tego, czego pragni* (Dworz. 105);... нахожу się тacy łotrowie drudzy, iż czego dobocią dojść nie mogą, złością dowieść chcą (Dworz. 300).

Результативное значение получает приставка *do-* и в глаголе *dojść* — 'произойти': *dojdzie li przed gody jednanie* (Żyw. 379); *A ty daj, miły Panie, aby doszło wyzwolenie zebraniu twemu* (Ps. Daw. 13); *A jesliby też to nie doszło, tedy samy wrazski, skoki, huki, puki każdego ubijają...* (Żyw. 347).

Приставка *na-*⁴ употребляется для обозначения достижения пространственной цели. Это значение выражается, в частности, глаголами *najść* и *naleźć*, которые позже утратились. Ср., например: *A gdysztha yechala obadwa do rzeki Gancusz... u naszły yą a ona szamarszla* (Alex. 119) — т. е. *приехали* к реке, а она замерзла.

⁴ А. Брюкнер считал, что приставка *na-* этимологически связана с предлогом *nad-*, как *-po-* с предлогом *pod-*, *za-* с *zad-*, *prze-* с *przed-*. См. «Słownik etymologiczny języka polskiego», стр. 351.

С указанным значением ассоциируется переносное значение глагола *najść* — ‘встретить’: Owa, tocz myśdzisia wirzuczysz s pospolstwa ludskyego, a twego oblycza bōdż szj kricz... a ktokoly myś *naydze*, ten myś zabię (BZ. Gen. IV. 5b); Ale gdysz na polu *naydze* mōsz dze-wkō, gesto gest oddana, a popadu yō, lezal s nyō: on sam umrze, a dzewka nicz nie nye bōdze czirypyecz, ani iest vinna smyerczi (BZ. Deut. XXII. 142b); A gdisz prziszla ku bronye myeszkey, *naydze* Oziasza a ksyōszta myeszczka. (BZ. Jud. X. 333b).

Глагол *najść* в этом значении встречается и в XVI в.: Bo wierz mi, iż tam *najdziesz* człowieka z rozmaitymi przypadki, coć się ukaże jako anioł światłości (Żyw. 73); Aczci po prawdzie *najdzie* drugiego tak mąrego, co sie nie będzie chciał z nikim wdawać, jedno wszytko z pany (Dworz. 132); Ale iż *najdzie* czasem abo tak surową abo tak chytrą białagłowę, która tej miłości... żadną miarą znać nie będzie chciała, przeto naucz W. M. Panie Myszkowski dworzanina, jakoby on miłość swą znacznie a widomie pokazać i dobrze ją udać mógł (Dworz. 310).

Одновременно с *najdzie* употреблялась форма *znajdzie* в том же значении: A snadź i na świecie rzadko najdzie wiernego, a i między przyjacioły *znajdzie* rozdwojony język a wielekroć i niewierne powieści (Ps. Daw. 10).

В XV в. глагол *najść* имел также значение ‘найти’: Gdisz chōdzōcz po drodze, *naydzesz* na zemi albo na drzewye gnyazdo ptasze, a maczesz gich na ptaszōzech... naszedzō czj: nye weszmyesz gey z gey dzeczmi, ale dasz gey ucz drzerzy gey dzeczy... (BZ. Deut. XXI. 141b); Mozely ktho za szwego zywotha *nadzy* opyekadlnika (Mac. 52). Это значение глагол *najść* сохраняет и позже: A snadź i na świecie rzadko *najdzie* wiernego, a i między przyjacioły *znajdzie* rozdwojony język a wielekroć i niewierne powieści (Ps. Daw. 10); Abowiem i mały wróbluk raduje się temu, gdy *najdzie* sobie przyjemne miejsce pokojowi swemu... (Ps. Daw. 163).

Naleźć также употребляется в значении ‘найти’, например: ...nie *naleziona* iest we mnie lichota (Ps. Fl. K. III. 91); Po jej śmierci, kiedy grób otworzyć kazano, *naleziono* tabliczkę... (Rej. K. III. 90). В формах *najść* и *naleźć*, благодаря тому что они существовали параллельно в одном и том же значении, возможно вычленение приставки *na-*.

Глаголы *naić* и *naleźć* вышли из употребления, видимо, в XVII в. Позже в значении ‘найти’ выступает только глагол *znać*, который лексикализовался и в современном языке совершенно утратил связь с представлением о перемещении (ср. russk. ‘найти’).

Пространственная функция приставки *na-*, сочетающейся с определенно-моторными основами, долгое время сохранялась; данную словообразовательную модель для древнепольского языка следует считать продуктивной;ср.: «Więc jesli człowiek jedną skałę minie Wnet na to miejsce na inszą napłynie...» (Koch. III. 8); «Sam się *nabiegł* na szpadę» (Troc. K. III, 9); «Nawyedzy mye na szczueszku» (Ps. Puł. 26). Ср. также переносно-пространственное употребление *nawiść na coś*: U kogo wzrost jest przed sobą wpięty a zasię nachylony, ukazuje człowieka... który też na wszystko hnet się da *nawiść*.... (Prob. Arist. 329).

Najść сохраняет смысловую связь с пространственной направленностью в значении ‘сделать набег’: Czyż dawno Witold Kniaziów Wielkich grody *naszedł* i z tronu zmiótł Olgierdowica (Mick. K. III. 80).

Результативное и особенно дистрибутивное значение приставки *na-* в соединении с определенно-моторными основами широко представлено в памятниках, например: Abowiem żadnego z was karać o to nie będę, żeście mi ofiar dosyć nie *nanieśli* (Ps. Daw. 92); a gdy słońce wzeszło, *naszło się* ludzi pełen dwór... (March. 105).

Приставка *przy-* всегда служила для обозначения достижения движущимся телом определенного пункта; это единственное пространственное значение, которое она сообщает определенно-моторным глаголам движения. Примеры: A gdisz *przide* Dawid a móżsowy gego do myasta, a naleszły gee spalyone ognym, a szoni swe, y syni swe, y dzewki swe pojste a gymane (BZ. Krol. XXX. 19. 3b); ... jinszy brat *przyszedwszy* przed sądzią ono skázanie odwoława (Wis. 47); Gyestly powyñyen *przyszyąsznyk* czo kv praw przysyagal *przydz* kv sządu na poloszony dzyen ... (Mac. 62); Jednego dnia silny lew *przyszedł* blisko Nazareta (Rozm. 101).

Изменения, имевшие место в семантике приставки *przy-*, были незначительны; они связаны с развитием вторичных переносных значений приставочных глаголов движения, а также с особенностями управления, используемыми в этих конструкциях.

зованием различных предлогов при глаголе, уточняющих, оканчивается ли движение перед предметом, на который оно было направлено, проникает в глубь предмета или на его поверхность.

Приставка *w-* также имела адлятивное значение, широко представленное в древнепольском языке. Например: *Vwyedz mɔze*, *ktorassta przissla k tobye u wesslas-ta w dom twoy* (BZ. Joz. II. 160a); ... *u wirzucɔf rzeky szabi z szyeby(e)* *ktoreszto wlazɔf a wnydɔf do domu twe-go* (BZ. Exod. VIII, 48b); *ja niejestem dosten, a by ty wszedł pod moję strzechę* (Rozm. 177); *A snadź potym bę-dą wwiedzieni do piekła...* (Ps. Daw. 90); *A jesliby nej-aka pilna potrzeba była, izby wojewoda na zamek wje-chać miał...* (Pam. Jancz. 380); *Słysząc to mamki z wielkim płaczem a wołaniem wbiegły do komory...* (Ponc. 145); *Oną bestyją z wielką trudnością w miasto wtoczyli* (Żyw. 528); *Nalazł w pustkach piec, wlazł w ow piec* (March. 118); *Uradzili sobie, aby ji na wieczną pamiątkę do miasta wcią-gnęli* (Żyw. 528).

Приставка *w-*, соединяясь с определенно-моторными глаголами, обозначала также движение вверх — в прямом или переносно-пространственном значении. Примеры: *A natem myeszczye wesło slunce* (BZ. Gen. XXXII. 37b); *Tedi my rzece angyol boży: wnyesz twoge oczy wisprz, a patrz* (BZ. Gen. XXXI. 34a); *Tako są weszli na jednę gorę wielmi przykrą...* (Rozm. 94); *niewiasta, dziewczyna wniedzie na gorę by koza* (Biel. 72); *A gdy cię w niebo między bogi wniesie* || *Sławę po świecie szeroko rozniesie* (Koch. III. 30); *Bo tam w tych gorach jest kraj trudny pusty* || *Nie wlezie tam na górę opły chłop tłusty* (Biel. 72); *A gdy jeleń na wielką górę wbieział, a za nim też Emerykus ścigając go, tedy natychmiast jeleń z skały skoczywszy uciekł* (Pow. rz. ist. 275).

Приставка *za-*, как и соответствующий предлог, обозначала движение, направленное за предмет: *a gdisz bi-lo slunce za gorę zaslo, uderzy na Abrama drzemota...* (BZ. Gen. XV. 17a); *A wzów ge na syf, nyosl do domu swego taynye, abi gdiszbi slunce zaszlo, taynye ge pocho-wał* (BZ. Tob. II. 313b).

Адлятивное значение эта приставка имела в сочетании с разными определенно-моторными основами, например: *Iestli wdowa albo zagnana bilabi a pres dzeczy naw-roci syf w dom otcza swego: iako dziewczyna obikla iest, karmy-*

ona bōdze karmyami otcza swego (BZ. Lev. XX. sec. 87b); *Zapōdzy* narody az na krage zemye (BZ. Deut. XXXIII. 157b); *Zazenyecze* nyeprziyaczele wasze, y padnō przed wami (BZ. Lev. XXVI. 94a); *Zawyedze* czo pan y krola twego, gegosz ustawysz nad szob̄, w lwa, gegosz to nye sznasz ty y oczowe twogi (BZ. Deut. XXVIII. 149b).

В XVI в. глагол *zawieść* обозначал не только ‘обмануть, подвести’, но и ‘привести куда-либо’: одно żądza a miłość nauki ta mię zasię ku Krakowu *zawiodła* (Wypis. dw. kr. 394); Jako Anioł Michał *zawiodłszy* je na wschód słońca ukazał im jako mieli robić (Hist. cudn. 290).

Приставка *za-* с определенно-моторными глаголами в современном польском языке, обозначая приближение к чекоторому предмету, выражает различные лексические оттенки, которые дифференцировались в отдельных глаголах движения (см. § 2).

А б л я т и в н ы е п р и с т а в к и

Приставка *od-* восходит к первоначальной форме *ot-*. В древнейших памятниках польского языка встречаются глаголы движения с обоими вариантами этой приставки, например: Święta Katerzyna nie mieszkaci iest stala, we zlem nie leżala, asi i ty (?) (jż sa), w błędnem stadlo leżeli, ty jest swoią nauką *otwodzila*, jakoż się czcił w je świętem żywocie (K. Sw. 717—718); Tedi *otszedl* Salomon do Asyongaber a do Chaylat ku brzegu morza rudnego (?) gesz gest w zemy Edomskey (BZ. Par. II. VIII. 260b); Y *oteszły* wszitci gescz, a pycz y godowacz, a dacz dari timi, kto-rzi nye myely, abi takesz godowaly... (BZ. Exod. II. IX. 19b); Ale vy wrocie syb y *otydzecze* na puszcę po drodze morza czirwonego (BZ. Dent. I. 132b); *otydzi* (BZ. XXIII. Jud. 318a); *otegnać* (Kow. Roty. 116); *otbiegł* (Kow. Roty. 62).

В других случаях встречаются те же глаголы с приставкой *od-*⁵: *odidżs* (BZ. Kr. 3. XX. 204b); *odydzye* (BZ. Exod. VIII. 50a); *odwyedzyesz* ye (Ps. Puł. 54. 26); *odwyodę* (Ps. Puł. 131. 18); Xpus *odwodzy* od zlych braczey (Ps. Puł. 36 arg); *Odwyedly* nas (Ps. Puł. 136.4). В более позд-

⁵ Вариант *od-* распространялся, видимо, под влиянием приставок *nad-*, *pod-*, *przed-* (См. «Gramatyka historyczna», s. 250).

них памятниках приставка *ot-* не встречается, утверждился вариант *od-*.

Приставка *od* (*e*)- издавна служит для обозначения удаления от некоторой точки: A gdisz *odidze* s swimy towarziskamy, plakala swego dżewstwa na gorach... (BZ. Sęd. 11. 174b); Y *otydze* Dawid a wszitek Israhel do Jerusalem... (BZ. Par. I. XI. 241b); A puciwszy ge, aby precz *odesla*, powyeszi powrozek czirwony w okyenczu swem (BZ. Jos. II. 161b); Tedy my ustawiwszy przyśadiliśmy Jánowi włosną rąką przyśağwszy *odjić*... (Wis. 39).

В более поздних памятниках пространственное значение этой приставки дифференцируется. В одних случаях она обозначает полное удаление: Za tą radą on *odjechał* (Wypis. dw. kr. 400); dawszy mu upominki *odjechał* potym precz od niego... (Żyw. 166); Bo Grekowie... już precz od onego miasta *odciągnęli*... (Żyw. 528); i miasta obroniła, i wielką szkodę w onych ludziach uczyniła, tak iż musieli od miasta *odciągnąć* (Żyw. 293).

В других случаях речь идет об отдалении ('отъехали', 'отошли', а не 'уехали', 'ушли', как выше): a gdyż był blisko onego miesca, *odbieżała* od drugich rycerzów, jakoby za niektórym zwierzęciem... (Żyw. Eust. 244); ... gdyż się tedy od brzega *odwieźli*, jachali ku Tyru (Hist. rzym. 163); a szkapa jego stanął i zatarł się z koniem arcybiskupim tak, ze sie żadnym obyczajem nie dał *odwieść*... (Koch. III. 253); ujawszy Aleksandra za rękę *odwiodła* go na stronę i rzekła cicho do niego... (Hist. Al. Wiel. 58).

Приставка *od-* в сочетании со всеми глаголами имеет и теперь пространственное значение. Утрачено лишь *odciągnąć* в значении 'отойти'; в современном языке *odciągnąć* значения пространственного перемещения не имеет. Основным значением *od-* в польском языке остается значение полного удаления.

Глагол *odnieść* выступает с результативным значением 'добиться, получить, завоевать' в различных фразеологических сочетаниях, круг которых очень широк в языке XVI в.: onym ludziom wdzięczną posługę uczyni, i nie leda upominki a klejnoty za to *odniesie*... (Żyw. 450); kto sobie taką sławę a taką pociechę *odniesie*... (Żyw. 382); dziękowanie odniesiesz (Żyw. 272); patrzaj, iż kto ty miłe a wdzięczne przewiska *odnosić* będzie (Żyw. 421); Im ono srozsze a okrutniejsze było, czym mu grożono, tym większy od wywabionego dank *odniesiem* (Rozm. 95); odnie-

siesz łaskę (-uzyskasz) (Żyw. 166); Azaż nie podobniej iż ten osławę *odniesie* na siebie, niż bych ja ją, będąc królem, odnieść miał? (Żyw. 198); Lachowie podobno skądinąd rychlej to przewisko *odnieśli* niżli od tego istego Lecha, brata Czechowego (Koch. III. 239).

В современном языке круг этих сочетаний ограничивается выражениями *odnieść zwycięstwo*, *odnieść wrażenie*. Такое сужение круга фразеологических сочетаний и стабилизация их — процесс, характерный для всех глаголов движения.

Приставка *u-* имела в древнепольском ablativное значение, как и приставка *od-* со всеми определенно-моторными глаголами, к которым она присоединялась. Примеры из памятников XV и XVI вв.: Myasto gest tū blyzu, do nyegosz mogł uydź, a w neym syg skriczy... (BZ. Gen. XIX. 22a); Ktemu głosu ony obrazy ożywą (dzywa) przemieniwszy sie w ptaki i ulecą... (Rozm. 101); Tako sie przygodziło, iż lew uniosł syna jednego pastuch [a] (Rozm. 114); A oniś poidą za nami w pogonią, aż ie od myastą uwiedziemy, bo rzekną, iż uciekamy (B. Brz. Jos. VIII. 6); Usłyszawszy to król zasmucił się barzo a straż postawił, aby nie uszła a po kilku dni przyszedł ku niej i pocznie ją cieszyć... (Hist. rzym. 152); Ulększy się mistrz Pruski, kazał swym zaraz uciągnąć precz (Biel. L. VI. 89); ... abyć okręt nie upływał, abyś do niego wsieść nie omieszkał... (Żyw. 553); ... byli panowie litewscy przed skończeniem uniej cicho ujechali (Koch. III. 256).

С ablativным значением семантически связано переносное значение 'избежать' (т. е. 'уйти от чего-то'), которое закрепилось за глаголом *ujść* уже в XV—XVI вв. Примеры: Juszesz prze takż rzecz myał zabyt bicz, a gedwosz szmyerci uszedł... (BZ. Tob. II. 313b);... chcąc ujść winy... (Wis. 6); Kto pomyśli, jako wiele złego ujdzie, gdy wojny ujdzie, a jako siła dobrego nabędzie, gdy pokój nabędzie... (Nap. ku zg. 446);... chcąc ujść głowy straceńia płynając po morzu cierpiąłem potom... (Hist. rzym. 180); Co jesteś, a co będziesz pomni, a grzeszenia ujdzieś (Hist. o szcz. 81).

Аblativное значение представлено и в XVII в.: Kwadrans jednak nie wyszed[ł] od owego zmięszania, wycięliśmy ich, że i jeden nie uszedł... (Pas. 814); Dołgorukiego i tych ludzi, co uszli, noc urodziła ('спасла') (Pas. 159. 3); Zginął tedy kommunik prawie wszystek, bardzo nie-

wiele uszło (Pas. 158); Ale sam go pyta: Jakeś uszedł? Odpowie: Bom nie spał, do tego konia trzymałem w ręku... jednak strzelano za mną kilkanaście razy... (Pas. 120); Chowański sam, już w ucieczce dwa razy w leb cięty, uszedł... (Pas. 135).

Однако во всех этих примерах, взятых из Пасека, глагол *ujść* означает не просто 'йти', а — 'йти от опасности, от врагов', т. е. имеет значение пространственного перемещения + дополнительное семантическое содержание. Позже посредством приставки *u-* стало выражаться ограничительное значение — 'пройти или проехать определенную часть пути' с указанием длины пройденного отрезка;ср. Nie ujechałem o pół mile, począł się kurzyć śnieg, a potym się smierzchło (Pas. 403. 29); A w tym nie ujechawszy ledwie z milę od owych okrętów, skoro oświetło... postrzegli nas (Pas. 51); Biegał z smoim ludem tak prędko, że jednego dnia dwanaście mil uciągnął (Biel. L. VI, 89).

Приставка *wy-* не претерпела почти никаких изменений — не только относительно видовых функций, но даже и в семантическом плане. В древнепольском языке она, сочетаясь с определенно-моторными основами, всем им придавала значение движения изнутри наружу, за пределы чего-то, т. е. удаления. Примеры: Swiadeczeńtwo wiojefe poloszil owo gdi wiszedł zzeme egipta (Ps. Fl. 223. 18); A gdyż oni vinydą, natichmyast brony zawarty (BZ. Jos. II. 160b); I za ten podatek, widzę, niewiele sprawili: z Polski konie i pieniądze wynieśli a Litwę ogłodzili (Koch. III. 220); Kazał ji wnet poimać i wywieść na plac, i ściąć (Żyw. 124); Telko pamiętaj namię..., bymię wywiodł z tej ciemnice (Ist. św. Józ. 240); Ten, gdyż był wyjachał na wojnę z swojej ziemie nie wrócił się siedem lat ku domu... (Hist. rzym. 151); ... i musi ją (szkapę) podle siebie wieść na powozia, aż w miasto albo w dwór, skąd wyjechali (Żyw. 416); Powiedział mu sługa: Nie wiem, od kogoś miał tak prędko wiedzieć, bo wczoraj przed wieczorem umarł, a jam wnet potym wybiegał (Żyw. 486); A czasem bych rad miał skrzydła jako gołąbek, abych wyleciał z pośredku tych złośliwych ludzi na miejsca bezpieczniejsze... (Ps. Daw. 101); A wzdy się k temu wszyscy przychylić nie chcecie jako byście z odmętu tego wypłynęli. A żebyście do końca w nim nie potonęli (Biel. 11); O wy, nędzne pieniądze, tościew lichej cenie. Żadny was nie zachowa, lada gdzie wyżenie... (Biel. 34); Rybę

wywlecze, a woda przez sieć uciecze (Opow. mor. 176);... i tuż go wnet śladzy jego z kościoła *wywlekli* (Żyw. 225); Oczy się jako u szczurka, kiedy z mąki *wylezie*, blyszczą... (Żyw. 217).

Глаголы *wyciągnąć* и *wypędzić* обозначали не только 'вытянуть' и 'выгнать', по имели и еще одно пространственное значение — 'выехать': Broń wasza niechaj będzie tarcz, drzewo, granaty; *Wypędźcie* precz z srebrnymi szabelki gamraty (Biel. 87); Czego dworzanin baczny nie uczyni, jeśli będzie pomniał przyczynę, dla której w pole *wyciągnął* (Dwor. 109); A wyciągnawszy stamtąd przysliśmy w puszcza (B. Wuj. Deut. II. 20).

В памятниках XV—XVI вв. представлено еще одно пространственное значение приставки *wy-*. Глаголы движения, в состав которых входит эта приставка, обозначают движение вверх в прямом или пространственно-переносном значении; примеры: A *wyciągnąwszy* go z dołu przedali go Izmaelitam... (Hist. cudn. 296); Też gdy młode drzewka rozsadzasz, niepotrzebne gałązki przecz obrzeż i wirzch, jeśliby się *wyniósł* wysoko... (Żyw. 356); *Wynieśli* go ledwie nie do nieba (Dworz. 240); Bywałeś wielkiej mej chwały wszelkim sprawcą i *wyniosłeś* ku górze stan głowy mojej (Ps. Daw. 8); Koleryk wnet z myślą swą wzgórzę wyleci (Żyw. 25); A zginą jako tłustość zapalona, która dymem *wyleci* (Ps. Daw. 65).

Приставка *z-*. В истории этой приставки наблюдались два процесса: 1) *z-* смешивалось с приставкой *iz-*, имевшей ablative значение в других славянских языках; 2) приставка *z-* восходила к общеславянской, распространялась на месте древнего *sъ-* (и имела фонетическую разновидность *ze-*); эта приставка обозначала движение сверху вниз.

Приведем несколько примеров из BZ, где приставка *z-* сохраняет значение удаления, отстранения: *Poiſw centurioni u przesylnie mőze... u kazaly sydz krołowi z domu bozego* (BZ. Par. II. XXIII. 264a); *Nye boy syđ, sidzi s nym* (BZ. Kr. IV, I, 210b); ... *doiſt was nye otny-esze u nye zatraci s teyto przedobrey zemye, iſzto gest oddal wam* (BZ. Joz. XXIII. 169a).

Аблативное значение встречается и позже, в памятниках XVI в.: ... na on czas, gdym tam był z Krakowa przed trzema laty *zjachał* (Wypis. dw. kr. 393); Tam też niegdy krolowa polska przebywała Gdy Tatarzyn wojował, dla nich tam *zbieżała* (Biel. 72).

Это все же лишь слабые следы былой связи *z-* и *iz-*; приставка *iz-* в польском языке была утрачена, а ее функции — обозначение удаления в сочетании с определенно-моторными глаголами — выполняют другие приставки (чаще всего приставка *wy-*).

Другое значение *z-* восходит к общеславянскому *sъ-*. Глаголы с этой приставкой обозначают движение сверху вниз, например: *Y sesslasta spyeglerze z gori, a przedbredszi Jordan, przislasta ku Jozue...* (BZ. Joz II. 161b); *Jakoś z nieba zleciała na tę niską ziemię?* (Koch. III. 53); ... *trafił kucharkę w głowę, aż jej czepiec zleciał.* (Sowiż. 196); *Grządki nadobnie każesz pokopać; nie czyńże ich owak kołpakiem nazbyt wysoko, bo i woda snadnie z nich spłynie* (Żyw. 357); *Ano tego napilniej trzeba strzec, co samo dobrowolnie ucieka..., niżli owego, co nigdy z pieca nie zlezie* (Żyw. 502).

Глаголы движения с приставкой *z-* обозначали течение времени; приставка получила в этом случае резульвативное значение: *Bozeszli o iaco dim dnowe mogi* (Ps. Fl. 246. 19); *Zbieżałać już wiosna onej kwitnącej młodości twojej, kiedy wszytki kwiatki zakwitają.* *Zbieżałoć lato onej gorącej średniości...* (Żyw. 436); *Powiedz mi, wiele dni zeszło od czasów Adama aż do dzisiejszego dnia?* (Sowiż. 204); *A są drudzy, no jakoby z jaką radością czasy swe wyliczają, aby im rychło zbiegły* (Żyw. 502); *Nam, da li Bóg, przedko post zbieży* (Żyw. 502).

Общим для всех возвратных глаголов движения с приставкой *z-* является значение направленности движения с разных сторон к одному центру: *Y sydze syσ wszitek lyud iako geden mąż do ulice.* (BZ, Neh. VIII. 218a); *seszły sze w gromadę* (Ps. Puł. 47. 4); *Czyto wsziczy biły szj sesły do padola lesznego...* (BZ. Gen. XIV. 15b); *Kiedy się marnotrawca trafi jaki hojny || To się zleca do niego szukający wojny* (Biel. 41); *A gdy był ranion strzałą u szturmu, tedy się zbieżeli pochlebce około niego...* (Żyw. 177); *Panowie się wnet wszyscy zbiegli, pospolity człowiek się też z wielkim płaczem zbiegał...* (Żyw. 124); *Zjadą się na biesiadę, będą sobie radzi...* (Biel. 41); *Zjechawszy się na miejsce, posły wybierajmy* (Biel. 60).

Приставка *wz-* в древнепольском была очень продуктивна с определенно-моторными глаголами движения. Придавая глаголу значение совершенного вида, эта приставка сообщает ему оттенок ингрессивности, например:

Przikasz kaplanom, giszto nyosz σ skrzyny σ zaslubyenia, acz *wzyd σ* za Jordan (BZ. Joz. IV, 163b); I poslal ge Moyzesz ku spatrzenyu zemye kanaanskey y rzecze k nim: *Wzydzecze* ku połudnyowey stronye a gdisz przidzecze ku goram, opatrzicze zemye... (BZ. Num. XXX, 102a).

По всей вероятности, это очень древняя функция приставки *wz-*. Сравнив несколько примеров из BZ с текстом более поздних переводов Библии, можно убедиться, что в XVI в. уже не употреблялись глаголы движения с приставкой *wz-* в ингрессивном значении. Примеры: 1. Wstaw na dnyu, zliczil towarzysze, *wzidzi(e)* s starszymi na czolo wojsky a ogarnyon s σ cz pomocz σ boyownikow (BZ. Joz. VIII. 168a); cp. V u l g. ... et ascendit cum senioribus in fronte exercitus. B. B r z e s.: *y szedł*... B. W u j.: i wstawszy rano uszykował towarzysze y *szedł* s starszymi na czele wojska, obtoczony posiłkiem waleczników. 2. Tocz ia iussz *wzyd σ* dzysz na drog σ wszelkyey zemye... (BZ. Joz. XXIII. 169a). Cp. V u l g. En ego hodie ingredior viam universae terrae...; B. Wuj.: Oto iuż ia dziś *idę* w drogę wszytkiey ziemie... 3. *Wznidzesz* ku myastu Hay... (BZ. Joz. VIII, 167b); cp. V u l g.: et consurgens ascende in oppidum Hai; B. B r z e s.: *ciagni* do miasta Hay...; B. Wuj.: *ciagni* do miasta Hay.

В других случаях, сочетаясь с определенно-моторными глаголами, приставка *wz-* имеет яркое лексическое значение, служит для обозначения ‘движения вверх’. Примеры: *Vznidzeta* na gori... (BZ. Joz. II. 161a); A tak korab *wzpliŋsl* na wodach... (BZ. Gen VII. 9a); Bocz gesz *wszedl* Ffarao z wozy a z geszczy gego w morze y *wzwyodl* gest na nye pan wodi morskye (BZ. Exod. XV. 60a);... *wzwyedz* rok σ sw σ ... *wznyesz* rok σ sw σ ... (BZ. Exod. VIII. 52 a—b); Potem bog wspomyon σ l na Noego... *wzwyodl* duch swoj nad zemy σ y umnyeyszy s σ woda (BZ. Gen. VIII, 96). *Wsczygny* r σ k σ sw σ nad rzekamy y nad potoky... (BZ. Exod. VIII. 486); *Iwznoſl* gejm r σ cze moge kukaſznom... (Ps. Fl. 281. 20); Ywim σ twoie wznoſſ σ r σ cze moie. (Ps. Fl. 194. 28) Y *wczyggn σ l* Aaron r σ k σ sw σ ... (BZ. Exod. VIII. 49a).

Итак, особенность приставки *wz-* в древнепольский период не только в том, что она широко сочетается с глаголами движения, как это видно из перечисленных примеров, но и в том, что она могла служить для обозначения ингрессивного движения.

Приставка *o(b)-* служит для обозначения движения вокруг какого-нибудь предмета: Tedi gdi bil puszczył Ffarao lud, nie wyodl gest gich bog poszemy Ffylistynskyej, kтора gest szp̄sszedstwye... Ale *obwyodl* ge drogę po puszczy, kтора gest poddlya morza czyrwonego... (BZ. Ex. XIII, 51b); A gdyż Jozef przepiecznie pił i *obszedł* siedmiokroć ołtarz, nijednego znamienia grzechu nie ukażało się naniem (Rozm. 57).

Четко выделяется и второе пространственное значение глаголов с приставкой *o(b)-* 'пройти в различных направлениях', например: Tedi Jozue... a Kaleph, ktorassto bila schodzila zemę rozdarlasta szaty swe, a ku wszemu ludu synow Israelskich mowilasta rzekęcz zemya ktorosmi *obeszły* wyelmi dobra iest (BZ. Num. XIV. 103b); ... ktorisz *obydą* poslednye strony przes wescze gory Skorpiona, tak abi sły do Senua, a przisli na poludnye asz do Kadesbarne... (BZ. Num. XXXIII. 127b).

Таким образом приставка *ob-* имеет яркие пространственные значения.

§ 2. Приставочные образования от определенно-моторных глаголов в современном языке

Определенно-моторные глаголы движения в современном польском языке взаимодействуют с 16 приставками: *do-*, *na-* *nad(e)-*, *o(b)(e)-*, *od(e)-*, *po-*, *pod(e)-*, *prze-*, *przy-*, *roz(e)-*, *u-*, *w(e)-*, *wz(e)-*, *wy-*, *z(e)-*, *za-*. Среди них только приставка *wz-* дает малое число приставочных образований: *wzejść*, *wznieść*, *wzlecieć*, *wzjechać*. Остальные приставки, присоединяясь к определенно-моторному глаголу, образуют многочисленные приставочные глаголы.

Пространственные значения приставок, сочетающихся с определено-моторными глаголами

Do- — в сочетании с определенно-моторной основой служит для обозначения завершенного действия, когда тело, направляясь к определенной точке, проходит остаток пути и приближается к данной точке. Например: *Dobiec*, *przybiec do celu* (A); *Dobiegł pierwszy do mety*

(Sz). Było jej tak, jak by stała tu na wygnaniu, z którego już nigdy nie *dobrze* do domu, do dzieci. (Dąb. II. 221); Pogodzinie drogi *dobrała* do Żelaznej (Waż. 6); Powoli dojechał Antoni do stawu i brzegiem jego aż do ustronnej i najbardziej oddalonej części parku. (Iw. Pow. 216); Była godzina pół do trzeciej, kiedy *doszli* do skrzyżowania dróg (Wier. 104); Rano Maciek wybrał się w dalszą drogę do rodziców, jednak zdołał *dojechać* tylko do ulicy Kruczej (Pyt. 48); Konie z trudnością *dociągnęły* ciężar na miejsce (K).

Na- придает глаголу значение направленности движения на какой-либо предмет; при этом движущееся тело приближается вплотную к предмету, проникает в глубину или на его поверхность: *Najechał* конем на нас (К). *Napłynęła* теплą фалą мыśl o Grzegorzu (Was. 8).

Nad- — обозначает приближение (часто с оттенком внезапности): *Nadeszła* нagle доść szybko z głębi ogrodu, nawet nie zdążył się przestraszyć (Iw. Pow. 216); Niebo było jasne i błękitne, potem jednak *nadbiegły* drobne chmurki (Iw. Pow. 54); Zaczęli mówić o rzeczach obojętnych, *nadszedł* z pola młody jeszcze ojciec Aleksandra i Wasyla... (Iw. Pow. 77).

Ob- — При помощи приставки *o(b)(e)-* обозначается движение по окружности чего-либо, вокруг какого-либо предмета: Już wskazówka *obiegła* tarczę zegarową (K.); *Obejść* przeszkodę, gorę, wieżę (K.); *Obszedł* stół dookoła (Nawr. 7).

Od- — означает: 1) отдаление (на небольшое расстояние): *Odbiegła* od nas (Sz); *Odegnąć* nieprzyjaciela od murów miasta (K.); 2) полное удаление; глаголы с этой приставкой имеют значение ‘убежать, уйти, уехать, улететь’ и т. д. Samoloty krążyły, potem wreszcie wzbiły się wysoko i *odleciały* (Wier. 106); Ale oczywiście, nie mogą panowie *odjechać* przed obiadem. Zaraz siadamy (Dąb. III. 296); Obłoki nagle *odpływły*, rozsiały się, opadły rosą i niebo nabierało jasności, czyste jak wino (Iw. Pow. 217); *Odjechać* — и знов міть перед собою цілі та справи знову сія намыслати... (Dąb. II. 223).

Pod- — этот префикс в сочетании с определенно-моторными основами имеет три пространственных значения; глаголы с префиксом *pod-* обозначают: 1) приближение к пространственной цели: *Podjechał* под браму картеж (K.); Kruk *podleciał* до трупа (K.); *Podtoczyć* армату

под мury miasta (К.). Dunderko na widok Maćka zerwał się z fotela i *podbiegł* ku przybyszowi (Pyt. 108);

2) движение, направленное под какой-либо предмет: *Podszedł* neuważnie под śmigi wiatraka (К.).

3) движение, направленное вверх: Rozpędziwszy się *podleciał* pod sam szczyt wyniosłości (К.). Panicz, widać, zapytał o coś kobietę, bo powstała z klęczek i *podniósł* głowę do góry (Pr. 24); Chmury rosły i *podniósły się* niebawem (Iw. Pow. 99).

Prze- — приставка, которая имеет несколько пространственных значений; глаголы с этой приставкой служат для обозначения:

1) движения, пересекающего предмет по его поверхности, часто — из конца в конец: Boją się, że zając im drogę *przebieży* (К.); Już raz *przebrnęły* krytyczne miejsce (Was. 17); *Przegnać* bydło przez rzekę (К.); *Przebrnął* przez korytarzyk aż do końca (Waż. 139); Nastka wzięła go za rękę, mieli *przejść* przez jazdną nabitą dorożkami (Waż. 164); Zapamiętała sobie siostrę Anielę, która pierwszego dnia *przebiegła* przez pokój z temblakiem dla ozdrowieńca... (Waż. 194);

2) такого движения, когда перемещающееся тело проходит цель, к которой оно направлялось, и движется дальше:

Zasnął i *przejechał* właściwą, stację (К.); *Przejechałem* Arkadję, zatrzymując się w Tripolis... (Par. Szk. 32);

3) движения между двумя пунктами в одну сторону: Jankowi znów jest gorzej... Trzeba go zaraz *przewieźć* do szpitala (Nałk. 108); Przed zajęciem Łodzi zdążyli *przewieźć* części maszyn pod Moskwę, zainstalowali tam fabrykę... (Waż. 103); Strach nas *przegnał* ze wsi do miasta (К.).

Przy-; глаголы движения с приставкой *przy-* означают достижение пространственной цели движущимся телом: Ku wieczorowi *przybiegła* do Slimakowej stara Sobieska (Pr. 136); Dzieci *przybiegły* spod fabryczki, gdzie patrzyły, jak warsztaty zatrzymują się jeden po drugim (Dąb. II. 149); Głupstwo zrobiłaś, żeś tu *przylazła!* (Waż. 160); Mrowa jednocześnie *przyciągnął* swoje krzesło tuż do niego... (Nałk. 101); W Warszawie Michał *przyniósł* Florze takie róże — przypomniałam sobie — żółte (Nawr. 7); Karol *przybiegł* podniecony do domu w połowie obiadu... (Waż. 82).

Roz- — приставка, служащая для обозначения движения двух или нескольких предметов из одного пункта в разные стороны: *Pies rozwlókł kości po kątach* (K.); *Wiatr mgły, chmury rozpedził* (K.). Ja tylko jestem ciekawa, kto teraz tymi Piekarami będzie rządził. Co prawda, to tam z nich, co się dało, już dawno Joachimowa po świecie rozwiozła (Dąb. II. 125).

То же значение имеют возвратные глаголы движения с приставкой *roz-*: *Nici z naszego wolnego — rozlecieliśmy się po klasach z tragiczną wiadomością* (J. Kur. 74); *Wszyscy się z domu rozeszli* (Iw. Pow. 71); *Antoni traścił kijem parę kul na bilardzie; z suchem łoskotem rozbiegły się po zielonym suknie* (Iw. Pow. 123).

U-. С помощью приставки *u-* выражаются два пространственных значения: 1) префиксальный глагол означает удаление от определенной пространственной точки: *Żołdactwo uciekając, uniosło zgrabione mienie mieszkańców* (K.).

2) Приставочный глагол означает, что движущийся предмет прошел определенный, ограниченный отрезок пути: *Uszliśmy teraz milę* (K.); *Uleciał już duży kawał drogi* (K.); *Zaledwie ulaził kilka kroków, już odpoczywa* (K.).

W (e)- — приставка, с помощью которой обозначается проникновение движущегося тела внутрь, в пределы какого-либо предмета: *Wjechać w bramę, w rzekę, w las, między płoty* (K.); *Wjechali właśnie do lasu i wolant raz wraz postukiwał o korzenie* (Iw. Pow. 91); *Wlezli w zielone truskawki, skąd ich wygnał ogrodnik...* (Iw. Pow. 32); *Nie opamiętała go nawet śmierć żony, którą, jak mówiła rodzina, «wpędził do grobu»* (Nałk. 120).

Глаголы с приставкой *w-* могут иметь и другое значение, обозначать движение, направленное вверх: *Wjechać na górę* (K.); *Wbiegł po schodach. Stał w sieni przed dzwiami...* (Wier. 8).

Wz (e)- — всегда выступает в пространственном значении; глаголы с этой приставкой обозначают движение, направленное вверх: *Nim słońce wzajdzie, rosa oczy wyje* (пословица); *Niech nad martwym wzleczę światem* (Mick., cyt. K); *Pani wzniósła oczy do nieba* (Pr. 64); *Noc była ciemna, księżyc jeszcze nie wzeszedł* (Wier. 81).

Wy- — служит для обозначения движения изнутри, наружу, за пределы чего-либо: *Wybiegła przed wro-*

ta jeszcze popatrzeć na swoich (Pr. 51); *Wybrać* ze śniegu, z lasu, z wody (K.); Ona mówi, że ci krewni niedługo *wyjadą* i nikt nie będzie jej odwiedzał (Waż. 39); Zajechali konie, ciocia Zosia *wypłynęła* w majestatycznym kapieluszu ze strusimi piórami (Iw. Pow. 150); Na wpół *wyniósł*, na wpół wyprowadził smukłą kobietę w czerni, osłoniętą szerokim welonem (Iw. Pow. 119); Za tą kobietą *wysunął się* z powozu Izydor... (Iw. Pow. 119); Karolowi poleciła *wynieść* z biblioteki ojca wszystkie broszury treści społecznej... (Waż. 68); Albin już *wypełzł* z kąta pod etażerka, siedział przy stole pod zapaloną lampą i czytał (Waż. 158); Schody skrzypiały, ach, wszystko jedno, jeżeli tamci usłyszą, i *wybiegną*, tym gorzej dla nich (Dąb. IV. 67); A bywa, że i który z którego duszę nożem *wywlecze* (Dąb. III. 349); Z Pireusu *wypłynałem* w kierunku Krety (Par. Szk. 32); Nie dojem, nie kupię sobie płaszczu, w starej chustce *wyleczę* na targ z blaszanką po mleko, a dzieci moje będą chodziły do gimnazjum (J. Kur. 9); *Wypędził* ze stodoły, mówiąc, że tym paniczom tylko zbytki w głowie... (Iw. Pow. 39).

При помощи приставки *wy-* обозначается движение снизу вверх: *Wylazł* на mur drugiego piętra (Sz); За ними *wyleciała* w niebo rakieta (Wier. 104); Kuzyn Jerzy *wyjechał* na szczyt jakiegoś urwiska... (Iw. Pow. 234).

Z (e)-, s-, ś- чаще всего служит для обозначения направленности движения сверху вниз: *Zszedł* do sali jadalnej na parterze... (Wier. 18); Kuzyn Jerzy *zszedł* z konia i zastukał rękojścią szpicruty w okiennicę... (Iw. Pow. 109); Słońce już *zeszło* z zenitu... (Iw. Pow. 119); Oddział raźno *zbiegł* w gól i jeszcze się zupełnie nie rozwidniało, kiedy zajął stanowiska... (Pyt. 70); Po schodach *zbiegł* za chwilę prawie tak samo jak Mareczek (Iw. Pow. 46); Albin leniwie *zwłókł się* z kanapy przez walek... (Waż. 69); Odrzucił kapelusz, *zsunął* dekoracyjny róg płaszczu z ramienia (Iw. Pow. 228); W jakiejś wsi *zjechali* w dół... (Iw. Pow. 54).

Приставка *z-* может служить для обозначения движения, направленного с разных сторон в один центр, к одному пункту: *Ślimak zebrał* siano i *zwłókł* je na podwórek (Pr. 165); то же пространственное значение имеет приставка *z-* в возвратных глаголах: Pewnego wieczora *zjechała się* liczna gromada sąsiadztwa... (Iw. Pow. 147); *Zjechała się* cała okolica i *zeszli się* wszyscy oficjaliści olbrzymiego majątku (Iw. Pow. 48).

Za-. Эта приставка служит для обозначения различных направлений движения, даже в соединении с одной и той же основой:

1) движение, направленное далеко вглубь какого-то пространства или территории, обозначается глаголами с приставкой *za-* в таких, например, случаях: Hej! Gdzie ona teraz była, gdzie ja tatusiowa wola zawiadła! (Sienk. 168); *Zaszliśmy daleko w las* (Sz.);

2) движение направлено на предмет и заканчивается перед ним: *Przed gankiem zajechał powóz*, naładowany młodzieżą... (Iw. Pow. 74); *Zaraz po obiedzie zajadą konie* (Iw. Pow. 174); *Zajechał wreszcie przed szkołę* (Żerom.);

3) движение завершается внутри какого-либо ограниченного пространства: *Ewa jak gdyby od razu zapomniała o nim, zaniosła talerze do kuchni* (Waż. 62); *Stamtąd samochodem wjechali do Sparty, do której przed siedmiu laty zaniosły mnie własne nogi od strony Tajgetu* (Par. Szk. 32); *Bóg wam zapłacić, sołtysie, żeście zaszli do nas w gościnę* (Pr. 36). *Na chwilę zabiegnę do niego* (Sz.); *Statek nazywał się «Minos» i pod tym samym wezwaniem był hotel w Heraklio, do którego zajechałem* (Par. Szk. 32); *W domu, gdzie mieszkali Wieligoccy, na schodach uprzytomnił sobie, dokąd zaszedł* (Waż. 182; *Guzik spadł na podłogę i zajechał pod łóżko Maksą* (Waż. 122).

Таким образом, из 16 приставок, присоединяющихся к определенно-моторным глаголам, 15 сохраняют первичное пространственное значение и служат для обозначения различных конкретных направлений движения относительно окружающих предметов. Приставочным глаголам движения, в состав которых входит определено-моторная основа, свойственна метафоризация, в результате чего возникают переносные пространственные значения.

Приставочные глаголы, образованные от определено-моторных основ, обозначают действие, связанное с течением времени, с тем или иным развитием явлений и событий во времени. В этом отношении рассматриваемые приставочные глаголы аналогичны бесприставочным определенно-моторным глаголам, которые выражают лексические значения, связанные с течением времени и т. п.

В связи с метафоризацией префикс приобретает вторичное значение, которое следует считать уже не про-

странственным, а результативным, например: Godzina śmierci nadeszła (K.); O, nieszczęśliwe dni życia moego, jakżeście przede mną przebiegły (K.); Noc przyszła, dotąd w pamięci ohydna (Slow. cyt. K.)

Указанный случай иллюстрирует лишь один из многочисленных путей возникновения результативных префиксов в данной группе глаголов движения.

Однако в современном польском языке есть огромное количество таких приставочных глаголов движения, где результативное значение приставок нельзя объяснить метафоризацией. В этих случаях приставка обозначает временной предел действия и ее значение не вытекает непосредственно из первичного пространственного значения приставки. Эти значения имеют все приставки, сочетающиеся с определенно-моторными глаголами. Ниже мы их рассматриваем.

Do- в составе приставочных глаголов движения, образованных от определенно-моторных основ, служит, в частности, для выражения таких значений, как 'доказать', 'аргументировать' — *dowieść*: *Dowiodła*, że zna równie pędzel, nuty (Mick., cyt. K.); 'дозреть' — *dojść*: *Zyto już doszło* (K.).

Na- встречается в глаголах, которые имеют значения 'прибыть в большом количестве' — *najechać*, *naleźć*, *nalecieć*: *Naleciało wiele komarów* (K.); 'обмануть' — *naciągnąć*: *Oszukać i naciągnąć mnie nie staraj się* (K.); 'набухнуть' — *nabiec*: *Żyły mu nabiegły* (K.); *Guz mu nabiegł* (K.).

O (b) (e)- 'морально задеть, обидеть' — *obejść*: *Obeszło go bardzo, żeś mu nie odpisał* (K.); 'обмануть' — *obejść*: *Łatwo go można obejść* (K.).

Od (e)- 'получить, достичь' — *odnieść*: *Odnieść zwycięstwo, korzyść, wrażenie* (K.); 'отступить, поступиться чем-либо' — *odejść*, *odbiec*: *Odejść od założenia* (K.); *Odejść od zwyczajów przodków* (K.); *Odbiec od tematu* (K.).

Pod (e)- 'обмануть' — *podejść*: *Podejść kogo* (K.).

Prze- 'стерпеть' — *przenieść*: *Nie przeniosę tej zniewagi, krzywdy* (K.); 'быть принятым' — *przejść*: *Wniosek ten przeszedł większość głosów; Kandyatura jego przeszła na ogólnym zgromadzeniu* (K.).

Przy- ‘послужить причиной’ — *przynieść*: *Przynieść* комуś корыść, szkodę; *Przynieść* кому засчет, hańbę (K.).

U-. Глаголы движения в безличной форме имеют значения ‘сойдет’, ‘годится’: *ujdzie, ulezie*: Niczego, *ulezie* (K);

‘произвести действие при помощи достаточной силы’ — *uciągnąć, uwieźć, uwlec, unieść*: *Uciągnie* to jeden koń (K.); Nie mogłem tego kłocu *uwlec* (K.);

‘опередить’ — *ubiec*: Chciał się odznaczyć, ale inni go *ubiegli* (K.); Nie *ubieżysz* tego franta (K.).

W (e)- ‘повлиять, воздействовать’ — *wpływąć*: Ta okoliczność *włynęła stanowczo na obrady* (Sz.).

Wy- ‘вывести, высидеть (птенцов)’ — *wywieść*: *Wywieść* pisklęta;

‘построить, сложить из камня, кирпичей’ — *wywieść*: *Wywieść* mur; *wynieść*: *Wyniósł* kościół bogaty (Sz.)

Z (e)- ‘обмануть’ — *zwieść*: Co poczna, jeśli Niemiec ich *zwiódł* (Sienk. 181);

‘отменить’ — *znieść*: *Gdyby* to było w mojej mocy, zaraż bym pojedynki *zniósł*. (Sz.)

Za- ‘засыпать что-либо’ — *zanieść*: *W miejscowościach, które dzisiaj piaskiem zaniosło* (Mick. Sz.);

‘заставить что-либо делать’ — *zagnąć*: *Zagnali* go odrazu do pracy (Sz);

‘произойти, случиться’ — *zajść*: *Zaszło nieporozumienie* (Sz.).

Из 16 приставок, соединяющихся с определенно-моторными основами, только одна приставка *ro-* не имеет пространственного значения. Со всеми определенно-моторными основами эта приставка имеет либо результативное, либо ингрессивное значение. Приведем несколько примеров, где глаголы движения с приставкой *ro-* имеют результативное значение: *Jaką tajemnicę poniósł ze sobą do grobu pułkownik Anochin?* (Was. 99); «— Gdzie doktor Woroncow? — Doktor *poleciał* (Was. 65); *Gdy przybyli do domu, Katedry już nie było...* «No co? *Poszedł?*» — zapытаł Bogumił, biorąc sobie z pudełka na stoliku papierosa (Dąb. III. 30); *Wrońska pojechała*, napewno dobrze pamiętając, że она з nią wtedy по Wszystkich Świętych zerwała i że ich przyjaźń była potem już tylko taka łatana (Dąb. III. 118).

Ингрессивное значение глаголы с приставкой *po-* имеют в следующих случаях: *Letnie dni potoczyły się trybem normalnym...* (Iw. Pow. 138); *No, tego dosyć —*

mruknął brodaty i pociągnął ojca do wózka (Pr. 32); Ja poprowadzę — ofiarowała się Maria i poszła przodem (Was. 96); Czuł się tak, jak musi czuć się niemowlę, kiedy po raz pierwszy *pobiegnie* własnym krokiem... (Dąb. III. 195).

Подводя итоги рассмотрению значений приставок, сочетающихся с определенно-моторными основами, следует отметить, что эти приставки сохраняют свое первичное пространственное значение. Ниже будут рассмотрены значения приставок, соединявшихся с неопределенными-моторными основами (см. гл. IV).

II. ВТОРИЧНЫЕ ИМПЕРФЕКТИВЫ, СООТНОСИТЕЛЬНЫЕ С ПРИСТАВОЧНЫМИ ОПРЕДЕЛЕНИИ-МОТОРНЫМИ ГЛАГОЛАМИ СОВЕРШЕННОГО ВИДА

§ 1. Состав вторичных имперфективных глаголов движения в истории польского языка

Образование приставочных глаголов несовершенного вида или вторичных имперфективов представляет интерес—в рамках настоящей работы— прежде всего с точки зрения развития внутрглагольного словообразования.

Наличие или отсутствие формы вторичного имперфектива на разных этапах истории польского языка, возникновение данной формы в каждой конкретной словообразовательной цепи дает возможность проследить тенденцию образования приставочных видовых пар в изучаемой группе глаголов. Таким образом, изучение самого состава форм, которые могут выступать в функции вторичных имперфективов, представляет собой самостоятельный вопрос, связанный с историей польского глагольного вида.

Состав приставочных форм несовершенного вида будет нами рассмотрен на трех этапах, которые условно названы древнепольским, среднепольским и современным «срезами» польского языка.

1. Состав вторичных имперфективов в древнепольском языке

Обратимся к наиболее полным и систематизированным данным «Словаря древнепольского языка» и сравним количество приставочных форм совершенного вида, образованных от определенно-моторных глаголов, и коли-

чество вторичных имперфективов к ним. При оценке цифровых данных следует, конечно, иметь в виду, что они не носят «абсолютного» характера, что древнепольские памятники не отражают достаточно полно всей древнепольской лексики, и, возможно, не содержат всех интересующих нас форм. Тем не менее, мы считаем, что наблюдения относительно наличия в древнепольских памятниках приставочных глаголов, в том числе вторичных имперфективов, позволяют обнаружить с достаточной степенью достоверности некоторые существенные особенности процесса образования видовых пар приставочных глаголов. Заметим также, что мы пока не касаемся способов образования вторичных имперфективов и ограничиваем задачу констатацией самого факта наличия или отсутствия форм вторичных имперфективов при каждом приставочном глаголе совершенного вида, образованном от определенно-моторной основы. Наш материал расположен по гнездам, образуемым исходным глаголом.

1) Глагол *biec*, *bieżeć* *biegać* образует одиннадцать приставочных глаголов совершенного вида (*obięc*, *odbieć*, *pobiec*, *przebieć*, *przybieć*, *rozbieć się*, *robiec*, *wybicie*, *zabiec*, *zbieć*, *zbiegać się*), и лишь пять из них имеют вторичные имперфективы: *odbiec* — *odbiegać*, *przebieć* — *przebiegać*, *przybieć* — *przybiegać*, *wybiec* — *wybiegać*, *zabiec* — *zabiegać*.

Синонимичные приставочные формы от глагола *bieżeć* имели вторичные имперфективы в тех же случаях.

2) Глагол *gnać* образует три приставочных глагола совершенного вида. Из них вторичный имперфектив зафиксирован только для одного глагола: *wygnać* — *wyganiać*.

3) Глаголы *jechać* в соединении с приставками образуют пятнадцать глаголов совершенного вида (*dojechać*, *nadjechać*, *najechać*, *objechać*, *odjechać*, *pojechać*, *przejechać*, *przyjechać*, *rozjechać*, *ujechać*, *wjechać*, *wyjechać*, *wzjechać*, *zajechać*, *zjechać*). В функции вторичных имперфективов выступали четыре формы: *wyjechać* — *wyjeżdżać*, *wjechać* — *wjeżdżać*, *rozjechać* — *rozjeżdżać*, *zjechać* — *zjeżdżać*.

4) Глагол *iść* образует семнадцать приставочных глаголов совершенного вида. Все эти глаголы (за исключением глагола *rojśc*) имеют формы вторичных имперфективов: *dojść* — *dochodzić*, *nadejść* — *nadchodzić*, *obe-*

jść — obchodzić (ochodzić), odejść — odchodzić, przejść — przechodzić, przedejść — przedchodzić, przyjść — przychodzić, rozejść się — rozchodzić się, zejść — schodzić, ujść — uchodzić, wejść — wchodzić, wjeźć — wschodzić, wyjść — wychodzić, zajść — zachodzić, najść — najdować.

5) Глагол *lecieć* образовывал в соединении с приставками восемь глаголов совершенного вида: odlecieć, polecieć, przelecieć, przylecieć, ulecieć, wylecieć, wzlecieć, zalecieć. Зафиксирована форма вторичного несовершенного только к глаголу *wylecieć*: *wylatać* (Sl. Stp. IV—13).

6) Глагол *leżeć* соединялся с пятью приставками и образовывал следующие глаголы совершенного вида: należeć, przeleżeć, rozleżeć się, wleżeć, wyleżeć. Зафиксирована форма вторичного имперфектива только к глаголу *należeć*: *nalazować* (Sl. Stp. IV. 28). Пример: Jałmužna, od śmierci zbawia, od grzechów oczyszczza, a człowieku wieczny żywot *nalazuje* (BZ. K. III. 89).

7) Глагол *nieść* образует 11 приставочных глаголов совершенного вида⁶. Форма вторичного имперфектива встретилась нам в восьми случаях: obnieść — obnosić, podnieść — podnosić, przenieść — przenosić, przynieść — przynosić, wznieść — wznowić, znieść — znosić, wniesć — wnaszać, wynieść — wynaszać. Приведем примеры на перечисленные формы: A gdysz swlekly gy a scyōly glowę gego, a z odzenya obnaszily, poslaly do swey zemye, aby obnoszona bila a ukazana bi byla koscyolom modlebnim... (BZ. Par. I. 241a); Wznojy gn wjzytky gyjz spadayę u podnojzy wjzytky porajzone (Ps. Fl. 310. 38); Przeklęti, ktorisz przenoszi myedze swego bliźnego (BZ. Num. XXVII. 147b); Y obszedl a uczinył podle słowa boszego. A gdysz odszedł, y syad nad potokiem Karit... przinoszły gemu gawrony chleb a myśso rano... (BZ. III. Kr. XVII. 201b); Nie wznoszy swey róky na swego syna... (BZ. Gen. XXII, 25b); Z gich pokolenya bily y nad ssđdi sluszającym, bo w liczby wnaszaly ssđdi y winaszaly z nich (BZ. Par. I. 240a); Tedi Jacob wezmye kamyen y wzwyodl gy na znamyę u rzekl gest k swey braczy: Snoszczye kamyeny (BZ. Gen. XXXI. 36a).

⁶ Глагол *nieść* и следующие за ним по алфавиту не вошли в опубликованные тома «Словаря древнепольского языка», поэтому, начиная с глагола *nieść*, мы устанавливаем состав вторичных имперфективов только на основе собранного нами материала.

8) Глагол *wieść* образует 9 приставочных глаголов совершенного вида. Из них вторичный имперфектив встретился в шести случаях: *dowieść — dowodzić; przywieść — przywodzić; wwieść — wwodzić; wywieść — wywodzić; zwieść — zwodzić; zowieść — zawodzić*. Примеры: A yaco mylossyerdze *dowodzi* ku spocoynosczi, tako teze spocoynoscz ku rozumu (XV med. R. XXII. Sł. Stp. II. 172); Zastawy często lud *przywodzią* ku szkodzie i ku ubóstwu (Wis. 101); Owce w odpoczywanie *wwodzi* (Ps. Puł. 94, arg.); wywodzią obloki (Ps. Puł. 134.7); Tego dla jen używa chleba mego nieprzeto, by pomogł, ale by tajemnie *zawodził*... (Rozm. 302); A co mię *zwodziście*, iżby ja anioł cieżką uszczynił, a bych to wam wierzył? (Rozm. 55).

9) Глагол *wieźć* образует в соединении с приставками шесть глаголов совершенного вида. Из них вторичный имперфектив встретился в трех случаях: *przywieźć — przywozić; wywieźć — wywozić; zwieźć — zwozić*. Примеры: A pod gego mocnjo... abi wyernye dzelyly dza-li myedzi swj bracyjo... a to wsztitko, czso na kaszdi dzen *prziwozily* ku slusznye bozey... (BZ. Par. II. 275); Kromie woléj jego drzéwo wyrąbiwszy precz *wywozą* (Wis. 63); Przenicę *zwozili* w swoje gumno (Rozm. 203).

10) Глагол *pędzić* образует несколько приставочных совершенного вида; вторичные имперфективы имеются к глаголам *wypędzić*: *wypędzać* и *przypędzić — przypędzać*.

Мы перечислили десять бесприставочных глаголов, каждый из которых является исходным для целой группы словообразовательных цепей. Из общего числа приставочных глаголов совершенного вида в пределах такого гнезда слов лишь немногие глаголы имеют приставочную форму, которая могла выступать в роли вторичного имперфектива. Как показывают приведенные данные, число вторичных имперфективов (даже если допустить, что они не все зафиксированы в древнепольских памятниках) было гораздо меньше числа приставочных глаголов совершенного вида, т. е. вторичный имперфектив образовывался далеко не к каждому приставочному глаголу совершенного вида.

Этот вывод подкрепляется и данными относительно остальных глаголов движения. Глаголы *brnąć, pełznąć, płynąć, sunąć, toczyć* были исходными для большого количества

приставочных образований совершенного вида; однако вторичные имперфективы в этих словообразовательных рядах отсутствовали; в нашем материале не встретилось ни одной приставочной формы совершенного вида.

Наличие форм, которые могли выступать в функции вторичных имперфективов при некоторых приставочных глаголах совершенного вида *создавало возможность собственно грамматического выражения вида приставочными глаголами движения в древнепольском языке*. Это касается прежде всего приставочных глаголов, в состав которых входит основа *-iść*; каждый из них имел вторичный имперфектив, и данная группа словообразовательных цепей отличалась от других аналогичных групп полнотой состава вторичных имперфективов.

Установление видовой парности приставочных форм зависело в значительной степени от семантических процессов; однако именно наличие формы вторичного имперфектива было обязательным условием, обеспечившим грамматикализацию глагольного вида.

2. Состав вторичных имперфективов в памятниках XV—XVI вв.

Памятники XVI в. свидетельствуют о постепенном увеличении числа вторичных глаголов несовершенного вида. Мы рассмотрим (как это делалось выше) каждое гнездо слов, т. е. группу словообразовательных цепей отдельно.

Глагол *biec, bieżeć*. К приставочным производным от этого глагола образуется по крайней мере восемь вторичных имперфективов: *nabiec — nabiegać, odbiec — odbiegać, przebiec — przebiegać, przybiec — przybiegać, ubiec — ubiegać (się), wybiec — wybiegać, zbiec — zbiegać (się), zabiec — zabiegać*. Примеры: *Nuż zasię ludzie pogąscy tylko dla sławy swej... na działa nabiegali, przez wojska się przebijali, mury i w ognie wskakiwali* (Żyw. 528); *Jakoby od jakiego straszliwego dziwu odbiegali ode mnie i przyjaciele moi...* (Ps. Daw. 133); *Jeden drugiemu nie dufa, jeden drugiemu nie życzy, i do swoich pozytków ubiegając się, spólnie się hydzicie i chytrze oszukawacie* (Kaz. Sk. 240); *Patrz, jakie dary do niego się zewsząd zbiegać muszą* (Żyw. 426); *Ów, co trąbkę na szyi powiesiwszy, w lesie niedźwiedziowi albo wi-*

eprzowi zabiega... (Żyw. 460); Wybiegiwał z domu na rynek, i ubogie kmiotki namawiał, i prowadził do kościoła (Birk. L. VI. 451).

Глагол *gnać*. К приставочным производным от этого глагола образуется по крайней мере четыре вторичных имперфектива: *dognać* — *doganiać*, *odegnać* — *odganiac*, *wygnać* — *wyganiać*, *ugonić* — *uganiać (się)*. Из них в древнепольском зафиксирована только форма *wyganiać*. Примеры: ... by sarna przed siccią, która ją już widzi, a psi jej przedsię *doganiają* (Żyw. 292); Psy... aby *odganiali* drapieżny żwirz od stada jego (Żyw. 420); A skoro który dorośnie swej miary, || Niechaj *sie* w polach *ugania* z Tatary... (Koch. III. 11); ... chrześcijany prześla — dował i *wyganiał* (Kaz. Sk. 320).

Глагол *iść*. К приставочным глаголам, производным от *-iść*, как указывалось выше, существовала развитая система вторичных имперфективов, нашедшая отражение уже в памятниках XV в. В XVI в. эти формы также хорошо представлены. Примеры: *Pospolicie koniom w drodze nogi nachodzą* (K. III. 80). Jako i gałęzi na drzewie usychają, gdy w nie wilgota z korzenia przed dzień nie *dochodzi* (Prob. Arist. 332); A snać, miła bracia, już ty znaki *nachodzą* przyszłego dnia srogiego sądu bożego (Rur. Jud. 213); A mądry marynarz tedy i ony bezpieczeństwa roztropnie *obchodzić* umie... (Żyw. 284); Tak się często zacząt abo zamyśla, że i od pamięci *odchodzią* a omdlewają... (Żyw. 51). Abowiem tak są sfałszowane smysły nasze, iż też wielekoć *podchodzią* i wywracają rozsądek a baczenie (Dworz. 96); Abo wiem co tobie po łakomstwie, gdyż widzisz, iż już wiek twój *przechodzi* (Żyw. 398); *Przychodzimy* na takie czasy i na takie wieki, że takiego stanu człowiek tylko sobie dobry a pozyteczny być może... (Żyw. 110); A nie będą módz zbyć przed oblicznością jego, bowiem droga ich będzie zaćmiona, ktoraby *uchodzić* chcieli ku zachowaniu żywota swego (Ps. Daw. 59); A od pierwszej godziny na dzień *wychodzili* ony drzewa z ziemie, aliz do szóstej godziny rosły wysokie, a od szóstej godziny aliz do słońca zachodu tako barzo *schodzili*, iż żadnym obyszajem nie mogły być widziane pod ziemią (Hist. Al. Wielk. 44—45); ...przyszedł na drugie pole, na którym były drzewa wielmi wielkie, które z słońcem *wschodziły* i z słońcem *zachodziły* (Hist. Al. Wielk. 44); A gdy się to działo, Jósef poczał *wchodzić* w dom onego książe-

ęcia (Ist. św. Józ. 245); a też im z lekkością a z wielką trudnością schodziły dni żywota ich (Ps. Daw. 150); Bowiem słońce... barzo mało zachodzi, tak iż światła nigdy nie gasi ani zakrywa ku robocie (Wypis. dw. kr. 396).

Глагол *lecieć*. К приставочным производным от этого глагола имелись формы по крайней мере четырех имперфективов: *przylecieć* — *przylatać*, *ulecieć* — *ulatać*, *wylecieć* — *wylatać*, *zalecieć* — *zalatać* (в древнепольском зафиксирована только форма *wylatać*). Примеры: Nie myśli o czym innym, jedno żeby się jej we wszystkim podobał, pilnuje, *ulata* (Górн. K. VII. 277). Poczciwy człowiek starać się miał, aby co najpiękniejszego perfumy od niego *zalatały* cnot a poczciwych spraw jego. (Rej. K. VIII. 149).

Глагол *leźć*. Помимо существовавшей в древнепольском видовой пары *naleźć* — *nalazować* (где вторичный имперфектив выходит из употребления) встречается еще пара *wleźć*—*wlaźić*. Пример: (morsze) zębem się jakoby hakiem zawieszając na wierzch *wlażą* (Wypis. dw. kr. 405).

Глагол *jechać*. К приставочным производным от этого глагола образуется по крайней мере восемь вторичных имперфективов: *dojechać* — *dojezdzać*, *objechać* — *objeździć*, *odjechać* — *odjezdzać*, *najechać* — *najeździć*, *przyjechać* — *przyjezdzać*, *ujechać* — *ujeździć*, *wjechać* — *wjezdzać*, *zjechać* — *zjezdzać*; (в древнепольском зафиксировано только четыре вторичных имперфектива). Примеры: Tamże sobie możesz kazać i pieski wywrzeć..., ano myśliwiec wrzeszczy, trąbi *dojezdżając* za nimi (Żyw. 365); Mówią «Króla się nie boję», a przed sąsiadem ucieka i drży, który go w tej wolności na dom *najeźdża* i zabija i majątkość wyłupi! (Kaz. Sk. 334); Żon ze wszystką robotą domu *odjezdżają* (Biel. 62); Wszak to miedzy nami trefowało sie to, iż *przyjezdżali* ludzie z różnych ziem... (Dworz. 47); Mistrzowie, gdy to porozumieli, iż Cesarz *wyjeździ* naprzeciw młodzieńcowi, rzekli młodzieńcowi... (Ponc. 11); Poco się już *zjeździą* na takie rozterki i praktyki i buntowania i rozruchy macie? (Kaz. Sk. 343); Mało i sam Król w ręce ich nie przyszedł, gdyż jedno samoczwart *ujeżdżał* (Murin. K. VII. 255)

Глагол *nieść*. К приставочным, производным от этого глагола, имелось двенадцать вторичных имперфективов: *donieść* — *donosić*, *odnieść* — *odnosić*, *roznieść* — *roznosić*, *podnieść* — *podnosić*, *przenieść* — *przenosić*, *wynieść* — *wynosić*, *wznieść* — *wznowić*, *znieść* — *znosić*,

zanieść — zanosić (в древнепольском зафиксировано семь форм вторичных имперфективов). Примеры: Jeśliby ktory Król chciał być tak hard a srog panom a radzie swej, izby się ich żadną rzeczą donosić ani radzić nie chciał... (Rusz. ziem. pol. 415—416); Siłę i gładkość lata precz odnoszą, || A żałość tudzież w tropy za rozkoszą; (Koch. III. 30); A dlaczegoż tę plugawą gębę twoję podnosiś na wzgardzenie a na lekkość bliźniego swego? (Żyw. 238); A gdyż przyszedł do niektore rzeki, a dla głębokości one rzeki nie śmiał przenosić obojego dzieci... (Żyw. Eust. 226); Ja nie wiem, by gryfowie byli gdzie na świecie... Tylko to, iż przynoszą do nas z Moskwy ptaki jedne drapieżne, na wzraz orła w wielkości... (Wypis. dw. kr. 406); Pewieneś onej nieśmiertelnej sławy, która i za żywota twoego poćciwe głosy o tobie roznosi, i po śmierci nigdy umrzeć nie może (Żyw. 342); ... aby nas myśli nasze nic nie unosiły od świętej wolej twojej ku wiecznym upadkom naszym... (Ps. Daw. 139); ... pokazał drogę, jako takowe rzeczy w polszczyznę wnosić się mają (Dworz. 17); I owszem wszyscy społecznie wynosimy ku górze wielmożność chwały jego... (Ps. Daw. 121); ... ta walka, co Grekowie na Greki wznoszą, nie jest walka, ale rozbój (Nap. ku zg. 443); Ujrzy po chwili, ano miody podbierają,ano owieczki strzygą,ano owoce znoszą,zakrywają... (Żyw. 365); Zachodził mu na drogi, wielką mu poczciwność czyniąc, a zanosząc mu chleb a wino po porażkach jego (Żyw. 401).

Глагол *wieść*. К приставочным производным от глагола *wieść* имелось десять вторичных глаголов несовершенного вида: *dowieść* — *dowodzić*, *odwieść* — *odwodzić*, *rozwieść* — *rozvodzić*, *przewieść* — *przewodzić*, *przywieść* — *pzywodzić*, *uwieść* — *uwodzić*, *wwieść* — *wwodzić*, *wywieść* — *wywodzić*, *zwieść* — *zwodzić*, *zawieść* — *zawodzić*; (в древнепольском зафиксировано только пять из них). Примеры: Ale to snać się nie godzi, i ci mi się w tym nieobaczní widzą, co piszą..., czego potem nie *dwodzą* ani czynią. (Nap. ku zg. 431); Księurga Krupskiego koń miał ten obyczaj, że od koni nie dał sie lada jako *odwodzić* i często się trafiało, że potkawszy się z drugimi, nad sie nazad wracał (Koch. III, 253); Jedno przez swą niedbałość wiele opuszczamy, || A na sobie *przewodzić* tym opilcom damy (Biel. 66); Zacierał a ku dobremu końcu *pzywodził* ty sprośne wszeteczeństwa ludzkie (Żyw. 265); I *rozwodził* im to, iż «widzicie, co jest zwyczaj...» (Żyw.

101) Niechże cię ani strach, ani dobrodziejstwo żadne... z twej poćciwej powinności nie *uwodzi* (Żyw. 472);... nigdy nie omieszkawasz z nami stać w każdej walce naszej, a snadź prawie *wwodzisz* nas i w miasta natwardziejsze (Ps. Daw. 112); Gdy o bitwie się mówi, nieradzi mądrzy hetmani ludzi na czczo ku bitwie *wywodzą*, ale mało pojadszy wsiadają, aby trwalszy byli... (Spraw. ryc. opis. 468); wszystko się Królestwo takim przyzwoleniem maże i w ten grzech i pomstę Boską *zwodzi* (Kaz. Sk. 365); Nie dajmy się lada wiatrom zwodzić, a stójmy przy wiernym Kościele Krześciańskim. (Żyw. 49); Kiedy ma hetman bitwę z nieprzyjacielem *zwodzić* i jak pożyć (Tarn. J. K. VIII. 651).

Глагол *wieźć*. К приставочным производным от глагола *wieźć* имелось пять вторичных имперфективов: *odwieźć* — *odwozić*, *przewieźć* — *przewozić*, *przywieźć* — *przywozić*, *wywieźć* — *wywozić*, *zwieźć* — *zwozić* (в древнепольском зафиксировано три из них). Примеры: ... na wozy nasypują, łaśmy do szkut ... *odwożą* (Żyw. 368); Nasi, poczyniwszy tratfy, *przewozili* piesze ludzie, strzelibę i inne potrzeby (Biel. K. V. 236); Farba nam snadniej przydzie niż im, bo czyrwiec od nas do nich idzie, przeto... wszystki sukna mogą być u nas takie, jakie nam sąsiedi *przywożą* (Sejm niew. 350); Bo pewne jeslić się to onym ludziom jeszcze nie tak winnym nie *zwoziło*, a cóż owszem tym, co mają i pewną wiadomość o niepomylnych pomsbach swoich... (Żyw. 170).

Глагол *ciągnąć*. Приставные производные от этого глагола имеют вторичные имперфективы в большинстве случаев. Примеры: Po umiejętności tedy z broniami chcę to mieć, żeby z łuku dobrze strzelał, pięknie stał za nim, *dociągał* i miał dobrą rozrywkę (Dworz. 58); Nie *rozciągajcie* wolności swej na zelzenie jego... (Kaz. Sk. 336); Ku czemu którego przyrodzenie *ściąga* (Żyw. 32); Pachoł kufel piastuje, mieczem się podpiera, chociaż go nikt nie *wściąga* (Biel. 41); Potym, kiedy się rozroście, niepotrzebne gałazki... obrzynaj, bo także też to wilgotność *wyciąga* która miała gronka urościć... (Zyw. 357).

В памятниках XVI в. имелись вторичные имперфективы и к тем глаголам движения, от которых в более ранний период эти формы не зафиксированы.

Приставочные производные от глагола *płynać* имели вторичные имперфективы по крайней мере в трех слу-

чаях: spłynąć — spływać, rozpłynąć się — rozpływać się, upłynąć — upływać. Примеры: ... z królów cześć wszystka i podwyzszenie na ich dobre, jako z głowy na członki, *spływało*. (Kaz. Sk. 333). Abowiem widzimy to jaśnie, jako nam czas nasz marnie *upływa* a co godzinka opłynie, to już nie nasza (Żyw. 344); Przywodząc sobie na pamięć dobrodziejstwa twoje..., *rozpływa się* w nadziei dusza moja... (Ps. Daw. 76);

Приставочные производные от глагола *toczyć* имели по крайней мере три вторичных имперфектива: *obtoczyć* — obtaczać, *zatoczyć* — zataczać, *stoczyć* — staczać. Примеры: W krainach północnych przy morzu Oceanum, które wszystkie ziemie *obtacza*, dni bywają lecie barzo długie... (Wypis. dw. kr. 396); Którzy zaostryli jako miecze przeciwko mnię języki swoje, a słowa ich nie inaczej *zataczają*, jako strzały ogniste (Ps. Daw. 118); Bo tam lud pospolity nie rządzi, tylo w rzechach maluchowych i nienależytych zdania ich pytają, lecz rzeczy poważne do trzech *się* przy księciu *staczają*, i oni wszystkim władną (Kaz. Sk. 331).

Приставочные глаголы движения, в состав которых входит основа — *brnąć* вторичных имперфективов не имели.

Все вышеизложенное свидетельствует о том, что в XVI в. отчетливо проявлялась тенденция к образованию приставочных глаголов движения несовершенного вида. Развитие словообразовательных цепей в каждой отдельной группе приближалось к тому типу цепей, который характерен для глагола *iść* с его производными.

3. Состав вторичных имперфективов в современном польском языке

Формы вторичных имперфективных глаголов движения в современном польском языке, образуя видовые пары с приставочными глаголами совершенного вида, являются основным грамматическим средством выражения вида.

Вторичные имперфективы образуются регулярно к каждому приставочному глаголу совершенного вида, за исключением приставочных образований от глагола *brnąć*, которые их не имеют.

Состав вторичных имперфективных глаголов движения в современном польском языке

Бесприставочные основы	Приставки													
	do	na	nad(e)	o(b) (e)	od (e)	pod (e)	prze	przy	roz (e)	u	w	wz (e) (ws)	z (e) (s, s)	za
1. biec — biegać	+	+	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
2. brnąć — brodzić	-	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	-	+
3. ciągnąć — ciągać	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
4. gnać, gonić — ganiać	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
5.jść — chodzić	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
6. jechać — jeździć	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
7. lecieć — latać	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
8. leżeć — leżać	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
9. nieść — nosić	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
10. pełznać — pełzać	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
11. pędzić — pędzać	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
12. płynąć — płynwać	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
13. toczyć — tacać	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
14. wieść — wodzić	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
15. wieźć — wozić	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
16. wleć — wleźczyć	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+

Прилагаемая таблица отражает весь состав вторичных имперфективных глаголов движения в современном польском языке. Знаком + помечены те случаи, когда приставки образуют в сочетании с соответствующей определенно-моторной основой глагол совершенного вида, а с парной неопределенно-моторной основой — вторичный имперфектив, например: *dobiec* — *dobiegać*; знак — указывает на отсутствие вторичного имперфектива при данном приставочном глаголе совершенного вида.

Мы попытались в общих чертах представить картину наличия форм вторичных имперфективных глаголов движения на трех этапах — в древнепольский и среднепольский период, а также в современном польском языке. Эта картина свидетельствует об увеличении их количества и является некоторым внешним выражением того сложного процесса вторичной имперфективации, который в пределах изучаемой группы глаголов имел место в истории польского языка и достиг полного развития в современном польском языке.

§ 2. Структура вторичных имперфективных глаголов движения

Структура вторичных имперфективных глаголов движения представляет интерес уже потому, что в состав этих форм может входить неопределенно-моторная основа; именно в этом состоит специфика структуры рассматриваемых глаголов сравнительно с другими приставочными глаголами несовершенного вида, имеющими, как правило, суффиксы имперфективации.

Структура вторичных имперфективов в польском языке XV—XVI вв. не была единообразна.

В одних случаях в их составе вычленяется неопределенно-моторная основа, как в глаголе *przynosić*, в других случаях — «многократная» основа: *przynaszać*, в третьих — «многократная» основа расширена суффиксом *-iwa-* (*-uya-*): *przynaszywać*.

Мы должны описать различные типы структур вторичных имперфективов от всех глаголов движения. В целях наиболее полного описания структуры вторичных имперфективов была проведена экспертиза всех форм вторичных имперфективных глаголов движения, содержащихся в словаре Я. Карловича. Данные этого

словаря сопоставлялись с данными словаря С. Б. Линде. Собранный словарный материал, таким образом, можно считать достаточно надежным и пригодным для составления реестра форм вторичных имперфективов.

В тех словообразовательных рядах, где исходными глаголами являются *iść* и *nieść*, образование вторичных имперфективов возможно 1) с неопределенной-моторной основой, 2) с «многократной» основой. Перечислим приставочные глаголы, которые имели варианты вторичных имперфективов указанной структуры; пометы из словаря Карловича мы сохраняем: † — древнепольск., × — редкоупотребляемые, [...] — диалектное.

Исходный глагол *iść*:

dojść — dochodzić: × dochadzać;
nadejść — nadchodzić: nadchadzać;
odejść — odchodzić: × odchadzać;
obejść — obchodzić: × obchadzać; (Карлович приводит также † obchadzywać)
podejść — podchodzić: podchadzać;
przejść — przechodzić: × przechadzać;
przyjść — przychodzić: przychadzać;
ujść — uchodzić: uchadzać; (Карлович дает также × uchodziwać);
wejść — wchodzić: † wchadzać;
wyjść — wychodzić: wychadzać;
zejść — schodzić: × schadzać.

В этой группе словообразовательных цепей есть случаи, где словарь Карловича дает только одну форму вторичного имперфектива:

rozejść się — rozchodzić się;
wzejść — wschodzić;
zajść — zachodzić.

Исходный глагол *nieść*:

donieść — donosić: × donaszać;
obnieść — obnosić: × obnaszać;
odnieść — odnosić: odnaszać;
nanieść — nanosić: nanaszać;
podnieść — podnosić: podnaszać;
roznieść — roznosić: × roznaszać;
przynieść — przynosić: × przynaszać;

Линде дает также формы *przynoszywać*; *unieść — unosić: [unaszać]*; *wnieść — wnosić: × wnaszać*; *wynieść — wynosić: wynaszać*; *zniesć — znosić: × zñaszać*; *zanieść — zanościć: † zanaszać*.

В единичных случаях варианты аналогичной структуры можно отметить в других группах приставочных глаголов движения.

Исходный глагол *wieść*:

В словаре Карловича к глаголу *wywieść* дается две формы имперфектива: *wywodzić* и *× wywadzać*. Пример: *Ci mężowie i ze zły toni ludzie wielką wymową swą wywadzali* (Górn. K. VII. 1101).

Остальные приставочные глаголы этой группы образуют вторичные имперфективы только с основой *-wodzić*: *dowieść — dowodzić*, *obwieść — obwodzić*, *odwieść — odwodzić*, *rozwieść — rozwodzić*, *przewieść — przewodzić*, *przywieść — przywodzić*, *wwieść — wwodzić*, *zwieść — zwodzić*, *zawieść — zawodzić*.

Исходный глагол *wieźć*:

В словаре Карловича к глаголу *podwieźć* дается две имперфективные формы — *podwozić* и *× podważać*. Последняя не иллюстрируется примерами и отсутствует в словаре Линде.

К глаголу *rozwieźć* также даются две имперфективные формы — *rozwozić* и *[rozważać]*. К глаголу *zawieźć* даются имперфективы *zawozić* и *† zaważać*. Остальные приставочные глаголы, образованные от *wieźć*, имеют только одну форму вторичного имперфектива, в состав которой входит неопределенно-моторная основа: *dowieść — dowodzić*, *nawieść — nawozić*, *obwieść — obwozić*, *odwieść — odwozić*, *przewieść — przewozić*, *przywieść — przywozić*, *uwieść — uwozić*, *wwieść — wwodzić*, *wywieść — wywozić*, *zwieść — zwodzić*.

Другой тип структуры вторичных имперфективов — с суффиксом *-iwa-* (*-uya-*), присоединившимся к «многократной» основе. Формы с суффиксом *-iwa-* не были единственной возможной формой каждого данного вторично-го имперфектива и существовали параллельно с формами, в составе которых имеется неопределенно-моторная

основа. Мы приводим все формы вторичных имперфективов в словообразовательных цепях, составляющих отдельные гнезда слов.

Исходный глагол *biec*:

dobieć — dobierać : × dobierawać;
przybiec — przybiegać : × przybiegawać;
ubiec — ubiegać : ubiegawać;
wbiec — wbiegać : wbiegawać;
wybiec — wybiegać : wybiegawać;
zbiec — zbiegać : × zbiegawać;
zabiec — zabiegać : zabiegawać (в словаре Карловича приводится также диал. zabiegować).

В этом гнезде слов некоторые приставочные глаголы имели одну форму вторичного имперфектива с основой *-biegać*: nabiec — nabiegać, obiec — obiegać, odbiec — odbiegać, podbiec — podbiegać.

Исходный глагол *ciągnąć*:

odciągnąć — odciągać : × odciągawać;
zaciągnąć — zaciągać: † zaciągawać;
naciągnąć — naciągać : × naciągawać.

Большинство приставочных глаголов данного гнезда слов имеют одну форму вторичного имперфектива с основой *-ciągać*: dociągnąć — dociągać, obciążać — obciążać, nadciążać — nadciążać, przeciągnąć — przeciągać, przyciągnąć — przyciągać, podciążać — podciążać, rozciążać — rozciążać, ściągnąć — ściągać, wciągnąć — wciągać, wyciągnąć — wyciągać (словарь Карловича приводит диал. wyciągować).

Исходный глагол *lecieć*:

dolecieć — dolatać: dolatywać;
nałecieć — nalatać: nalatywać;
oblecieć — oblatać: oblatywać;
odlecieć — oblatać: odlatywać;
przelecieć — przelatać: przelatywać;
przylecieć — przylatać: przylatywać [przylatować]
ulecieć — ulatać: ulatywać;
wlecieć — wlatać: wlatywać;
wyłecieć — wylatać: wylatywać;
wzlecieć — wzlatać: wzlatywać;
zlecieć — złatać: złatywać [złatować];
zalecieć — zalatać: zalatywać, † zalatować.

Исходный глагол *pełznać*:

wypełzać — wypełzać : × wypełzywać.

Остальные приставочные глаголы совершенного вида этой группы имеют формы вторичных имперфективов только с основой *-pełzać*: dopełzać — dopełzać, podpełzać — podpełzać, przepelzać — przepelzać, przypelzać — przypelzać, wpełzać — wpełzać, wypełzać — wypełzać, zapełzać — zapełzać, spełzać — spełzać.

Исходный глагол *jechać*:

przejechać — przejeżdżać: † przejezdżawać;

przyjechać — przyjeżdżać: przyjezdżywać;

zajechać — zajeżdżać: † zajezdzywać.

Остальные приставочные глаголы совершенного вида образованы с основой *-jeżdżać*: dojechać — dojeżdżać, objechać, — objeżdżać, odjechać — odjeżdżać, najechać — najeżdżać, nadjechać — nadjeżdżać, podjechać — podjeżdżać, rozjechać — rozjeżdżać, ujechać — ujeżdżać, wjechać — wjeżdżać, wyjechać — wyjeżdżać, zjechać — zjeżdżać.

Исходный глагол *leźć*:

zleźć — złazić: [złazować]

naleźć — nałazić;ср. † nalazować.

Остальные вторичные имперфективы образованы с основой *-łaźić*: doleźć — dołazić, obleźć — obłazić, odleźć — odłazić, rozleźć się — rozłaścić się, podleźć — podłaścić, przyleźć — przyłazić, uleźć — ułazić, wleźć — włazić, wyleźć — wyłazić, wzleźć — wzłazić, zaleźć — załazić.

По две формы несовершенного вида имеют приставочные глаголы еще одной группы.

Исходный глагол *wlec*:

dowlec — dowlekać: dowłóczyć;

nawlec — nawlekać: nawłóczyć;

odwlec — odwlekać: odwłóczyć: × odwlaćzać

podwlec — podwlekać: podwłóczyć;

przewlec — przewlekać: przewłóczyć; Линде дает еще przewlaćzać;

przywlec — przywlekać: przywłóczyć;

uwlec — uwlekać: uwłóczyć;

wewlec — wewlekać: wewłóczyć;

wywlec — wywlekać: wywłoczyć: wywłaczać;
zwlec — zwlekać: zwłoczyć: zwlaczać;
zawlec — zawlekać: zawłoczyć: † zawłaczać.

Для образования вторичных имперфективов здесь используются три основы 1) -*wlekać*, 2) -*włoczyć*, 3)- *wła-
czać*, из которых только *włoczyć* употребляется без приставки как самостоятельный глагол.

В целом ряде групп приставочных глаголов движения вторичные имперфективы образуются только с неопределенномоторной основой.

Исходный глагол *płytać*:

dopływać — dopływać;
napływać — napływać;
opływać — opływać;
odpływować — odpływać;
rozpływać się — rozpływać się;
przepływać — przepływać; -
przypływać — przypływać и т. д.

Исходный глагол *sunąć*:

dosuwać — dosuwać;
nasuwać — nasuwać;
odsuwać — odsuwać;
przesuwać — przesuwać;
przysuwać — przysuwać и т. д.

Исходный глагол *pędzić*:

dopędzać — dopędzać;
napędzać — napędzać;
odpędzać — odpędzać;
przepędzać — przepędzać;
przypędzać — przypędzać и т. д.

Исходный глагол *gnać*:

doganiać — doganiać;
naganiać — naganiać;
odeganiać — odganiać;
przeganiać — przeganiać;
przyganiać — przyganiać и т. д.

Приведенный перечень вторичных имперфективных глаголов движения позволяет уже на словарном материале определить, какие существовали типы структур вто-

ричных имперфективов, и как они распределялись по группам приставочных глаголов движения.

Приставка + неопределенно-моторная основа — тот тип структуры вторичных имперфективов, который распространяется на все группы приставочных глаголов. Любой приставочный совершенный глагол каждой из рассмотренных групп (по данным словаря Карловича) имеет вторичный имперфектив, в состав которого входит соответствующая неопределенно-моторная основа (исключение — производные от глагола *jechać*).

В двух группах почти все приставочные глаголы наряду с имперфективами указанной структуры имели форму, в состав которой входила «многократная» основа (*-chadzać*, *-naszać*). Эти формы часто помечены значком × или †. В отдельных случаях словарь приводит — как редкоупотребляемые — приставочные варианты несовершенного вида и с другими основами (*-ważać*, *-wadzać*).

В нескольких группах отдельные приставочные глаголы имели вариант имперфектива иной структуры: приставка + «многократная» основа, расширенная суффиксом *-iwa-* (*-uya-*): *-biegiwać*, *-latywać*, *-jeżdżywać*, *-ciągiwać*). Суффикс *-iwa-* (*-uya-*) мог присоединяться и к основам *-chadzać*, *-naszać* (ср. основы *-chadzywać*, *-naszywać*).

Внутри каждой группы приставочных глаголов число форм с суффиксом *-iwa-* (*-uya-*) очень невелико — за исключением имперфективов с *-latywać*, которые представлены регулярно от каждого приставочного совершенного в этой группе.

§ 3. Употребление вторичных имперфективов разной структуры

Словарный материал, использованный для составления перечня форм вторичных имперфективных глаголов движения, оказывается совершенно недостаточным для решения другой стоящей перед нами задачи — для того, чтобы определить сферу употребления этих форм.

Словарь Карловича, в частности, не дает достаточно ясных указаний относительно того, какие формы архаичны, какие из них могут употребляться в современном литературном языке. Имперфективы, помеченные значком † — «древнепольское» или × — «редкоупотребительное»,

как правило, не иллюстрируются примерами. Интересно, что в большинстве случаев на эти формы не дает примеров и Линде, хотя и он отмечает, что данная форма существовала в польском языке.

Чтобы выяснить, какие из интересующих нас форм употреблялись лишь в определенную эпоху, а какие являются нормой современного литературного языка, необходимо обратиться к соответствующему текстовому материалу. Обследование памятников дает возможность в общих чертах проследить линию развития дублетов (или вариантов) вторичных имперфективных глаголов движения.

Рассмотрим употребление дублетов типа *przychodzić*: *przechodzić* и *przynosić*: *przynaszać* в древнепольском, в более поздних памятниках и, наконец, в современном литературном языке.

Вторичные имперфективные глаголы движения с основами *-chadzać* и *-chodzić*; примеры из памятников XV в.:

1) A *otchadzaiś* prorok rzecze: Wyem, isze umyenyl cyj zabycz pan... (BZ. Par II. 266 b); Slisz dzewko, nyechodz na gyne pole zbyracz klosow, any *odchadzay* stego myasta... (BZ. Rut II.178a);

A zadny nyema *odchodziczi* od onego trupa (Reguła 720); Inie *odchodzimi* odczebe(Ps. Fl. 223.4); nye *odcnodzy* ode mnye (Ps. Puł. 21.10).

2) S nimi syj smyeszacz w szwaczbach, y w prziiaszni syj *schadzaacz* (BZ. Jos. XXIII. 169a);

A tych więc czasów miły Cristus kazał jawnie na jawnym miescu, gdzie sie lud *schadzał*, czyż w synagodze, w kościele (Rozm. 371); *zchadzały* szj (BZ. Gen. XXXI. 34a);

Nauczał jest wsynagogde i wkościele, gdzieś to mędrcy i doctorowi[e] wszyscy *schodzili sie* (Rozm. 370); Neprzyaczele zaprawdż boſzi nagle gdi bōdż poczenci ypowiżeni *ſchodz̄cz* iaco dym *ſchodzi* (Ps. Fl. 16.4.15); ... ſz̄da y *ſchodzi* duža moia wwejze boſze (Ps. Fl. 226.13).

3) 1... sinowy Amonowy Iordan *przechadzaj̄c̄z* kazily Judj y Benyamyna y Efrayma (BZ. Sęd, X, 172a); *Przechadzał ieſs ſe* wnewinowaczſtwe ſercza mego poſzrod domu mego (Ps. Fl. 245.23);.

A wznyosl sze anyol noszy, glusze *przechodzil* stani Israhelskie y gydze po nich a snym spolu slup oblokowi... (BZ. Exod. XIV. 58 b); jako promień słoneczny *przechodzi* ſkł... (Rozm. 60); swą łaską wszystki *przechodzili*... (Rozm. 39).

4) Bracya tesz gich we wsysach przebiwaly, a *przichadzali* w soboty swe ot czasu az do czasu (BZ. Par. I. IX. 239 b); ... *przichadzali* od Dobyesza asz knym (BZ. Neh. VI. 296a); Wody, ktoresto na dolsj spinj y sgynj, ale ktoreś sgori *przichadzajj* w gednycy glj bokosci zostanj (BZ. Joz. III. 162a);

A gdisz dzen ku dnyu *przichodzyl*, a chwile czasu przed syj byezali, a dwye lecye popelnyle swim byegem... (BZ. Par. II, XXI. 261); Gdisz przygodzy sze gemu ktorj swadz myecz, *przychodzj* ku mnye, abich s̄dzył myedzy gymy... (BZ. Exod. XVIII. 64b).

5) A w swyjdcz swyjtich *wchadzacz b̄dż* Aaron a synowje gego... (BZ. Num. IV. 102a); A wszitci, giszto *wchadzayj* do koszolow, abi stali a przislugowali w stanu zaslubyenia (BZ. Num. IV, 101—102); Warny szj, abi nygdi s przebiwaczmy szemye oney w pryyasn nye *wchadzal* (BZ. Exod. XXXIV. 71a); Przekl̄jti b̄dzesz *wchadzayj*, y vichadzayj (BZ. Deut. XXVIII. 148b); Y postawil yj podle oltarza na prawyci *wchadzajcich* do domu boszego (BZ. Kr. IV, XII. 213a).

Nye *wchodzy nywsadn̄j* smowj s ludzmy tich kragyn (BZ. Exod. XXXIV. 71a); Nye *wchodzy* w s̄d (Ps. Puł. 142, 2); *Wchodząc* w dom pozdrowicie ji rzekac, mir temu domowi... (Rozm. 188).

6) A uszrzaw Jozue y wszitek Israhel, ze gest myasto dobito a dim z myasta *vichadzajczi* (BZ. Jos. VIII. 168b); Nye boyuy przecziw Moabskim ani *vichadzay* przecziw gim w boyu (BZ. Deut. II. 133 a); ... *wychadzassze* na dwor (Ps. Puł. 40. 70); A wszistka gora Synay kurzyła sze... a *wichadzal* dym z ney yako s pyeca... (BZ. Exod. XIX. 66a);

Kedy poczynaly *wychodzycz* z Babyloney (Ps. Puł. 64 arg.); a tako częstokroć swą chytrością od śmierci *wichodzą* (Wis. 55); Przedan iejm a ne *wichodzil iejm* (Ps. Fl. 230.31) Udzelał y oltarz offyerni... gegosz rogy s wóglow *wichodzily s̄j* (BZ. Exod. XXXVIII. 76b); y wszitci poczciwi pospolu s pospolytim lyudem *wichodzily* przecyw gemu... (BZ. Jud. III. 325a).

7) Uszrzel dim w myescze az ku nyebu *wzchadzajczi*... (BZ. Jos. VIII. 168b);

Y rzece k nyemu: Puszcz myj, bocz yusz zorze *wschodzi* (BZ. Gen. XXXII. 37a); Nye *wzchoczcze wzgorj*... (BZ. Num. XIV); abyście byli synowie ojca waszego niebieskiego, ktory słońce swoje przepuszcza *wzchodzić* i nazłe i nadobre... (Rozm. 169).

В памятниках XVI в. широко представлены обе имперфективные формы, и с основой *-chadzác*, и с основой *-chodzić*. Примеры:

1) Oblekli się w żałobne szaty a szli oba przeciw niemu. A gdyż jego *dochadzali*, rzekł Strangwilej: Witaj, królu wielki... (Hist. rzym. 172);

A będądzieli on nieślachcic chciał mieć dobre mnimanie, będzie musiał wielkim staraniem i za długim czasem *dochodzić* tego, czego ów drugi zaraz dostał tylko tym samym, iż sie ślachcicem urodził. (Dworz. 47); aby co nawięcej uszu *dochodziło* (Ps. Daw. 121).

2) Młodszy starszemu służyć musi, a którzy *przychadzają* g latom a ku mestwu, ty dawa nagrody ku strażej, jako już pisano (Pam. Jancz. 383); ... zapaliwszy sie muzyką wstać więc nad swoje wolą od biesiady musiał, a bieżeć do zbroje, do konia; a potym, gdy muzyk inakszym kształtem zagrał, to zasię *przychadzał* k sobie i wracał się do biesiady (Dworz. 108); Nie wiem, by to na Polskę przedtem *przychadzało*, || Aby kiedy ze wszech stron tak barzo gorzało, || Jak się teraz zaniosło (Biel. 12);

Albo jeśli ciężko mówić, albowiem i to lenicowi z trudnością *przychodzi*, tedybyś sobie czytał filozofy... (Żyw. 506); ... aby dla trochę złych i niespokojnych wszysktko się królestwo nie wątliło, a do upadku, na który się zanosi, nie *przychodziło* (Kaz. Sk. 361).

3) Wiele z mych synów mężów crystych *wychadzało*, || Wiele i królów sławnych z rycerstwen bywało... (Biel. 17);

To przyrodzone prawo jest wieczne i nieodmienne i prawie Boskie, na którym się inne wszystkie budują i z niego, jako ze źródła rzeki, *wychodzą* (Kaz. Sk. 346); ako Abramowi obiecał: iż krwie jego królowie *wychodzić* mieli... (Kaz. Sk. 327); Sejmy ty jako wam źle *wychodzą*... (Kaz. Sk. 243).

4) Potem gdy na rozkazanie tego to księzczenia *schadzał się* lud na kazanie do św. Wojciecha, poczęła się światłość wiary chrześcijańskiej mnożyć... (Pow. rz. ist. 272); Na tym też miesiącu był kościół trzech bałwanów... do których prości ludzie *schadzali się* pierwego dnia maja, modły im czynić... (Pow. rz. ist. 270); ... mieli ten obyczaj wszyscy okolni ludzie, że tego dnia do już mianowanego miasta *sie schadzali* a ten dzień wesele świętowali (Hist. rzym. 173); ... będę chodził jakoby w onym zgromadzeniu, gdy *sie*

na dzień święty w radości *schadzaję* (Ps. Daw. 76). ... miejsca poświęcone tobie, na które *sie* lud twój *schodził* słuszych czasów ku wysławianiu świętej chwały twojej (Ps. Daw. 140); ... do którego mało się nie wszyscy do rady *schodzą*... (Żyw. 255); aby *sie* z nich stateczni ludzie krotofilam dziwowali, barzo radzi *sie* *schodzili* (Żyw. 520).

Имперфективы с основами *-chodzić* и *-chadzać* употреблялись и позже; форма, в состав которой входит «много-кратная» основа *-chadzać* встречается значительно реже. Приведем несколько примеров: Wojska na nich szturmowały || I choragi Austryjskie pod mur *podchadzały* (Groch. W. L. IV. 213); Szawel burzył kościół *wchadzając* w domy (L. VI. 366); Sam, gdy się zestarzał, dzieci go młode *nachadzały* (Papr. K. III. 32); Trzecia noc *nachadzała*, jako się ze mną zmówił, żebym go czekała (P. Koch. K. III. 32).

Отметим, что имперфективы этой структуры (приставка + основа *-chadzać*) совершенно отсутствуют в произведении XVII в. «*Pamiętniki*» Пасека. Приставочные глаголы типа *dojść* имеют форму имперфектива с неопределенно-моторной основой: *Dochodząc* do niego stanął, obejrzał się na wszystkie strony, pod drzewa podejrzał — nie widać nic (Pas. 518,5); Skoro weszli do sieni, pytam ich: «Na jaką pamiątkę *odchodziście i przychodziście?*» (Pas. 223,8); i nikt na świecie, choćby z najpotężniejszą flotą, nie może *przechodzić* na ocean ex mari Baltico bez pozwolenia Króla duńskiego (Pas. 62—63); ... żałował, com nie *uchodził*, mając czas, ufając w niewinności (Pas. 312—313); *Wchodzę* w miasto: nie masz żadnej przeszkody (Pas. 281, 8); *Wychodzimy* tedy sobie szczęśliwie z [słklepu i staniemy szeregiem w dziedzińcu (Pas. 30—31); Następowała potem sessyja, poczęli *sie* senatorowie *schodzić* do pokoju (Pas. 567, 23).

В произведениях современных авторов употребление глаголов типа *dochodzić* стало нормой. Примеры:

Tymczasem *dochodziły* zboża i Slimak... wział się do żęcia żyta (Pr. Pl. 73); Ale schyłkiem zdradliwie *nachodziła* tęsknota (Was. 50); Wziął tedy w każdą rękę po butelce i *obchodził* stół dokoła, częstował, namawiał i dolewał wódki (Nałk. 102); Maciek zauważał, że skądkolwiek *odchodził*, na twarzach osób, które opuszczali, rozlewał się wyraz ulgi (Pyt. 84); Niekiedy kobiety *podchodziły* do dorożki, starając się namówić młodzieńców, by zeprzestali hałasów (Pyt. 23); Klony cicho stały, to znów *przechodził* po nich dreszcz bardzo subtelny i czysty... (Iw. Pow. 44); —

Późno przychodzisz. — Przetrzymano nas na pensji (Waż. 63); Niebawem wszyscy, owładnawszy sobą, zeszli się na na koniec przy obiedzie, który minał w milczeniu przerwanym tylko wymuszonimi półsłówkami, kiedy *wchodziła* Felicja (Dąb. IV. 62); Statek *wychodził* w morze (Wier. 16); Jałowiała dusza, *wschodził* w niej gorzkim plonem nieużyteczny chwast, wydający zatrute owoce (Was. 62); Ostrożnie *schodził* ze schodów, ani na chwilę nie puszczaając poręczy (Nałk. 109); Nie wszyscy krewni, którzy *schodzili się* u niej, wyglądali na krewnych ziemiańskiej rodziny ... (Waż. 44); Za polem owsa *zachodziło* słońce.— ... (Iw. Pow. 78).

Имперфективы типа *dochadzać* окончательно вытеснены и в современном литературном языке не употребляются. В опубликованных томах «Словаря польского языка» под редакцией акад. Дорошевского нет приставочных несовершенных глаголов *dochadzać*, *obchadzać* и т. п. Некоторые из глаголов этого типа могут выполнять роль вторичного имперфектива при приставочных глаголах совершенного вида, образованных от неопределенно-моторных основ (см. главу IV).

* * *

Вторичные имперфективные глаголы движения с основами *-nosić* и *-naszać*; примеры из памятников XV в.:

1) Wznoſy gn w̄zytky gyjz ſpadayſ. U podnoſzy w̄zytky poraſzone (Ps. Fl. 310. 38; 144. 15); Wyele syſ podnoſicze synowyſ Levi! (BZ. Num. XVI. 107a); Jesus miły dzieciątko widział sie kniem rękę podnoſić a przyjmować ich dary... (Rozm. 67); Gorze wam, ize budujecie a *podnoſicie* groby pro[rolckie a waszy ocsowie je pobili (Rozm. 187);

gdy podnaſzajſ rōcze moie kucoſczolu ſystemu twemu (Ps. Fl. 150. 35); gdy szye podnaſzaly (Ps. Puł. 72.18).

2) A gdisz odszedl, y syad nad potokem Karit... *przynoszyły* gemu gawrony chleb a myſſo rano... (BZ. Kr. III. XVII. 201. b); A czsokoly czyſszkyego bilo, *przynoszyły* przedem, a lacznyeysze telko ſądzſſe (BZ. Exod. XVIII. 65a); O raną na obliczy vkrwawyonym albo na myesczyu yawnym ktorą *przynoszy* sznak szromothy... (Mac. 144);

Czästokroć przed nas skarga *przynaszana*... (Wis. 27).

3) Przeczsyſ *wsnoszicze* na lud bozi? (BZ. Num. XVI. 106 b); Nye wznoszy swey rōky na swego syna... (BZ. Gen.

XXII. 25. b); Rzekl iesm... dopujczajcim ſe nechczey-cze *wznoſic* rogu. (Ps. Fl. 212. 21);

Nechaycze *wznaſzacz* wwiſocoſcz rodu waſzego (Ps. Fl. 212. 24) Pobudzayſcz otzjeme nedoſ tatecznego azgnoya *wznaſzayſ* vbogego (Ps. Fl. 268.4); nye *wznaſzacycze* (Ps. Puł. 74.4).

4) A poswyſcyl Salomon poszrzodek syemy przed koſcyolem bozim, bo tu obyatowaſ obyati... bo oltarz myedzani, gen bil udzalal nye mogl *znosycz* obyat znoszonich (BZ. Par II. VII. 259a); rzeſkl gest k swey braczy: *Snoszczye* kamyenye (BZ. Gen. XXXI. 36a).

Ywznoſl gejſm rycze moge kukaſzanom... gejſz gejſm mylowal yſnaszycz je bſdſ wprawotach twogých (Ps. Fl. 281. 20).

Вторичные имперфективные глаголы движения с основами *-nosić*, *-naszać*; примеры из памятников XVI в.:

1) Albo gdy panowie weseli, a szynkarka im wina *donasza*, to barzo jej za to powinni... (Żyw. 338);

... Jesliby ktory król chciał być tak hard a srog panom a radzie swej, iżby się ich żadną rzeczą *donosić* ani radzić nie chciał... (Rusz. ziem. pol. 415—416).

2) Duch božy *przenaszał się* nad wodami (B. Brz. K. V. 147); Ludzie ustawicznie z jednych miejsc na drugie *się* miejsca *przenaszali*, szukając żyźniejszych krajów (Biel. K. V. 147);

A gdyż przyszedł do niektore rzeki, a dla głębokości one rzeki nie śmiał *przenosić* obojego dzieci... (Żyw. Eust. 226); ... żebychmy góram kazali wstawać a na drugą *się* stronę *przenosić*... (Żyw. 414).

3) Krolowie inszych rzeczy wszech obfitość mają || Samej prawdy tam do nich najmniej *przynaszaję* (J. Kochan. L. IV. 662);

Aliści takie krofile, które się nam rozkoszne zdadzą, patrz, co *przynoszą*: i niezdrowie, i lekkość i osławę, ... (Żyw. 379). Bez przyczyny swej ręki niech żadna nie wznoſi, || Bowiem każda pierzchliwość nieszczęście *przynosi* (Biel. 86);

Wiemy dobrze, co za pozytki krzescijanom ja, Zgoda, *przynoszę*... (Nap. ku zg. 433).

4) Ci mi się w tym nieobaczni widzą, co piszą, rozpisyzą, wypiszą, malują, biją, *roznaſzaję* to, czego potem nie dowodzą ani czynią (Nap. ku zg. 431);

Bo tak długoo sobie ludzie będą szeptać a po cichu rady

swe roznoсиć... (Żyw. 467); ... niezgoda nic do kupu nie niesie, ale wszystko rozprasza i roznemi wiatry roznoси (Kaz. Sk. 280).

5) Duch Boży *unaszał się* nad wodami (B. Wuj. K. VII. 308); Bo choćbyś sobie wspominał, iż cię kiedy młodość twa *unosiła*, nic się przed tym nie trwoz; (Żyw. 438); nie daj się żadnemu strachowi *unosić* (Żyw. 292); nic *się* nie *unosi* od przystojności swojej (Żyw. 184).

6) Męża dobrego znak jest krzywdy *znaśać* ani też może dobry mąż krzywdę czynić (Żyw. fil. 313); Dla Boga *znaśaćem urągania*; Umiejmy *znaśać* przymówki (B. Wuj. K. VIII. 586);

Ty *znośisz* nieprawości i mijasz grzech tych ostatków ludu Twego... (Kaz. Sk. 377); a co Pan Bóg przepuści, w skromności a z dobrą myślą *znośić* a nadzieję się cieszyć... (Żyw. 483); to wszystko za grzech za jego jest, a jesli to skromnie *znośić będzie*, tedy mu to sowito pewnie będzie nagrodzono... (Żyw. 202).

7) Gdy z obcych ziem zwyczaje wy do mnie *wnaszacie*, || Wiedziecie, że mię na sztuki matkę swą targacie (Biel. 11);

...Pokazał drogę, jako takowe rzeczy w polszczyźnie *wnosić się* mają (Dworz. 17).

Формы вторичных имперфективов с основами *-nosić* и *-naszać* употреблялись и позже, вплоть до XIX в.; но глаголы с основой *-naszać* встречаются довольно редко. Приведем несколько примеров: *Przenaszała* śnieg swą śliczną białością (Kulig. K. V. 146. XVII в.); Co miesiąc w insze się pasze *przenaszają* (Paszk. K. V. 147); Jak miejsca swe znają, tak się też na nie czasów pewnych *przenaszają* (Paszk. K. V. 147); Gdy się obłok *podnaszał* od przybytku, ruszali się Izraelitowie z miejsca (Radz. Num. L. IV. 229); Dzieci, jak się urodzą, do rzek *przynaszamy*, a lodem i wodami ich ciała stwardzamy (A. Kochan. L. IV. 662); ci, który pychą i dumą nad innych *się podnaszają* i nadymają, namniej mają rozumu (Zal. L. IV. 230); Ci, którzy cudze żony albo panny *unaszają*... (Sax. Porz. L. VI. 143); Polacy z częstych pogromów poganina znaczne korzyści *znaśzali* do domów (Troc. K. V. 586).

Имперфективы данной структуры (приставка + *-naszać*) отсутствуют у Пасека (так же как и глаголы типа *dochadzać*, о чем говорилось выше). Все глаголы совершенного вида типа *donieść* образуют имперфективные фор-

мы с неопределенной-моторной основой *-nosić*. Примеры: *Wyszli tedy w pole dalej od lasa, że już z armaty donosiły, kule i z tej strony, i z tej* (Pas. 152); *podnosząc go od ziemi jak kuropatwę* (Pas. 485, 10); *kule przenosiły i razły, drugie też w wodę pluskały* (Pas. 511–512); «*Bić pogańskiego syna, który takie plotki do koła rycerskiego przynosi!*» (Pas. 318); Dopiero co żywo z naszego rycerstwa w rozsyphę, w rabunek po pokojach; po tych tam kątach zamkowych biorą, scinają, gdzie kogo zastaną, zdobycz *wynoszą* (Pas. 31–32); Jedno *znościem* cierpliwie nie *mają[ce]* okazyjej do resentymantu... (Pas. 420,); Kilka razy się tedy *zanoiło* na rozlanie krwie... (Pas. 455, 15).

* * *

В современном польском вторичные имперфективы образуются только с основой *-nosić*. Примеры: Antoniowa *obnosiła* półmisek z pieczenią... (Dąb. II. 206); Wy... — *podniósł* nie zginając wyciągniętej ręki, wskazujący palec ku górze — и coście wy zrobili dla nich? (Iw. Pow. 57); Rzadko kiedy żona *przynosiła* mu do gabinetu przysłane pocztą pismo czy biuletyn zagraniczny (Waż. 98); A co najgorzej — *roznosi* wszystko gdzieś po świecie, nie tylko zabawki, ale rozmaite potrzebne rzeczy... (Dąb. II. 170). Ogromna tarcza księżyca zarysowała się wśród nich... *wynosząc się* zwolna (Iw. Pow. 56); Słońce rumiane blednie i złotnieje, *wznosi się* ponad topole za ogrodem... (Iw. Pow. 222); *Znościem* go jak dziecko na rękach po schodach z pierwszego piętra... J. K u r. 37); Fabian odchodził do siebie i jadł spożnioną kolację, którą *zanoiła* mu córka (Nałk. 6).

Итак, рассмотренные нами дублеты (или варианты) вторичных имперфективов с основами *-chodzić* — *chadzać* и *-nosić-naszać* существовали в памятниках древнепольского языка и широко представлены в памятниках XVI в.; имперфективы с основами *-chadzać* — *naszać* употреблялись и позже, но уже как архаизмы. В современном языке они вышли из употребления: тип имперфективов с основами *-chodzić* и *-nosić* окончательно утвердился как единственно возможный тип структуры вторичных имперфективных глаголов движения.

Приставочные глаголы совершенного вида, образованные от глагола *biec* (*bieżeć*) имеют два варианта имперфективов: с основой *-biegać* и с основой *-biegiwać*. В памятниках XV в. форм на *-iwa-* не было. В XVI в. встре-

чаются единичные случаи употребления этих форм, например: *Przybudzają*, w nieczystość tych, którzy się trochę *wybiegiwają* (B. Leop. L. VI. 452) — глагол *wybiegiwają*, имеет значение ‘остерегаться’. Все приставочные глаголы этой группы образуют вторичные имперфективы с основой *-biegać*. Приведем несколько примеров: *Nuż zasię ludzie pogąńscy tylko dla sławy swej... na działa nabiegali*, przez wojska się przebijali, на муре и в огне wskakiwali (Żyw. 528); *Jakoby od jakiego straszliwego dziwu odbiegali* от меня и друзья мои... (Ps. Daw. 133); ... ów, co trąbkę na szyi powiesiwszy, в лесе мiedźwiedziowi albo wieprzowi *zabiega*... (Żyw. 460).

Из более поздних авторов приведем следующие примеры: *Wybiegiwał* z domu na rynek, i ubogie kmiotki namawiał, i prowadził до церкви (Birk. K. VI. 451); *Serce jego, które straż pilną nad ciałem miało, przybiegiwało* (Birk. K. V. 261); *Córy Egipskie ubiegają się widzieć ozdobę* его (Birk. K. VI. 79); *Zlekcywszy kijowskiej katedry skarby i dochody do Konstantynopola częstokrót* *wybiegiwał* (Steb. L. VI. 451).

В произведении Пасека «Памятники» не встретилось ни одной формы типа приставка *+biegiwać*. Вторичные имперфективы у Пасека образованы с основой *-biegać*, например: *Tymczasem woda poczęła przybierać; przybiega stróż szpichlerzowy, dając znać, żeby posyłać do lądowania* (Pas. 548); *A tu na nich jadą Litwa, tu z boków przebiegają ci, co są w przodzie nas, już na nich czekają* (Pas. 134).

В современном языке употребляются вторичные имперфективы только с основой *-biegać*. Примеры: *To znowu Burek obiegał* niekiedy budynki, jakby kogo szukał, а nie znalazły przypadkiem do ziemi i szczekał (Pr. Pl. 184); *Do rzeczy, którą miała ująć czy podzwignąć, podbiegała krokiem tanecznicy* (Nałk. 19); *Przez takie kółka przebiegało się jak przez filtr...* (Waż. 28); *Tylko Jędrrek był wesoły: wybiegał* przed dom moknąć на дождь до nitki, а потом ze śmiechem wpadał do izby... (Pr. Pl. 168); *Odwracam się powoli, stopniowo przyśpieszam kroku, wreszcie zbiegam* coraz szybciej по ступенькам (J. Kur. 6).

Приставочные глаголы совершенного вида, образованные от глагола *lecieć*, имеют имперфективы с основами *-latać* и *-latywać*, т. е. того же типа, что и рассмотренные выше основы *-biegać* и *-biegiwać*, производные от глагола

biec. Судьба форм с основами *-latać* и *-latywać* была иной: обе они встречаются одинаково часто в памятниках, обе употребляются и в современном литературном языке. Норма употребления в отдельных случаях еще окончательно не сложилась, хотя тенденция к преобладанию форм с *-latywać* уже вполне отчетливо обозначилась.

Приведем несколько примеров из памятников XVI в.: Nie myśli o czym innym, jedno zeby się jej we wszystkim podobał, pilnuje, *ulata* (Górn. K. VII. 277); Ano, co dalej, tym ci piękniejsze wonności a rozkoszy *zalatają* od niego (Rej. K. VIII. 149) Poczciwy człowiek staraćby się miał, aby co najpiękniejszego perfumy od niego *zalatały* cnot a poczciwych spraw jego (Rej. K. VIII. 149).

... Ma to od niego *zalatywać* jako wdzięczna wonia z kosztownej apteki... (Żyw. 443); ... perfumy *zalatywały* (Żyw. 88).

Рассматриваемые варианты имперфективов представлены и в таких примерах: Niestateczny motyl z różą na różę *przelatuje* (Węg. K. IV. 546); Motyl słodyczą podsycony z kwiatku *przelata* na kwiatek (Feat. K. IV. 546).

Формы, в состав которых входит неопределенно-моторная основа *-latać*, в современном литературном языке еще употребляются, но очень редко. Примеры: Woda *przelata* przez pułap (Sz. 483); Cichy jej szepc *dolatał* do Kazia wyraźnie (Sierosz. Sz. 60).

Все приставочные глаголы данной группы образуют вторичные имперфективы с основой *-latywać*. Примеры: Czasem spoglądał na niebo... to znowu zwracał ucho w stronę dworu, skąd *dolatywały* go szczekania psov i urywane dźwięki muzyki (Pr. Pl. 115); Chwilami *dolatywał* go niby z głębi jej śpiew ponętny i rzewny, albo stary głos Grzyba, miotającego przeklestwa (Pr. Pl. 151); Z daleka od czasu do czasu *dolatywał* łoskot tramwaju... (Was. 50); Jerzy *odlatywał* w galopie, kopytami wzbijając trochę kurzu, niby to szukał drogi... (Iw. Pow. 107);

Przelatywał tam w skałach tunelami ekspress Genua — Rzym, ale nie zatrzymywał się na stacji (J. Kur. 101); Obłoki były okrągle i *przelatywały* spokojnymi gromadami, jak boskie labędzie (Iw. Pow. 48); Kule *przelatywały* nad nim i obok — on nie spojrzał na żadną (Sienk. K. V. 121); Znowu pytania... poczynały krążyć wokoło niego, jak te złote osy, które pod koniec lata *wlatywały* wciąż przez okno (Iw. Pow. 227);

Zdawało mu się, że tu, u jego nóg, leżą ci, co mu konie ukradli; więc rzucił się jak wściekły, aż mu drzazgi i polana *wylatywały* nad głowę, rozsypując, się po dziedzińcu (Pr. Pl. 217); Kiedy szła do szpitala, powtarzała sobie wielokrotnie; okulary, okulary... A kiedy potem zaczynały się wszystkie szpitalne sprawy, to *wylatywało* z pamięci (Was. 45);

Zlatywał po pochyłości ulicy Karowej i szukał w czeluściach Browarnej wskazanego numeru (Żer. Sz. 828); Czolno przechylało się i skakało, rzuciło się na fali w górę i *zlatywało* w dół (Grusz. A. Sz. 828); *Zlatywał* co dzień wydeptanymi w śniegu ścieżkami do Zosi (Sewer. Sz. 828).

Глаголами с основой *-latywać* ограничены все случаи использования суффикса *-uya-* в составе вторичных имперфективных глаголов движения. Суффикс *-uya-* спорадически появляется в отдельных формах, но эти формы выходят из употребления. Так, например, Линде, наряду с имперфективами типа приставка + *jeździć* приводит глагол другой структуры, с суффиксом *-uya-*: *przyjeźdżywać*. В качестве иллюстрации приводится только один пример: Gdym *przyjeźdżywać*... (Sak. Persp. L. VI. 641). Этот пример — тоже единственный — приводится в словаре Карловича (K. V. 297).

В памятниках последовательно используются имперфективы с основой *-jeździć*. Приведем несколько примеров из языка авторов XVI в.: ... Ano myśliwiec wrzeszczy, trąbi *dojeżdżając* za nimi (Żyw. 365); Mówią «Króla się nie boję», a przed sąsiadem ucieka i drży, który go w tej wolności na dom *najeżdża* i zabija i majątkość wyłupi! (Sk. Kaz. 334); Żon ze wszystką robotą domu *odjeżdżają* (Biel. 62); Zaprawdę WM[ościom] by to przystało, którzy świeżo z Włoch *przyjeżdzacie*, nie zaniechływać tych dobrych zwyczajów... (Dworz. 24); ... Przez ty bramy *wjeżdżać* królowie i panowie waszy będą... (Kaz. Sk. 261—262); Z nich (sejmów) z większym rozważaniem *wyjeżdżacie*, niżli przyjeżdżacie (Kaz. Sk. 281); Poco się już *zjeżdżać* na takie rozterki i praktyki i buntowania i rozruchy macie? (Kaz. Sk. 343).

Тип глаголов приставка + *jeździć* оказался устойчивым; имперфективы с основой *-jeździć* употребляются и в современном языке. Примеры: Gadaliśmy, żeś utknął pod góra, a ty, chwała Bogu, *dojeżdzasz* (Pr. Pl. 108); Po zło-

żeniu pracy magisterskiej dostał stypendium. obieżdżała uniwersytety, słuchała kolejno coraz innych profesorów, był we Francji i w Niemczech (Waz. 90); Aniela odjeżdżała z ich domu, ocierając łzy (Nałk. 124); Opowiadała mi matka, że pamięta dzień, w którym przejeżdżał pierwszy pociąg z Jordanowa do Chabówki (J. Kur. 38); Doktor Wettler znowu przejeżdżał po nocy, a podczas jednej z wizyt znalazł, że wątroba jest powiększona (Dąb. II. 39); Za późno wyjechaliśmy. Zawsze za późno wyjeżdżamy (Dąb. II. 107); Antoni widział, jak wdrapywali się na wysoką stertę i później jeździli po słomie z wielkim krzykiem (Iw. Pow. 142); Cyryl wyszedł, gwiżdząc, na taras, a właśnie przed domem jechała już wolant (Iw. Pow. 88).

Глаголы типа приставка + *wlec* имели три варианта имперфективов: с основами *-wlekać*, *-włoczyć*, *-wlaćzać*. Последние редко встречаются; они давно вышли из употребления. Примеры: Już od dawnego czasu swój żywot znędziony || *Przewłączam* niepotrzebnie od bogów wzgardzony (A. Koch. L. IV. 608); *Zwłączam* co, odkładam, przedłużam. *Zwłączam* kogo, trzymam go na słowie (Kn. K. VIII. 657).

В памятнике XV в. зафиксированы имперфективы с основой *-włoczyć*. Примеры: Przez to tako dugo miły Jesus odwłoczył swe jectwo, aby jego zwolenicy mieli czas ku ucieśzeniu (Rozm. 348); ... iże była noc, a oni też to z umysłem uczynili, iże odwłoczyli, bo jego we dnie jać nieśmieli (Rozm. 339);

Варианты форм несовершенного вида с основами *-włoczyć*, *-wlekać* существовали долго; они иногда и теперь выступают при одном приставочном глаголе совершенного вида.

В современном литературном языке наблюдается тенденция употреблять преимущественно глаголы с основой *-wlekać*, но и формы, в состав которых входит неопределенно-моторная основа *-włoczyć*, встречаются достаточно часто. Примеры: Nie można przecież odkładać, odwlekać... (Was. 66); Zwykł on był odwlekać tę chwilę... (Iw. Pow. 48); Antoni nagle się domyślił, że Jerzy przewleka podróż (Iw. Pow. 107).

Глагол *wywlekać* употребляется в выражениях «*wywlekać sprawę*», «*wywlekać pieniądze*».

Móglbyś mnie to odstąpić — powiedział — bo co masz takie rzeczy przewłoczyć. Tam przyjedziesz do gotowego

(Dąb. I. 168); ...W Starym Serbinowie przytaiło się kilkoro tufusowych i ci *rozwłoczyli* zarazę jeszcze jakiś czas potem, kiedy podwody wywiozły najgorzej chorych do szpitala Świętej Trójcy w Kalińcu (Dąb. III. 134); Rybacy zaczeli wycinać drzewa i *zwłoczyć* je na brzeg (Sz. 847).

Лексические значения данных глаголов связаны в одних случаях с перемещением (przewlec, przewłoczyć — «перетащить»), в других — с обозначением промедления (przewlekac, przewłoczyć — «оттянуть что-либо, промедлить с чем-либо»). Пример: *Zwlekałi z zatwierdzeniem traktatu* (Sz. 847); *Zaczęła zwłoczyć z robotą, stekać i na rzekać* (Dąb. III. 290).

Подводя итог сказанному, отметим, что существование дублетов (или вариантов) приставочных имперфективных глаголов движения, как правило, ограничено древнепольским и среднепольским периодом истории польского языка.

Формы типа приставка + «многократная» основа *-uya* были недолговечны (за исключением имперфективов с основой *-latywać*). Они возникли, видимо, в тот период, когда бурно развивались словообразовательные процессы, связанные с имперфектифацией, в период наибольшей продуктивности суффикса *-iwa-* (*-uya-*). Это средство имперфектифации охватывало, видимо, все новые глаголы, оно распространялось и на глаголы движения. Но формы с суффиксом *-iwa-* отступили в пользу имперфективов, образованных с помощью неопределенномоторной основы, т. е. того типа имперфективов, который распространяется на все глаголы движения и является основным и специфичным только для глаголов движения. Таким образом, в ходе развития суффиксации глаголы движения остались в стороне, благодаря чему сохранилась замкнутость и сплоченность этой группы глаголов.

Формы типа приставка + «многократная» основа *-chadzać* или *-naszać* были особенно распространены в древнепольских памятниках, где употреблялись наряду с формами другого типа (приставка + неопределенномоторная основа *-chodzić* или *-nosić*).

§ 4. Варианты вторичных имперфективов и устранение вариантности

Морфологическая структура вторичных имперфективных глаголов движения имеет двойственный характер, что проявляется, как отмечалось выше, в наличии дублетов или синонимичных форм разной структуры.

Следует подробнее остановиться также и на значении обоих имперфективных форм, чтобы выяснить их соотношение в семантическом плане.

В тех случаях, когда формы с «многократной» основой регулярно образовывались и широко употреблялись, они могли представлять собой разряд слов, противопоставленных имперфективами с неопределенной-моторной основой. Можно предположить, что глаголы с основой *-chadzać*, в противоположность глаголам с основами *-chodzić*, были наделены каким-то характерным только для этих глаголов специфическим значением. Предположение это требует проверки,— особенно потому, что во многих словарях и грамматиках глаголы типа *dochadzać* получили название «многократных», в отличие от «несовершенных» глаголов типа *dochodzić*.

Мы рассмотрим в семантическом плане имперфективы с основами *-chodzić* || *-chadzać*, *-nosić* || *-naszać*.

Приведем некоторые из дублетов с пометами из словаря Линде:

przyjść — *przychodzić*, niedok.; *przychadzać*, frequ (L. IV. 642);

przejść — *przechodzić*, niedok; *przychadzać*, frequ (L. IV. 213);

podejść — *podchodzić*, niedok; *podchadzać*, frequ (L. IV. 213);

ujść — *uchodzić*, niedok; *uchadzać*, frequ (L. VI. 114);

wejść — *wchodzić*, niedok; *wchadzać*, częstl (L. VI. 366);

wyjść — *wychodzić*, niedok; *wychadzać*, częstl (L. VI. 500).

Пометы *frequ.* и *częstl.* свидетельствуют о том, что Линде считал данные формы многократными; он не приводил, как правило, примеров на многократное значение этих форм. Подобным же образом Линде определяет функции глаголов с основой *-naszać*:

подnieść — подносić, niedok; podnaszać, frequ (L. IV. 229);

przynieść — przynosić, niedok; przynaszać, frequ (L. IV. 661); unieść — unosić, niedok; unaszać, coint. et frequ (L. VI. 142);

wynieść — wynosić, niedok; wynaszać, frequ (L. VI. 543).

«Многократными» Линде называл и глаголы с суффиксом *-iwa-* (-*ywa-*), например:

przybiec — przybiegać, niedok; przybiegiwać, frequ (IV. 620);

ubiec — ubiegać, niedok; ubiegawać, frequ (VI. 451);

wybiec — wybegać, niedok; wybiegiwać, częstl (VI. 451); przelecieć — przelatać, niedok; przelatywać, frequ (IV. 546);

przylecieć — przylatać, niedok; przylatywać, frequ (IV. 651);

ulecieć — ulatać, niedok; ulytywać, frequ (IV. 125);

przyjechać — przyjeżdżać, niedok; przyjeżdzywać, częstl (VI. 641).

В данном случае, как и там, где речь шла о глаголах с основами *-chadzać*, *-naszać* возможно имелась в виду не семантическая сторона имперфективов, а всего лишь их производность.

Как известно, в лингвистике принято теперь иное понимание термина «итератива», чем было у С. Линде или Я. Лося, которые считали итеративами все производные формы с суффиксами *-a-*, *-iwa-*⁷.

Так, Ф. Копечный, например, отмечает, что термин «итератив» в славянских грамматиках употреблялся в морфологическом смысле, «им обозначаются все девербативные несовершенные глаголы, образованные от совершенных (обычно приставочных)»⁸ «Вопросы терминологии — пишет далее Копечный — всегда имеют второстепенное значение, но из-за них может возникнуть большая путаница, особенно тогда, когда термин, указывающий на известное содержание (как в нашем случае), это содержание не обозначает»⁹.

⁷ Ян Лось, например, писал, что суффикс *-ywa-* «служит для образования итеративов» — «Gramatyka polska», cz. II. Słownictwo. Lwów-Warszawa, 1925, s. 110.

⁸ F. K o p e č n ý. Základy české skladby. Praha, 1958.— Цит. по книге «Вопросы глагольного вида». М., 1962, стр. 201.

⁹ Там же.

Мы под итеративностью понимаем маркированную кратность, выраженную особой глагольной формой. По словам Копечного, такие глаголы «не только могут, но и должны выражать эту повторяемость действия (или его обычность)»¹⁰. Так и глагол *przychadzać*, например,— если это итератив — должен обозначать только кратное (или обычное) действие. В отличие от него глагол *przychodzić*, как всякий глагол несовершенного вида, обозначает то повторяющееся, то единичное действие, и эти значения определяются контекстом.

Значение глаголов типа приставка + *chadzać* и приставка + *naszać* мы рассматриваем на материале памятников XV в. Приведем несколько примеров, где эти глаголы обозначают повторяющееся действие: *Bracya tesz gich we wsyach przebiwaly, a przichadzali w soboty swe ot czasu az do czasu* (BZ. Par. I. IX, 239 b); *A takesz w tich dnyoch wyele lystow ot slyachcyczow zidowskich ku Dobyeszovy so posilani, a przichadzali od Dobycsa asz knym* (BZ. Neh. VI. 296a); *Cząstokroć przed nas skarga przynászana* (Wis. 27).

Глаголы с основами *-chadzać*, *-naszać* выражали обычное действие. Примеры: *A wszitcki, giszto wchadzaję do kosczelow, abi stali a przislugowali w stanu zaslubyenia* (BZ. Num. IV. 102a); ... *Wody, ktoresto na dol się splinęły sgynię, ale ktoreś się gori przichadzają, w gedyney głębokości zostaną* (BZ. Joz. III. 162a); *Ta otrzedz sinow Levi podle sluszeb swich, aby wchadzały w dom boszi... iako przikazal bog Israhelu* (BZ. Par. I. XXIV. 257b); *A w swyjących swych tich wchadzacz bóstwo Aaron ma synowye gego...* (BZ. Num. IV. 102a).

Глаголы с основами *-chadzać*, *-naszać* могли обозначать и единичное конкретное действие. Примеры: *A wszistka gora Synay kurzyła się... a wchadzał dym z nyey jako się pyęcza...* (BZ. Exod. XIX. 66a); ... *Tedi Dawid wszędzie gąslik, gąsli swą rąkami u obelszalo się Saulowy, a lekcey gemy było, bo duch boszi zdi tedi od nyego odchadzał* (BZ. Kr. I. XVI. 183b).; *A otchadzał prorok rzeczi: Wyem, isze umyenyl się zabycz pan...* (BZ. Par. II. XXV. 266b); *Odpuszcz, proszę, grzechni ludu temuto podle miloserdza wyelikogo twego, iakożes bil miloszcziw grom wischadzajęcych ze Egypta esz na toto myasto* (BZ. Num. XIV. 104a);

¹⁰ Там же, стр. 202.

...sinowy Amonowy Iordan przechadzajęcz, nazily Judo u Benyamyna u Efrayma (BZ. Sęd. X. 172a); Cr. пример из Флорианской псалтыри: gdi podnoszaiſ rycze moie kucosz zoly jw̄stemu twemu (Ps. Fl. 150.35).

Приведем еще один пример на конкретное значение глагола с основой *-chadzać* из памятников XVI в.: ...Oblekli się w żałobne szaty a szli oba przeciw niemu. A gdyż jego dochadzali, rzekł Strangwiley: Witaj, Królu wielki (Hist. rzym. 172) — в этом примере, как и в приведенных выше, речь идет о действии единичном и конкретном; следовательно, значение данной глагольной формы несовместимо с функцией итератива.

Итак, приставочные глаголы с основами *-chadzać* и *-naszać* обозначают 1) повторяющееся действие, 2) обычное действие, а также и 3) конкретное единичное действие.

Маркированные итеративы не могли бы обозначать конкретное единичное действие, так как итеративное значение и значение единичности взаимно исключают друг друга.

Кратность не была, следовательно, различительным признаком этих форм.

Рассмотренные формы могли служить для обозначения повторяющегося действия; однако это их значение зависело от контекста, им определялось. В этом смысле они ничем не отличались от остальных приставочных глаголов несовершенного вида, которые выражают и единичное, и повторяющееся действия.

Повторяющееся действие могли обозначать, в частности, и приставочные глаголы с основой *-chodzić*. Примеры: Gdisz przygodzy sze gemu ktorſ swadſ myecz, przychodzſ ku mnie, abich sſdzyl myedzy gymy... (BZ. Exod. XVIII. 64b); ... A tak częstokroć swą chytrością od śmierci wychodzq; (Wis. 55); Pirwěj tēn był obyczaj, iże ani godziny ani czasu trzymáno przy sądziech, a częstokroć ci, którzy mieli czso sprawiać w sądzie, aliz po obiedziech obżarwszy się a opiszy się przychodzili (Wis. 22); owa już trzy lata przychodzę na każde szukając owocu natem drzewie figowym, a nigdy nie najdę... (Rozm. 219—220).

Глаголы с основой *-chodzić* могли также обозначать обычное действие; примеры: ... Dla których win pod nasz sąd radzi przychodzą (Wis. 61); Dla przyrodzonych abo przyjaciół abo slug niektórych przed sąd nauczyli się silną mocą przychodzić... (Wis. 27); Co pochodzi z ust, wychodzi

[z] serca... (Rozm. 210); abyście buli synowie ojca waszego niebieskiego, który słońce swoje przepuszcza *wchodzić* i nazle i nadobre... (Rozm. 169).

Глаголы с основой *-chodzić* в определенных условиях контекста могли обозначать и конкретное единичное действие. Примеры: Y rzecze k nyemu: Puszcz myś, bocz yusz zorza *wschodzi*. (BZ. Gen. XXXII. 37b); A wznyosł sze anyol boszy, gensze *przechodził* stani Izrahelskie y gydze po nich, a s nym spolu slup oblokowi... (BZ. Exod. XIV. 58b); A jako *wychodził* zuliczki, użrała ji druga dziewczka i rzekła tym, ktorzy tamo byli: A ten był z Jesuczistem Nazarańskim (Rozm. 369).

Таким образом, обе формы приставочных несовершенных глаголов движения выступают в одних и тех же значениях. Форма *przychodzić*, как и форма *przychadzać*, служит для обозначения повторяющегося, обычного или единичного действия.

Формы *przychodzić* и *przychadzać* следует рассматривать как имперфективные варианты приставочных глаголов движения, исходя из того, что при известных формальных различиях совпадают и лексические значения, и грамматические функции рассматриваемых форм.

При изучении вторичных имперфективных глаголов движения приходится сталкиваться со своеобразной избыточностью, с вариантностью форм, степень которой была особенно велика в древнепольский период. Пути устранения вариантности вторичных имперфективов сводятся, в основном, к утрате одного из вариантов; в данном случае вышли из употребления глаголы, в состав которых входили «многократные» основы *-chadzać*, *-naszać*.

ПРИСТАВОЧНЫЕ ГЛАГОЛЫ
СОВЕРШЕННОГО ВИДА, ОБРАЗОВАННЫЕ
ОТ НЕОПРЕДЕЛЕННО-МОТОРНЫХ ОСНОВ

§ 1. В древнепольском языке имелись приставочные глаголы совершенного вида, в состав которых входит неопределенно-моторная основа. В памятниках XV в. эти глаголы используются в единичных случаях; позже, уже в XVI в., глаголы данного типа представлены более широко.

Нам необходимо учесть — до возможности более полно — эти приставочные образования совершенного вида, с тем, чтобы выяснить, от каких неопределенно-моторных основ они образовывались, какие приставки перфектировали эти основы и, наконец, в чем состояла специфика видового значения приставочных глаголов данного типа.

Рассмотрим некоторые случаи использования глагола совершенного вида *schodzić* в памятниках XV в. Он встречается, например, в Пулавской псалтыри: *na drodze yŕsz schodzyl yestm* (Ps. Pul. 141. 4) — «на дороге, которую я прошел» (ср. лат: *qua ambulabam*).

Другие примеры с тем же глаголом:

1) I wrocili syſ... s tey zemye po cztirdzesci dnyow, wsztiki krage *schodziwszi*. Y przisli spſ ku Moyzeszowi... (BZ. Num. XIII. 102 b). «И возвратились из этой страны через сорок дней, исходив (пройдя) все края. И пришли к Моисею...»

2) I wrocili syſ lazaki s tey zemye po cztirdzesci dnyow, wsztiki krage *schodziwszi* (BZ. Num. 102b.). «И возвратились лазутчики из этой земли спустя сорок дней, все края исходив». (Cр. V u l g: omni regione *circuita*; B. Wuj.: I wrócili się szpiegierze z źiemie po czterdzieści dni, *obszedzsy* wszystkę krainę).

3) Zemyſ, ktoroſzesmi *schodzili* srze bidliczele swe. (BZ. Num. XIII. 103a). «В земле, которую мы обошли (прошли), пожирают своих жителей». (Cр. V u l g: Terra, quam lustravimus, devorat habitatores suos; B. В г z.: Ziemiá ta gdiechmy *chodziли* ku przeszpiegowaniu...; B. W u j: Ziemia, ktorą ſmy przeyźrzeli, požera obywatele swe...).

4) Tedi Jozue, syn Nunow, a Kaleph Gefone, ktorassta bila *schodzila* zemyſ, rozdarlasta rucho swe, a ku wszemu ludu synow Israelskich mowilasta rzekojcz: Zemyſ, kto- rōſmi obesly, wyelmi dobra iest (BZ. Num. XIV, 103b). «Тогда Исаия, сын Нуна, и Калеф Гефон, которые обошли (прошли) эту землю, разорвав свои одежды, сказали всему народу израильскому: Земля, которую мы обошли, очень хороша».

5) Przeto wstan a *schodzy* zemyſ, uye tobye uſ mam dacz. (BZ. Gen. XIII. 15a). «Поэтому встань и обойди землю, которую я тебе дал». (Cр. B. В г z.: A tak powstań a *przechadzay się* po tey ziemi... abowiem ią dam tobie; B. W u j: Wstań a *zchodzi* w dłużą a w szérzą iéy: bo ią tobie dam...)

В приведенных примерах глагол *schodzić*, выступая в лексическом значении ‘исходить, пройти в разных направлениях’, выражает значение совершенного вида. В этой же функции он встречается в более позднем памятнике XV в.: O tem, iże miły Jesus *schodził* wszystkę Galileę, kažąc a uzdrawiając wszystki niemocne. (Rozm. 165); Jako miły Jesus *schodził* i obszedł wszystkę galilejską ziemię nauczając wsynagogach a powiedając ewanielję... (Rozm. 165).

В значении, близком к *schodzić*, встречается в Библии королевы Софии и глагол *zachodzić*. Этот глагол употребляется в функции глагола совершенного вида в таком примере: A dam gemu zemyſ, ktoroſsz iest *zachodzil*, u synom gego, bo iest nasładował pana (BZ. Deut. I. 132a).

Памятники XVI—XVII вв. фиксируют несколько приставочных образований совершенного вида от различных неопределенно-моторных основ.

От основы *-biegać* образованы глаголы совершенного вида *zbiegać* и *wybiegać (się)* в разных лексических значениях. Например: *Zbiegał* okrąg świata wszystkiego (Rej. K. VIII. 380); *Jdzie, zbiegajcież ziemię!* i *zbiegały* wszystkę ziemię (Leop. K. VIII. 380); *Zbiegał* wszystkie kraje, jako pszczoła, miódzróznych kwiatów biorąc (Skar. K. VIII.

380); Jak wielem *zbiegał*, szukając rączemi krokami ciebie (Lubom. K. VIII. 380); ... wszystko miasto *zbiegał*, wszystki kramy i rzemieśniki skryślał... (Żyw. 347); Nie trzebać będzie wielkiego nakładu, *zbiegasz* wszystek świat lekkim kosztem, tuż na miejscu siedząc, tak jakoby tam wszędzie oczywiście był... (Żyw. 372); Ale słowo wypuszczone, a zwłaszcza to, którego było trzeba tacić, wiele ziemi *zbiega* i wele krain i ludzi ku złemu a upadku przywodzi (Ks. zow. jęz. 358).

Глагол *zbiegać* во всех приведенных примерах имеет значение ‘избегать, обежать, пробежать в разных направлениях’ и употребляется как глагол совершенного вида.

Глагол *zbiegać* мог употребляться и в переносном значении ‘просмотреть что-либо в поисках чего-то, с целью найти’, например: Potwarzy na papieżów szukali i historią *zbiegali*, aby ich czym takim posromocili (Skar. K. VIII. 380); *Zbiegaj* wszystkę jako chcesz Bibliją, nie najdziesz nigdzie ani wzmianki o tym (Hrb. K. VIII. 380); Wszystkie pisma doktorów starych i nowych *zbiegawszy* żadnego dowodu nie znalazłem (Smotr. K. VIII. 380).

Со значением совершенного вида встречается глагол *wybiegać*. Например: ... a ów zasię biega, aby co gdzie *wybiegał* a jako może nabył, aby dosyć czynił zwyczajom swoim (Żyw. 351—352). *Wybiegać* в значении ‘добыться своего путем ряда усилий, вследствие беготни’, как в приведенном примере, соотносится с исходным глаголом *biegać* (*koło czego*) в значении ‘принимать меры, хлопотать’. Глагол *wybiegać się* имел значение 1) ‘оправдаться’, например: Ledwie się święty *wybiega* (Żyw. 142); 2) ‘избежать чего-либо’: Ci którzy się *wybiegali* z plugawości tego świata, temi się zaś uwichlawlszy, bywają zwyciężeni (Leop. K. VII. 798).

От основы *-chodzić* употреблялись глаголы совершенного вида *nachodzić się*, *schodzić*, *wychodzić*, *uchodzić*. Примеры:

1) Nuż *nachodziwszy się* po swym pobożnym gospodarstwie, już też sobie w ciepłej izbie usiedziesz, albo sam, albo z przyjacielem (Żyw. 370); A tak służdy *nachodziwszy się* z nim, puścili go (March. 119) — глагол *nachodzić się* выступает в значении ‘находиться’, в функции совершенного вида.

2) Niektóre *schodzili* rozmaite prowincje (Leop. K. VIII. 437); Wstań ze a *schodź* ziemię wszerz i wdłuż (Leop. K. VIII. 437); Miał *schodzić* wszystkę ziemię, opowiadając możliwość Boga (Leop. K. VIII. 437); *Schodzić* pola, lasy, miasto (Kn. K.

VIII. 437); Jednego dnia, kiedy miasto wszystko schodził... (Prot. K. VIII. 437); ... byłem młody, a zestarzałem się i wielem świata *schodził*, a nie widziałem tego nigdziej... (Żyw. 546); ... już niemała część saskiej ziemie *był schodził*, a wszędzie go znano... (Sowiz. 199). Во всех этих случаях глагол *schodzić* имеет значение 'исходить во всех направлениях'.

3) Krzywousty gdy już *wychodził* po ojcu żałobę, namówili go panowie, aby się ożenił (Biel. K. VII. 814); *wychodzić* — в значении 'отходить срок, доходить до конца'.

4) *Uchodził* ją i ukrócił swą dobrocią, aż potym wszyscy nań byli łaskawi (Biel. K. VII. 211); ... miecącego gniewem i bólem *uchodzi* albo go jakim fortelem zniewoli (Otw. K. VII. 211); Jagiełło *uchodził* pany jedne dary, drugie obietnicami, aby syna obrali (Biel. K. VII. 211); Celestyn *był uchodził* swoim rozumem zuchwałego Fryderyka (Biel. K. VII. 211).

Глагол *uchodzić* в приведенных примерах выступает в значении 'уговорить кого-либо, повлиять уговорами, смягчить нрав'.

От основы *-nosić* образован глагол совершенного вида *nanosić* в значении 'наносить, натаскать'. Примеры: Potym... kazał suchego gałęzia z tłustych drzew co nawięcej *nanosić*. (Żyw. 513); Nazbierawszy miodu, do onego plastrzyka *nanoszą* (Żyw. 64); Bo patrz, iż mądry a opatrzny gospodarz, gdy postrach jaki będzie słuchać o jakim ogniu... wnet wody na dom *nanosi* (Żyw. 429); Przyjedziesz do domu... ano już wszystko nadobnie gotowo, ano grzybków, rydzyków *nanoszono*, ano ptaszków nałapano (Żyw. 365); ... i barzo wiele onych garnków także na wszystkie okręty swoje kazał *nanosić* (Żyw. 514).

От основы *-jeździć* образованы глаголы совершенного вида *najeździć się, obeździć, ujeździć, zjeździć*. Примеры:

1) Kto też ma jeziora, stawy wielkie, niewody, azaż nie rozkosz po głębokich wodach *się nachodzić* albo *najeździć*, niewody zapuścić, ryb rozlicznych nałowić (Żyw. 368). Значение глагола *najeździć się* — 'наездиться'.

2) A potem Jozef *obeździł* wszystki strony ziemie eipskiej. (Ist. św. Józ. 246). *Objeździć* — в значении 'объездить'.

3) Miesiąc na koniu jeździł, nim go dobrze wyćwiczył i nim go *ujeździł* (P. Koch. K. VII. 256). *Ujeździć* — 'объездить (коня)'.

4) I najmniejsze miasteczko u gaskonów *zjeździł* (P.

Koch. K. VIII. 515); Przyszli, aby wyjaśniali i wypatryli i zjeździli ziemię twoją (Leop. K. VIII. 515). *Zjeździć* — ‘проехать во всех направлениях’.

От основы *-włóczyć* образован глагол совершенного вида *zwłóczyć*: Zabił brata, gdy sami byli na łowie, a pomówił, iżby go koń *zwłóczył* (Biel. K. VIII. 657).

От основы *-wozić* образован приставочный глагол совершенного вида *nawozić*: Ale najdziesz drugiego takiego niedbalego, co mu się to barzo trudno widzi i powieda więc: «Oj, wolałbym ja tu gnoju *nawozić* a jęczmienia nasiać» (Żyw. 358). Gdy macie zamków bronić, tak też uczynicie || Hrubej prostej dębiny w zamek *nawozicie* (Biel. 93). *Nawozić* — ‘навозить’.

Таким образом, в польском языке XV—XVIII вв. путем присоединения приставки к неопределенномоторным основам образовывались приставочные глаголы совершенного вида.

Эти глаголы были образованы присоединением приставок *z-* (*s-*), *wy-*, *na-*, *ob-*, *u-* к неопределенномоторным основам *-chodzić*, *-biegać*, *-nosić*, *-jeździć*, *-wozić*, *-włóczyć*.

Некоторые из приведенных приставочных глаголов могли иметь формы вторичных имперфективов. Так, глаголу совершенного вида *zbiegać* — ‘пройти, пробежать во всех направлениях’ соответствует вторичный имперфектив, образованный присоединением суффикса *-wa-*: Oto oczy Pańskie, które *zbiegawały* wszystką ziemię (Leop. K. III. 380). Форма *zbiegawały* выражает развертывание во времени действия, обозначаемого глаголом *zbiegać* и означает сложное движение ‘проходить во всех направлениях’. В приведенном примере глагол использован в переносном значении ‘проходить взглядом’, т. е. ‘охватывать взглядом’ землю.

Глаголам *schodzić*, *uchodzić* соответствуют вторичные имперфективы, образованные от основы *-chodzić*: *schadzać*, *uchadzać*: Siła lasów omacze *schadza* (Otw. K. VIII. 437); Zburzony lud na króla w okna strzelał, który ich swoją cierpliwością, jako mógł, *uchadzał* (Biel. K. VIII. 210).

Лексическое значение обеих приведенных форм несовершенного вида совпадает со значением соответствующих глаголов совершенного вида.

§ 2. Словообразовательная модель, по которой образованы приставочные глаголы совершенного вида от неопределенно-моторных основ, очень продуктивна. В современ-

менном польском языке глаголы данного типа широко представлены и образуются от всех неопределенномоторных основ глаголов движения. От основы *-biegać* известны глаголы совершенного вида *nabiegać się, pobiegać, przebiegać, wybiegać się, zbiegać*;

от основы *-brodzić*: *pobrodzić, zbrodzić, nabrodzić się*;

от основы *-ciągać*: *pociągać, naciągać, naciągać się*;

от основы *-chodzić*: *pochodzić, przechodzić, schodzić, rozchodzić (się), uchodzić (się), nachodzić się, wychodzić*;

от основы *-ganiać*: *poganiać, wyganiać*;

от основы *-jeździć*: *dojeździć się, objeździć, najeździć się, pojeździć, przejeździć, roźjeździć, ujeździć, wyjeździć, zajeździć, zjeździć*;

от основы *-latać*: *dolatać się, polatać, przelatać, rozlatać się*:

от основы *-łazić*: *połazić, przełazić, złazić, ułazić, się*;

от основы *-nosić*: *donosić, obnowić, nanosić (się), ponosić, przenosić, wynosić, znosić*;

от основы *-pełzać*: *dopełzać się, popełzać*;

от основы *-pływąć*: *napływać się, popływać, przepływać, wypływać się*;

от основы *-taczać*: *obtaczać, potaczać, przetaczać*;

от основы *-wodzić*: *powodzić*;

от основы *-wozić*: *nawozić (się), powozić, zwozić*;

от основы *-włoczyć*: *dowłoczyć się, nawłoczyć (się), powłoczyć*.

Для приставочных глаголов совершенного вида, образованных от неопределенномоторных основ, характерен целый ряд обозначений, которые соотносятся со значением исходных неопределенномоторных глаголов. Мы рассмотрим способы действия, выражаемые различными приставочными глаголами совершенного вида, в состав которых входит неопределенномоторная основа, и проследим, какие приставки служат для обозначения этих способов действия.

1. Ограничительный (детерминативный) способ действия. Детерминативное значение глагола связано с представлением о действии, которое протекает в течение короткого периода, ограниченного определенными временными рамками. Детерминативное значение выражается при помощи приставки *po-*, которая выступает в этой функции в составе пятнадцати приставочных глаголов: *pobiegać, pobrodzić, pochodzić, pociągać*,

poganiać, pojeździć, polatać, połaźić, ponosić, popełzać, popływać, potaczać, powodzić, powłóczyć. Все эти глаголы имеют значение ‘привести некоторое время в движении, перемещаясь (или перемещая что-либо) тем или иным образом’.

Примеры: *Pobrodził długo, nim się z tych bagnisk wydobył* (K. IV. 291); *Basiuchno, czy te psy nie pogryzą mi Pufcia?* Czy ja mogę go puścić *pobiegać?* (Dąb. III. 291); Bodziutek, jeżeli mógłbym być pewny, że nie zginiesz mi z oczu, то wolałbym, żebyś sobie *pochodził* po korytarzu. Tam nie tak duszno (Dąb. II. 187); Wyszliśmy *pochodzić* по bulwarze (K. IV. 301); *Pociągał* go по sądach, по mieście (K. IV. 311); Skoro tylko dni parę *pochodzi* в jednej sukni, zaraz ją śluźce oddaje (K. IV. 301); Cały dzień była w pracy i ani nawet *polatać* z drugimi dziećmi nie mogła bo ją zaraz wołały ku zajęciu (Dąb. III. 356); Jeżeli chcecie *powożę* was trochę dla wesołości po rzece (Oresz. D. VI. 1268).

2. Передуративный способ действия могли обозначать глаголы с приставкой *prze-*: *przebiegać, przechodzić, przejeździć, przenosić, przelatać, przelazić, przepływać, przetaczać.* Эти глаголы имеют значение ‘привести некоторое время, двигаясь тем или иным образом’, но, в отличие от глаголов с приставкой *po-*, не содержат указания на недлительность периода, в течение которого происходит действие. Глаголы типа *przebiegać* сопровождаются винительным времени — таким образом определяется отрезок времени действия.

Примеры: *Przenosić* suknię tydzień (K. V. 146); *Przelaził* jeden dzień i drugi, omijając stójkowych (Prus. K. V. 122); *Przejedził* cały miesiąc (K. V. 98); *Przechodziły* noc i cały poranek (K. V. 102); Nawet wcale jest ciepło, ale zawsze nie siadę, ino *przechodzę* do rana, bobym zmarzły (Pr. Pl. 209).

Действие, обозначаемое рассмотренными глаголами типа *pobiegać* и *przebiegać*, ограничено рамками определенного периода времени и представляет собой движение сложное, протекающее в разных направлениях; благодаря этому приставочные глаголы совершенного вида соотносятся с бесприставочными неопределенномоторными глаголами.

3. Тотально-объективный способ действия. Глаголы совершенного вида с приставкой *z- (s-)* и *wy-*: *schodzić, zbiegać, złatać, zjeździć, złazić, zbrodzić, wybiegać* имеют значение: ‘пройти в разных направлениях’

и обозначают действие, завершающее в результате исчерпанности пространства, на которое данное действие было направлено: эти глаголы сопровождаются родительным места.

Примеры: *Jerzy całą Ukrainę zjeździł konno*, wszerz i wzdłuż (Iw. Pow. 30); *Choćbym kraj świata schodził*, drugiej takiej nie znajdę (Sienk. 224); *Zbiegać miasta, wsie, ulice*. (L.); *Całą wieś złatałem*, nigdzie go znaleźć nie mogę (L.); *Złaził całe miasto i nie znalazzł go* (K. VIII. 526); *Pan mój przez ten kwartał pół Europy wybiegał*, szukając wszędzie jak najlepszych mistrzów (Boh. K. VII. 798).

Действие, направленное на определенное пространство, протекает в разных направлениях и соотносится, таким образом, с неопределенными-моторными глаголами.

Сатуративный способ действия выражается возвратными глаголами с приставкой *na-*: *nabrodzić się, nabiegać się, naciągać się, nachodzić się, najeździć się, nanosić się, napływać się, nawłóczyć się, nawozić się*. Примеры: *Rodzice moi tyle nanosili się w życiu ciężarów* (dosłownie i преношение), że znienawidziłem noszenia ba-gaży. (J. Kur. 40); *Ille to groszy zbiera człowiek na złotówkę, ile złotówek na rubla, ile to się nachodzi, nim wydostanie nowy papierek* (Pr. Pl. 30); *Czekać? Mowy nie ma! Wielka rzecz! Pojadę odkrytym. Czy to ja się mało tak najeździłam?* (Dąb. IV. 84); *Pani Wenordenowa wprowadzała to w tym roku po raz pierwszy, ale nim się zdobyła na decyzję, nabiegała się dobrze po jadalni powtarzając:* Czy ja też dobrze robię? (Dąb. III. 150); *Nabłągał się, nawłóczył się u jego nóg (-napełzał się, natarzał się)* (K. III. 207); *Nogi miał bolą, nachodziłem się* (K. III. 18); *Nabił się jej, naciągał za włosy. Naciągali się po sądach* (K. III. 20); *Nabrodzić się po wodzie. Nabrodzić się — «namęczyć się albo zadowolić się długim brodzeniem»* (K. III. 13).

Приставочные глаголы совершенного вида, рассмотренные здесь, означают 'устать в результате какого-либо движения' и сохраняют связь с представлением о сложном нецеленаправленном движении.

Несколько реже сатуративный способ действия выражается глаголами с приставкой *-i*: *uchodzić się, ubiegać się, ułazić się*. Они имеют значение 'находиться, набегаться, намучиться хождением или беготней'. Ср.

пример: *Ułaziwszy się po trawach, spinających nogi, schodził na dół ku roztoce* (Ork. K. VII. 211).

Возвратные глаголы с приставкой *wy*: *wybiegać się, wychodzić się, wyganiać się, wypływać się, wylatać się* означает ‘получить удовлетворение, находившись, набегавшись вволю’.

Wychodzić się — «nachodzić się dowoli, aż do wyczerpania chęci chodzenia» (K. VII. 814); Heby jako malec naśmiał się сердечно з tego, co dzieci bawi, napłatał figłów i *wylatał się* на открытом воздухе в лучах солнца (Sienk. 143).

5. Результативный способ действия имеет несколько оттенков, представленных глаголами с разными приставками. Результативные глаголы с родительным объекта, на который направлено действие, обозначают движение, в ходе которого этот объект претерпевает определенные изменения:

Примеры: *donosić: donosić sukni* (K. I. 509) — ‘доносить, сносить до конца (платье)’;

objeździć: objeździć konia (K. III. 467) — ‘объездить лошадь’;

obtaczać: obtaczać pulpety w mące (K. III. 526) — ‘катая, обваливать со всех сторон’;

obnosić: obnosić suknię (K. III. 491); Jak *obnosisz* trzewiki, nie będą tak ciasne (K. III. 491) — ‘разносить (обувь)’;

rozjeździć: rozjeździć drogę (K. V. 624) — ‘проторить дорогу’;

rozchodzić: rozchodzić zdrętwiałą nogę (K. V. 584) — ‘привести в нормальное состояние в результате ходьбы’;

rozchodzić obuwie (K. V. 584) — ‘сделать обувь более удобной в результате хождения, разносить’;

ujeździć: ujeździć konia (K. VII. 256) — ‘объездить лошадь’;

ujeździć drogę (K. VII. 256) — ‘утрамбовать дорогу’;

wynosić: wynosić suknię — noszeniem zużyć (K. VII. 951) — ‘износить (платье)’; *wynosić: nosząc wyniąćzyć, wypielęgnować* (K. VII. 951); Był starowina przywiązaný do niej, jak do własnego dziecięcia, bo ją na rękach *wynosił* z maleństwa (Krasz. K. VII. 952). — ‘вынянчить, выносить на руках’;

znosić: Sukno dwubarwiste, grube i nieznoszone (Krasz. K. VIII. 586) — ‘износить’ (о платье);

zawozić: Zawozić dół piaskiem, gruzem. Zawozić rów (K. VIII. 355) — ‘засыпать, сравнять’;

zajeździć: Już nam kilka karet potłukli, konie zajeździli (K. VIII. 110) — ‘замучить ездой (коня)’.

Таким образом, результативный способ действия выражается при помощи приставок *do-*, *ob-*, *roz-*, *u-*, *wy-*, *z-*, *za-*.

6. Эволютивный способ действия выражается некоторыми возвратными глаголами с приставкой *roz-*: *rozbiegać się*, *rozchodzić się*, *rozlatać się*. Примеры: *Jak się rozchodzię, tobym cały dzień chodził* (K. V. 584); *Kiedy dzieci rozlatają, trudno je zapędzić do domu* (K. V. 640); *Konie się rozbiegaly i pędziły na oślep* (K. V. 575).

Эволютивные глаголы, по определению А. В. Исаченко, выражают «достижение максимальной интенсивности, характерной для данного действия в результате постепенного нарастания этой интенсивности в начальном фазисе действия»¹.

7. Достигательный способ действия выражается возвратными глаголами с приставкой *do-*: *dobiegać się*, *dochodzić się*, *dojeździć się*, *dolatać się*, *dopełzać się*, *dowłoczycь się*. Они имеют значение: ‘достичь цели в результате какого-либо сложного действия, протекающего в разных направлениях’.

Глаголы *wybiegać*, *wylatać*, *wychodzić* с винительным объекта также выражают достигательный способ действия — они обозначают действие, в результате которого действующее лицо достигает цели:

wybiegać — ‘добиться чего-либо в результате хлопот, беготни’; *W pocie czoła kiedy człek co wybiega u takich dłużników?* (K. VII. 798);

wychodzić — «chodząc koło czego, wykołatać, otrzymać, zdobyć» (K. VII. 814); *Chodził, chodził, aż w końcu wychodził sobie czego chciał* (Sz. 566); *Objąwszy wychodzone przez matkę miejsce lekarza więzennego, zaraz po wstępieniu na służbę wykrył grubę nadużycia w kuchni więziennej* (Dąb. III. 350);

wylatać — ‘добиться чего-то в результате хлопот, беготни’: *Alem — sobie powiedziała — wszystko załatwię, wszystko wylatam, wybiegam, wystaram się i już!* (Bog. 15).

8. Суммарно-дистрибутивный способ действия выражается переходными глаголами с приставкой *na*: *naciągać*, *nanosić*, *nawozić*, *nawłoczyć*. Эти гла-

¹ А. В. Исаченко. Указ. соч., II, стр. 233.

голы обозначают действие, повторяющееся в одном направлении или из разных точек к одному центру, в результате чего происходит накопление перемещаемых предметов в одном месте: *naciągać* — często ciągając nagromadzić; *naznosić*: szczury naciągały śmieci do nory (K. III. 20); często ciągając wiele naczepać: *Naciągać* wody ze studni (K. III. 20).

nanosić — nosząc ustawicznie, znieść w wielkiej albo w pewnej ilości, *naznosić*: Mysz *nanosiła* pełną norę orzechów (K. III. 109); *Nanosić* wody do wannы (K. III. 107);

nawozić — wożąc ustawicznie, wiele razy przywieźć (K. III. 208);

nawłóczyć — nawłóczyć, włócząc nagromadzić (K. III. 207): *Nawłóczył* jałowcu, wystawił pletniak (K. III. 207).

Глаголы с приставкой *na-*, образованные от определенно-моторных основ, например, *nanieść*, *nawieźć*, *nawlec*, могут иметь результативное значение ‘сосредоточить в одном месте перемещаемые предметы’, но, в отличие от суммарно-дистрибутивных, они не подчеркивают оттенка кратности, повторяемости действия.

* * *

Все рассмотренные приставки, образующие в соединении с неопределенными моторными основами глаголы совершенного вида, не указывают направления движения в пространстве, как это бывает, когда они присоединяются к определенно-моторным глаголам.

Рассмотренные выше приставочные глаголы выражают различные способы действия (ограничительный, тотально-объектный, результативный, достижительный, сатуративный, эволютивный, суммарно-дистрибутивный) и соотносятся с исходными глаголами в словообразовательном плане. Неопределенными моторные основы, обозначающие нецеленаправленное движение, входят в состав этих приставочных глаголов в качестве непосредственно составляющих и определяют значение приставочного глагола совершенного вида.

В основе перечисленных способов действия в современном польском языке лежит признак нецеленаправленности неопределенно-моторных основ, который, как было показано выше, является довольно поздней чертой бесприставочных глаголов.

Вторичные имперфективы от глаголов совершенного вида данного типа образуются лишь в отдельных единичных случаях. В «Словаре польского языка» под ред. Карловича приводятся такие, например, формы: *donośić* (сов.) — *donaszać*; *rozjeździć* (сов.) — *rozdjezdzać*; *uchodzić* (сов.) — *uchadzać*; *ujeździć* — *ujezdzać*; *wyjeździć* — *wyjezdzać*; *wybiegać* (сов.) — *wybiegawać*; *zajeździć* — *zajezdzać*.

В целом ряде случаев образование таких форм несовершенного вида возможно, но они практически не употребляются — это такие формы, как *nanaszać*, *rozjezdzać*, *uchadzać*, *wybiegawać*. Форма *nanaśać* в «Словаре польского языка» под ред. В. Дорошевского не зафиксирована.

Приведем несколько примеров употребления вторичных имперфективов рассматриваемого типа: *Pamiętam, że całymi latami nie miałem nowego ubrania, musiałem donaszać stare po bracie* (J. Kur. 25); *A młodzież na dziedzińcu biła się w palcaty, lub ujezdzała pańskie tureckie bachtaty* (Mick. K. VII. 256);

* * *

Все рассмотренные нами способы действия семантически четко выражены и представлены достаточно большим числом глаголов; с точки зрения вида они обособлены. Глаголы, выражающие тот или иной из перечисленных способов действия, видовой пары, как правило, не имеют; их следует отнести к числу *perfectiva tautum*, т. е. к области видовой дефективности.

Глава V

СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ РЯДЫ И ОСОБЕННОСТИ ОБРАЗОВАНИЯ ВИДОВЫХ ФОРМ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ

Охарактеризовав отдельные звенья цепи внутриглагольного словообразования изучаемой группы глаголов (гл. III и IV), перейдем к составлению общей схемы образования приставочных глаголов движения.

Словообразовательные цепи глаголов движения удобны для рассмотрения связи отдельных звеньев цепи, они наглядно обнаруживают смысловую зависимость между различными звеньями и их видовое соотношение, а также особенности словообразования глаголов движения, вытекающие из различия определенно-моторных и неопределенного-моторных основ. Описание словообразовательных цепей дает возможность уточнить роль и место в словообразовательной системе неопределенного-моторных основ. И, наконец, схема внутриглагольного словообразования изучаемой группы глаголов позволяет подойти к вопросу о перфективации глагольных основ различного типа, сделать некоторые наблюдения относительно существования процесса перфективации на материале изучаемых глаголов.

С данной схемой, таким образом, связан целый комплекс вопросов видеообразования, представляющих интерес как в чисто синхронном аспекте, так и в историческом плане.

* * *

Приставочные глаголы, образованные от простых определенно-моторных и неопределенного-моторных основ, составляют словообразовательные цепи различных типов, в зависимости от количества звеньев в цепи и структуры цепи. Можно выделить четыре типа словообразовательных цепей глаголов движения.

1. Структура цепи следующая: от определенно-моторного глагола образуется приставочный глагол совершенного вида, имеющий приставочную форму несовершенного вида, которая является третьим звеном данной словообразовательной цепи; простой неопределенно-моторный глагол не дает приставочных образований. Этот тип цепи охватывает подавляющее большинство производных глаголов движения; выглядит эта цепь следующим образом:

biec → dobiec → dobierać

||
biegać

2. Второй тип цепей отличается от первого наличием приставочного глагола совершенного вида, производного от неопределенно-моторной основы, например:

biec → wybiec → wybiegać

||
biegać → wybiegać

Нижняя часть цепи — двучленная.

3. Вторичный имперфектив может образовываться от обоих приставочных глаголов совершенного вида, тогда словообразовательная цепь получает следующий вид:

jechać → rozjechać → rozjeżdżać

jeździć → rozjeździć → rozjeżdżać

Нижняя часть цепи — трехчленная, как и верхняя. Вторичный имперфектив в нижней части цепи встретился всего 10 раз (в том числе 8 раз с основой *-jeżdżać*).

4. И определенно-моторный, и неопределенно-моторный глагол, соединяясь с приставками, образуют глаголы совершенного вида и на этом словообразовательная цепь кончается. Например:

biec → pobiec

||
biegać → pobiegać

Таких цепей всего 15; 12 из них образованы от разных пар глаголов движения с приставкой *po-*, остальные — с приставками *wy-, na-, za-* от глагольной пары *brnąć — brodzić*.

За пределами перечисленных четырех типов словообразовательных цепей остаются лишь единичные формы, например, приставочные глаголы совершенного вида, образованные от основы *-brnąć*: *dobrnąć, zabrnąć, przebrnąć, wybrnąć* и т. д. От глагола *iść* с приставкой *roz (e)-* может быть образован только возвратный глагол: *rozejść się*; от парной бесприставочной основы *-chodzić* с приставкой *roz-*.

* * *

§ 1. Приведенная выше схема образования приставочных глаголов движения обнаруживает разницу между определенно-моторными и неопределенными глаголами движения с точки зрения возможностей деривации.

1) От определенно-моторных глаголов всегда образуется трехчленная цепь. Исключение — глаголы совершенного вида с приставкой *po-*, которые не всегда имеют вторичный имперфектив.

Для неопределенными глаголов характерна двухчленная цепь.

2) Определенно-моторные глаголы соединяются почти со всеми без исключения приставками. Число приставочных совершенного вида, образованных от определенно-моторных основ — 223 глагола. Неопределенными основами гораздо менее активно взаимодействуют с приставками; число образованных от них приставочных совершенного вида сравнительно невелико: 70 глаголов. С приставками *przy-, w (e)-, wz (e)-* ни один из неопределенно-моторных глаголов не соединяется.

* * *

Необходимо отметить, что та часть словообразовательной цепи, где исходным является определенно-моторный глагол, может иметь четвертое звено, например:

iść — wyjść — wychodzić — powychodzić;

nieść — wynieść — wynosić — powynosić;

lecieć — wylecieć — wylatywać — powylatywać и т. п.

От вторичного имперфектива путем присоединения приставки образуется глагол совершенного вида. В польском языке в роли второй приставки могут выступать только две приставки: *po-* и *na-*. Теоретически образование глагола совершенного вида с двумя приставками возможно почти от каждого вторичного имперфектива.

Во второй части словообразовательной цепи к вторичным имперфективам приставка не присоединяется.

§ 2. Рассмотрев значения приставок, присоединяющихся к определенно-моторным основам, следует подчеркнуть, что значение приставки определяется характером основы. Один и тот же префикс имеет различные значения с определенно-моторной и с неопределенными моторной основой.

В приставочных глаголах находят выражения все особенности основ данного типа.

Определенно-моторным основам свойственно значение целенаправленности, единичности и конкретности действия. Соединяясь с определенно-моторной основой, приставка сообщает глаголу новое лексическое значение. Приставочный глагол, в состав которого входит определено-моторная основа, обозначает действие не только целенаправленное, но и протекающее в одном направлении — том, которое обозначено приставкой. При этом происходят не только лексические изменения; глагол получает новую характеристику с точки зрения вида. Совершенный вид обозначает некоторый предел или переломный момент, ограничивающий протекание действия во времени и связан с конкретизацией действия. Приставка, определяя конкретные условия протекания действия, играет конкретизирующую роль.

Конкретностью значения определено-моторных основ следует объяснить то, что эти основы тяготеют к соединению с приставками, т. е. к дальнейшей конкретизации. Об этом свидетельствует большое число приставочных глаголов, образованных от определено-моторных основ.

Не менее выразительно проявляется в приставочных глаголах совершенного вида характер неопределенномоторных основ. Эти основы, в противоположность определено-моторным, не имеют постоянного, свойственного им конкретного значения; однако, спорадически они могут выражать конкретное действие в определенных условиях контекста. В этом последнем случае неопределенномоторные глаголы обозначают действие конкретное нецеленаправленное.

Соединяясь с неопределенномоторной основой, приставки обнаруживают значение иное, чем с определенно-моторными основами. Пространственное значение противоречило бы нецеленаправленности неопределенномоторных основ, поэтому оно совершенно исключено в данном случае. Действие, обозначаемое неопределенномоторным глаголом, конкретизируется по-иному. Каждое конкретное нецеленаправленное движение — сложное действие, и приставочные глаголы совершенного вида, образованные от этих глаголов, выражают полноту проявления сложного действия, чаще всего результативность

сложного действия. Мерой проявления действия может быть объект, на который направлено действие. Приставочные глаголы совершенного вида с винительным временем или места означают исчерпанность времени и пространства, которыми ограничено данное сложное действие.

Все значения приставочных глаголов совершенного вида и все способы действия, обозначаемые этими глаголами, семантически связаны с движением сложным, нецеленаправленным.

Анализ приставочных глаголов, образованных от неопределенно-моторных основ, показывает, что эти основы подлежат непосредственной префиксации и перфективизируются. Следует предположить, что присоединение приставки к неопределенно-моторным основам было возможно именно потому, что они могли выражать конкретное действие. Характерно, что основы «многократные», типа *chadzać*, *naszać*, конкретного действия не обозначают и приставочных образований совершенного вида не имеют.

§ 3. Семантическую связь вторичных имперфективов и неопределенно-моторных глаголов интересно рассмотреть прежде всего потому, что вторичные имперфективы (*przynosić*) могут содержать в своем составе неопределенно-моторную основу (-*nosić*). Данный тип структуры вторичных имперфективов, как отмечалось выше, является основным, хотя и не единственным типом приставочных несовершенных глаголов движения.

Глаголы такой структуры могут рассматриваться и действительно часто рассматриваются как результат присоединения приставки к неопределенно-моторной основе. Те лингвисты, которые говорят о префиксации неопределенно-моторных основ, в данном случае исходят, по сути дела, из того, что приставка и основа являются непосредственно составляющими. Допустив, что это так, нужно признать, что значение приставки должно определяться характером неопределенно-моторной основы, значение приставочного глагола должно быть связано с особенностями значения неопределенно-моторной основы.

С нашей точки зрения попытки рассмотреть приставку и основу как непосредственно-составляющие не дают исключенного результата.

Прежде всего, релевантный признак неопределенно-моторных основ, их значение нецеленаправленности в составе вторичных имперфективов не проявляется. Вто-

ричный имперфектив может обозначать только такое движение, которое направлено к цели, и направленность движения определяется наличием приставки, имеющей пространственное значение.

Значение повторяемости, характерное для неопределенного-моторных основ, в приставочных глаголах несовершенного вида полностью зависит от контекста и не может служить доказательством преемственности значений неопределенного-моторных глаголов и вторичных имперфективных глаголов движения, в состав которых входят неопределенного-моторные основы.

Таким образом, неопределенного-моторная основа как выразитель способа действия остается в стороне от словообразовательного процесса. Что же касается лексического значения неопределенного-моторных глаголов, значения физического перемещения, оно действительно объединяет вторичные имперфективы с неопределенного-моторными глаголами. Это значение не является, однако, специфическим значением неопределенного-моторных основ и имеется со всеми его оттенками также у глаголов определенно-моторных.

Следует признать, что между приставкой и неопределенного-моторной основой отсутствует непосредственная семантическая связь. Это утверждение справедливо прежде всего для современного польского языка; оно распространяется на польский язык вообще, хотя относительно древнепольского периода нужно сделать некоторые оговорки. Дело в том, что в древнепольском языке нецеленаправленность не была релевантным признаком неопределенного-моторных основ (ср. гл. II). Глаголы типа *nosić* выражали тогда действие «неопределенное» в противоположность «определенному» (*nieść*); неопределенного-моторные глаголы были, видимо, более близки семантически к приставочным глаголам несовершенного вида.

Лексическое тождество или, по крайней мере, очень большая степень близости лексических значений приставочных глаголов движения в польском языке дает основание считать эти глаголы видовой парой. Приставка, определяя направление перемещения, сообщает значение направленности движения к данной цели обоим приставочным глаголам. Таким образом, оба они имеют одну и ту же пространственную характеристику. Видовые пары приставочных глаголов движения, рассмотренные на фоне

тенденций внутриглагольного словообразования, характерных для польского глагола вообще, позволяют установить отношения производности и отметить особенности деривации глаголов движения.

В современном польском языке вторичный имперфектив *przynosić* 1) не является производным от *nosić* и 2) составляет видовую пару к глаголу *przynieść*, имеет общую с ним пространственную характеристику и общее лексическое значение.

С точки зрения синхронного словообразования существует ряд *nieść — przynieść — przynosić*, где последний член образован от предыдущего, как и в других случаях образования вторичных имперфективных глаголов (ср. *pisać — przypisać — przypisywać*). Глаголы движения отличаются от других глаголов не порядком развертывания словообразовательной цепи, а лишь способом деривации, поскольку вместо обычной суффиксации используется чередование основ.

Этот словообразовательный прием можно было бы считать одним из случаев «обменной деривации», различные разновидности которой довольно широко распространены в славянских языках и изучаются в синхронном плане¹.

Чередование основ в сфере внутриглагольного словообразования ограничено изучаемой группой глаголов, является их специфической особенностью и распространяется на все глаголы движения.

¹ «Обменная деривация» изучается, главным образом, на примере заменяющих или вытесняющих друг друга суффиксов. Определение суффиксальной «обменной деривации» («derywacja wymienna») в противоположность другим деривационным приемам («derywacja dodatna» и «derywacja ujemna») дается в докладе Богуслава Крея на V съезде славистов: B. K r e j a. Pojęcie derywacji wymiennej.— «Z polskich studiów slawistycznych». Warszawa, 1963, s. 133—140.

ВЫВОДЫ

На протяжении письменного периода истории польского языка глаголы движения претерпели значительные изменения относительно вида.

1. В древнепольском языке определенно-моторные глаголы являлись частью того слоя глагольной лексики, которая еще не была вовлечена в сферу видовых противопоставлений. Все глаголы ряда *iść* не имели полной парадигмы несовершенного вида и характеризовались употреблением, не свойственным глаголам несовершенного вида. Факт использования определенно-моторных глаголов в функции глаголов совершенного вида также свидетельствует о том, что вид этих глаголов еще не определился.

По мере того, как определенно-моторные глаголы вовлекаются в сферу глагольного вида, они образуют все формы несовершенного вида (формы будущего сложного отмечены уже в XVI в.). Начиная с XVI в. определенно-моторные глаголы следует считать глаголами несовершенного вида; единственная сплоченная группа глаголов, сопротивлявшаяся воздействию вида, уже была тогда охвачена видовыми отношениями.

Однако, колебания относительно вида еще долгое время были свойственны формам претерита определенно-моторных глаголов. Остаточные явления этих «колебаний» отмечаются и в современном польском языке.

2. Состав парных бесприставочных глаголов движения в польском языке расширялся. В древнепольском языке было 13 глагольных пар общеславянского происхождения; на польской почве возникли новые пары. В современном польском языке насчитывается 18 пар бесприставочных глаголов движения.

Признак нецеленаправленности, который для современных неопределенного-моторных глаголов является реле-

вантным, в древнепольском был лишь сопутствующим признаком. Парные бесприставочные глаголы движения были тогда противопоставлены по признаку определенность-неопределенность.

3. В древнепольский период истории польского языка существовало большое количество приставочных глаголов совершенного вида при одном определенно-моторном глаголе. Они соотносились как глагол недифференцированный по виду: глагол совершенного вида. Вторичные имперфективы в большинстве случаев отсутствовали. Таким образом, видовое противопоставление выражалось в основном лексически, парой глаголов: бесприставочный — приставочный совершенного вида. В современном языке наличие формы вторичного имперфектива при каждом приставочном глаголе совершенного вида обеспечивает возможность грамматического выражения вида парой приставочных глаголов, имеющих тождественное лексическое значение.

4. Структура вторичных имперфективных глаголов движения не была единообразной. В составе вторичного имперфектива вычленяется либо неопределенно-моторная основа, либо «многократная» основа; к последней мог присоединяться суффикс —*-uwa-* (-*iwa*-). Имперфективные формы разной структуры были вариантными: при известном формальном различии они имели тождественные грамматические функции и лексические значения. Устранение вариантиности происходило в результате утраты одной из вариантных форм. Утрачивалась, как правило, форма, в состав которой входила «многократная» основа. Тип вторичных имперфективов, где вычленяется неопределенно-моторная основа, стал основным типом структуры приставочных несовершенных глаголов движения.

5. Вопрос о порядке развертывания словообразовательных рядов типа *nieść* — *przynieść* — *przynosić*, как они существуют в современном языке, необходимо ограничить от проблемы происхождения глаголов типа *przynosić*, понимаемой исторически.

В современном языке *przynosić*, как и всякий другой приставочный глагол несовершенного вида, занимает определенное место в словообразовательной цепи. Он образован от глагола совершенного вида посредством словообразовательного приема, который можно было бы назвать чередованием основ.

Возникли же формы *przychodzić* и *przynosić* раньше других приставочных имперфективных глаголов движения, возможно, даже в ту эпоху, когда не существовало видовых оппозиций, а это означало бы, что они возникали как невидовые формы и «выстраивались» в ряды типа *nieść* — *przynieść* — *przynosić* лишь позже, в связи с возникновением вида. Видовое значение глаголов типа *przynosić* определялось, по всей вероятности, в зависимости от видового значения глаголов типа *przynieść*, но тогда они уже не были результатом непосредственной префиксации.

6. Неопределенно-моторные глаголы в результате соединения с приставкой образуют глаголы совершенного вида. Эти приставочные глаголы (в противоположность вторичным имперфективам) отражают основные особенности значений неопределенно-моторных основ; они выражают завершенность сложного действия, обозначаемого неопределенно-моторными глаголами.

Приставочные глаголы совершенного вида этого типа являются глаголами *perfectiva tantum* и выражают различные способы протекания действия (ограничительный, пердуративный, тотально-объективный, сатуративный, резульвативный, эволютивный, достигательный, суммарно-дистрибутивный).

Словообразовательная модель, по которой они образуются, была продуктивной на польской почве.

СПИСОК УСЛОВНЫХ ОБОЗНАЧЕНИЙ

- A.— M. A r c t. Słownik ilustrowany języka polskiego. Warszawa, 1916.
- B. Brz.— Biblia Brzeska. Wilno, 1563.
- B. Czech.— Biblia Czechowicza. Kraków, 1577.
- B. Leop.— Biblia Leopolity. Kraków, 1561.
- B. Wuj.— Biblia Jakuba Wujka. Kraków, 1599.
- BZ.— Biblia Królowej Zofii. Wydana przez Antoniego Małeckiego. Lwów, 1871. После условного обозначения дается сокращенное латинское название главы Библии.
- Biel.— Marcin Bielski. Satyry («Sejm niewieści», «Sen majowy»). Kraków, 1889.
- Bob.— M. Bobrowski. Polskie pieśni katolickie. Rozprawy Wydziału Filologicznego PAU, seria II, t. IV (10). Kraków, 1893.
- Bog.— H. Boguszecka. Czarna kura. Warszawa, 1952.
- Br.— K. Brandys. Człowiek nie umiera. Warszawa, 1951.
- Br. Pr.— Al. Brückner. Proza średniowieczna. Kraków, 1923.
- Breza— T. Breza. Uczta Baltazara. Wyd. III. Warszawa, 1953.
- Brosz.— J. Broszkiewicz. Kształt miłości. Warszawa, 1953.
- D.— Słownik języka polskiego, red. W. Doroszewski, t. I—V. Warszawa, 1958—1964.
- Dąb.— M. Dąbrowska. Noce i dnie, t. I—IV. Warszawa, 1950.
- Drz. Texty.— Texty do nauki języka staropolskiego. Wiek XIV i XV. Wybór, objaśnienia i przypisy K. Drzewieckiego. Warszawa, 1924.
- Dworz.— L. Górnicki. Dworzanin Polski. Kraków, 1928.
- Dz.— Ł. Górnicki. Dzieje w koronie polskiej. Sanok, 1855.
- Euf.— Żywot św. Eufaksji, wyd. A. Kryński. PF., t. III. Warszawa, 1889.
- Ew. Mat.— Ewangelia św. Matheusza, wydał L. Malinowski.— «Rozprawy Ak. Um.» Wydział Filologiczny. Seria II, t. VII (22). Kraków, 1895.
- F.— Fortuny i cnoty różność... (1524). Kraków, 1889.
- Fr.— Al. Fredro. Śluby panieńskie. Warszawa, 1952.
- Ham.— B. Hamera. Naprzykład, Plewa. Warszawa, 1950.
- Hist. Al. Wiel.— Historyja Aleksandra Wielkiego. Cm. Pr. pol.
- Hist. o szcz.— Historyja (...) o szczęściu. Cm. Pr. pol.
- Hist. rzym.— Historyje rozmaite z rzymskich i z innych dziejów. Cm. Pr. pol.
- Hist. cudn.— Historyja barzo cudna (...) o stworzeniu nieba i ziemi. Cm. Pr. pol.
- Hube. Rpkr.— R. Huber. Roty przysiąg krakowskich z końca XIV w. Warszawa, 1875.
- Ist. św. Józ.— Istoryja o świętym Józefie. Cm. Pr. pol.
- Iw. Pow.— J. Iwaszkiewicz. Powieści. Książyc wschodzi.— Zmowa mężczyzn. Warszawa, 1958.
- Iw. Wyciecz.— J. Iwaszkiewicz. Wycieczka do Sandomierza. Warszawa, 1953.

- JP.— «Język Polski».
- J. Kur.— Jalu K u r e k. Mój Kraków. Kraków. (1963).
- K.— Słownik języka polskiego pod red. J. Karłowicza, A. Kryńskiego, A. Niedźwiedzkiego, t. I—VIII. Warszawa, 1952.
- K. Gn.— Kazania Gnieźnieńskie. Wydał St. Vrtel-Wierciński. Poznań, 1953.
- K. Św.— Kazania Świętokrzyskie. Wydał Al. Brückner.— «Rozprawy Ak. Umr. Wydział Filologiczny, t. 24. Kraków, 1895.
- Kaz. Sk.— P. Sk a r g a. Kazania sejmowe. Z pierwodruku r. 1597 wydał i przedmową poprzedził Ignacy Chrzanowski. Wyd. II. Warszawa, 1912.
- Kom. o mięs.— Komedia o mięsopuście. PF, t. I. Warszawa, 1881.
- Koch. III— Jan Kochanowski. Dzieła polskie, t. III. Warszawa, 1953.
- Kon.— M. Konopnicka. Nowele. Warszawa, 1899.
- Kow.— A. Kowalska. Wielka próba. Warszawa, 1951.
- Kow. Roty.— H. Kowalewicz, W. Kuraszkielewicz. Wielkopolskie roty sądowe XIV—XVw., t. I. Roty Poznańskie. Poznań— Wrocław, 1959.
- Kr.— L. Kruczkowski. Kordian i Cham. Moskwa, 1950.
- Kr-cy— Kryński Adam i Mirosław. Zabytki języka staropolskiego. Wyd. II. Warszawa, 1925.
- Ks. zow. jęz.— Księgi, które zową język. Cm. Pr. pol.
- Kur. Roty.— WI. Kuraszkielewicz, A. Wolff. Zapiski i roty polskie XV—XVI w. z ksiąg sądowych ziemi warszawskiej. Kraków, 1950.
- L.— S. B. Linde. Słownik języka polskiego, t. I—VI. Lwów, 1854—1860.
- Las.— Jan Laski. Księgi ustaw polskich i mazowieckich. Wilno, 1824.
- Mac.— W. A. Maciejowski. Piśmiennictwo polskie od czasów najdawniejszych aż do r. 1830, t. III. Dodatki. Warszawa, 1852.
- May.— A. Kalina. Artykuły prawa Magdeburgskiego z rękopisu około roku 1500.— «Rozprawy Wydziału Filologicznego», t. VII. Kraków, 1880.
- March.— Rozmowy które miał Król Salomon Mądry z Marchołtem... Cm. Pr. pol.
- Nap. ku zg.— Napomnienie polskie ku zgodzie. Cm. Pr. pol.
- Nawr.— B. Nawrocka. Pojedynek z pamięcią. Warszawa, 1962.
- Nałk.— Z. Nałkowska. Niecierpliwi. Warszawa, 1958.
- Orz.— E. Orzeszko. Nad Niemnem. Państwowe wydawnictwo Literatury Pięknej Litewskiej SSR, 1953.
- Opow. mor.— Trzy opowiadania moralne. Cm. Pr. pol.
- P. T.— A. Mickiewicz. Pan Tadeusz. Warszawa, 1952.
- Pam. Jancz.— Pamiętniki Janczara. Cm. Pr. pol.
- Par. G. sr.— Jan Parandowski. Godzina śródziemnomorska. Warszawa, 1956.
- Par. Szk.— Jan Parandowski. Szkice. Warszawa, 1953.
- Pas.— J. Ch. Pasek. Pamiętniki. Wrocław, 1952.
- Piek.— Fr. Piekosiński. Roty XV w. wielkopolskie. Kraków, 1902.
- Ponc.— Poncjan. (Historia a siedmiu mędrcach) przekładania Jana z Kosyczek, 1540 r. Wydał J. Krzyżanowski. Kraków, 1927.
- Post.— Postępek prawa czartowskiego (1570), Kraków, 1892.

- Pow. o Urb.— A. K r y n s k i. Powieść o Papieżu Urbanie z r. 1514.—
PF, t. I, Warszawa, 1881.
- Pow. rz. ist.— Powieść rzeczy istej... Cm. Pr. pol.
- Pr.— B. P r u s s. Nowele. Moskwa, 1943.
- Pr. 1,2— B. P r u s s. Lalka, t. I—II. Warszawa, 1952.
- Pr. Pl.— B. P r u s s. Placówka. Moskwa, 1951.
- PF.— Prace Filologiczne.
- Pr. pol.— Proza polska wczesnego renesansu. Opracował Julian Krzyżanowski. Warszawa, 1954.
- Prob. Arist.— Problemata Aristotelis. Cm. Pr. pol.
- Ps. Daw.— M. R e j. Psalterz Dawidów, Petersburg, 1901.
- Ps. Fl.— Psalterz Floriański.
- Ps. Puł.— Psalterz Puławski. Wydał S. Słoński. Warszawa, 1916.
- Pyt.— J. P y t l a k o w s k i. Humoreski sentymentalne. Warszawa, 1963.
- Pyz.— A. K o w a l e w i c z, Wł. K u r a s z k i e w i c z. Wielkopolskie roty sądowe XIV—XV w., t. II, Roty pyzdzkie. Poznań, 1960.
- R_{1,2}— Wł. R e j m o n t. Ziemia obiecana, t. I—II. Wyd. 2. Warszawa, 1904.
- Reguła — H. Ł o p a c i n s k i. Reguła zakonu św. Franciszka.—
PF, t. IV. Warszawa, 1894.
- Rozm.— Rozmyślania o żywocie Pana Jezusa. Wydał Al. Brückner. Kraków, 1907.
- Rur. Jud.— Rurale Judicium. Cm. Pr. pol.
- Rusz. ziem. pol.— Książki St. Orzechowskiego o ruszeniu ziemi polskiej. Cm. Pr. pol.
- Sienk.— H. S i e n k i e w i c z. Opowiadania. Moskwa, 1953.
- Sejm niew.— Senatus to jest sejm niewieści. Cm. Pr. pol.
- Sl. Stp.— Słownik Staropolski pod red. prof. Urbańczyka, t. I—III.
- Sowiz.— Sowizrzał krotofilny... Cm. Pr. pol.
- Spraw ryc. opis.— Spraw i postępków rycerskich i przewagi opisanie.
Cm. Pr. pol.
- Sz.— St. S z o b e r. Słownik poprawnej polszczyzny. Warszawa, 1948.
- Szelb.— E. Szelburg-Zarębina. Marcowy deszcz. Warszawa, 1963.
- Tasz. Zab.— W. T a s z y c k i. Zabytki języka polskiego.
- Was.— W. W a s i l e w s k a. Po prostu miłość. Moskwa, 1947.
- Waż.— A. W a ż y k. Mity rodzinne. Warszawa, 1958.
- Wiech.— S. W i e c h. Spokojna głowa. Warszawa, 1953.
- Wier.— B. W i e r n i k. Spotkanie w dżungli. Warszawa, 1963.
- Wis.— Das Statut von Wislica in polnischen Fassung. Heidelberg, 1925.
- Wypis. dw. kr.— Polskie wypisanie dwojej krainy świata. Cm. Pr. pol.
- Zap.— G. Z a p o l s k a. Moralność pani Dulskiej. Warszawa, 1951.
- Zer.— S. Ż e r o m s k i. Ludzie bezdomni. Warszawa, 1923.
- Zyw.— M. R e j. Żywot człowieka poczciwego, t. I—IV. Warszawa, 1902.
- Zyw. fil.— Żywoty filozofów. Cm. Pr. pol.
- Zyw. Eust.— Żywot Eustachijusza męczennika. Cm. Pr. pol.
- Брандт — Р. Брандт. Выписки из старопольской словесности. СПб., 1901.

О Г Л А В Л Е Н И Е

Введение	3
1. Объект и задачи исследования	4
2. Глаголы движения в аспектологической литературе	5
3. Принципы и приемы исследования	8
4. Использованные памятники	11
Г л а в а I. Видовое значение определенно-моторных глаголов движения в польском языке	13
§ 1. Видовое значение определенно-моторных основ в памятниках XV века	13
§ 2. Видовое значение определенно-моторных основ в памятниках XVI века	39
§ 3. О вытеснении бесприставочных невидовых глаголов приставочными глаголами совершенного вида в памятниках XV—XVI веков	49
Г л а в а II. Бесприставочные парные формы глаголов движения	58
§ 1. Значение парных бесприставочных основ глаголов движения в древнепольском языке	58
§ 2. Значение парных бесприставочных основ в среднепольский период	72
§ 3. Бесприставочные глаголы движения в современном польском языке	73
§ 4. Бесприставочные формы, производные от неопределенного-моторных основ	90
Г л а в а III. Приставочные глаголы, производные от определенно-моторных основ	92
I. Приставочные глаголы совершенного вида, образованные от определенно-моторных основ	92
§ 1. Об изменении семантики приставок	94
§ 2. Приставочные образования от определенно-моторных глаголов в современном языке	107
II. Вторичные имперфективы, соотносительные с приставочными определенно-моторными глаголами совершенного вида	115
§. 1. Состав вторичных имперфективных глаголов движения в истории польского языка	115
§ 2. Структура вторичных имперфективных глаголов движения	126
§ 3. Употребление вторичных имперфективов разной структуры	132
§ 4. Варианты вторичных имперфективов и устранение вариантиности	146
Г л а в а IV. Приставочные глаголы совершенного вида, образованные от неопределенного-моторных основ	151
Г л а в а V. Словообразовательные ряды и особенности образования видовых форм глаголов движения	163
Выходы	170
Список условных обозначений	173

59 коп.



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»